# 15 minutes par jour pour apprendre l'italien

*La méthode idéale pour apprendre seul en trois mois / Le vocabulaire et la grammaire clairement expliquée / En 80 leçons / Une progression parfaitement dosée / Des tests pour revoir en s'amusant / Un double lexique.*



MARABOUT

Georges LEBOUC

# 15 minutes par jour pour apprendre l'italien



Illustrations: **Pascale Vandevyvere**

# *SOMMAIRE*

*Pour Michèle*

Piero Chiara, un des meilleurs écrivains italiens contemporains, et des moins connus, hélas, a écrit un adorable petit livre de souvenirs intitulé **Con la faccia per terra.** Il y raconte comment se passaient ses vacances lorsque, quittant Luino, sur les bords du Lac Majeur, il traversait toute la Péninsule pour se rendre dans la Sicile natale de son père.

Dans chaque ville, on s'arrêtait pour voir tel oncle, telle tante, tel neveu, telle cousine ! Quelles familles, ces familles italiennes !

**Georges Lebouc** a repensé à Piero Chiara en écrivant ce petit livre : il a imaginé un couple franco- ou belgo-italien parti en Italie pour son voyage de noces. Eux aussi s'arrêteront dans toutes les villes italiennes, du Nord au Sud, comme vous l'avez fait peut-être ... en regrettant de ne pas pouvoir parler avec les Italiens que vous aurez rencontrés.

Pour eux, le français reste la langue de la culture, certes, mais tous n'y ont pas accès. Les autres ne connaissent que l'italien, et il est parfois bien difficile de comprendre et de se faire comprendre.

Ce petit livre vous y aidera, de façon progressive. N'essayez pas de dominer toutes les difficultés des premiers textes. Au fil du temps, à force de répétitions, elles vous deviendront aussi familières que celles de votre langue maternelle. Nous ne vous demandons qu'un seul effort : quotidien ! Mieux vaut consacrer un quart d'heure par jour à votre apprentissage qu'une heure tous les quatre jours ! Si vous suivez ce simple conseil, vous serez étonné des progrès réalisés en trois mois.

Et si, en même temps, nous vous avons appris à aimer l'Italie et les innombrables merveilles de ce pays, nous aurons atteint notre but.

Profitons de cette petite entrée en matière pour remercier chaleureusement **Maurizia Belz** qui a bien voulu se charger de la relecture du texte et n'a pas ménagé ses conseils éclairés.

## *Comment utiliser ce guide ?*

## QUELQUES CONSEILS PRATIQUES

### Les leçons impaires

Les leçons impaires comprennent chacune un bref **dialogue** traduit en français. Essayez d'abord de le comprendre sans recourir à la **traduction**. Si vous avez la **cassette**, écoutez-la et efforcez-vous de répéter les phrases après les avoir entendues.

Vous consulterez ensuite la traduction et le **vocabulaire** que vous essayerez de mémoriser.

Chaque leçon comprend une quinzaine de mots nouveaux. Si vous leur consacrez une minute, vous en connaîtrez 1.200 à la fin du manuel ... sans compter tous ceux que vous comprendrez grâce aux "trucs" que nous vous donnerons toutes les dix leçons.

A la suite du vocabulaire, mais sans que ce soit systématique, nous vous donnerons des explications de tous ordres concernant les mots nouveaux, leurs synonymes, leurs faux amis, ...

La **grammaire** qui se rapporte au texte reprend les principales difficultés de la leçon sous forme d'explications ou de tableaux.

### Les leçons paires

Elles commencent par trois séries de **phrases** non traduites en français. Leur sens vous apparaîtra facilement parce qu'elles reprennent les principales difficultés de la leçon précédente sous forme dialoguée.

Le vocabulaire de ces leçons paires se présente comme celui des leçons impaires, de même que la grammaire.

Des **exercices** terminent toutes les leçons paires.

Pour vous rendre la tâche un peu plus difficile, vous ne trouverez les **corrigés** de ces exercices qu'à la fin du manuel. Vous pouvez résoudre ces exercices oralement mais il est évident que vos progrès en orthographe seront beaucoup plus spectaculaires si vous les résolvez par écrit.

## Toutes les dix leçons

Nous vous "offrirons" un ou plusieurs cadeaux, sous forme de **trucs** qui permettent d'accroître votre vocabulaire italien sans fournir le moindre effort.

N'oublions pas que le français et l'italien sont deux langues sœurs ! Leur mère latine leur a légué bien des similitudes.

Pour compenser ce cadeau, nous procéderons à des **révisions grammaticales** et, surtout, à des **exercices récapitulatifs** qui porteront sur les difficultés rencontrées au cours des neuf leçons précédentes.

Afin de vous permettre de faire, vous-même, le point de vos connaissances, les exercices des leçons 40 et 80 reprendront tous les problèmes envisagés à mi-parcours puis à la fin du livre.

## Lexiques

Si vous ne retrouvez pas un mot, les **lexiques** français-italien et italien-français qui se trouvent à la fin du livre recensent tous les mots étudiés dans l'ordre alphabétique.

## Index grammatical

Enfin, en cas de doute sur un point de grammaire, vous vous reporterez à l'index grammatical où toutes les questions envisagées sont répertoriées. Les numéros renvoient aux leçons.

# *Guide de prononciation*

## Lettres existant en italien

(Leur nom italien figure entre parenthèses.)

**A** (a) ; **B** (bi) ; **C** (ci) ; **D** (di) ; **E** (e) ; **F** (effe) ; **G** (gi) ; **H** (acca) ; **I** (i) ; **L** (elle) ; **M** (emme) ; **N** (enne) ; **O** (o) ; **P** (pi) ; **Q** (cu) ; **R** (erre) ; **S** (esse) ; **T** (ti) ; **V** (vu) ; **Z** (zeta).

Les noms des lettres sont généralement du féminin *(la effe)* parce qu'on sous-entend les mots **vocale** (voyelle) ou **consonante** (consonne) qui sont du féminin.

## Lettres considérées comme étrangères

Hormis les lettres qui constituent l'alphabet italien proprement dit, il en existe cinq qui font partie de l'alphabet français et que les Italiens appellent *voci straniere* (littéralement "voix étrangères") parce qu'on ne les trouve que dans des mots d'origine étrangère. Ces mots pourraient être retranscrits par l'une des 21 lettres de l'alphabet italien ou par la combinaison de ces lettres.

**J** (i lungo), prononcé [i][1], peut être rendu par *i*.
Ex. : *jogurt* ou, mieux, *iogurt*

**K** (kappa), [k] rendu par *ca, che, chi, co* ou *cu*.
Ex. : *kimono* ou, mieux, *chimono*

**W** (vu doppio) [v] peut être rendu par *v*.
Ex. : *vagone* (wagon)
Reste w dans de très rares mots : *week-end*.

**X** (ics) [ks] rendu par *s* ou par *ss*.
Ex. : *esame* (examen) ; *Alessandro* (Alexandre)
Reste x dans de très rares mots, à l'initiale : *xilofono* (xylophone).

**Y** (ipsilon) [i] rendu par *i*.
Ex. : *ritmo* (rythme)
Reste y dans de très rares mots : *yacht*.

---

[1] Les crochets indiquent la prononciation figurée.

## Les voyelles

Elles sont cinq, comme en français : **a, e, i, o, u.**

Le **a** et le **i** se prononcent comme en français. Le **u** se prononce toujours [ou] comme dans "coucou". Le **e** n'est jamais prononcé muet comme dans le français de "balle" par exemple ; tantôt prononcé [é], tantôt [è], il pose d'innombrables problèmes aux Italiens. Seuls les Siennois et les Toscans en général le prononcent parfaitement. Vous n'en ferez jamais un e muet. Mêmes remarques pour le **o** tantôt prononcé [ò], tantôt [ó].
Contrairement au français, les voyelles gardent leur valeur même si elles sont suivies d'autres voyelles ou de la lettre **n**.

Ex. : *angelo* (ange) ne se prononce par comme "ange" mais comme "Anne + [djélo]".

De même, *auto* ne devient pas [ôto] mais [aouto]. Le [a] et le [ou] forment diphtongue et vous les prononcerez presque comme s'il s'agissait d'une seule voyelle.

Le **u** reste toujours audible, quel que soit le groupe auquel il appartient.

Ex. : *guerra* se prononce [gwerra] et non comme le français "guerre".

Par contre, le **i** est souvent muet et pourrait même être considéré comme équivalant à notre cédille dans certains groupes comme *cia, cio, ciu,* ou *scia, scio, sciu.* Il en ira de même dans les groupes formés avec la lettre **g** comme *gia, gio, giu.*

Ex. : *ciao* se prononce [tchao] et jamais [tchiao].

Quoique certains mots comportent plusieurs voyelles consécutives comme dans le mot *aiuole* (parterres), les Italiens détestent la succession de trois voyelles. Ils vont donc tout mettre en œuvre pour l'éviter.

Ex. : *Vado a Ancona* = Je vais à Ancone.

Pour éviter la succession *o a A*, ils vont transformer la préposition **a** en **ad** : *Vado ad Ancona.* Ce genre de "métamorphose" n'est jamais obligatoire mais s'opère souvent, surtout si les deux dernières voyelles sont semblables.

Enfin, les voyelles peuvent se retouver en fin de mot et porter l'accent tonique. C'est le seul cas où l'italien indique sa place, par un accent écrit obligatoire.

Les voyelles **a**, **i** et **u** sont toujours surmontées d'un accent grave.

Ex. : *città* (ville), *virtù* (vertu)

Les voyelles **e** et **o** peuvent s'écrire **é** ou **è**, **ó** ou **ò**. Sauf dans les formes verbales où l'accent est indiqué avec précision, il est très difficile d'énoncer des règles. Une fois de plus, répétons que le **e**, final ou pas, n'est jamais muet.

## Les consonnes

Plusieurs d'entre elles ne posent pas de problèmes pour nous. Trois lettres présentent quelques difficultés : **C, G, Z.**

**C** se prononce [k] devant *a, o* et *u*, comme en français.

Ex. : *caffè* (café), *cobra* (cobra), *cubo* (cube)

**C** se prononce [tch] devant *e* et *i*.

Ex. : *celebre*[1] [tchélèbré] (célèbre)
*cicala* [tchicala] (cigale)

Pour que le **c** se prononce [k] devant *e* et *i*, il suffit d'intercaler un **h** entre le **c** et le **e**, entre le **c** et le **i**.

Ex. : *che* [ké] (que, qui), *chi ?* [ki] (qui ?)

Pour que le **c** se prononce [tch] devant *a, o* ou *u*, il suffit d'intercaler un **i** entre le **c** et ces voyelles.

Ex. : *ciarlatano* [tcharlatano] (charlatan)
*cioccolata* [tchoccolata] (chocolat)
*ciurma* [tchourma] (chiourme, équipage ...)

---

[1] Les lettres soulignées dans un mot italien indiquent que l'accent tonique ne tombe ni sur la dernière ni sur l'avant-dernière syllabe du mot (voir accent tonique).

[k] s'écrit donc **ca, che, chi, co, cu.**
[tch] s'écrit **cia, ce, ci, cio, ciu.**

Mais il existe aussi une prononciation [ch] en italien, exactement comme dans nos mots "chevaux", "chez", ...

Pour l'obtenir, il suffit d'ajouter **s** devant les groupes qui servent à former la prononciation [tch].

Ex. : *sciabola* [chabola] (sabre)
*sciopero* [chopéro] (grève)
*sciupare* [chouparé] (abîmer)
*scelto* [chèlto] (choisi)
*Scipione* [chipioné] (Scipion)

[ch] s'écrit donc **scia, sce, sci, scio, sciu.**

**G** pose un peu moins de problèmes. Ceux-ci sont en tout cas tout à fait semblables à ceux du **c**.

**G** peut se prononcer [g] ou [dj].

[g] s'écrit **ga, ghe, ghi, go, gu.**
[dj] s'écrit **gia, ge, gi, gio, giu.**

Exemples pour la prononciation [g] :
*gala* [gala] (gala)
*ghetto* [guetto] (ghetto)
*ghirlanda* [guirlannda] (guirlande)
*gola* [gola] (gorge)
*gusto* [gousto] (goût)

Exemples pour la prononciation [dj] :
*già* [dja] (déjà)
*generale* [djénéralé] (général)
*girare* [djiraré] (tourner)
*giorno* [djorno] (jour)
*giusto* [djousto] (juste)

Tout comme le **e** et le **o**, la lettre **Z** pose des problèmes aux Italiens qui se demandent souvent si les mots contenant un **z** se prononcent [ts] ou [dz]. Il existe de lourds traités sur la question, comportant des règles, des exceptions et des exceptions aux exceptions. Pour autant que vous ne prononciez jamais le **z** comme en français, mais toujours [ts] ou [dz], vous serez compris des Italiens.

Ex. : *piazza* [piaddza] (place)

Les autres consonnes se prononcent comme en français. Examinons quelques détails.

**f** remplace tous nos groupes **ph**.

Ex. : *telefono* (téléphone)

**gn** se prononce comme en français dans "agneau".

Ex. : *agnello* (agneau)

**glia ...**

Les sons [lia], [lie], [lio], [liou] doivent être écrits *glia, glie, glio, gliu* sauf rarissimes exceptions.

Ex. : *famiglia* [familia] (famille)

**h** n'existe que comme lettre "orthographique". On ne le trouve à l'initiale de mots que dans quatre formes du verbes **avere** que nous étudierons dès les premières leçons.

Ex. : *onore* = honneur

**n** se change en m devant **p** ou **b** comme en français.

Ex. : *riempio* = je remplis (mis pour "en" + "pio")

**ph** n'existe pas en italien : il est remplacé par f.

Ex. : *filosofo* = philosophe

**r** est prononcé très roulé, et deux fois plus en début de mot qu'entre deux voyelles.

Il n'existe pas de groupe **rh** en italien.

Ex. : *reuma* [rèouma] (rhumatisme)

# Accent tonique

Comme le français et l'italien dérivent tous deux du latin, l'accent tonique tombe souvent sur la même syllabe dans les deux langues. Mais comme le français a souvent "perdu" une syllabe que l'italien a conservée, l'accent italien donne souvent l'impression de se trouver plus en avant dans le mot qu'en français.

Ex. : *spettacolo*
mais "spectacle".
L'accent porte sur le **a** dans les deux langues mais tombe sur l'avant-avant-dernière syllabe en italien, sur l'avant-dernière en français.

Réagissez avec bon sens : le nombre de mots où l'accent diffère est minime.

## Accentuation tonique non écrite

On répartit les mots italiens en trois groupes selon l'endroit du mot où tombe l'accent tonique.

1. Accent sur l'avant-dernière syllabe
   Ex. : *casa, padre, amore ...*

C'est le cas le plus fréquent.

2. Accent sur l'avant-avant-dernière syllabe
   Ex. : *spettacolo, medico, dicono*
   = spectacle, médecin, ils disent

C'est le seul groupe qui pourrait vous donner du fil à retordre. Dans les verbes, l'accent tombe toujours à cet endroit à la troisième personne du pluriel, sauf au futur. Pour les autres mots, rien ne nous permet de savoir où tombe cet accent tonique. C'est pourquoi nous avons toujours souligné la syllabe qui portait l'accent.

3. Accent sur l'avant-avant-avant-dernière syllabe !
   Ex. : *obbligano, raccontamelo*
   = ils obligent, raconte-le-moi

Ce n'est le cas que pour des formes verbales. Nous les étudierons tout au long de nos 80 leçons, très progressivement. Et, comme dans le cas ci-dessus, nous soulignerons toujours l'accent là où il tombe.

## Accentuation tonique écrite

Il ne s'écrit obligatoirement (hélas !) que sur la dernière voyelle d'un mot, si elle est accentuée.

Ex. : *città* (ville, cfr. français cité)

On trouvera cet accent sur des mots "tronqués" comme les appellent les Italiens ("città" est une forme raccourcie de **cittade*)[1].

On le trouve aussi sur certaines formes verbales que nous étudierons. Sachez dès à présent que ce sera le cas de certaines personnes du futur et du passé simple.

On le trouve enfin sous forme d'accent dit "grammatical", qui sert, comme en français, à distinguer des homonymes (songez à "la", article défini, et à "là", adverbe de lieu).

---

1 L'astérisque indique qu'il s'agit de formes qui n'existent pas dans l'italien actuel. Formes reconstituées par la grammaire historique.

# Orthographe

## 1. Consonnes doubles

Le seul problème réel que vous rencontrerez pour orthographier un mot italien tient au fait qu'il y a beaucoup plus de consonnes doubles qu'en français.

Les raisons de la présence de ces consonnes sont les suivantes :

A. Etymologie
*Terra* a deux **r** parce que le latin "terra" en avait deux ! Dans ce cas, il suffit de comparer au français.

B. Assimilation
Lorsque deux consonnes italiennes se suivent, il arrive fréquemment que la première se transforme en la seconde.

Ex. : *dottore* a deux **t** parce que le **c** s'est transformé en **t**.
*sette* a deux **t** parce que le **p** s'est transformé en **t**.
*ammettere* a deux **m** parce que le **d** s'est transformé en **m**.

Cette assimilation se produit presque toujours lorsque nous avons, en français, les groupes suivants : *ct, pt, bt, dm, gm, dv, mn, bs, ps*.

C. Fusion de mots
Lorsqu'on écoute attentivement les Toscans (on considère qu'ils parlent le meilleur italien), on constate qu'ils redoublent beaucoup de consonnes.

Ex. : *Fu fatto re d'Italia.*
= Il fut nommé roi d'Italie.
Se prononce [fu ffatto re dditalia].

En examinant cette prononciation, on s'aperçoit qu'il suffit qu'un mot court (fu) se trouve devant un mot plus long (fatto) pour qu'ils redoublent la consonne initiale de ce dernier mot.

Ceci se passe toujours dans la prononciation (mais il est très difficile d'acquérir le "truc") mais se passe aussi, très souvent, dans l'écriture.

Ex. : "eh bien" peut se dire *e bene* mais s'écrira souvent *ebbene*.

D. Voyelles brèves

Il arrive enfin qu'aucune des trois règles ne puisse expliquer les consonnes doubles.

Il faut tenir compte du fait que les voyelles suivies d'une seule consonne sont prononcées longues (comme si elles étaient surmontées d'un accent circonflexe) alors que les voyelles brèves sont toujours suivies de deux ou plusieurs consonnes.

Ex. : *casa* se prononce plus [kâza].
*cassa* se prononce plus comme le français "cassa" mais avec l'accent tonique sur le premier **a**.

Dès lors, pour obtenir dans l'orthographe une voyelle brève, il suffit de doubler la consonne qui la suit, même s'il n'y a aucune raison étymologique.

Ex. : *acqua* [akkwa] (eau) alors que le latin n'avait qu'un seul **q**.

Notez que, hormis le **h**, toutes les consonnes italiennes peuvent être doublées mais que le redoublement du **q** se fait surtout en **cq**.

## 2. Trois voyelles, trois consonnes

Nous avons déjà vu que les Italiens évitaient la succession de trois voyelles. Ils évitent tout autant celle de trois consonnes. Tous les moyens leur sont bons pour cela.

Pour éviter la succession de trois voyelles, ils ajouteront un **d** à de petits mots comme *a, o, e ...*

Ex. : *Sarà lui od io.* = Ce sera lui ou moi.
Il est licite d'écrire *lui o io* mais ne pas le faire crée un hiatus.

Pour éviter la succession de trois consonnes, ils ajouteront un i devant certains mots.

Ex. : *in Ispagna* (en Espagne) vaut mieux que *in Spagna*.

Ou bien, on assiste à la chute d'un **n** (obligatoire depuis 1950) en début de mot, devant **s** suivi d'une consonne.

Ex. : *ispettore* et non * *inspettore*.

### 3. Elisions et apocopes

Dernier problème orthographique, celui de l'élision et de l'apocope.
Nous avons des élisions (chute d'une lettre remplacée par une apostrophe - cfr. "l'ami" pour "le ami"). Les Espagnols ont l'apocope qui consiste à supprimer des lettres sans indiquer quoi que ce soit. Pour faire bonne mesure, les Italiens ont les deux !

Ex. : l'article indéfini uno apocope en un devant un mot masculin singulier commençant par une consonne (autre que **z** ou **s** suivi d'une consonnne) : *un amico*. Mais il élide en *un'* au féminin !

Ex. : *un' amica*.

Là encore, nous vous aiderons dans les leçons qui vont suivre.

# 80 leçons pour apprendre l'italien



# 1 Prima di partire

- Pensi che potrò capire gli italiani ?
- Certo, se non parlano troppo in fretta.
- Quando tu parli, ti capisco.
- Sì ma io parlo lentamente. Non ti preoccupare. Sono molto gentili e sono sicura che faranno uno sforzo per parlare lentamente. Sanno che l'italiano non è la tua lingua.

## Avant de partir

- Penses-tu que je pourrai comprendre les Italiens ?
- Bien entendu, s'ils ne parlent pas trop vite.
- Je te comprends quand tu parles.
- Oui, mais moi je parle lentement. Ne t'en fais pas. Ils sont très gentils et je suis sûre qu'ils feront un effort pour parler lentement. Ils savent que l'italien n'est pas ta langue.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **capire** | comprendre |
| **certo** | certes, bien entendu |
| **che** | que |
| **comprendere** | comprendre |
| **di** | de |
| **essere** | être |
| **fare** | faire |
| **fretta** | hâte (in fretta = vite) |
| **gli** | les |
| **io** | moi je |
| **italiano** | Italien, italien |
| **lentamente** | lentement |
| **lingua** | langue |
| **ma** | mais |
| **non** | ne ... pas |
| **parlare** | parler |
| **partire** | partir |
| **pensare** | penser |
| **per** | pour |

| | |
|---|---|
| **potere (potrò = je pourrai)** | pouvoir |
| **preoccupare** | préoccuper |
| **prima** | avant |
| **quando** | quand |
| **sapere** | savoir |
| **se** | si |
| **sforzo** | effort |
| **sì** | oui |
| **sicuro** | sûr |
| **ti** | te |
| **troppo** | trop |
| **tuo** | ton |
| **uno** | un |

---

## GRAMMAIRE

### Conjugaisons

Il y a trois conjugaisons en italien, reconnaissables, comme en français, à la finale de l'infinitif.
La première conjugaison est en **-are** (**parlare, pensare, preoccupare**, ...). Elle correspond, sauf de très rares exceptions, à notre conjugaison en -er.
La deuxième est en **-ere** (**sapere, essere**, ...). Elle correspond à nos conjugaisons en -re et -oir. Tout comme en français, c'est là que nous trouverons les verbes qui présentent quelques difficultés de conjugaison. Mais ne paniquez pas ! Cet apprentissage sera *très* progressif.
La troisième est en **-ire** (**capire**, ...) et correspond naturellement à notre conjugaison en -ir (**partire** = partir).

### L'infinitif

Il ne sert pas seulement à former l'infinitif, comme en français.
Ex. : **prima di partire** = avant de partir.
Il peut aussi servir à former l'impératif *négatif* de la deuxième personne.
Ex. : **non ti preoccupare**
= littéralement : ne pas te préoccuper.
= de fait : ne t'en fais pas.

**Les pronoms personnels sujets**

Ils existent, bien entendu, en italien comme en français, mais sont beaucoup moins employés que dans notre langue parce que les finales de la conjugaison italienne sont très différentes les unes des autres. On ne les utilisera que dans les cas où on veut renforcer sa pensée.
Ex. : **io ti parlo** = moi je te parle

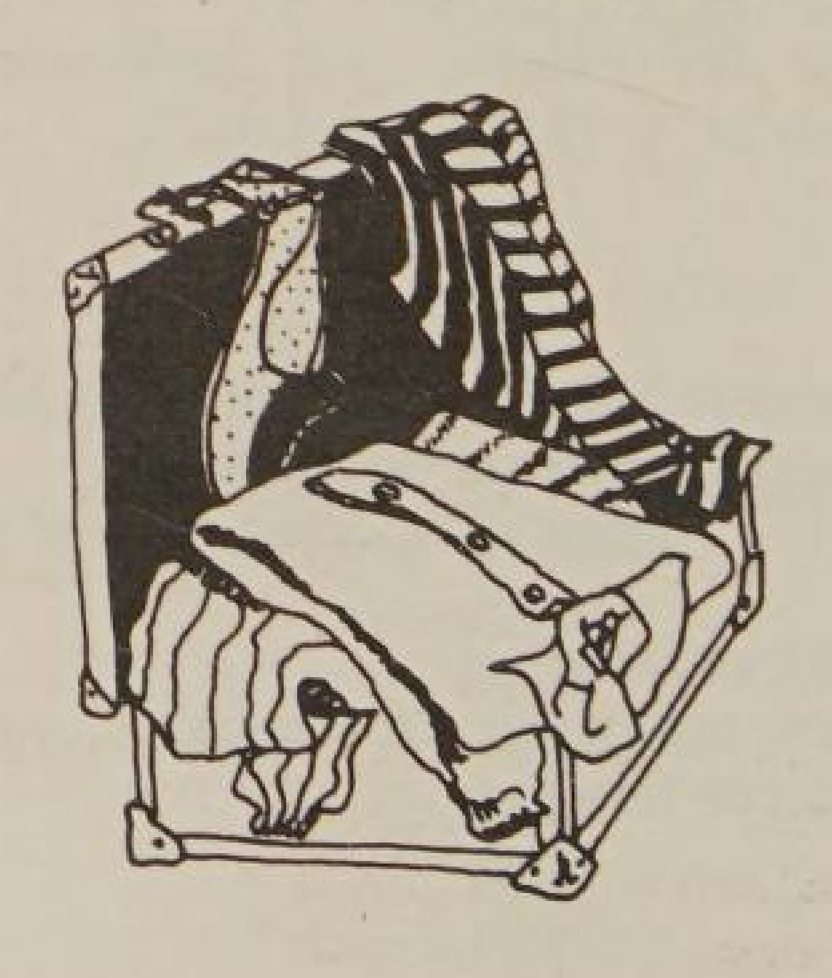
**L'indicatif présent de la 1ère conjugaison (-are)**

On prend le radical (c'est-à-dire l'infinitif moins -**are**) et on ajoute : **-o, -i, -a, -iamo, -ate, -ano.**
Ce qui donne pour le verbe parlare, par exemple :
**parlo, parli, parla, parliamo, parlate, parlano.**

**L'accent tonique**

L'une des difficultés de l'italien consiste à bien placer l'accent tonique puisque, comme nous l'avons vu dans l'introduction, il n'est indiqué que lorsqu'il tombe sur la dernière voyelle du mot. Retenez dès à présent que tous les verbes, à tous les temps, (sauf au futur) ont *l'accent tonique sur l'avant-avant-dernière syllabe* à la troisième personne du pluriel. Prononcez donc **parlano** et surtout pas *parlano si vous voulez vous faire comprendre !

NB : l'* indique une forme reconstituée ou incorrecte.



# 2 *Ciao, siamo francesi*

| | | |
|---|---|---|
| Io | parlo | l'italiano |
| No, | non parlo | l'italiano |
| E tu | parli | l'italiano ? |
| Giorgio | parla | il francese |
| Maria | parla | l'italiano |
| Peter | parla | l'inglese |
| Noi | parliamo | il francese |
| Noi | non parliamo | l'italiano |
| Voi | parlate | il francese |
| | Parlano | l'italiano |

| | | |
|---|---|---|
| Giorgio | è | francese |
| Maria | è | italiana |
| Peter | è | inglese |
| Noi | siamo | francesi |
| Maria | è | italiana ? |
| Sì, Maria | è | italiana |
| Voi | siete | francesi ? |
| Sì | siamo | francesi |
| Anch'io | sono | francese |
| Anche Giorgio | è | francese |
| E Giuseppe | è | francese ? |
| No. Giuseppe | è | italiano |
| | Sei | francese ? |
| Sì. | Sono | francese |

| | | |
|---|---|---|
| Giuseppe | studia | una nuova lingua |
| Maria | parla | tre lingue |
| Maria | parla | l'inglese ? |
| Sì. Maria | parla | l'inglese |
| Peter | studia | il tedesco con il professore |
| Voi | studiate | il tedesco ? |
| No. | Studiamo | l'italiano |
| Voi | parlate | l'italiano ? |
| No. | Parliamo | il francese e l'inglese |

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **anche** | aussi, même |
| **molto** | très, beaucoup |
| **ciao** | salut (bonjour, au revoir) |
| **no** | non |
| **con** | avec |
| **noi** | nous, nous |
| **e** | et |
| **nuovo** | nouveau |
| **fortunatamente** | heureusement |
| **professore** | professeur |
| **francese** | français |
| **rapidamente** | rapidement |
| **il** | le |
| **studiare** | étudier |
| **inglese** | anglais |
| **tedesco** | allemand |
| **l'** | l' |
| **tre** | trois |
| **moglie** | femme (épouse) |
| **tu** | toi, tu |

---

## GRAMMAIRE

### Adverbes de manière

Les adverbes de manière se forment sur le *féminin* de l'adjectif.
Ex. : **fortunato** = heureux
-> fortunatamente = heureusement

### Les noms et adjectifs de nationalité

L'italien n'utilise que des minuscules.
Ex. : **Il francese parla il francese.**
= Le Français parle le français.

### Genre des noms et des adjectifs

Les plus faciles sont les mots en **-o** au masculin qui passent à **-a** au féminin.
Ex. : italiano > italiana

L'autre finale est en **-e**. Elle vaut pour les deux genres.
Ex. : **inglese** = anglais ou anglaise
**francese** = français ou française
Il faut donc employer l'article pour faire la distinction des genres.
Ex. : **il francese** = le Français
**la francese** = la Française

### Pluriels des noms et des adjectifs

Les mots terminés par **-o** ou par **-e** passent toujours au pluriel à **-i**.
Ex. : nuov**o** > nuov**i**
ingles**e** > ingles**i**
Les mots terminés par **-a** (qui sont presque tous féminins) passent au pluriel à **-e**.
Ex. : nuov**a** > nuov**e**

### L'indicatif présent du verbe "être"

Indicatif présent : **sono, sei, è, siamo, siete, sono.**
**Sono** vaut à la fois pour dire "je suis" et "ils sont". S'il y a doute, il faudra recourir aux pronoms personnels.

---

## EXERCICES

A. Mettez au pluriel :

1. Giorgio parla l'inglese.
2. Parli l'italiano.
3. Sei francese ?
4. Parlo una lingua.

B. Mettez au singulier :

1. Studiamo l'italiano.
2. Voi parlate tre lingue.
3. Siamo francesi.
4. Sono italiani.

C. Traduisez en italien :

1. Georges est Français.
2. Ils étudient l'italien.
3. Le professeur parle vite.
4. L'italien est une langue.

# 3 Alla frontiera

- È difficile passare la frontiera italiana ?
- No, c'è tanta gente che i doganieri lasciano passare tutti i turisti, soprattutto se vengono da un paese del MEC.
- Non abbiamo niente da dichiarare.
- No. I regali per la famiglia non sono cose da dichiarare.

## A la frontière

- C'est difficile de passer la frontière italienne ?
- Non, il y a tellement de gens que les douaniers laissent passer tous les touristes, surtout s'ils viennent d'un pays du Marché Commun.
- Nous n'avons rien à déclarer.
- Non. Les cadeaux pour la famille ne sont pas à déclarer.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **avere** | avoir |
| **ci** | y |
| **cosa** | chose |
| **da** | de (en provenance de)<br>à (devant infinitif) |
| **dichiarare** | déclarer |
| **difficile** | difficile |
| **doganiere** | douanier |
| **famiglia** | famille |
| **frontiera** | frontière |
| **gente (la)** | gens (les) |
| **i** | les |
| **la** | la |
| **lasciare** | laisser |
| **MEC (Mercato Comune)** | Marché Commun |
| **niente** | rien |
| **paese** | pays |
| **passare** | passer |
| **regalo** | cadeau |
| **soprattutto** | surtout |

| | |
|---|---|
| **tanto** | tant, tellement |
| **turista** | touriste |
| **tutto** | tout |
| **venire** | venir |

## GRAMMAIRE

### Indicatif présent du verbe "avere"

Le verbe **avere** (avoir) est moins difficile à conjuguer que le verbe "être".

Il présente toutefois une bizarrerie. On se souviendra que nous avons précisé, dans l'introduction, qu'aucun mot italien ne commence par **h-**.

On trouve cependant un **h** à l'initiale de quatre personnes de l'indicatif présent de **avere** qui se conjugue de la façon suivante : **ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno.**

De fait, ces quatre **h** figurent dans le verbe **avere** pour ne pas les confondre avec quatre autres mots, à savoir :

**ho = j'ai**

pour ne pas confondre avec "o" = ou (bien)

**hai = tu as**

pour ne pas confondre avec "ai" = aux (je pense aux livres)

**ha = il a**

pour ne pas confondre avec "a" = à (préposition)

**hanno = ils ont**

pour ne pas confondre avec "anno" = une année, un an

### Mots en -ista

Nous avons vu que les mots terminés par **-a** étaient presque tous féminins. Cela reste vrai pour les mots en **-ista**.

Mais ceux-ci ont la même finale pour le masculin *et* pour le féminin, comme en français. Seul l'article permettra de savoir s'il s'agit *d'un* ou *d'une* touriste.

Ex. : **il** turista = le touriste
**la** turista = la touriste

Il en ira de même pour dentista, pianista, ...

Au pluriel, le féminin ne pose pas de problème.
Ex. : la turista > le touriste

Mais au masculin, la finale **-ista** passe à **-isti**.
Ex. : il turista > i turisti

**Articles définis**

MASCULIN SINGULIER

| | |
|---|---|
| il | devant une consonne |
| l' | devant une voyelle |
| lo | devant s + consonne ou z |

FEMININ SINGULIER

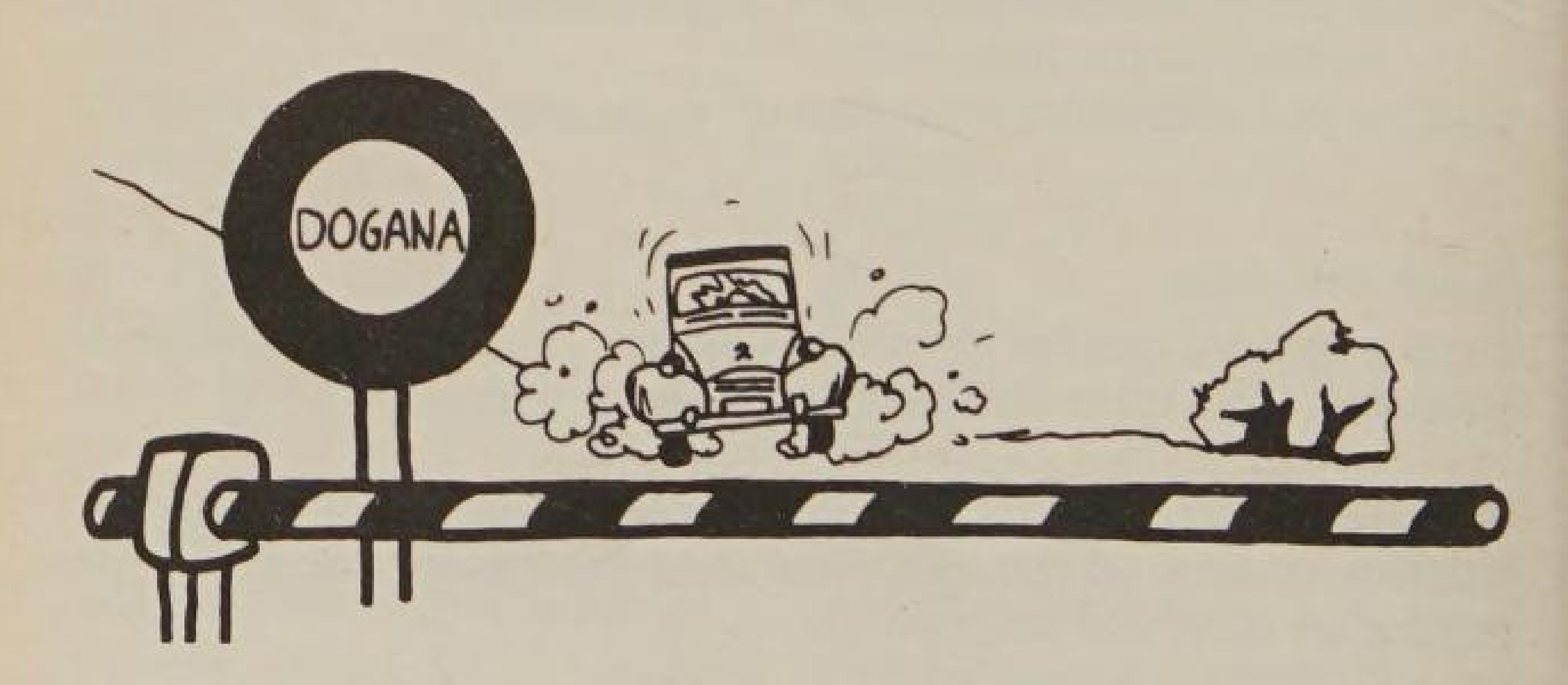
| | |
|---|---|
| la | devant une consonne |
| l' | devant une voyelle |

MASCULIN PLURIEL

| | |
|---|---|
| i | devant une consonne |
| gli | devant une voyelle |
| gli | devant s + consonne ou z |

FEMININ PLURIEL

| | |
|---|---|
| le | dans tous les cas |



# 4 Abbiamo fame

| | | |
|---|---|---|
| Il turista | non ha | niente da dichiarare |
| Anna | ha | fame |
| Giorgio | ha | un cane |
| Sofia e Giorgio | hanno | una casa |
| Che | avete ? | |
| Non | abbiamo | niente |
| | Hai | paura ? |
| No. | non ho | paura di niente |

| | | |
|---|---|---|
| La signorina | è | bella |
| Il signore | non è | gentile |
| Gli italiani | sono | gentili |
| I professori | parlano | l'italiano |
| Anch'io | parlo | il tedesco |
| Gli spettacoli | sono | interessanti |
| Gli sforzi | non sono | inutili |
| Le donne italiane | fanno | la pasta |
| La pasta italiana | è | al dente |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **bello** | beau |
| **cane** | chien |
| **casa** | maison |
| **dente** | dente |
| **donna** | dame, femme |
| **fame** | faim |
| **gentile** | gentil |
| **interessante** | intéressant |
| **inutile** | inutile |
| **pasta** | pâtes |
| **paura** | peur |
| **sforzo** | effort |
| **signore** | monsieur |
| **signorina** | demoiselle |
| **spettacolo** | spectacle |

### Faux amis

Les faux amis, c'est-à-dire ces mots qui ressemblent au français dans une autre langue mais qui n'ont pas le même sens dans les deux langues, sont très nombreux en italien et en français puisque les deux langues viennent du latin. Nous avons déjà rencontré **regalo** qui ne veut pas dire "régal" mais "cadeau". **Casa** n'est pas une case, mais une maison. **Donna** n'a jamais voulu dire "il donne" mais désigne une dame, une femme. Quant à **sì**, il signifie "oui" et non pas "si".

---

## GRAMMAIRE

### Nombre différent

Un autre problème du vocabulaire italien est celui du nombre, qui n'est pas toujours le même dans les deux langues. Ainsi, ce que nous appelons "des pâtes" (Dieu sait combien elle sont nombreuses en Italie !) est toujours employé au singulier en italien : **la pasta**, abréviation de **pasta asciutta**, littéralement "pâtes sèches". Un petit conseil, en passant : ne les coupez pas ! C'est la meilleure façon de passer pour un étranger. Ne les mangez pas non plus avec du pain. Ce serait un sacrilège aux yeux des Italiens. De même, **gente** est toujours singulier en italien, toujours au pluriel en français. **La gente è curiosa** se traduira donc par "Les gens sont curieux". Pas d'affolement, toutefois : ces différences de nombre sont *très* rares.

---

## EXERCICES

A. Employez l'article défini correct devant les mots suivants :

1. cane 2. sforzo 3. casa 4. professore 5. italiano 6. italiana 7. frontiera 8. pasta 9. gente 10. signorina.

B. Mettez les mots de l'exercice A au pluriel et faites-les précéder de l'article défini correct.

C. Traduisez en italien :

1. La maison est belle.
2. Les chiens sont gentils.
3. Ils n'ont peur de rien.
4. Les Italiens parlent trop vite.

# 5 *Al ristorante*

- Che ora è ?
- È l'una.
- Non hai fame ?
- Sì, ho fame.
- Conosci un ristorante qui vicino ?
- No. Ma ne vedo uno che mi pare simpatico.

## Au restaurant

- Quelle heure est-il ?
- Il est une heure.
- Tu n'as pas faim ?
- Si, j'ai faim.
- Tu connais un restaurant près d'ici ?
- Non. Mais j'en vois un qui me paraît sympathique.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **che ?** | quel ? quelle ? |
| **conoscere** | connaître |
| **ne** | en |
| **ora** | heure |
| **parere** | paraître |
| **qui** | ici |
| **ristorante** | restaurant |
| **simpatico** | sympathique |
| **vedere** | voir |
| **vicino** | près |

**L'heure**

Demander l'heure se fait en italien comme en français :

Quelle heure est-il ? = **Che ora è ?**

Remarquez qu'on ne traduit pas le "il" français, pas plus que les autres pronoms.

Par contre, s'il est facile de dire "Il est midi" ou "Il est minuit" (**è mezzogiorno, è mezzanotte**), l'expression de l'heure présente trois différences en italien par rapport au français.
Ex. : "Il est deux heures" se dit **Sono le due**.

Vous remarquez que les Italiens utilisent le verbe **essere** *au pluriel* parce qu'ils l'accordent avec le nombre d'heures.

Ils font précéder ce nombre de l'article défini féminin pluriel (**le**).

Ils sous-entendent le mot **ore** quoique ce mot déclenche le pluriel du verbe et l'article féminin pluriel.

Ceci vaut pour toutes les heures sauf une, la première, puisqu'elle est au singulier. Donc, "Il est une heure" se dira **È l'una**.

Il n'est pas inutile de connaître les onze premiers nombres :
**uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici.**

Exercez-vous à dire : "Il est quatre heures", "Il est huit heures"...
**Sono le quattro, sono le otto ...**

---

## GRAMMAIRE

### Indicatif présent des verbes de la 2ème conjugaison

Vous vous souvenez que les verbes en **-are** appartiennent à la première conjugaison, tandis que les verbes en **-ere** font partie de la deuxième conjugaison, qui correspond presque toujours aux verbes français en -oir et en -re.

Nous connaissons déjà plusieurs de ces verbes.

Certains d'entre eux présentent des irrégularités qui nous contraignent à les étudier par cœur (**essere, avere,** etc ...) mais il y en a beaucoup dont l'indicatif présent est tout à fait régulier.

Tout comme pour les verbes de la première conjugaison, on prend le radical (infinitif moins **-ere**) et on ajoute : **-o, -i, -e, -iamo, -ete, -ono.**

Le verbe **comprendere** se conjugue donc de la façon suivante : **comprendo, comprendi, comprende, comprendiamo, comprendete, comprendono.**

N'oubliez pas l'accent tonique sur l'avant-avant-dernière syllabe à la troisième personne du pluriel !

## Article indéfini

L'article indéfini (un, une) se présente comme suit :

MASCULIN SINGULIER

| | |
|---|---|
| un | devant une consonne ou voyelle |
| uno | devant s + consonne ou z |

FEMININ SINGULIER

| | |
|---|---|
| una | devant une consonne |
| un' | devant une voyelle |

Il n'y a pas de pluriel obligatoire pour l'article défini. On emploie cependant ses formes dans la langue courante.

Ex. : **un signore** = un monsieur
**(dei) signori** = des messieurs

## Place des mots

L'italien place ses mots dans le même ordre que le français.

Il y a toutefois quelques exceptions notables.

Nous avons vu dans cette leçon **qui vicino** qui signifie littéralement "ici près" et veut bien entendu dire "près d'ici".

**Anche** (aussi ou même), lui, se place *toujours* devant le nom ou le pronom.

Ex. : **anche Maria** = Marie aussi
**anche il professore** = le professeur aussi
**anch'io** = moi aussi

Nous verrons plus tard pourquoi **anche** s'élide dans ce cas.

# 6 Che ora è ?

| | | |
|---|---|---|
| Sono le | | tre<br>quattro<br>cinque<br>dieci<br>nove<br>sei<br>sette<br>due<br>undici<br>otto |
| È | l' | mezzogiorno<br>mezzanotte<br>una |

| | | |
|---|---|---|
| Il signore | è | un professore |
| La signorina | ha | un cane |
| Giorgio | comprende | tre lingue |
| Io | non parlo | con una donna |
| Quando | lavori ? | |
| | Lavoro | ogni giorno |
| Perché | impari | l'italiano ? |
| Per | parlare | con la gente |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **cinque** | cinq |
| **dieci** | dix |
| **due** | deux |
| **imparare** | apprendre |
| **lavorare** | travailler |
| **mezzanotte** | minuit |
| **mezzogiorno** | midi |
| **nove** | neuf |
| **ogni** | chaque |
| **otto** | huit |
| **perché ?** ou **perchè ?** | pourquoi ? |

| | |
|---|---|
| **quattro** | quatre |
| **sei** | six |
| **sette** | sept |
| **undici** | onze |

## ORTHOGRAPHE

### "Perché" ou "perchè" ?

"Pourquoi ?" s'orthographie et se prononce de deux façons différentes selon les régions italiennes. Il s'agit là d'un problème qui intéresse les Italiens. Nous n'entrerons pas dans ces querelles qui nous entraîneraient aussi loin que certains problèmes épineux de participes passés en français. Que vous prononciez [é] ou [è], vous serez compris. En *aucun* cas, ne laissez ce **e** muet.

---

## GRAMMAIRE

### Traduction de "tous les"

Plutôt que de dire **tutti i giorni**, les Italiens préfèrent employer le mot **ogni** qui signifie "chaque". Comme en français, le mot sera suivi d'un singulier. Traduisez donc "Je travaille *tous les* jours" par **Lavoro ogni giorno** plutôt que par **tutti i giorni**. Et n'écrivez *jamais* ***ogni giorni** !

### "Non" et "ne pas"

"Non" se dit **no** en italien. **Non** signifie "ne ... pas". Les deux mots peuvent donc se suivre.

Ex. : **Mangi la pasta ? - No. Non la mangio.**
= Tu manges des pâtes ? - Non, je n'en mange pas.

### "En"

"En" se présente "à l'envers" en italien puisqu'il se dit **ne**.

Ex. : **Ne vedo due** = J'en vois deux.

## EXERCICES

A. Mettez l'article défini correct devant les mots suivants :

1. lingua 2. signore 3. signorina 4. ristorante 5. sforzo 6. professore 7. casa 8. spettacolo 9. regalo 10. famiglia.

B. Mettez les mêmes mots au pluriel.

C. Traduisez en italien :

1. Il est sept heures.
2. La demoiselle travaille tous les jours.
3. Nous sommes en Italie.
4. Pourquoi ne mangez-vous pas ici ?



# 7 Un buon pranzo

- Gli italiani mangiano sempre così ?
- Al ristorante, sì. Cominciano sempre con degli antipasti poi prendono delle minestre.
- E dopo, vedo che c'è pesce o carne.
- Sì.
- E che vuole dire "contorno" ?
- Basta leggere : insalata o fagiolini o patatine fritte.
- Tutto questo mi sembra perfetto. Andiamo ?
- Perché no ? Anch'io ho fame.

## Un bon repas

- Les Italiens mangent toujours comme ça ?
- Au restaurant, oui. Ils commencent toujours par des hors-d'œuvre puis ils prennent des "minestre".
- Et ensuite, je vois qu'il y a du poisson ou de la viande.
- Oui.
- Et que veut dire "contorno" ?
- Il suffit de lire : salade ou haricots verts ou pommes de terre frites.
- Tout ceci me semble parfait. Nous y allons ?
- Pourquoi pas ? J'ai faim, moi aussi.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **andare** | aller |
| **antipasto** | hors-d'œuvre |
| **bastare** | suffire |
| **buono** | bon |
| **carne** | viande |
| **cominciare** | commencer |
| **contorno** | contour, garniture (de repas) |
| **così** | ainsi |
| **dire** | dire |
| **dopo** | après, ensuite |
| **fagiolino** | haricot vert |
| **fritto** | frit |

| | |
|---|---|
| **insalata** | salade |
| **leggere** | lire |
| **mangiare** | manger |
| **mi** | me |
| **minestra** | potage |
| **o** | ou |
| **patata** | pomme de terre |
| **perfetto** | parfait |
| **pesce** | poisson |
| **poi** | puis, ensuite |
| **pranzo** | repas |
| **prendere** | prendre |
| **questo** | ceci |
| **sembrare** | sembler |
| **sempre** | toujours |
| **tutto** | tout |
| **volere** | vouloir |

---

## GRAMMAIRE

### L'interrogation

Vous aurez déjà remarqué qu'il n'y a pas de différences entre des phrases énonciatives et des phrases interrogatives. En italien, le ton suffit à nous faire savoir si nous énonçons une vérité ou si nous nous posons une question.

Ex. : **Gli italiani mangiano sempre così.**
= Les Italiens mangent toujours ainsi.
**Gli italiani mangiano sempre così ?**
= Est-ce que les Italiens mangent toujours ainsi ?

Les Italiens n'ont donc pas besoin, comme nous, de formules du types "est-ce que ?". Quand ils énoncent une vérité, la voix baisse à la fin de la phrase. Au contraire, dans l'interrogation, elle s'élève.
C'est sans doute la raison pour laquelle les étrangers considèrent que l'italien se "chante". Efforcez-vous de les imiter !

### Verbes de la 1ère conjugaison et modifications orthographiques

Un petit problème se pose avec les verbes en **-iare**. A la deuxième personne du singulier et à la première personne du

pluriel, leur radical se termine en -**i** et la terminaison commence par un **i**-. On ne double le **i**, en italien, que lorsque le premier est tonique.

Vous conjuguerez donc **mangiare** de la façon suivante à l'indicatif présent : **mangio, mangi** (avec un seul **i**), **mangia, mangiamo** (avec un seul **i**), **mangiate, mangiano**.
Il en ira de même pour le verbe **cominciare** : **comincio, cominci, comincia, cominciamo, cominciate, cominciano**.
Et aussi pour le verbe **studiare** : **studio, studi, studia, studiamo, studiate, studiano**.

## Suppression du "de" français

Nous avons déjà rencontré deux phrases où le "de" français n'était pas traduit en italien.
Ex. : **Basta leggere.**
= Il suffit de lire.
**È difficile passare la frontiera ?**
= Est-il difficile de passer la frontière ?

Vous remarquez que, dans les deux cas, ces phrases contiennent des infinitifs. Ils sont tous deux sujets réels.

L'italien raisonne en replaçant ces sujets à leur place normale :
**Leggere basta.**
= Lire suffit.
**Passare la frontiera è difficile.**
= Passer la frontière est difficile.
N'ajoutez donc pas de di dans ces phrases.

---

## VOCABULAIRE

Pour les **minestre** qui sont, normalement, des "potages", vous recevrez surtout des pâtes. Seul le **minestrone** est un vrai potage.

Ne demandez pas de "spaghetti bolognaises" pour ces **minestre** ! En Italie, on les appelle **spaghetti al sugo**, littéralement "spaghetti au jus", sous-entendu "de viande".

# 8 È facile studiare l'italiano

| | | |
|---|---|---|
| È | facile | studiare l'italiano ? |
| Sì, è | molto facile | |
| È | piacevole | visitare l'Italia ? |
| Sì, è | piacevole | |
| È | interessante | questo libro ? |
| No, non è | interessante | |

| | |
|---|---|
| Cominciamo a capire | l'italiano |
| Cominci a studiare | lo spagnolo |
| Studi | molte lingue |
| Studiamo | insieme |
| Mangiamo | la pasta |
| Mangi | una bistecca |

| | | |
|---|---|---|
| Perché | vai a | lavorare ? |
| Perché | mi piace | questo lavoro |
| Perché | imparate | l'italiano ? |
| Per | parlare | con la gente |
| Perché | andate | in Italia ? |
| Perché | mi piace | il sole |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **bistecca** | bifteck |
| **facile** | facile |
| **insieme** | ensemble |
| **interessante** | intéressant |
| **libro** | livre |
| **piacere** | plaire |
| **piacevole** | agréable |
| **sole** | soleil |
| **spagnolo** | espagnol |

## GRAMMAIRE

### Andare a

En français, le verbe "aller" est toujours suivi de la préposition "à" devant les compléments circonstanciels de lieu. En italien, on utilise la préposition **a** derrière **andare** dans la plupart des cas, donc, même quand le verbe est suivi d'un infinitif.

Ex. : **Andiamo a mangiare.**
= Nous allons manger.

L'italien étend cet usage à tous les verbes de mouvement.

### Traduction de "aimer"

Le français emploie le verbe "aimer" pour les personnes comme pour les choses. L'italien fait la différence entre choses et personnes. Pour les choses, il utilise le verbe **piacere** qui signifie "plaire".On dira donc :

**Mi piace questo libro.**
= littéralement : Ce livre me plaît.

Pour bien utiliser ce verbe, il faut connaître les pronoms personnels C.O.I. que nous verrons plus tard.

### Molto

En français, "beaucoup" est considéré comme adverbe dans tous les cas.Il a cependant la valeur d'un *adjectif* dans le cas de "beaucoup de livres", par exemple.

L'italien le considère comme adverbe quand il modifie un verbe, un adjectif ou un autre adverbe et comme un adjectif quand il modifie un nom.

Ex. : **Lavora molto.**
= Il travaille beaucoup.
(adverbe modifiant un verbe)
**Parla molto in fretta.**
= Il parle très vite.
(adverbe modifiant un adverbe)
**Pare molto gentile.**
= Il semble très gentil.
(adverbe modifiant un adjectif)

Mais :
**Parla molte lingue.**
= Il parle beaucoup de langues.
(adjectif se rapportant au nom "langues")

## EXERCICES

A. Employez la forme correcte de **molto** :

1. Studiamo (molto) in fretta.
2. Anna è (molto) gentile.
3. Lavoriamo (molto).
4. Mangiamo (molto) spaghetti.

B. Traduisez, en les orthographiant correctement, les formes verbales suivantes :

1. Nous mangeons.
2. Commences-tu ?
3. Tu étudies l'espagnol.
4. Pourquoi ne commençons-nous pas ?

C. Traduisez en italien :

1. J'aime ce livre.
2. Nous allons travailler.
3. L'espagnol est une langue très facile.
4. Ne parle pas trop vite.



# 9 Cameriere ! Il conto, per favore

- Allora, Giorgio, che pensi della cucina italiana ?
- Perfetta ! Mi piace tutto.
- Andiamo via, adesso ?
- Sì. Vado a chiamare il cameriere.
- Non dimenticare di lasciare una piccola mancia.
- D'accordo.

## Garçon, l'addition s'il-vous-plaît !

- Alors, Georges, que penses-tu de la cuisine italienne ?
- Parfaite ! J'aime tout.
- Nous partons, maintenant ?
- Oui. Je vais appeler le garçon.
- N'oublie pas de laisser un petit pourboire.
- D'accord.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **accordo** | accord |
| **adesso** | maintenant |
| **allora** | alors |
| **cameriere** | garçon (de café, de restaurant) |
| **conto** | addition (au café, au restaurant) |
| **cucina** | cuisine |
| **della** | de la |
| **dimenticare** | oublier |
| **favore** | faveur |
| **mancia** | pourboire |
| **via** | au loin (andare via = partir) |

### L'argent

"L'argent" (métal) se dit **argento** tandis que "l'argent" (monnaie) se dit **denaro** (souvenir du "denier" latin). Le "sou" se dit **soldo** ou **quattrino**, souvenir d'une ancienne monnaie. **Gli spiccioli** désignent également des sous, dans le sens de "menue monnaie", "mitraille" argotiquement.

Vous n'ignorez pas que la monnaie italienne est la **lira**, mais vous ne verrez jamais le mot qu'au pluriel. Il a été question de créer une lire "lourde" comme on créa, en France, un franc "lourd" mais la chose semble remise à **domani** !

---

## GRAMMAIRE

### Ind. présent des verbes de la 3ème conjugaison (-ire)

Il y a peu de différences entre la conjugaison des verbes de la deuxième et de la troisième conjugaisons. On prend le radical (infinitif **-ire**) et on utilise les terminaisons suivantes : **-o, -i, -e, -iamo, -ite, -ono.**
Ex. : **parto, parti, parte, partiamo, partite, partono.**

Il n'y a qu'un très petit nombre de verbes de la troisième conjugaison qui se conjuguent ainsi. Nous verrons plus tard que la plupart se conjuguent en ajoutant -**isc**- à certaines personnes.

### Modifications orthographiques à la 1ère conjugaison

Nous avons déjà vu que les verbes en -**iare** perdaient un **i** lorsque la terminaison commençait par **i**-. Les verbes en -**care** comme **dimenticare** présentent, eux aussi, des modifications orthographiques à cause de ces **i**-. Tous les verbes en **-are** maintiennent le son final du radical à travers toute leur conjugaison. Pour ce faire, il faudra ajouter un **h** derrière le **c** des verbes en **-care** à la deuxième personne du singulier et à la première du pluriel.
Ex. : **dimentico, dimentichi, dimentica, dimentichiamo, dimenticate, dimenticano.**

### Déplacement d'accent dans certains verbes de la 1ère conjugaison

En plus des modifications orthographiques, le verbe **dimenticare** présente une autre particularité (qu'il partage avec une quarantaine de verbes de la première conjugaison), celle de déplacer l'accent tonique vers l'avant aux trois personnes du singulier et à la troisième personne du pluriel. Dans ces verbes, l'accent tonique se trouve donc sur l'avant-avant-avant-dernière syllabe à la troisième personne du pluriel !

# 10 Un regalo

Toutes les dix leçons, nous marquerons un temps d'arrêt pour vous laisser "souffler". Nous en profiterons pour dresser un bilan des connaissances acquises et, pourquoi pas ?, pour vous faire un petit **regalo**.

Commençons par celui-ci.

Les mots français terminés par "-tion" deviennent tous des mots italiens terminés par **-zione**.

Ex. : nation : **nazione**
émotion : **emozione**

Quant aux mots français en "-sion", ils passent à **-sione** en italien.

Ex. : dimension : **dimensione**
persuasion : **persuasione**

È facile, vero ?

**Les trois conjugaisons à l'indicatif présent**

| -ARE | -ERE | -IRE |
|---|---|---|
| **parlo**<br>**parli**<br>**parla** | **comprendo**<br>**comprendi**<br>**comprende** | **parto**<br>**parti**<br>**parte** |
| **parliamo**<br>**parlate**<br>**parlano** | **comprendiamo**<br>**comprendete**<br>**comprendono** | **partiamo**<br>**partite**<br>**partono** |

Vous remarquez :

- que les deux premières personnes du singulier et la première personne du pluriel ont la même finale pour les trois conjugaisons
- que nous ne trouvons de réelles différences qu'à la deuxième personne du pluriel (**-ate, -ete, -ite**)
- que les deuxième et troisième conjugaisons ne diffèrent, à l'indicatif présent, qu'à la deuxième personne du pluriel
- et *surtout* que la troisième personne du pluriel est *toujours* accentuée sur l'avant-avant-dernière syllabe.

**Les articles définis**

Nous verrons les formes de l'article indéfini pluriel à la leçon 30.

| MASC. SINGULIER | | MASC. PLURIEL | |
|---|---|---|---|
| il | profesore | i | professore |
| l' | antipasto | gli | antipasti |
| lo | spettacolo | gli | spettacoli |

| FEM. SINGULIER | | FEM. PLURIEL | |
|---|---|---|---|
| la | donna | le | donne |
| l' | italiana | le | italiane |

### Les articles indéfinis

| MASC. SINGULIER | | FEM. SINGULIER | |
|---|---|---|---|
| un | professore | una | donna |
| un | antipasto | un' | italiana |
| uno | spettacolo | | |

---

## EXERCICES

Toutes les dix leçons, nous procéderons à des exercices de révision qui reprendront les principales difficultés.

A. Ajoutez les articles définis devant les mots suivants :

1. antipasto 2. francese 3. sforzo. 4. donna. 5. doganiere 6. spettacolo 7. gente 8. inglese 9. ora 10. pasta.

B. Mettez les mots de l'exercice A au pluriel et ajoutez l'article défini correct.

C. Mettez à la deuxième personne du singulier de l'indicatif présent :

1. cominciare 2. conoscere 3. essere 4. lasciare 5. leggere 6. mangiare 7. studiare 8. vedere 9. avere 10. piacere.

D. Traduisez en italien :

1. J'aime les pâtes. 2. Anna est très belle. 3. Ces pianistes sont anglais. 4. Il est une heure. Nous allons manger. 5. N'étudie pas trop vite. 6. Il est agréable de parler l'italien. 7. Nous étudions tous les jours.

# 11 Dalla zia Elena

- Siamo arrivati a Milano. Oggi ti presento alla zia Elena.
- È giovane ?
- Ha esattamente l'età di mia madre.
- Allora, è giovane. Abita in centro ?
- No. In periferia. Milano è una città immensa.
- Sì. Me ne rendo conto. Che traffico !
- È vero ma devi riconoscere che gli italiani sanno guidare bene.
- Un po' troppo forte per me.

## Chez la tante Hélène

- Nous sommes arrivés à Milan. Aujourd'hui, je vais te présenter à ma tante Hélène.
- Elle est jeune ?
- Elle a exactement l'âge de ma mère.
- Alors, elle est jeune. Elle habite dans le centre ?
- Non, dans les faubourgs. Milan est une ville immense.
- Oui. Je m'en rends compte. Quel trafic !
- C'est vrai mais tu dois reconnaître que les Italiens savent bien conduire.
- Un peu trop vite, pour moi.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **abitare** | habiter |
| **alla** | à la |
| **arrivare** | arriver |
| **bene** | bien |
| **centro** | centre |
| **condurre** | conduire |
| **conto** | compte |
| **dovere** | devoir |
| **esatto** | exact |
| **età** | âge |
| **giovane** | jeune |
| **guidare** | conduire (une voiture) |
| **immenso** | immense |

| | |
|---|---|
| **madre** | mère |
| **me** | moi (surtout après préposition) |
| **mia** | ma |
| **nei** | dans les |
| **nel** | dans le |
| **oggi** | aujourd'hui |
| **presentare** | présenter |
| **rendere** | rendre |
| **riconoscere** | reconnaître |
| **traffico** | trafic, circulation |
| **vero** | vrai |
| **zia** | tante |

---

## GRAMMAIRE

### Formation du participe passé

Le participe passé se forme en ajoutant au radical :

**-ato** (pour les verbes en -**are**)
**-uto** (pour les verbes en -**ere**)
**-ito** (pour les verbes en -**ire**)

Ex. : **mangiato, saputo, finito**

C'est évidemment, comme en français, un temps *très* irrégulier. Nous vous donnerons souvent, en fin de leçon, deux ou trois participes irréguliers. Il *faut* les étudier.

### Accords du participe passé

Nos accords, si difficiles, nous viennent de l'italien. *Mais* les Italiens ont, depuis lors, simplifié leurs accords !

Trois cas peuvent se présenter :
Seul, comme en français : accord avec le mot auquel il se rapporte.
Avec **essere** (cfr "être") : accord avec le sujet.
Avec **avere** : l'accord se fait avec le C.O.D., qu'il précède *ou* qu'il suive ! Dans ce cas, l'accord est donc *libre*, on peut donc accorder le participe passé employé avec "avoir" ou ne pas le faire.

Ex. : (seul) **Le donne arrivate.**
(être) **Siamo arrivati.**
(avoir) **La pasta che ho mangiato.**

Ou : **La pasta che ho mangiata.**
**Ho mangiato la pasta.**

Ou : **Ho mangiata la pasta.**
En général, les Italiens accordent leurs participes passés employés avec "avoir" comme nous le faisons. Les autres accords sont littéraires.

**Passé composé**

Si vous connaissez l'indicatif présent des verbes **essere** et **avere** ainsi que le participe passé, vous pouvez, tout comme en français, former le passé composé.
Ex. : **ho mangiato, ho saputo, ho finito**
Dans presque tous les cas, on emploie les mêmes auxiliaires qu'en français.
Ex. : Nous sommes arrivés.
= **Siamo arrivati.**

**Enclise**

L'enclise consiste à mettre des pronoms compléments derrière une forme verbale et à souder les deux mots. Nous faisons des enclises, en français, à l'impératif (aide-moi). Les Italiens vont plus loin que nous. En plus de l'impératif, ils procèdent à l'enclise à l'infinitif.
Ex. : Je vais te présenter.
= **Voglio presentarti** (littéralement : "je veux ...").

**Indicatif présent de "sapere"**

Certains verbes calquent leur indicatif présent sur **avere**. C'est le cas de **sapere**.
Comparez : **ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno**
avec : **so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno.**

# 12 Che buon' idea !

| | |
|---|---|
| Ho comperato | una bella casa |
| Hai studiato | molto |
| Ha parlato | con me |
| Abbiamo presentato | lo zio a Giorgio |
| Avete passato la notte | qui |
| Hanno trovato | una buona trattoria |

| | |
|---|---|
| Sono arrivato | a mezzogiorno |
| Sei tornato | da Milano |
| È stato | buono |
| Siamo andati | a teatro |
| Siete arrivati | alle sette |
| Sono partiti | troppo tardi |

| | |
|---|---|
| Ho fatto | un buon pranzo |
| Ha trovato | una buon' idea |
| Abbiamo visto | un buon orologio |
| Abbiamo incontrato | una buon' amica |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **amica** | amie |
| **comperare** | acheter |
| **idea** | idée |
| **incontrare** | rencontrer |
| **notte** | nuit |
| **orologio** | montre |
| **passeggiata** | promenade |
| **tardi** | tard |
| **teatro** | théâtre |
| **tornare** | retourner, revenir |
| **trattoria** | restaurant |
| **trovare** | trouver |
| **zio** | oncle |

**Tornare**
Quoique beaucoup d'Italiens disent **ritornare**, les puristes préfèrent l'usage du verbe **tornare**.

**Trattoria**
Les Italiens nous ont "pris" le mot "restaurant" et en ont fait un mot italien **ristorante**. Nous leur avons rendu la pareille en prenant leur **trattoria** pour en faire notre "trattoria".

---

## GRAMMAIRE

### Modifications de "buono"
L'adjectif **buono** subit les mêmes modifications que l'article indéfini un lorsqu'il se trouve *devant* un nom.

| MASC. SINGULIER | | FEM. SINGULIER | |
|---|---|---|---|
| buon | professore | buona | cucina |
| buon | italiano | buon' | insalata |
| buono | spettacolo | | |
| buono | zio | | |

Au pluriel, **buono** passe à **buoni** devant un mot masculin et à **buone** devant un féminin, comme tous les autres adjectifs en **-o**.

Si **buono** se trouve *derrière* un nom, ou s'il est utilisé comme attribut, il se comporte comme tout adjectif en **-o**.
Ex. : Uno spettacolo **buono**. Lo spettacolo è **buono**.
Un' insalata **buona**. L'insalata è **buona**.

### Auxiliaire de "essere"
**Essere** n'a pas de participe passé. Il emprunte celui de **stare** (**stato**). Mais, au lieu de prendre **avere** comme auxiliaire pour former les temps composés, il prend **essere**. Le passé composé de **essere** est donc :
**sono stato, sei stato, è stato, siamo stati, siete stati, sono stati.**
Il est évident qu'au féminin, on dira et écrira :
**sono stata, sei stata, è stata, siamo state, siete state, sono state.**

**Participes passés irréguliers**

Rendere : **reso**
Essere : **stato**

---

## EXERCICES

A. Mettez les formes correctes de **buono** devant les mots suivants :

1. notte
2. zio
3. zia
4. idea
5. famiglia

B. Mettez au passé composé les verbes suivants :

1. mangia
2. abitiamo
3. sono
4. ho

C. Traduisez en italien :

1. Ils sont allés à Milan.
2. Nous avons vu le centre de Rome.
3. Anna a habité dans les faubourgs.
4. Les chiens ont été sages (buono).



# 13 Visitiamo la città di Milano

- Allora, Giorgio, che pensi della zia Elena ?
- È molto gentile ma perché ci ha dato tanti regali ?
- Perché ti trova simpatico.
- Se riceviamo tanti regali da tutti i membri della tua famiglia, la macchina non basterà ! E così non vediamo niente di Milano.
- Bravo! Ebbene, andiamo. Ci sono molte cose da vedere e, soprattutto il capolavoro di Leonardo da Vinci.
- È facile trovarlo ?
- Sì, con un buona pianta della città.

## Nous visitons Milan

- Alors, Georges, que penses-tu de ma tante Hélène ?
- Elle est très gentille mais pourquoi nous a-t-elle donné tant de cadeaux ?
- Parce qu'elle te trouve sympathique.
- Si nous recevons autant de cadeaux de tous les membres de ta famille, la voiture ne suffira pas ! Et ainsi, nous ne voyons rien de Milan.
- Bravo ! Eh bien, allons-y. Il y a beaucoup de choses à voir et, surtout, le chef-d'œuvre de Léonard de Vinci.
- Il est facile à trouver ?
- Oui, avec un bon plan de la ville.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **bravo** | brave, bon |
| **capolavoro** | chef-d'œuvre |
| **ci** | nous (C.O.D. et C.O.I.) |
| **città** | ville |
| **dare** | donner |
| **ebbene** | eh bien |
| **gentile** | gentil |
| **macchina** | voiture |
| **membro** | membre |

| | |
|---|---|
| **perché** ou **perchè** | parce que |
| **pianta** | plan (de ville) |
| **ricevere** | recevoir |
| **vedere** | voir |

### Macchina

Les Italiens ont beaucoup de termes pour désigner la voiture, tout comme nous, d'ailleurs, qui l'appelons tantôt "auto", tantôt "voiture", tantôt "automobile". Ils préfèrent **macchina** mais emploient parfois aussi **vettura** et **auto**. Le chauffeur, en tout cas, est **l'autista**.

### Bravo

Nous employons le mot "bravo" comme une interjection, donc comme un mot *invariable*. Les Italiens le considèrent comme un adjectif. Un professeur content de sa classe dira donc à ses élèves : **bravi !** Les spectateurs satisfaits de la prestation d'actrices crieront : **brave !**

---

## GRAMMAIRE

### Les adjectifs possessifs

L'adjectif possessif italien se présente toujours sous la forme d'un pronom possessif.

Ainsi, on en dit pas "ma voiture" mais "la mienne voiture".

Il y a, hélas, des exceptions à cette règle. Nous les verrons plus tard.

Elles donnent du fil à retordre aux Italiens eux-mêmes.

| MASC. SG. | MASC. PL. | FEM. SG. | FEM. P. |
|---|---|---|---|
| il mio | i miei | la mia | le mie |
| il tuo | i tuoi | la tua | le tue |
| il suo | i suoi | la sua | le sue |
| il nostro | i nostri | la nostra | le nostre |
| il vostro | i vostri | la vostra | le vostre |
| il loro | i loro | la loro | le loro |

Vous remarquez que seuls les masculins pluriels (**miei, tuoi, suoi**) sont irréguliers. Quant à **loro**, il est *toujours* invariable.

**Tanto**

Tout ce que nous avons vu à propos de **molto** est valable pour **tanto**.

Vous direz donc :

**È tanto gentile.**
= Il est tellement gentil. (adv.)
**Ha lavorato tanto.**
= Il a tant travaillé. (adv.)
**Perché corre tanto forte ?**
= Pourquoi court-il si vite ? (adv.)

Mais :

**Riceve tanti regali.**
= Il reçoit tant de cadeaux. (adj.)

Notez aussi que **tanto** se traduit indifféremment par "tant", "tellement" ou "si".



# 14 Cesare è molto gentile

| | | |
|---|---|---|
| Il mio | cane | è molto gentile |
| Il mio | cane | si chiama Cesare |
| La mia | casa | è troppo grande |
| La sua | famiglia | è enorme |
| Il vostro | pranzo | è buono |
| Il loro | gatto | si chiama Gigi |

| | |
|---|---|
| I nostri genitori | vanno a Milano |
| I nostri genitori | restano a casa |
| E i vostri ? | |
| Anche loro | restano a casa |
| I loro cani | non fanno rumore |
| Le loro gatte | mangiano troppo |

| | | |
|---|---|---|
| Cesare | è | tanto bravo |
| Gigi | è | tanto grosso |
| Lavorate | tanto | |
| Abbiamo | tanti | lavori in casa |
| Hanno visto | tanti | monumenti in Italia |
| Perché riceve | tanti | regali ? |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **chiamare** | appeler |
| **gatto** | chat |
| **genitore** | parent (père ou mère) |
| **grande** | grand |
| **grosso** | gros |
| **lavoro** | travail |
| **loro** | eux |
| **monumento** | monument |
| **restare** | rester |
| **rumore** | bruit |

**Parents**
Les Italiens font une différence entre les parents (père et mère), appelés **genitori** (cfr. "géniteurs" en français) et **parenti**, pour les autres membres de la famille.

**Rester**
Nous connaissons deux traductions du français "rester" : **rimanere** et **restare**. Comme la conjugaison de **rimanere** est très difficile alors que celle de **restare** est tout à fait régulière, nous vous conseillons la solution de facilité que beaucoup d'Italiens ont adoptée avant vous.

---

## GRAMMAIRE

**Troppo**
Nous redirons ici ce que nous avons déjà dit à propos de **molto** et de **tanto** : **troppo** est adverbe lorsqu'il modifie un verbe, un adjectif ou un autre adverbe. Il est considéré comme adjectif en italien lorsqu'il accompagne un nom.

Ex. : **Ho lavorato troppo.**
(adverbe, modifie le verbe **lavorare**)
**È troppo gentile.**
(adverbe, modifie l'adjectif **gentile**)
**Parla troppo in fretta.**
(adverbe, modifie l'adverbe **in fretta**)

Mais :
**Ha troppi libri.**
= Il a trop de livres (adjectif, accompagne le nom **libri**).

**Traductions de "loro"**
Nous connaissons deux **loro**. Le premier est l'adjectif possessif (toujours invariable) et signifie "leur".
Ex. : **il loro gatto** = leur chat
Le second est employé pour renforcer le pronom personnel sujet de la troisième personne du pluriel, aussi bien pour le masculin que pour le féminin.
Ex. : **loro lavorano**
= eux, ils travaillent
Ou : = elles, elles travaillent

On l'emploie aussi derrière **anche**.
Ex. : **anche loro** = eux aussi
(Vous n'avez pas oublié que **anche** se mettait toujours devant le nom ou le pronom auquel il se rapporte.)

## EXERCICES

A. Mettez les phrases suivantes au pluriel :

1. Il suo cane è bravo.
2. La loro famiglia è gentile.
3. Conosci il mio professore ?
4. La vostra macchina è bella.

B. Accordez le mot **tanto** correctement :

1. Perché hai mangiato (tanto) ?
2. Abbiamo (tanto) libri.
3. Non guidare (tanto) veloce, per favore.
4. (Tanto) italiani parlano francese.

C. Traduisez en italien :

1. Leur tante habite dans le centre de Milan.
2. Votre famille est-elle italienne ?
3. Leurs chiens courent tous les jours dans la (traduire par "en") ville.
4. Je n'aime pas ton livre.

# 15 Da Milano a Venezia

- A dire la verità, Milano è troppo grande per me.
- Allora partiamo per Venezia. Sai che la città è rimasta piccola.
- Ci sono ancora dei parenti da vedere ?
- Certo ! Abbiamo parenti in quasi tutte le città d'Italia.
- Chi sono ?
- Cugini.
- Come si fa a conoscere una famiglia simile ?

## De Milan à Venise

- A dire vrai, Milan est trop grand pour moi.
- Alors, partons pour Venise. Tu sais que la ville est restée petite.
- Y a-t-il encore des parents à voir ?
- Naturellement ! Nous avons des parents dans presque toutes les villes d'Italie.
- Qui sont-ils ?
- Des cousins.
- Comment faire pour connaître une famille pareille ?

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **cena** | dîner |
| **chi ?** | qui ? |
| **certo** | naturellement |
| **conoscere** | connaître |
| **cugino** | cousin |
| **famiglia** | famille |
| **parenti** | parents (membres de la famille) |
| **perdere** | perdre |
| **piccolo** | petit |
| **rimanere** | rester |
| **simile** | semblable |
| **verità** | vérité |

**Qui**
Comme pronom relatif, on emploie **che**. Mais, comme pronom interrogatif, on dit **chi ?**

---

## GRAMMAIRE

### Conjugaison des verbes en -ire

Nous avons vu que certains verbes en **-ire** (**partire**) se conjuguaient d'une façon très proche des verbes en -**ere**. Ils sont très peu nombreux. La plupart des verbes en -**ire** intercalent -**isc**- entre le radical et la terminaison aux trois premières personnes du singulier et à la troisième personne du pluriel.

**Finire** se conjugue donc de la façon suivante : **finisco, finisci; finisce, finiamo, finite, finiscono**.

Vous remarquez que l'accent tonique tombe sur l'avant-avant-dernière syllabe à la troisième personne du pluriel.

Cette différence existe en français entre les verbes dont le participe présent est en "-ant" et ceux dont le participe présent est en "-issant". Songez par exemple à "partir", "partant" et à "finir", "finissant".

### Noms invariables

Les noms accentués sur la dernière voyelle du mot restent invariables au pluriel.
Ex. : **la città** = la ville ; **le città** = les villes.
Ceci n'affecte pas les autres mots de la phrase.
Donc, on dira : **la grande città** et, au pluriel : **le grandi città**.

### Participes passés irréguliers

| | |
|---|---|
| Perdere | : **perduto** ou **perso** |
| Rimanere | : **rimasto** |

# 16 Che cosa fa tuo cugino ?

| | |
|---|---|
| Che | fa tuo padre ? |
| Che cosa | vedi ? |
| Cosa | hai perduto ? |
| Che cosa | andiamo a vedere ? |
| Cosa | preferisci a Venezia ? |
| Che | vuole dire questa parola ? |

| | |
|---|---|
| Preferisco | partire tardi |
| Venite | con noi ? |
| Partite | subito |
| Preferiamo | il gelato |
| Anche tu parti | con noi ? |
| No, non parto | |

| | |
|---|---|
| Le città italiane | sono bellissime |
| La verità | non è sempre piacevole |
| Le città grandi | si trovano nel Nord |
| Il caffè italiano | è ottimo |
| Il caffé italiani | sono rumorosi |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **caffè** | café |
| **che ?** | que ? |
| **che cosa ?** | que ? |
| **cosa ?** | que ? |
| **cugino** | cousin |
| **gelato** | glace, crème glacée |
| **noi** | nous (derrière préposition) |
| **Nord** | Nord |
| **ottimo** | excellent |
| **padre** | père |
| **parola** | mot |
| **rumoroso** | bruyant |
| **subito** | soudain, tout à coup |

**Traductions de "que ?"**
Pour traduire "que ?" devant un verbe, l'italien dispose de trois moyens : **che ?** ou **che cosa ?** (le **cosa** renforçant le **che**) ou encore **cosa ?**

---

## GRAMMAIRE

**Superlatif**
Nous avons, en français, quelques adjectifs au superlatif en -issime. Ils nous viennent tous de l'italien.

Tel est le cas de "richissime", "sérénissime" (très sereine, pour désigner la République de Venise au temps des Doges) ...

Pour les former, on prend le radical de l'adjectif et on ajoute le suffixe du superlatif **-issimo**.
Ex. : **bellissimo, importantissimo, grandissimo ...**
Dans tous les cas, vous traduirez par "très ..." en français.

On peut ajouter la même finale à plusieurs adverbes.

Attention ! La finale commence par un **-i**. Dans certains cas, nous devrons modifier l'orthographe pour maintenir la prononciation.
Ex. : **ricco > ricchissimo**

Notez enfin que le **i** de **-issimo** étant accentué, c'est sur lui que tombera l'accent tonique au superlatif.

**Indicatif présent de "volere" et de "dire"**
Les verbes **volere** et **dire** sont aussi irréguliers en italien qu'en français.
Leur indicatif présent est :
**voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono.**
**dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono.**

**Participe passé irrégulier**
Dire : **detto**

## EXERCICES

A. Mettez les adjectifs et adverbes suivants au superlatif :

1. presto
2. bravo
3. facile
4. grande
5. interessante
6. molto
7. bene
8. giovane

B. Mettez les phrases suivantes au pluriel :

1. Voglio passeggiare con il mio cane.
2. Cosa dici ?
3. Il caffè del centro è bellissimo.
4. Che cosa vuole il tuo professore ?

C. Traduisez en italien :

1. Ce livre me paraît très intéressant.
2. Veux-tu me lire ce livre ?
3. Pourquoi ne finis-tu pas ton repas ?
4. Ils parlent très vite.



# 17 È più ricco di noi

- Che cosa fa tuo cugino ?
- Non l'hai indovinato ?
- No. Mi sembra molto ricco ma siccome non abbiamo parlato del suo lavoro ...
- Ebbene, ha cominciato con una gelateria a Venezia e adesso ne ha dodici.
- Deve essere molto ricco !
- Infatti è più ricco di noi. Ma tutti i membri della famiglia non sono così ricchi, sfortunatamente.

## Il est plus riche que nous

- Que fait ton cousin ?
- Tu ne l'as pas deviné ?
- Non. Il me semble très riche mais comme nous n'avons pas parlé de son métier ...
- Eh bien, il a commencé avec une boutique où on vend de la glace et maintenant il en a une douzaine.
- Il doit être très riche !
- En fait, il est plus riche que nous. Mais tous les membres de la famille ne sont pas aussi riches, malheureusement.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **così** | aussi (dans les comparatifs) |
| **di** | que (dans les comparatifs) |
| **dodici** | douze |
| **gelateria** | glacier |
| **indovinare** | deviner |
| **infatti** | de fait |
| **lavoro** | métier |
| **ricco** | riche |
| **sfortunatamente** | malheureusement, hélas |
| **siccome** | comme, étant donné que |

**Sfortunatamente**

Pour créer des adjectifs ou des adverbes de sens négatif, nous employons, la plupart du temps, le préfixe **in-**, comme dans "inutile", "inutilement". Les Italiens font comme nous devant des voyelles mais, devant consonne, ils emploient la plupart du temps le préfixe **s-**.

Ex. : **fortunato** = fortuné, chanceux
**sfortunato** = malchanceux, malheureux
**fortunatamente** = heureusement
**sfortunatamente** = malheureusement, hélas

---

# GRAMMAIRE

**Comparatifs de différence**

La formation du comparatif italien est très proche de la nôtre. Pour le comparatif de supériorité, ils emploient **più** là où nous utilisons "plus". Ils disent **meno** là où nous utilisons "moins". *Mais* le deuxième terme de la comparaison peut être introduit par **di** ou par **che** en italien, alors que nous l'introduisons uniquement par "que".

Comparez : È più ricco **di** noi.
È più ricco **che** intelligente.

Vous en concluez qu'on emploie **che** entre deux mots de même nature (ici, deux adjectifs) et **di** dans tous les autres cas. Cette règle, qui bouleverse nos habitudes, est assez difficile à appliquer. Nous vous y aiderons.

**Superlatifs**

Nous avons déjà vu que le superlatif absolu pouvait se former soit en faisant précéder l'adjectif de **molto**, soit en lui ajoutant le suffixe **-issimo**. Il y a toutefois une gradation de sens. Pour la comprendre, songez à la différence que nous établissons entre "riche", "très riche" et "richissime".

**Indicatif présent de "dovere"**

**Devo, devi, deve, dobbiamo, dovete, devono.**

Le participe passé, lui, est régulier : **dovuto**.

**Traductions de "comme"**

Nous employons "comme" avec deux sens : pour comparer mais aussi avec la signification de "étant donné que".

Dans le premier cas, les Italiens disent **come** (avec un seul "m") ; dans le second, ils utilisent **siccome**.

Ex. : Je ne parle pas comme lui.
**= Non parlo come lui.**
Comme je ne parle pas bien, il ne me comprend pas.
**= Siccome non parlo bene, non mi capisce.**



# 18 È intelligente come lui

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Gigi | è | più | bravo | di | Elena |
| Maria | è | meno | bella | di | Sofia |
| Giorgio | è | più | intelligente | di | noi |
| | Siamo | meno | ricchi | di | Cesare |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Sono | più | bravi | che | intelligenti |
| Noi | abbiamo | più | dischi | che | libri |
| È meglio | passeggiare | | | che | fare la siesta |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Gigi | è | (così) | grande | come | me |
| Anna | è | (così) | bella | come | Elena |
| | È | (così) | intelligente | come | me |
| | Siamo | (così) | bravi | come | loro |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **come** | que (dans les comparatifs) |
| **disco** | disque |
| **intelligente** | intelligent |
| **passeggiare** | se promener |
| **siesta** | sieste |

---

## ORTHOGRAPHE

Vous êtes sans doute perplexes devant certaines orthographes. Le principe de base est le suivant : lorsque le radical d'un mot est suivi d'un **a**, on doit maintenir la prononciation de la consonne finale du radical à travers toutes les modifications d'un mot. On devra donc souvent modifier l'orthographe.

Ex. : dans **ricca**, le radical **ricc-** est suivi d'un **a**.
Le pluriel gardera le son [k].
Il faudra donc ajouter un -**h**- pour maintenir ce son
-> ric**che**.

Au contraire, si le radical est suivi d'une autre voyelle que -**a**, on procède de façon inverse : on maintient l'orthographe et la prononciation change.

Ex. : dans **amico**, le radical **amic**- est suivi d'un **o**.
Le pluriel change le **o** en **i** -> **amici**.

Mais la prononciation [k] de **amico** se change en [tch].
Ce n'est pas facile, **sfortunatamente**, d'autant plus qu'il y a de nombreuses exceptions !

---

## GRAMMAIRE

### Comparatifs d'égalité

Le comparatif d'égalité se forme de façon très différente du français. Nous disons "Il est aussi grand que moi". L'Italien dit **È (così) grande come me**.

Vous notez deux différences :

- "Aussi" se traduit par **così**. Ce **così** est d'ailleurs très souvent omis. Il est tout aussi correct de dire : **È grande come io**.
- Le deuxième terme de la comparaison est introduit par **come** qui signifie "comme". Il n'est *jamais* introduit par **che** !

Nous verrons plus tard qu'il existe d'autres façons d'exprimer le comparatif d'égalité.

### Indicatif présent du verbe "fare"

**Fare** a fortement calqué son indicatif présent sur celui de **avere**.
Comparez : **ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno.**
avec : **faccio, fai, fa, facciamo, fate, fanno.**
Le participe passé de **fare** est irrégulier lui aussi : **fatto**.

---

## EXERCICES

A. Conjuguez à la deuxième personne du singulier les verbes suivants :

1. avere 2. fare 3. dire 4. volere 5. sapere.

B. Mettez ces verbes à la deuxième personne du pluriel du passé composé.

C. Traduisez en italien :

1. Anna est aussi belle que toi.
2. Il vaut mieux lire que se promener.
3. Pourquoi ne peuvent-ils pas dire ce mot ?
4. Ils ont plus de disques que moi.

# 19 *Che meraviglia !*

- Quanti giorni restiamo a Venezia ?
- Soltanto due. Perché ?
- La città mi piace tanto che vorrei restare almeno una settimana.
- Se restiamo qui non andremo né a Roma né a Napoli.
- Che peccato ! Ci sono tante meraviglie a Venezia.
- E non hai ancora visto le piccole isole della laguna. Dobbiamo vederle domani.
- Che giorno è domani ?
- Martedì.
- Come fugge il tempo !

Quelle merveille !

- Combien de jours restons-nous à Venise ?
- Seulement deux. Pourquoi ?
- J'aime tellement la ville que je voudrais rester au moins une semaine.
- Si nous restons ici, nous n'irons ni à Rome ni à Naples.
- Comme c'est dommage ! Il y a tant de merveilles à Venise.
- Et tu n'as pas encore vu les petites îles de la lagune. Nous devons les voir demain.
- Quel jour sommes-nous, demain ?
- Mardi.
- Comme le temps passe !

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **almeno** | au moins |
| **domani** | demain |
| **fuggire** | fuir |
| **giorno** | jour |
| **isola** | île |
| **laguna** | lagune |
| **martedì** | mardi |
| **meraviglia** | merveille |
| **né** | ni |
| **peccato** | péché, dommage ! |

**quanto** — combien de
**settimana** — semaine
**soltanto** — seulement
**tanto** — tant de, tellement de
**tempo** — temps

**Le temps**
Les jours de la semaine (**settimana**, mot dans lequel vous retrouvez le chiffre **sette**) sont les suivants : **lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato** et **domenica**. Ils ont les mêmes origines qu'en français : **lunedì**, jour de la lune ; **martedì**, jour de Mars ; **mercoledì**, jour de Mercure ; **giovedì**, jour de Zeus (Jupiter) ; **venerdì**, jour de Vénus et **sabato**, jour du sabbat.

---

## GRAMMAIRE

### "Quanto" adjectif et adverbe
Tout comme **tanto, molto** et **troppo, quanto** peut être à la fois adjectif et adverbe.
Ex. : **Quanto costa questo libro ?**
= Combien coûte ce livre ? (adverbe)
Mais :
**Quanti libri !**
= Que de livres ! Combien de livres ! (adjectif)

### Comparatif d'égalité
**Tanto** et **quanto** peuvent aussi servir à former le comparatif d'égalité, à côté de **così ... come**.
Ex. : **Siamo tanto ricchi quanto loro.**
= Nous sommes aussi riches qu'eux.

Notez que **tanto** et **quanto** resteront toujours invariables dans ce cas. Notez surtout que vous ne pouvez mélanger **così ... come** et **tanto ... quanto**.

Il est donc tout à fait incorrect de dire ou d'écrire : ***siamo tanto ricchi come loro** ou ***siamo così ricchi quanto loro.**

De même que vous pouviez supprimer **così** devant le premier terme de la comparaison, vous pouvez supprimer **tanto**. La phrase **Siamo ricchi quanto loro** est donc tout à fait italienne.

**Traductions de "il y a"**
Contrairement au français, "il y a" a deux traductions en italien : si le mot qui suit "il y a" est au singulier, on emploie **c'è** ; si le mot qui suit "il y a" est au pluriel, on emploie **ci sono**.

Ex. : **C'è una bella casa (qui).**
= Il y a une belle maison ici.
**Ci sono delle belle case (qui).**
= Il y a de belles maisons ici.

Ceci s'explique si l'on sait que **ci** signifie "y" dans ce cas. La première phrase veut donc dire, littéralement : "une belle maison y est ici". La deuxième signifie : "de belles maisons y sont ici". On procédera de même à tous les temps.

---

## ORTHOGRAPHE

**Accent grammatical**
Vous avez remarqué l'accent sur le **e** de **né**. Il n'est pas nécessaire à la prononciation. Il sert à établir la différence entre **ne** qui signifie "en" et **né** qui signifie "ni". Tout comme en français, pour ne pas confondre l'article "la" et l'adverbe "là".



# 20 Lavoriamo un po'

Vous vous souvenez que nous nous reposons toutes les dix leçons et que nous vous offrons un **regalo**. Celui-ci est de taille puisqu'il s'agit d' un mode nouveau : l'impératif qui, comme en français, se forme tout simplement sur l'indicatif présent. Il suffit donc de reprendre la deuxième personne du singulier, les première et deuxième personnes du pluriel et ... le tour est joué !

## Impératif présent

| PERSONNE | -ARE | -ERE | -IRE | -IRE |
|---|---|---|---|---|
| 2$^{e}$ du sing. | parla | comprendi | parti | finisci |
| 1$^{e}$ du plur. | parliamo | comprendiamo | partiamo | finiamo |
| 2$^{e}$ du plur. | parlate | comprendete | partite | finite |

Vous remarquez une seule forme anormale, celle de la deuxième personne du singulier de la première conjugaison. Au lieu de prendre la deuxième personne de l'indicatif présent, les Italiens utilisent la troisième personne (**parla**). Mais ne faisons-nous pas de même en français ?

Et tout comme en français, vous mettrez les pronoms compléments derrière ces formes de l'impératif. En italien, il n'y a même pas de trait d'union.

Ex. : **pạrlami** = parle-moi
**finịtela** = finissez-la
**comprendẹteci** = comprenez-nous

Vous aurez noté la *grande* différence avec le français : l'accent tonique reste là où il se trouvait sur la forme verbale sans pronom.

Ex. : **parla** est accentué sur le premier **a**
**pạrlami** reste accentué sur ce premier **a**.

## Impératif négatif (ou défense)

Deuxième cadeau : l'impératif négatif, que vous formerez en mettant **non** devant l'impératif positif.

Ex. : **parliamo** = parlons
**non parliamo** = ne parlons pas

Mais attention : souvenez-vous qu'à la deuxième personne, on utilise l'infinitif et *non* l'impératif.
Ex. : **parla** = parle ; **non parlare** = ne parle pas

**Les adjectifs-adverbes**

Au diable l'avarice ! Voici un troisième cadeau : le *dernier* adjectif-adverbe italien : **poco**. Avec lui, vous connaissez les cinq "adverbes" français susceptibles d'être à la fois adverbes et adjectifs. Vous direz donc :

**Lavoriamo poco** = Travaillons peu. (adverbe)
**Ho pochi libri** = J'ai peu de livres.

Au féminin, **poca** devient **poche** au pluriel.

---

## EXERCICES

A. Mettez les verbes suivants au passé composé (restez à la même personne) :

1. Mangiamo 2. Partite 3. Fa 4. Voglio 5. Sappiamo 6. indovini 7. è 8. Abbiamo 9. Mangi ? 10. Deve.

B. Formez le superlatif en **-issimo** des adjectifs suivants :

1. ricco 2. facile 3. naturale 4. grande.

C. Mettez les verbes suivants à la deuxième personne du singulier de l'impératif présent

1. mangiare 2. cominciare 3. conoscere 4. partire.

D. Accordez les mots entre parenthèses s'il y a lieu :

1. Ha visitato Roma (troppo) in fretta.
2. Abbiamo letto (molto) libri .
3. Perché non imparate (molto) lingue ?
4. Voglio vedere (poco) cose.

E. Traduisez en italien :

1. Nous nous promenons tous les jours dans les faubourgs de la ville.
2. Es-tu allé voir les villes du Nord ?
3. Commence tout de suite ton travail.
4. Ne mange pas cette glace aussi vite.
5. Marie est aussi belle que sa cousine.

# 21 Partiremo alle dieci

- A che ora partiremo domani ?
- Alle otto, se possibile.
- Prenderai la strada statale o l'autostrada ?
- Prenderò l'autostrada. Non sarà piacevole come la strada ma andremo più velocemente.
- Quando arriveremo a Firenze ?
- Non lo so ma, siccome è giovedì, non ci sarà troppo traffico e potremo arrivare verso mezzogiorno.
- Non ci fermeremo ?
- Forse qualche minuto.

## Nous partirons à dix heures

- A quelle heure partirons-nous demain ?
- A huit heures, si possible.
- Tu prendras la route ou l'autostrade ?
- Je prendrai l'autostrade. Ce ne sera pas aussi agréable que la route mais nous irons plus vite.
- Quand arriverons-nous à Florence ?
- Je ne le sais pas mais comme c'est un jeudi, il n'y aura pas trop de circulation et nous pourrons arriver vers midi.
- Nous ne nous arrêterons pas ?
- Quelques minutes, peut-être.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **autostrada** | autostrade |
| **fermare** | arrêter |
| **forse** | peut-être |
| **giovedì** | jeudi |
| **minuto** | minute |
| **possibile** | possible |
| **strada statale** | (route) nationale |
| **velocemente** | rapidement |
| **verso** | vers |

### Traductions de "arriver"

Il existe deux mots pour traduire "arriver" : **arrivare** et **giungere**. Les Italiens préfèrent le second mais il a une conjugaison beaucoup plus difficile que celle de **arrivare**.

---

## GRAMMAIRE

### Formation du futur

Le futur italien se forme exactement comme le futur français. Il suffit de prendre *l'infinitif* et d'y ajouter les terminaisons de l'indicatif présent du verbe **avere**.

Comparez l'indicatif présent de **avere** avec le futur du verbe **giungere** : **ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno** d'une part et, de l'autre, **giungerò, giungerai, giungerà, giungeremo, giungerete, giungeranno.**

Au futur, l'accent tonique tombe toujours sur la voyelle qui suit l'infinitif. Il faut donc écrire l'accent sur la première et la troisième personnes du singulier, puisque l'accent tonique tombe sur la dernière voyelle. Notez que c'est le seul temps où l'accent tonique tombe sur l'avant-dernière syllabe à la troisième personne du pluriel.

La seule difficulté tient au fait que la première conjugaison change le **a** de l'infinitif en **e**.
Ex. : **arriverò, arriverai, arriverà, arriveremo, arriverete, arriveranno.**

Dès lors, si vous rencontrez un verbe, pour la première fois, au futur, il vous sera impossible de savoir s'il appartient à la première ou à la deuxième conjugaison. Rappelez-vous toutefois que les verbes en **-are** correspondent presque tous à nos verbes en -er.

### Futurs irréguliers

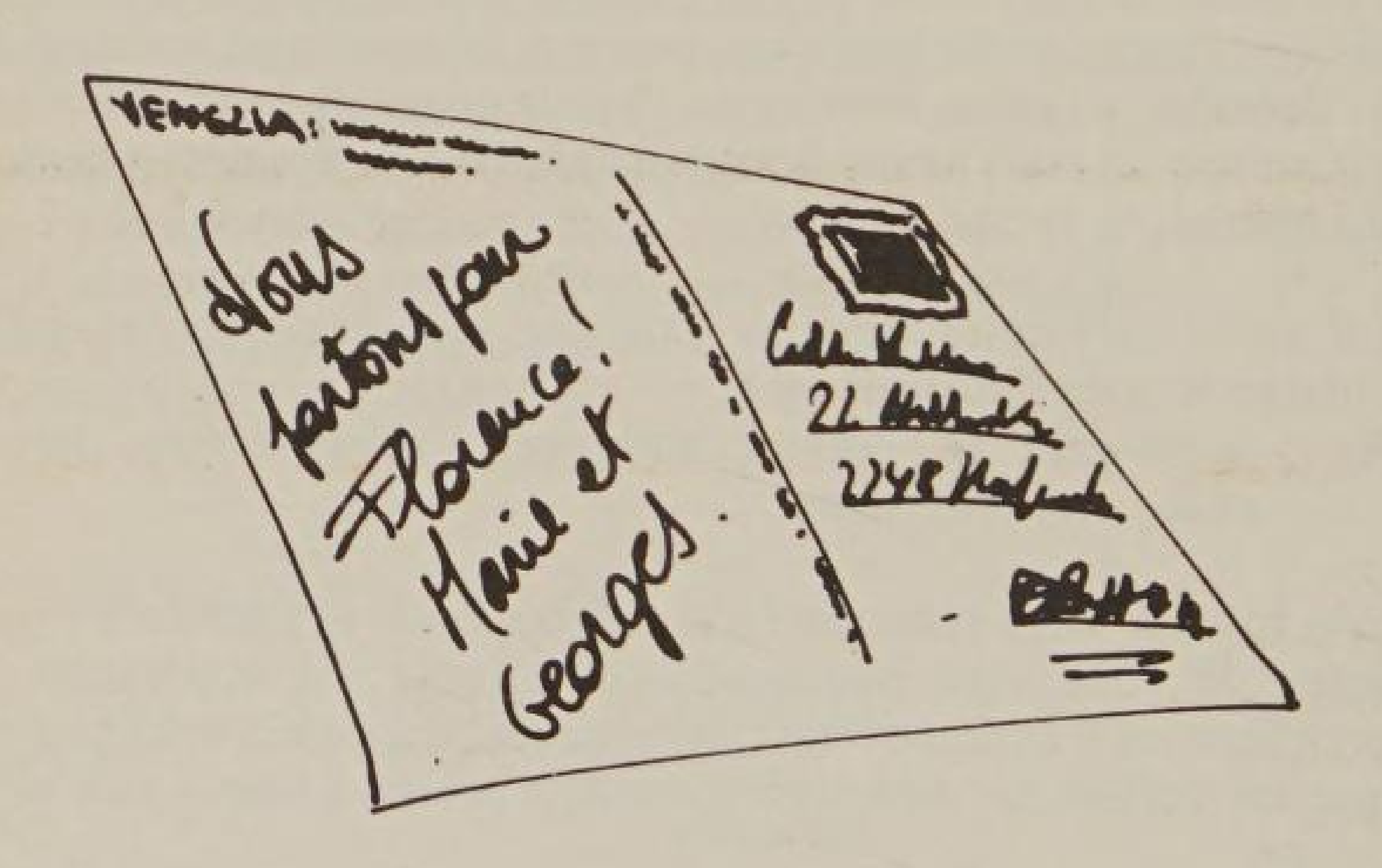
L'italien n'a pas plus d'une quinzaine de verbes irréguliers au futur.

Parmi ceux que vous connaissez, notons :

| | | | |
|---|---|---|---|
| andare | **andrò** | rimanere | **rimarrò** |
| avere | **avrò** | sapere | **saprò** |
| dare | **darò** | vedere | **vedrò** |
| dovere | **dovrò** | volere | **vorrò** |
| ẹssere | **sarò** | vedere | **vedrò** |
| fare | **farò** | venire | **verrò** |

**Darò** et **farò** ne semblent pas irréguliers. Ils le sont pourtant puisqu'ils devraient passer à ***derò** et à ***ferò**. Attention au futur de **venire**. **Verrà** a l'air de vouloir dire "il verra". Or, **verrà** signifie bien "il viendra".

**Futur antérieur**
Le futur antérieur est aussi facile à former que le passé composé et, en général, tous les temps composés. Il suffit de prendre le futur simple de **avere** et le participe passé :
Ex. : **avrò mangiato** = j'aurai mangé



# 22 Dove andremo ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| Quando | ti | fermerai ? | |
| Quando | | arriverò | a Firenze ? |
| Quanto tempo | vi | fermerete | a Roma ? |
| | Ci | fermeremo | fino a lunedì |
| | | Resterete | tre giorni a Roma ? |
| No. | Ci | resteremo | solo due giorni |

| | | |
|---|---|---|
| Dove | andrai | domani ? |
| | Andrò | a Firenze |
| | Vedrete | il Vesuvio ? |
| Sì. Lo | vedremo | |
| | Farai | una passeggiata lungo l'Arno ? |
| No. Non la | farò | |

| | | |
|---|---|---|
| Quando | sarete arrivati | cosa farete ? |
| Quando | saremo arrivati, | andremo all' albergo Duomo |
| Dove | avranno fatto | la passeggiata più bella ? |
| La | avranno fatta | nelle vie di Venezia |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **fino** | jusque |
| **lunedì** | lundi |
| **lungo** | le long de |
| **solo** | seulement |
| **vịa** | rue |

**Vịa et strada**

On tend souvent à prendre **strada** pour le mot "rue" à cause de "straat " ou de "street". **Strada** signifie "route". "Rue" se traduit par **vịa**. Notez aussi que **vịa** ne se traduit pas par "vie" qui se dit **vita**.

## GRAMMAIRE

### Modifications orthographiques au futur

Plusieurs verbes de la première conjugaison subiront des modifications orthographiques au futur en raison de la finale commençant pas **-e**. Ce sera notamment le cas pour les verbes dont le radical se termine par **-c**, **-sc** ou **-g**. Dans ces trois cas, il faudra ajouter un **h** pour maintenir la pronociation du verbe.
Ex. : dimenticare > **dimenticherò, dimenticherai ...**

Par contre, dans les verbes en **-ciare**, **-giare**, **-sciare**, le **i** ne sera plus nécessaire au futur.
Ex. : cominciare > **comincerò**
mangiare > **mangerò**
passeggiare > **passeggerò**

---

## EXERCICES

A. Mettez les verbes suivants à la première personne du futur simple :

1. arrivare 2. mangiare 3. avere 4. essere 5. dimenticare 6. studiare 7. fermare 8. conoscere 9. dire 10. lasciare

B. Mettez les formes suivantes au futur :

1. Ti fermi.
2. Parli bene.
3. Andiamo a Parigi.
4. Che vede ?
5. Perché non restate qui ?
6. Voglio mangiare la pasta.

C. Traduisez en italien :

1. Je viendrai te voir quand il sera huit heures.
2. Pourquoi ne voudront-ils par faire cet effort ?
3. Nous mangerons ici.
4. Il verra tous les monuments de Florence.

# 23 A che pensi, Giorgio ?

- A che pensi, Giorgio ?
- Penso ai monumenti che abbiamo visti a Venezia.
- Sono sicura che penserai ai musei di Firenze quando li avrai visti.
- Sì. Ma comincio ad essere un po' stanco e penso anche al mare e alle spiagge.
- Forza ! Ti prometto che andremo al mare dopo aver visitato Firenze.
- Ci sarà ancora una vịsita alla famiglia ?
- No. Stavolta no.

## A quoi penses-tu, Georges ?

- A quoi penses-tu, Georges ?
- Je pense aux monuments que nous avons vus à Venise.
- Je suis sûre que tu penseras aux musées de Florence quand tu les auras vus.
- Oui. Mais je commence à être un peu fatigué et je pense aussi à la mer et aux plages.
- Courage ! Je te promets que nous irons à la mer après avoir visité Florence.
- Y aura-t-il encore une visite à la famille ?
- Non. Pas cette fois.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **ancora** | encore |
| **forza** | force |
| **forza !** | courage ! |
| **mare (masculin)** | mer |
| **museo** | musée |
| **promẹttere** | promettre |
| **spiaggia** | plage |
| **stanco** | fatigué |
| **stavolta** | cette fois-ci |
| **vịsita** | visite |
| **visitare** | visiter |

## ORTHOGRAPHE ET PRONONCIATION

### Ad

La préposition "à" se traduit par **a**. Toutefois, pour éviter la succession de trois voyelles, les Italiens ajoutent volontiers un **d** à ce **a**. Donc, **comincio ad essere stanco** vaut mieux que **comincio a essere stanco**.

---

## GRAMMAIRE

### Les prépositions articulées

Vous avez déjà remarqué des mots comme **alla, ai** ... Les Italiens les appellent des **preposizioni articolate**, ce qui pourrait se traduire par "prépositions articulées". De fait, il s'agit de ce que nous appelons des articles contractés, du type "aux" pour "à les", "des" pour "de les", etc ... Nous n'en avons que quatre alors que les Italiens peuvent en utiliser 64 ! Nous les étudierons progressivement, à commencer par la prépostion **a**.
Revoyons les articles définis :

| | |
|---|---|
| **il, l', lo** | au masculin singulier |
| **la, l'** | au féminin singulier |
| **i, gli** | au masculin pluriel |
| **le** | au féminin pluriel |

S'ils sont précédés de la préposition **a**, ils se groupent à elle pour donner :

| | |
|---|---|
| **al, all', allo** | au masculin singulier |
| **alla, all'** | au féminin singulier |
| **ai, agli** | au masculin pluriel |
| **alle** | au féminin pluriel |

Vous constatez que **i** et **gli** ne changent pas ; **il** devint **l** ; tous les autres, qui commencent par **l** doublent le **l**. Il en ira de même pour toutes les **preposizioni articolate**.
Ex. : **penso allo zio** puisque nous avons **lo zio**.

### Questo

"Cette fois-ci" peut se dire **questa volta** mais, dans le langage courant, on fusionne les deux mots en **stavolta**.
On procède de même pour :

> **questa notte > stanotte** (cette nuit)
> **questa mattina > stamattina** ou **stamane** (ce matin)
> **questa sera > stasera** (ce soir)

# 24 *Vado nella trattoria più vicina*

| | | |
|---|---|---|
| Vado | nella | trattoria più vicina |
| Ammiriamo i dipinti | nella | Galleria degli Uffizi |
| Ci sono molti capolavori | nei | musei fiorentini |
| Il David si trova | negli | Uffizi ? |

| | | |
|---|---|---|
| Viaggiamo | dal | Nord al Sud |
| Venite | dalla | città di Milano ? |
| Perché non andate | dallo | zio Giuseppe ? |
| Questa pizza viene | dalla | pizzeria Gigi |

| | |
|---|---|
| Telefono | a Cesare |
| Visiti | il Battistero |
| Abita | a Palermo |
| Telefoniamo | all' estero |
| Visitiamo | i giardini Boboli |
| Abitano | nel centro della città |

---

## VOCABULAIRE

**Battistero** — Baptistère
**estero** — étranger (pays étranger)
**fiorentino** — florentin
**galleria** — galerie, tunnel
**giardino** — jardin
**pizza** — pizza
**pizzeria** — pizzeria
**Sud** — Sud
**telefonare** — téléphoner
**viaggiare** — voyager
**vicino** — proche

**Pizza, pizzeria**
Il est bien entendu impossible de traduire ces deux termes devenus mondialement célèbres ! Ne vous étonnez pas, toutefois, d'entendre des querelles parfois fort vives sur le lieu d'origine de la pizza : les Napolitains prétendent l'avoir inventée, tout comme les Florentins ! **Chi lo sa ?**

---

## GRAMMAIRE

**"Da" et "di"**
La préposition française "de" a deux traductions en italien : **da** et **di**. Il y a une infinité de nuances entre ces deux prépositions italiennes. Retenez surtout que **da** marque la provenance et signifie "chez".

Ex. : **Vengo da Roma.**
= Je viens de Rome.
**Vado da Ernesto.**
= Je vais chez Ernest.

Par contre, **di** introduit surtout le complément déterminatif.

Ex. : **il ponte di Firenze**
= le pont de Florence

Comparez :
**Vengo da Roma.**
= Je viens de Rome.
**i ponti di Roma**
= les ponts de Rome

Lorsque **da** est suivi d'articles définis, il ne change pas et ajoute simplement les formes que nous avons étudiées à la préposition **a**.

Ex. : **Vengo dal mare** < vengo da + il mare.

Par contre, **di** se change en **de** puis ajoute les formes de l'article défini.

Ex. : **il Ponte dei Sospiri** < il Ponte di + i sospiri

## EXERCICES

A. Mettez les articles contractés corrects à la place des points de suspension (préposition **a**) :

1. Penso ... mare.
2. Andiamo ... Galleria degli Uffizi.
3. Lo prometto ... padre di Luca.
4. Non vogliamo dire la verità ... italiani.
5. Partiremo ... otto.

B. Même exercice avec la préposition **da** :

1. Veniamo ... Nord.
2. Viaggiate ... Nord al Sud.
3. Andrò ... zio Giuseppe.
4. Che vediamo ... Ponte dei Sospiri ?

C. Même exercice avec la préposition **di** :

1. Il sugo ... spaghetti.
2. La Galleria ... Uffizi.
3. Il Ponte ... Sospiri.
4. La famiglia ... miei genitori.

D. Traduisez en italien :

1. Nous ne voudrons pas aller chez Maria.
2. Pourquoi ne voit-il rien d'ici ?
3. Ils verront les musées de Florence.
4. Téléphone à mes parents.

# 25 La fermata

- Perché ti fermi, Giorgio ?
- Ho un problema con il motore.
- Non possiamo fermarci qui ! Siamo sull' autostrada.
- Allora mi fermerò un po' più lontano.
- Dove ?
- Non lo so. Appena vedremo un' uscita.
- Guarda : la prossima uscita si trova à un chilometro.
- Che fortuna ! Il guasto mi sembra grave.

## L'arrêt

- Pourquoi t'arrêtes-tu, Georges ?
- J'ai un problème de moteur.
- Nous ne pouvons nous arrêter ici ! Nous sommes sur l'autostrade.
- Alors, je m'arrêterai un peu plus loin.
- Où ?
- Je ne sais pas. Dès que nous verrons une sortie.
- Regarde : la prochaine sortie se trouve à un kilomètre.
- Quelle chance ! La panne me semble grave.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **appena** | à peine, dès que |
| **chilometro** | kilomètre |
| **dove** | où |
| **fermata** | arrêt |
| **fortuna** | fortune, chance |
| **grave** | grave |
| **guardare** | regarder |
| **guasto** | panne |
| **lontano** | loin |
| **motore** | motore |
| **più** | plus |
| **problema** | problème |
| **prossimo** | prochain |
| **su** | sur |
| **uscita** | sortie |

## GRAMMAIRE

### Genre des noms en -ma

Tous les noms terminés par -**ma** d'origine grecque sont du genre masculin malgré leur terminaison en -**a**. Il n'est pas très difficile de les reconnaître : ils correspondent à nos mots en -me. Ainsi, comparez **problema** et "problème" ; **dilemma** et "dilemme" ; **fantasma** et "fantasme" ...

### Verbes réfléchis

Les verbes réfléchis français sont presque tous réfléchis en italien. Nous avons vu une exception : le verbe **passeggiare** qui signifie "se promener" et ne doit donc pas être employé avec un pronom réfléchi en italien.
Ex. : **Passeggeremo lungo l'Arno.**
= Nous **nous** promènerons le long de l'Arno.

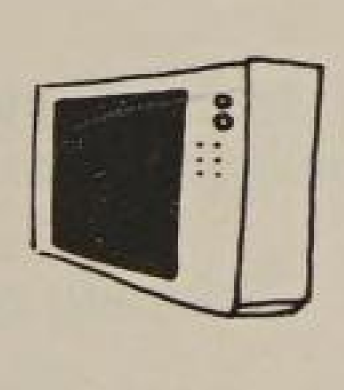
Les autres verbes utilisent les pronoms réfléchis qui sont les suivants : **mi, ti, si, ci, vi, si**. Il est facile de les retenir : hormis **ci**, ils commencent tous par la même consonne qu'en français, suivie de **i**.

Ils se placent au même endroit qu'en français, sauf, comme nous l'avons déjà vu, à l'infinitif et à l'impératif où ils se mettent derrière le verbe et se soudent à lui.
Ex. : **mi lavo** = je me lave.

Mais :

| | |
|---|---|
| **lavarsi** | = se laver |
| **lavati** | = lave-toi |
| **laviamoci** | = lavons-nous |
| **lavatevi** | = lavez-vous |





# 26 Passeggio con il mio amico

| | | | |
|---|---|---|---|
| Passeggio | con | il mio | amico |
| Abiti | con | i tuoi | genitori |
| Mi piace andare sulla spiaggia | con | il mio | cane |
| Mangiamo | con | la sua | sorellina |
| Non andate | con | il suo | fratello maggiore |
| Litigano | con | la sua | zia cattiva |

| | | |
|---|---|---|
| Vede meglio | cogli | occhiali |
| Impara molto | col | libro di Elena |
| Andremo a Lecce | coi | miei amici |
| Si mangia la pasta | col | parmigiano |

| | | |
|---|---|---|
| Si | mangia | bene qui |
| Si | guarda | nello specchio |
| Si | vende | questa casa ? |
| Si | pagano | i libri |
| Si | trovano | facilmente idee interessanti |
| Si | vedono | molti musei nelle città italiane |

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **amico** | ami |
| **cattivo** | mauvais, méchant |
| **facilmente** | facilement |
| **fratello** | frère |
| **litigare** | se disputer |
| **maggiore** | aîné, plus grand |
| **meglio** | mieux |
| **occhiali** | lunettes |
| **pagare** | payer |
| **parmigiano** | parmesan |
| **sorellina** | petite sœur |
| **specchio** | miroir |
| **vendere** | vendre |

## GRAMMAIRE

### Con

Vous avez noté, par les exemples, que la préposition **con** *pouvait* fusionner avec les articles définis. Puisqu'elle *peut* le faire, cela signifie qu'elle ne *doit pas* le faire. Vous aurez donc le choix.
Ex. : **Passeggio con il mio cane**
= **Passeggio col cane.** (**Con** perd son **n**.)

### Adjectifs possessifs et noms de parents

Employer l'adjectif possessif correct avec les noms de parents pose des problèmes, même aux Italiens ! Vous vous souvenez de la règle générale : l'adjectif possessif n'existe pas ; en fait, il est toujours rendu, en italien, par le pronom possessif, ou, si vous préférez, par l'adjectif possessif précédé de l'article défini.
Ex. : **la mia casa** = ma maison
littéralement : "la mienne maison"

Avec les noms de *proches* parents, l'italien supprime cet article.
Ex. : **mio padre** = mon père
Nous avons donc exception à la règle générale.

Notez que la notion de *proche parent* est particulièrement floue ! Nous avons presque tous des cousins germains et des cousins dits "à la dix-septième boutonnière"! Faudra-t-il dire **il mio cugino** ou **mio cugino** ?

Mais, pour corser le tout, il y a quatre exceptions à l'exception ! C'est-à-dire quatre cas où on revient à la règle. Autrement dit, où on emploie de nouveau l'article défini.

Cas n° 1 : si le nom de parent est au diminutif.
Ex. : **la mia sorellina** = ma petite sœur
(**-ina** est une des façons de former les diminutifs)
**il mio babbo** = mon papa
("papa" est considéré comme un "diminutif" du mot "père")

Cas n° 2 : si le nom de parent est accompagné d'un adjectif.
Ex. : **il nostro bravo padre** = notre bon père

Cas n° 3 : si le nom de parent est au pluriel.
Ex. : **i miei genitori** = mes parents

Cas n° 4 : si l'adjectif possessif est **loro** (parce que **loro** est toujours précédé de l'article défini).
Ex. : **la loro madre** = leur mère

---

## EXERCICES

A. Employez l'adjectif possessif correct :

1. Vedo ... cani.
2. Mi piace ... libro.
3. Vai con ... babbo.
4. Guarda ... orologio.

B. Remplacez les formes de "**con** + article défini" par des prépositions articulées :

1. La pasta si mangia con il parmigiano.
2. Vede meglio con gli occhiali.
3. Andrà al mare con lo zio.
4. Perché mangia con le dita*?



* *Les doigts* se traduit par **le dita.** Ce pluriel est expliqué à la leçon 74.

# 27 Dormiremo qui

- Cos' ha detto il meccanico ?
- Che ci vuole una giornata di lavoro.
- Peccato ! Non potremo arrivare a Firenze oggi.
- No. Dovremo dormire qui.
- Prenderemo un letto matrimoniale ?
- Che cosa significa ?
- Semplicemente un letto per due.
- Che parola strana ! Il vocabolario italiano è pieno di sorprese.

## Nous dormirons ici

- Qu'est-ce que le mécanicien a dit ?
- Qu'il faut une journée de travail.
- Dommage ! Nous ne pourrons pas arriver à Florence aujourd'hui.
- Non, nous devrons dormir ici.
- Nous prendrons un lit "matrimonial" ?
- Qu'est-ce que ça veut dire ?
- Simplement un lit pour deux personnes.
- Quel drôle de mot ! Le vocabulaire italien est plein de surprises.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **dormire** | dormir |
| **giornata** | journée |
| **letto** | lit |
| **letto matrimoniale** | lit pour deux |
| **matrimoniale** | matrimonial |
| **meccanico** | mécanicien |
| **pieno** | plein |
| **semplicemente** | simplement |
| **significare** | signifier |
| **sorpresa** | surprise |
| **strano** | bizarre, drôle, étrange |
| **vocabolario** | vocabulaire |
| **volerci** | falloir + nom |

**Letto matrimoniale**

C'est une des expression qui surprend le plus les étrangers. Si un hôtelier vous demande si vous voulez un lit matrimonial, ne croyez pas qu'il se livre à une enquête policière ! Il vous demande simplement si vous voulez un lit de deux personnes !

---

## GRAMMAIRE

### Traductions de falloir

"Falloir" a plusieurs traductions en italien. S'il est suivi d'un nom, vous *devez* employer le verbe **volerci**, autrement dit le verbe **volere** et l'adverbe **ci**. L'expression veut dire, littéralement "y vouloir" ! L'accord se fera comme si le nom est le sujet de cette expression.

Ex. : Il faut du temps = **Ci vuole tempo**.
puisque **tempo** est au singulier.
Il faut des sous = **Ci vogliono dei soldi**.
puisque **soldi** est au pluriel.

Cette expression s'emploie évidemment à tous les temps. Au futur, les phrases ci-dessus deviendront respectivement :
**Ci vorrà tempo. - Ci vorranno soldi.**

### Adverbes de manière

Nous avons vu que les adverbes de manière se formaient sur le *féminin* de l'adjectif. Mais seuls les adjectifs dont le masculin se termine par **-o** peuvent changer en **-a** au féminin.

Si l'adjectif se termine par **-e**, il a la même forme au masculin et au féminin. Nous devrons donc former l'adverbe de manière sur cette forme apparemment masculine.

Ex. : **semplice** (simple) > **semplicemente** (simplement)
N'écrivez donc *jamais* des formes comme ***sempliciamente** !

Les adjectifs terminés par **-le** perdent le **-e** lorsqu'on forme l'adverbe de manière.

Ex. : **generale > generalmente**
**normale > normalmente**

**Participe passé de prendere**

Le participe passé de **prendere** est **preso.** Tout ce qui vaut pour le mot simple vaut évidemment pour ses dérivés. Ainsi, **comprẹndere** fera donc **compreso**. De même, **apprẹndere** fera **appreso**.



# 28 Telefoniamo a Firenze

| | | |
|---|---|---|
| Si | può | telefonare a Firenze ? |
| Si | telefona | facilmente |
| Si | mangia | bene qui ? |
| Si | mangiano | tutti i piatti della regione |
| Si | vede | Firenze da Fiesole ? |
| Si | vede | perfettamente quando non c'é nebbia |
| Si | vedono | tante scarpe in questo negozio |

| | |
|---|---|
| Questo negozio | è affollato |
| Tuo zio | mi pare molto gentile |
| Il mormorio | del mare ti piace molto |
| Questi negozi | hanno molti clienti |
| I miei zii | conoscono la letteratura italiana |
| I mormorii | della classe non mi piacciono |

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **affollato** | bourré, bondé |
| **classe** | classe |
| **cliente** | client |
| **letteratura** | littérature |
| **mormorio** | murmure |
| **nebbia** | brume |
| **negozio** | boutique |
| **perfettamente** | parfaitement |
| **piatto** | plat (nom) |
| **regione** | région |
| **scarpa** | chaussure |

**Faux amis**

**Affollato** vient du mot **folla** qui signifie "foule". **Affollato** veut donc dire "plein de foule", "bondé", "bourré" et non "affolé" (qui se dit **impazzito**, c'est-à-dire "rendu fou"), pas plus que **folla** ne veut dire "folle".

**Scarpa et sciarpa**

Ne confondez pas **scarpa** avec **sciarpa**. Songez, pour le premier, au mot "escarpin". Le second a le même son [ch] que notre mot "écharpe".

---

## GRAMMAIRE

**Traductions de "on"**

Il y a plusieurs façons de traduire "on" en italien. La plus fréquente consiste à utiliser la tournure réfléchie. Ainsi, au lieu de penser "on vend une maison", l'Italien pense "une maison se vend". En conséquence, il accordera le verbe avec le mot qui est C.O.D. en français !

Ex. : **Si vende una casa.**
= On vend une maison.
**Si vendono delle scarpe.**
= On vend des chaussures.

**Traduction de "aimer"**

Nous avons déjà vu que l'Italien raisonnait presque de la même façon pour traduire "aimer" des choses. Il emploie **piacere** qui signifie "plaire". Il pense donc :

La littérature me plaît.
**= Mi piace la letteratura.**
Ces chaussures me plaisent.
**= Mi piacciono queste scarpe.**

Notez que le pluriel de **piace** est irrégulier : il prend deux **c**.

**Pluriel des noms en -io**

Si le **i** est accentué, le pluriel se forme en **ii**.
Ex. : **mormorio > mormorii**

Si le **i** n'est pas accentué, le pluriel se forme en **i**.
Ex. : **negozio > negozi**

## EXERCICES

A. Mettez les mots suivants au pluriel :

1. zia
2. regione
3. negozio
4. classe
5. zio
6. verità

B. Mettez la forme correcte du mot piacere à la place des points de suspension :

1. Ti ... la pasta ?
2. Vi ... gli spaghetti.
3. Mi ... passeggiare.
4. Ci ... il vocabolario italiano.

C. Accordez correctement les verbes entre parenthèses :

1. Si (vedere) i monumenti di Firenze.
2. Si (guardare) la città.
3. Si (vendere) buoni spaghetti qui.
4. Si (potere) andare a Roma ?

D. Traduisez en italien :

1. Il a pensé que le mot "affollato" signifie affolé !
2. On ne pourra pas arriver à Rome à neuf heures.
3. Ne me dis pas qu'on a vendu ces chaussures !
4. Pourquoi veulent-ils apprendre l'espagnol ?



# 29 Ottimo, quell'albergo !

- Vieni, Maria ! La macchina è pronta !
- Ha lavorato bene, quel meccanico.
- Già. Così non abbiamo perduto troppo tempo e, insomma, mi è piaciuto il nostro soggiorno in quell'albergo.
- A me piace soprattutto il paese.
- La Toscana è una regione meravigliosa. E ho l'impressione di capire tutto ciò che mi dicono.
- Parlano perfettamente, quasi come a Firenze o a Siena.

## Quel hôtel !

- Viens, Marie ! La voiture est prête !
- Ce mécanicien a bien travaillé.
- En effet. Ainsi, nous n'avons pas perdu trop de temps et, somme toute, j'ai aimé notre séjour dans cet hôtel.
- Moi, j'ai surtout aimé le village.
- La Toscane est une région merveilleuse. Et j'ai l'impression de comprendre tout ce qu'ils me disent.
- Ils parlent parfaitement, presque comme à Florence ou à Sienne.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **albergo** | hôtel |
| **ciò** | ce |
| **come** | comme |
| **già !** | en effet |
| **impressione** | impression |
| **insomma** | en somme, somme toute |
| **meraviglioso** | merveilleux |
| **paese** | village |
| **pronto** | prêt |
| **quasi** | presque |
| **quello** | ce ... là |
| **soggiorno** | séjour |

**Albergo**
**Albergo**, malgré sa ressemblance avec notre mot "auberge", signifie bien "hôtel".

**Pronto**
En plus du sens "prêt", **pronto** est employé lorsqu'on téléphone, au sens de notre "Allo !"

**Già**
**Già** veut dire "déjà" mais signifie aussi "en effet". Il exprime souvent une certaine ironie, ce qui n'est pas le cas ici.

**Insomma**
**Insomma** = "en somme". Beaucoup d'Italiens l'emploient à n'importe quelle occasion (avec le sens de "évidemment"), parfois par impatience.

---

## GRAMMAIRE

**"Questo" et "quello"**
**Quello**, tout comme **questo**, a deux valeurs : adjectif démonstratif et pronom démonstratif.

**Questo** s'emploie pour désigner des choses proches de celui qui parle, comme "ceci", "celui-ci".
Ex. : **questo paese**
= ce village-ci (où je me trouve) ; adjectif
**mi piace questo**
= j'aime ceci (près de moi) ; pronom

**Quello**, par contre, s'emploie pour désigner des choses éloignées de celui qui parle, comme "cela", "celui-là".
Ex. : **quel paese**
= ce village-là (loin de moi) ; adjectif
**mi piace quello**
= j'aime cela (loin de moi) ; pronom

En tant que pronoms, ces mots varient comme tout mot en **-o**. On dira donc :
**questo, questa, questi, queste**
et **quello, quella, quelli, quelle.**

Mais, lorsqu'on les emploie *devant* un nom, donc en tant qu'adjectifs, ils subissent des modifications plus ou moins importantes. Ainsi, **questo** et **questa** s'élident en **quest'** devant une voyelle :
Ex. : **quest' amico - quest' amica**

Quant à **quello**, il se modifie de la façon suivante :

| MASC. SINGULIER | FEM. SINGULIER |
|---|---|
| **quell' amico** (devant voyelle)<br>**quel professore** (devant consonne)<br>**quello zio** (devant z)<br>**quello sforzo** (devant s + consonne) | **quell' amica** (devant voyelle)<br>**quella madre** (devant consonne) |
| MASC. PLURIEL | FEM. PLURIEL |
| **quegli amici** (devant voyelle)<br>**quei professori** (devant consonne)<br>**quegli zii** (devant z)<br>**quegli sforzi** (devant s + consonne) | **quelle amiche** (devant voyelle)<br>**quelle madri** (devant consonne) |

Nous verrons, dans la leçon suivante, que ces formes, apparemment difficiles, sont les mêmes pour **quello, dello, nello** et pour **bello.**

**Traduction de "moi, j'aime"**

Nous savons que "j'aime" se traduit par **mi piace** ou **mi piacciono.** Pour dire "moi j'aime", les Italiens utilisent la tournure **a me piace,** qui peut se traduire par "à moi plaît".

# 30 Ancora un regalo

Nous voici déjà arrivés à la trentième leçon. Nous vous offrons un "cadeau" toutes les dix leçons. Celui-ci va, une fois de plus, accroître votre vocabulaire sans difficulté.

Tous nos mots en "-té " deviennent des mots italiens en **-tà.**
Ex. : nationalité > **nazionalità**
cité > **città**

Vous vous souvenez que les mots terminés par une voyelles tonique restent invariables. Nous savons déjà, d'ailleurs, que **la città** devient **le città** au pluriel. Seul l'article nous permet de savoir que nous sommes au pluriel.

**Les "prépositions articulées"**
Il n'est pas superflu de les revoir, sous la forme d'un petit tableau.Souvenons-nous d'abord des modifications des articles : **il > l ; l > ll** ; **i** et **gli** ne changent pas. Les prépositions **a** et **da** ne changent pas. **Con** passe à **co, di** passe à **de**. Nous ajouterons deux prépositions pour compléter le tableau : **su** (sur) qui reste **su** et **in** (dans) qui passe à **ne**.

| | ARTICLES DEFINIS | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | MASCULIN | | | | | FEMININ | | |
| | SING. | | | PLUR. | | SING. | | PLUR. |
| | **il** | **l'** | **lo** | **i** | **gli** | **la** | **l'** | **le** |
| a | al | all' | allo | ai | agli | alla | all' | alle |
| con | col | coll' | collo | coi | cogli | colla | coll' | colle |
| da | dal | dall' | dallo | dai | dagli | dalla | dall' | dalle |
| di | del | dell' | dello | dei | degli | della | dell' | delle |
| in | nel | nell' | nello | nei | negli | nella | nell' | nelle |
| su | sul | sull' | sullo | sui | sugli | sulla | sull' | sulle |

Vous vous souvenez que vous n'êtes pas obligés de souder **con** et les articles définis. Par contre, il faut leur souder toutes les autres prépositions.

Ce tableau n'est pas complet : il manque les prépositions **per, tra** ou **fra** (qui signifient toutes deux "entre"). Mais, pour elles, la soudure n'est pas obligatoire. Nous les verrons donc à l'occasion.

Les mots **bello** et **quello** se modifient exactement comme **di**.
Ex. : **la bellezza dello spettacolo** = la beauté du spectacle
**un bello spettacolo** = un beau spectacle
**quello spettacolo** = ce spectacle

---

## EXERCICES

A. Utilisez la forme correcte de la préposition **a** :

1. Penso ... viaggio.
2. Andiamo ... mare.
3. Dormiremo ... albergo Roma.
4. Pensate ... spettacolo.

B. Utilisez la forme correcte de la préposition **di** :

1. Il Ponte ... Sospiri.
2. Parliamo ... zio Ernesto.
3. La macchina ... meccanico mi pare perfetta.
4. La letteratura ... Italia contemporanea è ricchissima.

C. Utilisez la forme correcte de la préposition **in** :

1. Passeggeremo ... vie di Firenze.
2. Andremo ... musei di Roma.
3. Viaggerete ... macchina di Roberto.
4. Non vogliamo mangiare ... trattoria Gigi.

D. Utilisez la forme correcte de la préposition **da** :

1. Venite ... Francia ?
2. Andremo ... Sud al Nord.
3. Che si vede ... Ponte di Rialto ?
4. Vado ... zio Giuseppe.

E. Mettez les phrases suivantes au futur :

1. Vado a vedere mio fratello.
2. In questo ristorante mangi dei buoni fagiolini.
3. Cominciamo a capire l'italiano.
4. Viaggiate sempre colla macchina.

F. Traduisez en italien :

1. Ton oncle me semble plus riche que nous.
2. Irez-vous vous promener dans les rues de Rome ?
3. Pourquoi ne commences-tu pas ton travail tout de suite ?
4. Mes frères étudieront le français quand ils seront grands.

# 31 Era professore

- Che faceva il nonno quando lavorava ?
- Era professore.
- E adesso, cosa fa ?
- Tante cose : legge, traduce il francese, perché parla benissimo il francese, sai. Ma, soprattutto, fa la guida ai turisti.
- È nato a Firenze ?
- Sì. E conosce la città come nessun altro. Mi ricordo, una volta quando ero ragazzina : aveva deciso di mostrarci la città. È stato incantevole.
- Gli vuoi molto bene ?
- Sì. È così gentile.

## Il était professeur

- Que faisait ton grand-père quand il travaillait ?
- Il était professeur.
- Et maintenant, que fait-il ?
- Des tas de choses : il lit, il traduit du français, parce qu'il parle très bien le français, tu sais. Mais, surtout, il guide des touristes.
- Il est né à Florence ?
- Oui. Et il connaît la ville comme personne. Je me souviens, quand j'étais encore une petite fille, il avait décidé de nous montrer la ville. Ça a été un enchantement.
- Tu l'aimes beaucoup ?
- Oui. Il est si gentil.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **decidere** | décider |
| **guidare** | guider |
| **incantevole** | enchanteur |
| **mostrare** | montrer |
| **nascere** | naître |
| **nessuno** | personne |
| **nonno** | grand-père |

| | |
|---|---|
| **ragazzina** | petite fille |
| **ricordarsi** | se souvenir |
| **tradurre** | traduire |

**Nonno et nono**

Ne confondez pas **nonno** (grand-père) avec **nono** (neuvième).

**Amare**

Nous avons vu que "aimer des choses" se traduisait par **piacere**. Lorsqu'on parle d'aimer des êtres, tous les Italiens emploient le verbe **amare**. Mais les puristes préfèrent une expression très difficile : **voler(e) bene** qui signifie littéralement "vouloir bien" et implique l'emploi des pronoms C.O.I.
Nous y reviendrons plus tard.

---

## GRAMMAIRE

### Articles définis avec les noms de parents

Nous avons vu que l'emploi de l'adjectif possessif avec les noms de parents posait quelques problèmes. Les Italiens ont trouvé une solution élégante pour les résoudre. Plutôt que d'utiliser l'adjectif possessif, ils tournent la difficulté en n'employant que l'article défini (le, la) pour autant que la "possession" soit claire.
Ex. : **il nonno** = le grand-père ou **mon** grand-père.
Il est évident que si une petite-fille parlait d'un autre grand-père que le sien, elle dirait, par exemple : **il nonno di Giuseppe.**

### Formation de l'imparfait de l'indicatif

L'imparfait de l'indicatif se forme en prenant le radical du verbe + la voyelle qui le suit (ou l'infinitif moins **-re**) + **v** + les terminaisons de l'indicatif présent des verbes de la première conjugaison (**-are**).

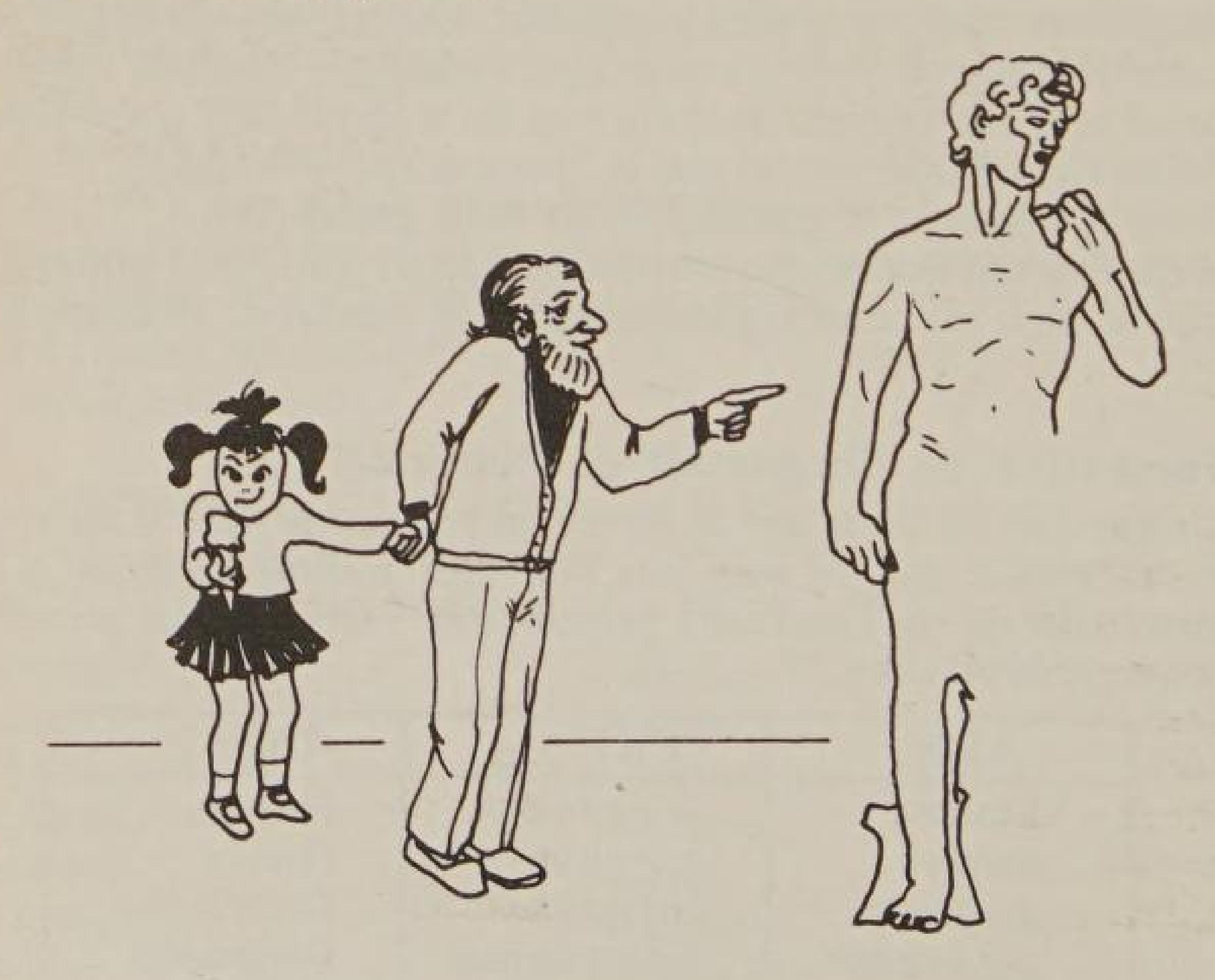
| -ARE | -ERE | -IRE |
|---|---|---|
| **amavo** | **leggevo** | **finivo** |
| **amavi** | **leggevi** | **finivi** |
| **amava** | **leggeva** | **finiva** |
| **amavamo** | **leggevamo** | **finivamo** |
| **amavate** | **leggevate** | **finivate** |
| **amavano** | **leggevano** | **finivano** |

La seule finale qui diffère quelque peu de l'indicatif présent est celle de la première personne du pluriel (-**iamo** au présent, -**amo** à l'imparfait). L'accent tonique tombe sur le radical aux trois premières personnes du singulier et à la troisième personne du pluriel. Il tombe sur la syllabe suivante aux deux premières personnes du pluriel.

### "Infinitif de conjugaison"

Vous aurez sans doute remarqué qu'un certain nombre de verbes avaient une finale qui ne correspondait pas aux finales traditionnelles de l'infinitif (**condurre**, **tradurre** ...). L'indicatif imparfait de ces verbes est **conducevo**, **traducevo**. Il en va de même pour **fare** qui fait **facevo** ou pour **dire** qui fait **dicevo**.

De fait, c'est en souvenir du latin que les Italiens utilisent l'infinitif pour reconnaître une conjugaison. Il aurait été plus clair de choisir l'imparfait, toujours régulier. D'autant plus qu'il permettra de former des temps comme le passé simple. Nous appellerons désormais "infinitif de conjugaison" des formes comme ***conducere** qui n'existent pas mais qui facilitent grandement la conjugaison.



# 32 Ieri faceva troppo caldo

| | |
|---|---|
| Ieri | faceva troppo caldo |
| Oggi | fa un po' fresco |
| E domani ? | Che tempo farà ? |

| | |
|---|---|
| Ieri era | martedì |
| Oggi è | mercoledì |
| Domani sarà | giovedì |
| Fra due giorni, sarà | venerdì |
| Andremo sulla spiaggia | sabato e domenica |
| Che farete | lunedì ? |
| Niente | |
| Che fannulloni ! | |

| | | |
|---|---|---|
| Ci sono | quattro | settimane in un mese |
| | cinquantadue | settimane in un anno |
| | dodici | mesi in un anno |
| | trecentosessantacinque | giorni in un anno |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **anno** | an, année |
| **caldo** | chaud |
| **domenica** | dimanche |
| **fannullone** | fainéant, paresseux |
| **fra + mot de temps** | dans |
| **fresco** | frais |
| **ieri** | hier |
| **mercoledì** | mercredi |
| **mese** | mois |
| **sabato** | samedi |

**Fra**
Le mot **fra** signifie soit "entre" (**fra due case** = entre deux maisons) soit "dans" devant un terme de temps (**fra tre mesi** = dans trois mois). **Tra** est son synonyme mais semble un peu moins employé. Notez aussi **nel frattempo** = (dans l')entre-temps.

**Fannullone**
Ce mot correspond exactement au "fainéant" français puisqu'il est construit à partir de **fa** (il fait) **nulla** (rien) + un suffixe augmentatif que nous étudierons plus tard.

---

## GRAMMAIRE

### Les chiffres de 11 à 99
Nous connaissons les 12 premiers nombres, qui nous ont servi à exprimer les heures.

De 11 à 16, on forme les nombres en ajoutant **-dici** à une forme plus ou moins semblable à celle des nombres de 1 à 6 : **undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici**. Notez que, dans tous ces nombres, l'accent tonique tombe sur l'avant-avant-dernière syllabe et que **quattro** devient **quattor**.

Ensuite, tout comme en français, on inverse le schéma. On prend les dizaines (sous le forme **dicia**) et on y ajoute les unités : **diciassette, diciotto, diciannove**. Remarquez les deux **s** de **diciassette** et les deux **n** de **diciannove**. Notez aussi que le **a** de **dicia-** tombe devant le **o** de **otto**.

Quand on connaît les dizaines, on peut former très aisément les nombres de 20 à 99. Ces dizaines sont **venti, trenta, quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta** et **novanta**. Il suffit de leur ajouter les unités pour former n'importe quel nombre.
Ex. : **ventidue, trentatrè, quarantaquattro, cinquantacinque ...**

Comme l'accent tonique porte sur les unités, il faudra écrire l'accent (grave) sur tous les nombres terminés par **tre**.
Ex. : **ventitrè, settantatrè ...**

**Le i** de **venti** et le **a** de toutes les dizaines tombent devant le **u** de **uno** et le **o** de **otto**.

Vous avez noté que tous ces nombres pouvaient s'écrire en un seul mot. Dans la pratique, les Italiens regroupent les nombres par tranche de trois chiffres.
Ex. : **1983 = mille novecentottantatrè**

Exercez-vous le plus souvent à utiliser les nombres italiens. Pour ce faire, nous vous suggérons un "truc" : au lieu d'attendre le bus n° 83, vous attendrez dorénavant le bus **ottantatrè**. Au lieu de payer 54 francs, vous payerez **cinquantaquattro franchi** ...

---

## EXERCICES

A. Ecrivez en toutes lettres les nombres suivants :

a. 64
b. 77
c. 89
d. 27
e. 38
f. 99
g. 10
h. 19
i. 18

B. En supposant que nous soyons dimanche, répondez aux questions suivantes :

1. Che giorno era ieri ?
2. Che giorno sarà domani ?
3. Che giorno sarà fra tre giorni ?
4. Che giorno sarà fra due giorni ?

C. Traduisez en italien :

1. Il y a toujours sept jours dans une semaine.
2. Je ne comprends pas pourquoi les Italiens écrivent "83" en un seul mot.
3. Où alliez-vous quand je vous ai recontré ?
4. Irez-vous vous promener à la mer demain ?

# 33 Che pensa di Firenze ?

- Che preferisce, Giorgio, parlare francese o italiano ?
- Preferisco l'italiano per migliorare le mie conoscenze.
- Bravo ! Allora, che pensa della città dei fiori ?
- È ancora più interessante di Venezia.
- Ci rimarrà parecchi giorni ?
- No, perché vogliamo riposare al mare. Ci sentiamo stanchissimi.
- Ma allora non vedrà nulla della capitale della Toscana.
- No, ma ci torneremo l'anno prossimo.
- È meglio visitarla in maggio.

## Que pensez-vous de Florence ?

- Que préférez-vous, Georges, parler français ou italien ?
- Je préfère l'italien pour améliorer mes connaissances.
- C'est bien. Alors, que pensez-vous de Florence ?
- Elle est encore plus intéressante que Venise.
- Vous y resterez plusieurs jours ?
- Non, parce que nous voulons nous reposer à la mer. Nous nous sentons très fatigués.
- Mais alors vous ne verrez rien de la capitale de la Toscane.
- Non, mais nous y reviendrons l'année prochaine.
- Il vaut mieux la visiter en mai.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **capitale** | capitale |
| **fiore (masculin)** | fleur |
| **maggio** | mai |
| **migliorare** | améliorer |
| **nulla** | rien |
| **parecchi, parecchie** | plusieurs |
| **riposare** | se reposer |
| **sentire** | sentir |

**Fiore**
Tous les mots italiens terminés en **-ore** correspondent à des mots français en "-eur".
Ex. : chaleur = **calore**

Mais, à l'inverse du français, ils sont tous masculins. C'est ce qui explique le genre du mot **il fiore** = la fleur.

Vous avez noté que "florentin" se disait **fiorentino**. Florence est, en effet, la ville des fleurs, et d'une fleur en particulier, le lys rouge. L'ouvrage d'Anatole France intitulé *Le Lys rouge* est un hommage à Florence.

---

## GRAMMAIRE

### Le vouvoiement
Le grand-père de Maria vouvoie Georges. Vous aurez sans doute remarqué qu'il ne lui dit pas : **che preferite ?** ou **che pensate ?** mais bien **che preferisce ?** ou **che pensa** ? C'est que, lorsque les Italiens vouvoient quelqu'un, ils lui parlent à la *troisième personne*. Lorsqu'ils vouvoient plusieurs personnes, ils utilisent, bien entendu, la troisième personne du pluriel.

Pour vous habituer à cette tournure, songez par exemple que les domestiques parlaient ainsi à leurs patrons, il n'y a pas si longtemps :

Monsieur prendra-t-il son petit déjeuner sur la terrasse ?

De fait, les Italiens continuent à donner au mot **signore** sa valeur réelle de "seigneur", "seigneurie". Au lieu de penser : "Aimez-vous Florence ?", ils pensent "Sa seigneurie aime-t-elle Florence ?". En conséquence, les pronoms sujets ou compléments devront être ceux du *féminin* !
Ex. : **La vedo** = Je vous vois.
littéralement : "Je la vois"
mis pour : "Je vois votre seigneurie".

### Verbes irréguliers
**Rimanere** est irrégulier à l'indicatif présent, au futur et au participe passé.

Indicatif présent : **rimango, ... rimangono**
Les autres formes de l'indicatif présent sont régulières. C'est le cas le plus fréquent. Lorsqu'un verbe est irrégulier à la première personne du singulier de l'indicatif présent, il est aussi irrégulier à la troisième personne du pluriel. Les autres personnes sont régulières.

Futur simple : **rimarrò ...**
Lorsqu'on connaît la première personne du futur, on connaît toutes les autres qui se forment en ajoutant les finales habituelles **-ai, -à, -emo**, ...

Participe passé : **rimasto.**

### Parecchi

**Parecchi** signifie "plusieurs" et n'est, bien entendu, employé qu'au pluriel mais, à la différence du français, il s'accorde en genre avec le mot auquel il se rapporte.

Ex. : **parecchi libri** = plusieurs livres
**parecchie case** = plusieurs maisons



# 34 *Il mare, finalmente !*

| | |
|---|---|
| C'era | molto da vedere a Firenze |
| Sì ma c'erano | ancora più monumenti a Roma |
| Ci sarà | un buon albergo a Pisa ? |
| Ci saranno | parecchie trattorie |
| C'è | un posto per parcheggiare ? |
| Non ci sono | molti posteggi qua |

| | |
|---|---|
| Che mare | azzurro ! |
| Io lo trovo piuttosto | verde |
| Mi piace la sabbia quasi | bionda |
| Sotto questo sole, mi pare | bianca |

| | | |
|---|---|---|
| Hai preso il costume | da | bagno ? |
| No. L'ho lasciato in macchina | | |
| Vuoi un bicchiere | di | birra ? |
| No. Con questo caldo, bevo un po' | di | tè freddo |
| Ci sono bicchieri | da | tè ? |
| No. Soltanto | da | birra |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **azzurro** | bleu |
| **bagno** | bain |
| **bere** | boire |
| **bianco** | blanc |
| **bicchiere** | verre (à boire) |
| **biondo** | blond |
| **birra** | bière |
| **caldo** | chaud, chaleur |
| **costume** | costume |
| **da** | à (qui convient à) |
| **finalmente** | finalement, enfin |
| **freddo** | froid |
| **parcheggiare** | parquer |
| **piuttosto** | plutôt |
| **posteggio** | emplacement de parking |
| **posto** | place (pour parquer ...) |

| | |
|---|---|
| **qua** | ici |
| **sabbia** (féminin) | sable |
| **sotto** | sous |
| **verde** | vert |

---

## GRAMMAIRE

### Ẹsserci

**Ẹsserci** signifie "y avoir" dans des phrases comme "Il doit y avoir du travail" = **Deve ẹsserci del lavoro.** Il est temps de faire un petit bilan des formes que nous connaissons étant donné que ce verbe peut, comme en français, passer par tous les temps.

Indicatif présent : **c'è** + singulier ; **ci sono** + pluriel.
Ex. : **C'è un cane.**
= Il y a un chien.
**Ci sono dei cani.**
= Il y a des chiens.

Indicatif imparfait : **c'era** + singulier ; **c'ẹrano** + pluriel.
Ex. : **C'era una casa qui.**
= Il y avait une maison ici .
**C'ẹrano delle case qui.**
= Il y avait des maisons ici.

Indicatif futur : **ci sarà** + singulier ; **ci saranno** + pluriel.
Ex. : **Ci sarà un libro per me.**
= Il y aura un livre pour moi .
**Ci saranno molti libri per voi.**
= Il y aura beaucoup de livres pour vous.

Nous verrons bientôt comment former les temps composés de "y avoir".

### "Da" et "di"

Nous savons que **di** introduit surtout un complément déterminatif et que **da** s'emploie dans les autres cas. Parmi ses sens, **da** signifie "qui convient à" :
Ex. : **un costume da bagno** = un costume de bain
Il ne s'agit pas d'un costume qui "appartient" au bain mais qui "convient" au bain.

De même :

**un bicchiere di birra**
= un verre (plein) de bière

Mais :

**un bicchiere da birra**
= un verre à bière (qui peut contenir)

---

## EXERCICES

A. Ecrivez la forme correcte de **esserci** :

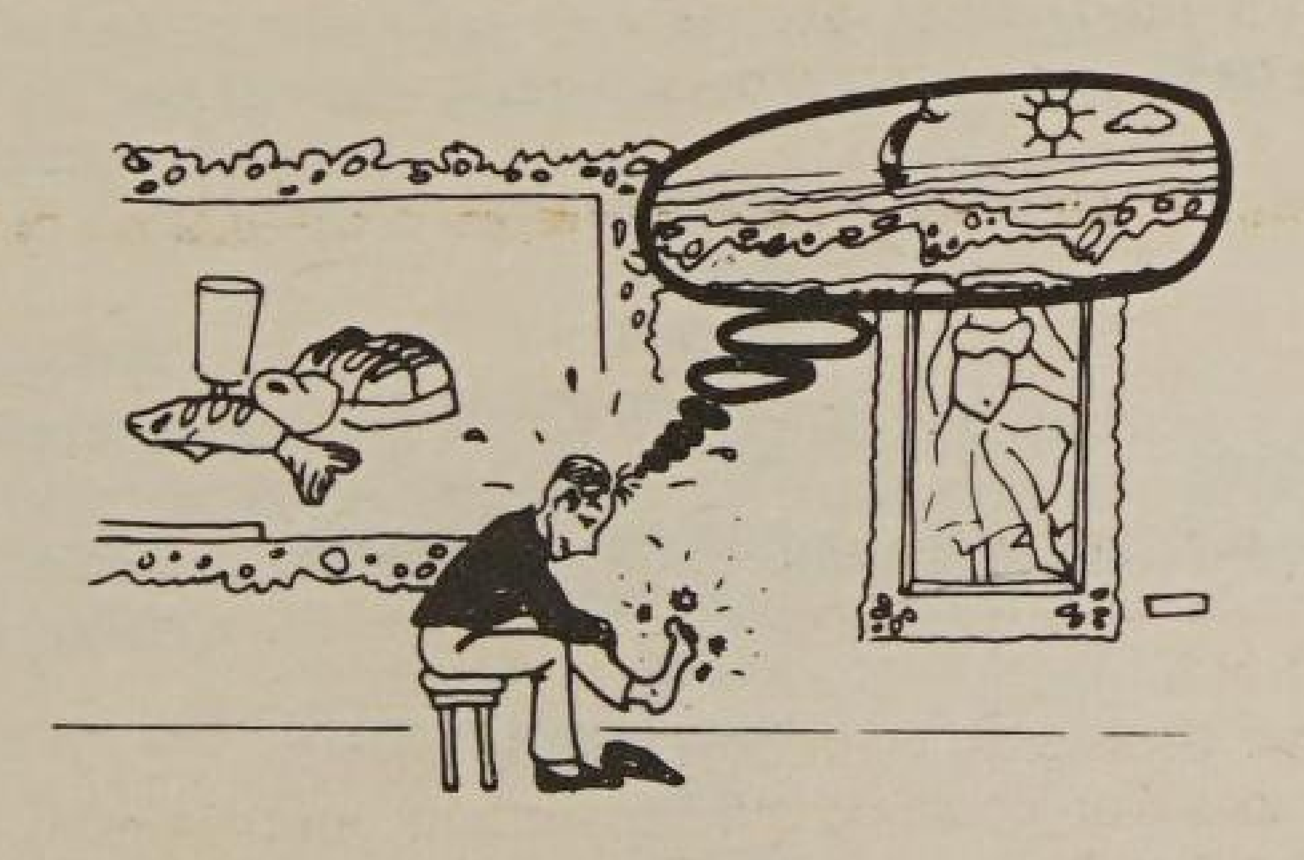
1. ... un posteggio in questo parcheggio ?
2. ... molti fiori a Firenze in maggio.
3. L'anno prossimo ... molti turisti in Italia.
4. Non ... più letti in questo albergo ieri.

B. Ecrivez **da** ou **di** à la place des points de suspension :

1. Bevo una tazza ... tè.
2. Mangiamo un piatto ... spaghetti.
3. Viene ... Palermo.
4. Traduciamo ... francese.

C. Traduisez en italien :

1. Je n'aime pas me parquer ici.
2. Y aura-t-il des villes plus belles que Florence ?
3. Il faut un costume de bain pour aller à (= sur) la plage.
4. En mai, j'aime boire le thé et le café froid.



# 35 *Il film*

- Che bella serata !
- È sempre così in luglio in riva al mare.
- Guarda, Maria : c'è un cinema. Ero sicuro che la TV aveva chiuso tutti i cinema italiani.
- No. Durante l'estate, sulle spiagge, ci sono ancora dei cinema per i turisti, per i bambini, per tutta la gente che si annoia.
- Non mi annoio ma mi piacerebbe vedere un film.
- Anch'io. Siamo fortunati. Stasera c'è *Fellini Roma*. Così saprai come Fellini immagina la nostra prossima tappa. Andiamoci !

## Le film

- Quelle belle soirée !
- C'est toujours comme ça en juillet au bord de la mer.
- Regarde, Marie : il y a un cinéma. J'étais sûr que la télévison avait fermé tous les cinémas italiens.
- Non. Pendant l'été, sur les plages, il y a encore des cinémas pour les touristes, pour les enfants, pour tous les gens qui s'ennuient.
- Je ne m'ennuie pas mais j'aimerais voir un film.
- Moi aussi. Nous avons de la chance. Ce soir, il y a *Fellini Roma*. Ainsi tu sauras comment Fellini imagine notre prochaine étape. Allons-y !

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **annoiare** | ennuyer |
| **bambino** | enfant |
| **cinema** | cinéma |
| **durante** | durant, pendant |
| **estate (féminin)** | été |
| **fortunato** | heureux, chanceux |
| **immaginare** | imaginer |
| **luglio** | juillet |
| **riva** | rive, bord (de mer) |
| **serata** | soirée |
| **stasera** | ce soir |
| **tappa** | étape |

**Noms de famille en -i**

Beaucoup de noms de famille italiens se terminent en **-i**. Ce **-i** final, caractéristique du pluriel, vient du fait que, lorsque sont nés les noms de famille, on a parlé de **Giuseppe dei Martini** (Joseph de la famille des Martin). Par ailleurs, toujours au moyen âge, les partis politiques se reconnaissaient à des couleurs. Il y avait le parti des "blancs" (**bianchi**), des "verts" (**verdi**), des "rouges" (**rossi**) ... Ceci explique pourquoi tant d'Italiens portent encore des noms de couleurs comme noms de famille.

---

## GRAMMAIRE

### Apocope

Le mot "apocope" qui vient du grec ancien se traduit par **troncamento** en italien. Il veut dire littéralement "tronquement" et s'emploie pour signifier qu'un mot a été "tronqué", amputé d'une partie. C'est le cas, par exemple, en français, du mot cinématographe, "apocopé" en "cinéma" puis en "ciné".

Le même phénomène s'est produit en italien où on est passé de **cinematografo** à **cinema.** Mais si le français continue de marquer le pluriel, même quand le mot est amputé, les Italiens ne le font pas. Le pluriel de **cinema** est donc **cinema**. Il n'est ni ***cineme** ni ***cinemi** !

C'est pour la même raison que les mots terminés par une voyelle accentuée restent, eux aussi, invariables au pluriel.
Ex. : **una città, due città**
De fait, le mot vient de ***cittade** qui n'existe plus. Comme le **-à** n'est pas la vraie finale du mot, les Italiens ne lui mettent pas la forme du pluriel.

### Sapere

Nous avons vu, leçon 11, l'indicatif présent de **sapere**. Ce verbe est aussi irrégulier au futur simple : **saprò, saprai**, ... Par contre, son imparfait de l'indicatif et son participe passé sont réguliers.

# 36 Andiamo al cinema

| | | | |
|---|---|---|---|
| Dove si trova | il | cinema | più nuovo della città ? |
| Non ci sono | | cinema | in questo quartiere |
| | La | moto | di Roberto è veloce |
| | Le | moto | sono molto pericolose |
| Dov'è | l ' | auto | di Gigi ? |
| Mi piacciono | le | auto | americane |

| | |
|---|---|
| La prima lezione era | facilissima |
| Questa, invece, mi sembra | difficilissima |
| Eppure, andiamo | piano piano |
| Già ma mi sento | stanco morto |
| Vedrai che, alla fine, tutto ti sembrerà | molto facile |

| | | |
|---|---|---|
| La domenica è il | primo | giorno della settimana |
| Dunque, il lunedì è il | secondo | giorno |
| Sì. E così via : il | terzo | sarà martedì |
| È l'ultimo allora ? | | |
| L'ultimo, o il | settimo, | è il sabato |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **americano** | américain |
| **auto** | auto |
| **così via** | ainsi de suite |
| **dunque** | donc |
| **eppure** | et pourtant |
| **fine** | fin |
| **già** | déjà |
| **invece** | au contraire, par contre |
| **lezione** | leçon |
| **morto** | mort |
| **moto** | moto |
| **pericoloso** | dangereux |
| **piano** (adverbe) | lentement |
| **primo** | premier |

| | |
|---|---|
| **quartiere** | quartier |
| **secondo** | second, deuxième |
| **settimo** | septième |
| **terzo** | troisième |
| **ultimo** | dernier |
| **veloce** | rapide |

---

## GRAMMAIRE

### Superlatifs

Nous avons vu que les Italiens utilisaient deux moyens pour marquer le superlatif : en ajoutant **-issimo** au radical de l'adjectif ou en le faisant précéder de **molto**. Comme ils adorent les superlatifs, ils disposent d'autres moyens encore.

Il leur suffit de doubler l'adjectif.
Ex. : **un corridoio lungo lungo** = un très long corridor
littéralement : "un corridor long long"
Notez que nous employons parfois cette tournure dans le langage parlé.

Ils peuvent aussi remplacer l'un de ces adjectifs par un autre.
Ex. : **Sono stanco morto** = Je suis très fatigué.
littéralement : "fatigué mort"
Pour un adjectif comme **stanco**, nous pourrons donc dire, au superlatif : **molto stanco** ou **stanco stanco** ou **stanco morto** ou **stanchissimo** !

### Numéraux ordinaux

Les seuls qui présentent une particularité sont les dix premiers : **primo, secondo, terzo, quarto, quinto, sesto, settimo, ottavo, nono, decimo.**

Vous remarquez que plusieurs d'entre eux sont à l'origine de noms d'écarts musicaux : "tierce", "quarte", "quinte", "octave".

**Decimo** est proche de notre "décime". Nous étudierons plus tard la formation des ordinaux au-delà du dixième.

## EXERCICES

A. Si dimanche est le premier jour de la semaine, mettez les adjectifs numéraux ordinaux corrects à la place des points de suspension :

1. Martedì sarà il ... giorno.
2. Lunedì è il ... giorno della settimana.
3. Venerdì è il ... giorno.
4. Sabato è il ... giorno.

B. Mettez les phrases suivantes au pluriel :

1. La moto del nostro amico è veloce.
2. Perché vuole vedere il cinema di Napoli ?
3. La città era bellissima.
4. Rivedo la prima lezione.

C. Traduisez en italien :

1. Je savais qu'il y avait quatre-vingts leçons dans ce livre.
2. Y aura-t-il un film, ce soir, à la TV ?
3. Quand verra-t-il des autos américaines ?
4. Il est dangereux de se pencher au dehors (sporgersi).



# 37 Tutti pazzi, quei romani !

- Che traffico ! Mi parcheggio appena trovo un posto libero.
- Là, Giorgio : qualcuno se ne va.
- Uff ! Preferisco camminare. (Dopo qualche minuto :) Ma che cos'è ?
- Non l'hai mai vista ?
- Mai !
- È la famosa "macchina da scrivere" ! Cioè il monumento più "brutto" di Roma, eretto per il primo re d'Italia, Vittorio Emanuele II.
- Tutti matti, quei romani !

## Ils sont tous fous, ces Romains !

- Quel trafic ! Je me parque dès que je trouve un place libre.
- Là, Georges : quelqu'un s'en va.
- Ouf ! Je préfère marcher. (Après quelques minutes :) Mais qu'est-ce que c'est que ça ?
- Tu ne l'as jamais vue ?
- Jamais !
- C'est la fameuse "machine à écrire" ! C'est-à-dire le monument le plus laid de Rome, élevé pour le premier roi d'Italie, Victor Emanuel.
- Ils sont tous fous, ces Romains !

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **andarsene** | s'en aller |
| **brutto** | vilain, laid |
| **camminare** | marcher |
| **che !** | quel !, quelle ! |
| **cioè** | c'est-à-dire |
| **dopo** | après |
| **erigere** | ériger, dresser, élever |
| **famoso** | fameux |
| **là** | là |

| | |
|---|---|
| **libero** | libre |
| **macchina da scrivere** | machine à écrire |
| **matto** | fou |
| **pazzo** | fou |
| **parcheggiare** | parquer |
| **qualcuno** | quelqu'un |
| **romano** | romain |
| **uff !** | ouf ! |

**Faux ami**

**Brutto** signifie "laid, vilain". "Brute" se dit **bruto** avec un seul **t**. Par contre, **camminare** qui ressemble à notre "cheminer" a bien ce sens mais veut surtout dire "marcher".

---

## GRAMMAIRE

### Verbes irréguliers

**Scrivere** est régulier aux temps que nous connaissons sauf au participe passé : **scritto. Erigere** n'est, lui aussi, irrégulier qu'au participe passé (**eretto**) parmi les temps que nous connaissons.

### Pronoms doubles

Nous pouvons avoir, comme en français, deux pronoms qui se suivent.

Ex. : **Qualcuno se ne va** = Quelqu'un s'en va.
mis pour : "si + ne"

Ces pronoms doubles suivront la règle des pronoms simples : ils se mettront **derrière** le verbe si celui-ci est à l'infinitif ou à l'impératif. Ils resteront **devant** aux autres temps que nous connaissons. Ceci explique l'infinitif **andarsene** = s'en aller. Notez que l'accent reste où il était sur la forme sans pronom.

### Macchina da scrivere

Comme nous l'avons déjà vu, le **da** de **macchina da scrivere** indique qu'il s'agit d'une machine "pour" écrire", qui convient à l'écriture.

# 38 Alzati, Maria !

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Corichiamolo | presto stanotte | |
| | Alzati, | Maria ! | |
| | Mangiamo | la prima colazione | |
| Sì. | Mangiamola | | |
| E dopo, | lavati | in fretta | |

| | | |
|---|---|---|
| Non | la | capisco |
| | Le | domando che cosa vuole |
| | Le | domando se può servire la colazione in camera |
| Subito. | Le | porto la colazione fra dieci minuti |
| Grazie | | |

| | |
|---|---|
| Che cosa | gli hai chiesto ? |
| | Gli ho chiesto di portare la colazione |
| | Lo hai capito ? |
| | L'ho capito perfettamente |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **alzarsi** | se lever |
| **camera** | chambre |
| **chiedere** | demander |
| **(prima) colazione** | petit déjeuner |
| **coricarsi** | se coucher |
| **domandare** | demander |
| **fretta** | hâte |
| **grazie** | merci |
| **lavare** | laver |
| **portare** | apporter, porter |
| **servire** | servir |
| **stanotte** | cette nuit |

**Synonymes**

Vous aurez certainement remarqué l'existence de plusieurs synonymes en italien. Dans cette seule leçon, vous constatez que **domandare** et **chiẹdere** signifient tous deux "demander". Il existe, bien sûr, des différences. **Domandare** s'emploie surtout pour poser une question, **chiẹdere** pour obtenir quelque chose. Mais ne vous en préoccupez pas outre mesure : les Italiens emploient volontiers l'un pour l'autre.

---

## GRAMMAIRE

### Pronoms personnels C.O.D.

Nous avons vu que les pronoms réfléchis étaient **mi, ti, si, ci, vi, si**.

Les pronoms personnels C.O.D. ont les mêmes formes aux deux premières personnes du singulier et du pluriel.

Pour les troisièmes personnes, ils emploient **lo, la, li, le** respectivement pour le masculin singulier, le féminin singulier, le masculin pluriel et le féminin pluriel.

Comme la personne de politesse (le vouvoiement) suppose "votre seigneurie", on emploiera ces formes féminines pour les C.O.D. de politesse.

Ex. : Je vous vois = **La vedo.**
C'est-à-dire : je vois votre seigneurie, je **la** vois.
Il en ira de même au pluriel.
Ne vous étonnez donc pas si on parle **au féminin** à un homme !

### Pronoms personnels C.O.I.

Mêmes remarques pour les pronoms personnels C.O.I. Mais, à la troisième personne du singulier, le masculin est **gli**, le féminin est **le**. On procédera comme pour le C.O.D. à la forme de politesse.

Ex. : Je vous parle = **Le parlo.**
C'est-à-dire : je parle à sa seigneurie, je **lui** parle.
Nous verrons le pluriel (**loro**) plus tard.

## EXERCICES

A. Remplacer les noms en italique par les pronoms C.O.D. corrects :

1. Vedevo *la mia amica* ogni giorno.
2. Prenderai *la macchina* ?
3. Possiamo mangiare *la pasta* qui ?
4. Perché non capite *la lezione* ?

B. Remplacer les noms en italique par les pronoms C.O.I. corrects :

1. Porterò la colazione *al signore* tra qualche minuto.
2. Posso domandare l'ora *al signore* ?
3. Non vuole servire la pasta *a mio zio*.
4. Parleremo *all' amico* alle sette.

C. Traduisez en italien :

1. Pourquoi lui dites-vous que je suis très riche ?
2. Il verra tout de suite que ce monument est laid.
3. Nous nous coucherons à sept heures ce soir.
4. Il y a un beau lit dans notre chambre.



# 39 La domanderò loro

- Bisogna mandare una lettera ai tuoi genitori.
- E delle cartoline agli altri membri della famiglia.
- Hai dei francobolli ?
- No. Li troveremo in questo negozio.
- Ma, strano, ci vendono anche sale e tabacchi !
- È una tradizione comune in tutt' Italia ma non ne conosco l'origine.
- La chiederai ai tuoi cugini romani.
- Sì, la domanderò loro.

## Je la leur demanderai

- Il faut envoyer une lettre à tes parents.
- Et des cartes postales aux autres membres de la famille.
- Tu as des timbres ?
- Non. Nous les trouverons dans cette boutique.
- Mais ils y vendent du sel et des tabacs ! Comme c'est étrange.
- C'est une tradition commune, partout en Italie mais je n'en connais pas l'origine.
- Tu la demanderas à tes cousins romains.
- Oui, je la leur demanderai.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **altro** | autre |
| **bisognare** | falloir + verbe |
| **cartolina** | carte postale |
| **francobollo** | timbre-poste |
| **lettera** | lettre |
| **loro** | leur |
| **mandare** | envoyer |
| **origine** | origine |
| **sale** | sel |
| **tabacco** | tabac |
| **tradizione** | tradition |

### Sel

La question que se posent Maria et Georges trouve sa réponse dans une tradition ancienne : le sel était, en effet, monopole d'Etat, au même titre que le tabac puis, lors de leur apparition, des timbres. Rien d'étonnant, dès lors, à ce que la coutume de vendre du sel perdure chez les marchands de tabac ! Mais rassurez-vous : vous trouverez du sel dans toutes les bonnes épiceries.

---

## GRAMMAIRE

### Traduction de "falloir"

Nous savons déjà que falloir se traduit par **volerci** devant un nom. Si "falloir" a, sous sa dépendance, un verbe à l'infinitif ou une proposition subordonnée, on *doit* employer le verbe **bisognare** à la troisième personne du singulier, comme en français.
Ex. : **Bisogna partire** = Il faut partir.

Ce verbe pourra se mettre à tous les temps de l'indicatif et du conditionnel. Ses formes sont régulières.
Ex. : **Bisognerà servire il tè qui** = Il faudra servir le thé ici.

Comparez à la phrase :
**Ci vorrà tempo per ...** = Il faudra du temps pour ...
Nous verrons plus tard la construction avec une subordonnée du type "Il faut que je parte".

### Loro

**Loro** a plusieurs sens. Nous l'avons vu comme adjectif possessif. Dans ce cas, il est toujours invariable et précédé de l'article. Il peut aussi servir de pronom personnel C.O.I. et signifie "leur". Il est alors tout aussi invariable mais se place *toujours* immédiatement après le verbe.
Ex. : **Chiedo loro** = Je leur demande.

### Verbes irréguliers

**Chiedere** a un participe passé irrégulier : **chiesto.**

# 40 Fermiamoci un po'

Nous voici, déjà, arrivés à mi parcours. Vous vous trouvez au centre du livre et ... de l'Italie puisque le voyage de nos amis Maria et Georges les a conduits dans la Ville éternelle. Vous savez que nous marquons une pause toutes les dix leçons. Et vous vous souvenez que nous vous offrons un petit cadeau. Celui-ci vous permettra, sinon de former des mots nouveaux, du moins de comprendre le sens de plusieurs mots qui pourraient vous sembler mystérieux.

Lorsque nous avons, en français, des mots qui comprennent une consonne, suivie d'un l et d'une voyelle, en italien, la plupart du temps, ces mots se changent en consonne + **i** + voyelle.

Ex.: **flamme > fiamma**
**pleuvoir > piovere**
**fleur > fiore -> florentin > fiorentino**

## Pronoms personnels faibles

Il est temps de vous donner un tableau complet des pronoms personnels dits "faibles", c'est-à-dire, des pronoms qui ne se trouvent pas derrière des prépositions (qu'on appelle "forts").

| PERS. | SUJETS | REFL. | C.O.D. | C.O.I. |
|---|---|---|---|---|
| Singulier | | | | |
| $1^e$ | **io** | **mi** | **mi** | **mi** |
| $2^e$ | **tu** | **ti** | **ti** | **ti** |
| $3^e$ masc. | **egli** (esso) | **si** | **lo** | **gli** |
| $3^e$ fém. | **essa** | **si** | **la** | **le** |
| $3^e$ polie | **Lei** | **si** | **la** | **le** |
| Pluriel | | | | |
| $1^e$ | **noi** | **ci** | **ci** | **ci** |
| $2^e$ | **voi** | **vi** | **vi** | **vi** |
| $3^e$ masc. | **essi** | **si** | **li** | **loro** |
| $3^e$ fém. | **esse** | **si** | **le** | **loro** |
| $3^e$ polie | **Loro** | **si** | **le** | **loro** |

## Rappels

1. Vous vous souvenez que les formes sujet ne s'emploient que pour insister (**io parlo** = "moi je parle") ou s'il y a ambiguïté (**essi parlano** = "ils parlent" par opposition à **esse parlano** = "elles parlent"). Vous ne les emploierez pas dans les autres cas, qui sont les plus fréquents.

2. Nous ne connaissions ni **Lei** ("vous" de politesse au singulier) ni **Loro** ("vous" de politesse au pluriel). On *peut* utiliser la majuscule pour les différencier d'autres **lei** et **loro** (de même que pour les autres formes polies) que nous étudierons plus tard, mais, comme pour les autres sujets, leur emploi n'est rendu obligatoire que dans des cas d'ambiguïté ou d'insistance.

---

## EXERCICES

A. Mettez les formes correctes de **volerci** ou de **bisognare** à la place des points de suspension :

1. ... del caffè in cucina.
2. ... mandare una cartolina al cugino Giuseppe.
3. Per parlare una lingua ... un ricco vocabolario.
4. ... portare la macchina dal meccanico domani.

B. Remplacez les substantifs en italique par **loro** :

1. Perché non domanda *ai tuoi fratelli* ?
2. Vorrò parlare *con i professori* dei miei problemi.
3. Non mandare una cartolina *ai Verdi*.
4. Dirai sempre la verità *ai tuoi genitori*.

## EXERCICES DE REVISION

C. Employez les formes correctes des adjectifs possessifs :

1. Parlerai a (tuo) padre quando verrà a Roma.
2. Perché non gli domandi dov'è (sua) sorellina ?
3. (loro) fratello ha diciotto anni.
4. Non parlare con (sua) mamma.

D. Mettez les formes verbales suivantes à l'imparfait de l'indicatif :

1. diciamo
2. volete
3. ho
4. veniamo

E. Mettez les formes verbales de l'exercice précédent à l'indicatif futur simple.

F. Mettez les formes verbales de l'exercice D au passé composé.

G. Mettez les phrases suivantes au pluriel :

1. La città era meravigliosa.
2. Perché mangi la pasta così ?
3. Ci sarà un bel letto nellamia camera.
4. Dove si trova il cinema ?

H. Traduisez en italien :

1. Je leur demanderai s'il y a un parking près d'ici.
2. J'enverrai des cartes postales à leur père.
3. Il fallait leur dire qu'il n'y avait plus de sel.
4. Tu viendras quand je verrai tes parents.



# 41 In via del babbuino

- Mi dica, Giorgio, dove è andato con sua moglie ?
- In via del Babbuino.
- Per comprare antichità ?
- Soprattutto per guardarle. Maria vuole che portiamo a casa un ricordo del viaggio.
- Ed è d'accordo ?
- Bisogna prima che facciamo i conti. Mi sembra che tutto costi tanto, a Roma.
- Perché non conosce i quartieri popolari.

## Rue du Babouin

- Dites-moi, Georges, où êtes-vous allé avec votre femme ?
- Dans la rue du Babouin.
- Pour acheter des antiquités ?
- Pour les regarder, surtout. Maria veut que nous rapportions un souvenir de notre voyage.
- Et vous êtes d'accord ?
- Il faut d'abord que nous fassions nos comptes. Il me semble que tout coûte si cher, à Rome.
- Parce que vous ne connaissez pas les quartiers populaires.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **antichità** | antiquité |
| **babbuino** | babouin |
| **conto** | compte |
| **comprare** | acheter |
| **costare** | coûter |
| **popolare** | populaire |
| **portare** | rapporter |
| **prima** | d'abord |
| **ricordo** | souvenir |
| **viaggio** | voyage |

**Antichità**

**Antichità**, comme tous les mots terminés par une voyelle accentuée, reste invariable au pluriel et signifie donc "une antiquité" ou "des antiquités". Mais, comme le mot vient de l'adjectif **antico** qui signifie aussi bien "ancien" que "antique", **antichità** désigne soit des œuvres venant de l'Antiquité, soit, tout bonnement, de vieilles choses. C'est, en effet, dans la **Via del Babbuino** que vous trouverez ces "chères vieilles choses", l'adjectif "chères" pouvant être pris aux deux sens du terme !

**Conto**

Retenez cette expression : **conti pari, amici cari** qui correspond à notre expression "Les bons comptes font les bons amis" et qui signifie, littéralement : "comptes égaux, amis chers".

---

## GRAMMAIRE

**Subjonctif présent des verbes réguliers**

Le subjonctif présent est un temps très simple à former. Pour la première conjugaison (**-are**), on ajoute au radical les terminaisons suivantes : **-i, -i, -i, -iamo, -iate, -ino.**

Remarques :

- Comme les trois premières personnes sont terminées par la même voyelle **-i**, il conviendra d'utiliser les pronoms personnels sujets mais uniquement en cas d'ambiguïté.

- Ne confondez pas la finale **-ate**, caractéristique de l'indicatif présent, avec la finale **-iate** qui ne s'emploie qu'au subjonctif présent, comme le français "vous aimez" et "que vous aimiez".

- Comme à tous les temps (sauf au futur), l'accent tonique tombe sur l'avant-avant-dernière syllabe à la troisième personne du pluriel.

Pour les **deux** autres conjugaisons, les finales sont : **-a, -a, -a, -iamo, -iate, -ano**. Mais, s'il s'agit d'un verbe du type **finire** (qui forme son indicatif présent en **finisco**), vous devrez ajouter **-isc-** aux trois premières personnes du singuliers et à la troisième du pluriel.

| -ARE | -ERE | -IRE | -IRE |
|---|---|---|---|
| **parli** | **renda** | **parta** | **finisca** |
| **parli** | **renda** | **parta** | **finisca** |
| **parli** | **renda** | **parta** | **finisca** |
| **parliamo** | **rendiamo** | **partiamo** | **finiamo** |
| **parliate** | **rendiate** | **partiate** | **finiate** |
| **parlino** | **rendano** | **partano** | **finiscano** |

**Vouvoiement à l'impératif**

Vous vous souvenez que la formation de l'impératif était fort simple, puisqu'il suffisait de prendre les personnes de l'indicatif présent (sauf la deuxième personne de la première conjugaison qui se forme en -**a** et non en -**i**).

Mais vous vous souvenez aussi que le vouvoiement italien sous-entend "votre seigneurie". Si on dit, en français, "Parlez !" à une personne qu'on vouvoie, on pense "Que votre seigneurie parle !" en italien. Il convient donc d'ajouter les troisièmes personnes au tableau de l'impératif, que nous vous donnerons, enfin !, au complet, dans la leçon suivante.



# 42 Vogliamo che parta

| | |
|---|---|
| Vogliamo che | tu parta subito |
| Non voglio che | compri quest'oggetto antico |
| Desidero che | mi renda la mia macchina |
| Non penso che | sia possibile |

| | | |
|---|---|---|
| Mi | dica | la verità |
| La | dirò | |
| Mi | faccia | uno sconto, per favore |
| Lo | farò | |
| Mi | porti | questo pacco sino alla macchina, per cortesia |
| Lo | porto | subito |

| | |
|---|---|
| Non mi | facciano aspettare ! |
| Arriveremo alle sette | |
| Mi | conservino quest' oggetto fino alle otto ! |
| Lo conserverò volentieri | |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **aspettare** | attendre |
| **conservare** | garder, mettre de côté |
| **cortesia** | politesse |
| **desiderare** | désirer |
| **oggetto** | objet |
| **pacco** | paquet |
| **per cortesia** | s'il-vous-plaît |
| **per favore** | s'il-vous-plaît |
| **sconto** | remise, ristourne |
| **sino** | jusque |
| **volentieri** | volontiers |

**Cortesia**

**Cortesia** vient de l'adjectif **cortese** qui signifie "poli". La **cortesia** est donc la politesse, bien plus que la courtoisie.

**Sino**

Nous avons vu précédemment que "jusque" se traduisait par **fino. Sino** en est le synonyme. Ne le traduisez donc pas par "sinon" !

---

## GRAMMAIRE

### Impératif présent des verbes réguliers

| PERS. | -ARE | -ERE | -IRE | -IRE |
|---|---|---|---|---|
| 2e sing.<br>3e sing. | **parla**<br>**parli** | **prendi**<br>**prenda** | **parti**<br>**parta** | **finisci**<br>**finisca** |
| 1e plur.<br>2e plur.<br>3e plur. | **parliamo**<br>**parlate**<br>**parlino** | **prendiamo**<br>**prendete**<br>**prendano** | **partiamo**<br>**partite**<br>**partano** | **finiamo**<br>**finite**<br>**finiscano** |

Vous aurez noté qu'il n'y a pas de première personne de l'impératif. On ne se donne jamais d'ordre à soi-même. Si on veut le faire, on tourne par la forme "Il faut que je travaille !"

### Enclise à l'impératif

Les pronoms personnels compléments se placent **après** les formes qui viennent de l'indicatif présent (2e du singulier, 1e et 2e du pluriel).

Ex. : **Parlami** = Parle-moi.

Mais ces pronoms se placent **avant** la forme de l'impératif aux troisièmes personnes du singulier comme du pluriel puisque ces formes dérivent du subjonctif.

Ex. : **Mi parli.**
= Parlez-moi.
(A une personne qu'on vouvoie.)
**Mi credano.**
= Croyez-moi.
(A plusieurs personnes qu'on vouvoie.)

## EXERCICES

A. Remplacez les impératifs aux deuxièmes personnes du pluriel par des formes de politesse au singulier :

1. Mangiate.
2. Prendete.
3. Finite.
4. Cominciate.

B. Mettez les pronoms personnels au bon endroit :

1. (Lo) Guardate.
2. (Mi) porti il conto, per favore.
3. (Gli) compra questa macchina.
4. (Vi) recate a Palermo.

C. Traduisez en italien :

1. Allons-y !
2. Parque-moi la voiture : je ne peux pas le faire.
3. Levez-vous à huit heures, s'il-vous-plaît.
4. Prenons-le tout de suite.

# 43 Mi sento malata

- Mi fa male la testa.
- Vuoi che telẹfoni ad un mẹdico ?
- No, non è poi tanto grave. Ma siccome mi sento malata, preferisco che tu vada solo a Tịvoli.
- Ed ịo voglio che restiamo tutti e due insieme. Perché pensi che ci siamo sposati ?
- Sei gentile, sai.
- Domani sono certo che starai meglio.
- Spero che questo dolore non duri molto.

## Je ne me sens pas bien

- J'ai mal à la tête.
- Tu veux que je téléphone à un médecin ?
- Non, ce n'est pas assez grave. Mais, comme je me sens malade, je préfère que tu ailles seul à Tivoli.
- Et moi je veux que nous restions tous les deux ensemble. Pourquoi penses-tu que nous nous sommes mariés ?
- Tu es gentil, tu sais.
- Demain, je suis sûr que tu iras mieux.
- J'espère que ce mal ne durera pas longtemps.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **certo (adjectif)** | certain |
| **dolore** | mal, douleur |
| **durare** | durer |
| **malato** | malade |
| **male** | mal |
| **mẹdico** | médecin |
| **molto** | longtemps |
| **sperare** | espérer |
| **sposarsi** | se marier |
| **stare** | se trouver, être |
| **testa** | tête |

**Tutti e due**
"Tous les deux", "tous les trois" ... se disent **tutti e due, tutti e tre.** Au féminin, l'expression devient **tutt'e due, tutt'e quattro**, par élision du **e** de **tutte**.

---

## GRAMMAIRE

### Emplois du subjonctif présent
Nous venons de voir que le subjonctif présent servait à former l'impératif présent aux troisièmes personnes. Mais il sert surtout dans les propositions subordonnées, comme en français.

Toutefois, si le français utilise le subjonctif après certaines conjonctions de subordination, l'italien se pose chaque fois la question de savoir si le fait rapporté dans la subordonnée est vrai ou non, réel ou irréel, certain ou hypothétique.

En bref, l'*indicatif* est le mode de la *réalité* tandis que le *subjonctif* est celui de la *non-réalité*, donc, du doute, de l'hypothèse, du souhait ... On emploiera le subjonctif présent dans la subordonnée lorsque la principale se trouve au présent ou au futur de l'indicatif.
Ex. : **Voglio che (lui) capisca** = Je veux qu'il comprenne.
**Vorremo che (lui) parta** = Nous voudrons qu'il parte.

### Verbes irréguliers de la première conjugaison
Il n'y a que très peu de verbes irréguliers à la première conjugaison et nous en connaissons déjà plusieurs.

Verbes à modification orthographiques :
Ce sont essentiellement des verbes dont le radical se termine par **c, sc** ou **g** d'une part, en **-ciare**, **-sciare** et **-giare** d'autre part. Ils subissent des modifications à l'indicatif présent et au futur mais aussi au subjonctif présent.

Comme l'impératif présent dérive de l'indicatif et du subjonctif présents, des modifications orthographiques auront lieu à ce temps également. Nous ne donnons que les formes à modifications.

Ex. : **pagare** (ajoute un **h** pour maintenir la prononciation)

| | |
|---|---|
| - indicatif présent | **paghi** (2e)<br>**paghiamo** (1e du pluriel) |
| - indicatif futur | **pagherò** (toutes les personnes) |
| - subjonctif présent | **paghi** (toutes les personnes) |
| - impératif présent | **paghi** (3e)<br>**paghiamo** (1e du pluriel)<br>**paghino** (3e du pluriel) |

Ex. : **mangiare** (perd un **i**)

| | |
|---|---|
| - indicatif présent | **mangi** (2e)<br>**mangiamo** (1e du pluriel) |
| - indicatif futur | **mangerò** (toutes les personnes) |
| - subjonctif présent | **mangi** (toutes les personnes) |
| - impératif présent | **mangi** (3e)<br>**mangiamo** (1e du pluriel)<br>**mangino** (3e du pluriel) |

Les autres verbes dont le radical est suivi d'un **i** perdent également ce **i** (**studiare > studi**) sauf **inviare** qui le maintient partout (**invii**).

# 44 Sto benissimo adesso

| | | |
|---|---|---|
| Come | stai | adesso ? |
| | Sto | benissimo, grazie |
| Che | faremo | questo pomeriggio ? |
| | Andremo | a vedere il Colosseo |

| |
|---|
| Perché ti pettini ? |
| Perché i capelli così non mi piacciono |
| Quando mi telefoni ? |
| Alle undici e un quarto |

| | |
|---|---|
| Pettinati | in fretta, per favore |
| Telefonaci | quando arrivi a Napoli |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **capello** | cheveu |
| **Colosseo** | Colisée |
| **mezzo** | demi |
| **pettinarsi** | se peigner |
| **pomeriggio** | après-midi |
| **quarto** | quart |
| **stare** | aller (bien ou mal) |

### Capello

Le mot "cheveu" se dit **capello** avec un seul **p** alors que le mot **cappello** avec deux **p** signifie "chapeau".

### Fractions d'heures

"Demi" se dit **mezzo** que nous connaissons déjà grâce à **mezzogiorno**, "midi", littéralement "demi jour". En matière d'heures, "demi" se dit **mezza** si on sous-entend le mot **ora** mais se dit plus fréquemment **mezzo** dans le Nord de l'Italie parce que ce "demi" est considéré comme "neutre".

Ex. : **Sono le sette e mezza** (**mezzo**).
= Il est sept heures et demi.

"Quart" se dit **quarto** (qui signifie aussi "quatrième"). On dira **e un quarto** si on ajoute et **meno un quarto** si on retranche.
Ex. : **alle otto e un quarto** = à huit heures et quart
**Erano le dieci meno un quarto.**
= Il était dix heures moins le quart.

---

## GRAMMAIRE

### Verbes qui déplacent leur accent tonique

Nous avons déjà vu que certains verbes de la première conjugaison déplaçaient leur accent tonique vers l'avant aux trois personnes du singulier et à la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent. Ils procèdent de même au subjonctif et, par conséquent, à l'impératif.

Ex. : **telefonare**
Indicatif présent :
**telefono, telefoni, telefona, telefoniamo, telefonate, telefonano.**
Subjonctif présent :
**telefoni, telefoni, telefoni, telefoniamo, telefoniate, telefonino.**
Impératif présent :
**telefona, telefoni, telefoniamo, telefonate, telefonino.**

Mais, à l'impératif présent, comme les pronoms peuvent se souder à la forme verbale *sans déplacer l'accent tonique*, on aboutit au résultat suivant :

**telefonami** (téléphone-moi)
**ci telefoni** (téléphonez-nous)
= A une personne qu'on vouvoie.
**telefoniamole** (téléphonons-lui)
**telefonategli** (téléphonez-lui)
**mi telefonino** (téléphonez-moi)
= A plusieurs personnes qu'on vouvoie.

Si le verbe subit des modifications orthographiques, cela complique encore les choses. **Coricarsi** (se coucher) (considéré comme "peu élégant") à l'impératif : **coricati, si corichi, corichiamoci, coricatevi, si corichino.**

## EXERCICES

A. Employez la forme correcte des verbes entre parenthèses :

1. Vogliamo che (tu mangiare) in fretta.
2. È possibile che (noi pagare) troppo.
3. Vuoi che (noi studiare) insieme ?
4. Desidero che (voi mandare) quest' oggetto a Parigi.

B. Mettez les formes suivantes à l'impératif présent :

1. Mangi.
2. Si corica
3. Lo lasciamo
4. Ci telefoni.

C. Traduisez en italien :

1. Veux-tu que je lui téléphone que tu es malade ?
2. Ils ne voudront pas que je paie au restaurant.
3. Pourquoi te couches-tu à sept heures et demie ?
4. Ils ne désirent pas que vous alliez à Naples.



# 45 Non penso che sia possibile

- Mio cugino Gigi lavora a Cinecittà, lo sapevi ?
- No. Ma allora potremo entrarci con lui.
- Non penso che sia possibile.
- Se andiamo con lui, nessuno lo saprà.
- Può darsi. Ma bisognerà non fare rumore.
- Saremo discreti come topolini : nessuno ci sentirà.

## Je ne pense pas que ce soit possible

- Mon cousin Gigi travaille à Cinecittà, tu le savais ?
- Non. Mais alors, nous pourrons y entrer avec lui.
- Je ne pense pas que ce soit possible.
- Si nous allons avec lui, presonne ne le saura.
- Peut-être. Mais il faudra que nous ne fassions pas de bruit.
- Nous serons aussi discrets que des petites souris : personne ne nous entendra.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **discreto** | discret |
| **entrare** | entrer |
| **lui** | lui |
| **può darsi** | peut-être |
| **sentire** | entendre |
| **topolino** | petite souris |

**Può darsi**

Nous avons déjà vu que "peut-être" pouvait se traduire par **forse**. **Può darsi** en est un synonyme, qui signifie littéralement "peut se donner".

**Topolino**

Ce mot a beaucoup de succès en Italie. Dans l'immédiate après-guerre, c'était le nom d'une toute petite F.I.A.T. (Fabbrica Italiana Automobili Torino).

Mais c'est surtout le nom de Mickey Mouse en italien. On publie, chaque semaine, une petite revue qu'achètent tous les enfants d'Italie. Quand vous irez dans la patrie de Dante, n'hésitez pas à les imiter : le vocabulaire de *Topolino* est très limité mais essentiellement "parlé". Il vous apprendra très vite - et en vous amusant - l'italien tel qu'il se parle.

---

## GRAMMAIRE

### Les subjonctifs présents irréguliers

Les verbes irréguliers au subjonctif présent peuvent se former de deux façons :

- ou bien le verbe a un **-c** ou un **-g** à la première personne de l'indicatif présent. Dans ce cas, il conserve cette consonne aux trois personnes du singulier et à la troisième du pluriel du subjonctif présent. Les première et deuxième du pluriel se forment régulièrement.

Ex. : **condurre > conduco** (1e du singulier de l'ind. présent)
-> **conduca, conduca, conduca, conduciamo, conduciate, conducano.**

- ou bien, le première personne de l'indicatif présent ne contient ni **-c** ni **-g**. Dans ce cas, le subjontif présent se forme, de façon "régularisée", sur la première personne du pluriel de l'indicatif présent.

Ex. : **essere > sono** (1edu singulier de l'ind. présent : pas de **c**)
-> **sia, sia, sia, siamo, siate, siano.**

### Pronoms personnels forts

On entend par "pronoms forts" des pronoms qui se trouvent derrière préposition. Nous faisons aussi la distinction en français entre "il *me* parle" et "il vient avec *moi* ".

Les formes non réfléchies de ces pronoms forts sont : **me, te, lui** (pour le masculin), **lei** (pour le féminin), **noi, voi, loro**. Vous notez un quatrième sens de **loro**.

Rappelons-les parce que ce mot est d'un emploi assez difficile.

1. En tant qu'adjectif possessif :
   Il est toujours précédé de l'article défini, même dans les cas où les autres adjectifs possessifs perdent l'article défini.

Ex. : **il loro padre** = leur père
(mais **suo padre**, sans article défini = son père)
Il reste invariable.

Ex. : **i loro** genitori = **leurs parents**
(mais **i suoi genitori** = ses parents)

2. En tant que pronom personnel C.O.I. faible :
   Il se met toujours *derrière* le verbe.

Ex. : **Parlo loro** = Je leur parle.

3. En tant que pronom personnel sujet :
   Il se place toujours devant le verbe et ne sert que dans les cas où on insiste sur le sujet ou pour éviter des ambiguïtés.

Ex. : **Loro parlano** = Eux ils parlent.
N.B. : vous comprenez maintenant pourquoi on place **loro** C.O.I. derrière le verbe et **loro** sujet devant. Songez à la phrase :
**Loro parlano loro** = Eux ils leur parlent !

4. En tant que pronom fort :
   Il s'emploie derrière préposition, pour les deux genres.

Ex. : **Parlo con loro** = Je parle avec eux (ou avec elles).

# 46 *Nessuno la capisce*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Non | lo capisce | nessuno | |
| | | Nessuno | lo capisce |
| Non | si mangia | mai | con le dita |
| Non | vediamo | niente | |

| | | |
|---|---|---|
| Parliamo | loro | |
| Non parlare | loro | |
| | Loro | discutono troppo |
| Il | loro | nipote studia il greco |
| I nonni amano i | loro | nipotini |

| | | |
|---|---|---|
| Non chiacchierare con me | | |
| A | me | piace la grammatica |
| Può parlarne con | lui ? | |
| No. A | loro | non piacciono le regole fisse |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **chiacchierare** | bavarder |
| **discutere** | discuter |
| **dito** | doigt |
| **fisso** | fixe |
| **grammatica** | grammaire |
| **greco** | grec |
| **mai** | jamais |
| **nipote** | neveu, petit-fils |
| **nipotino** | petit-fils |
| **nonni** | grands-pères, grands-parents |
| **regola** | règle |

**Nipote**

Ce mot, qui rappelle le mot "népotisme", signifie à la fois "neveu" et "petit-fils". On entend souvent le diminutif pour désigner le petit-fils, **nipotino**, et la forme **nipote** pour le neveu mais ceci est plus une habitude qu'une règle.

## GRAMMAIRE

### Noms de parents au masculin pluriel

**Nonni** désigne à la fois les grands-pères, ce qui est normal, mais aussi les grands-parents. Le pluriel du masculin, pour les noms de parents, correspond en effet, en plus de son sens normal, au pluriel des **deux** genres. Sauf pour le mot **genitori** qui désigne les parents (père et mère).

### Mots de sens négatif

Nous connaissons quelques mots de sens négatif : **mai** = jamais ; **nessuno** = personne ; **niente** ou **nulla** = rien. Le mot **nessuno** peut occuper deux places : placé après le verbe, il se comporte comme en français, c'est-à-dire qu'il est précédé de la négation.
Ex. : **Non vedo nessuno** = Je ne vois personne.
Placé devant le verbe, il supprime la négation "non".
Ex. : **Nessuno vedo** = Je ne vois personne.
Placer **mai, nulla** ou **niente** *devant* le verbe est surtout dialectal.

### Verbes irréguliers

**Discutere** fait **discusso** au participe passé.
**Chiacchierare** déplace son accent vers l'avant : **chiacchiero**.

---

## EXERCICES

A. Formez la première personne du subjonctif prés. des verbes :

1. avere (irrégulier) 2. discutere 3. cominciare 4. leggere.

B. Mettez le mot **loro** à la place qui convient :

1. I genitori gli parlano moltissimo. 2. Non parlare del nostro viaggio. 3. Ho portato dei fagiolini. 4. Ammirano i capolavori di Michelangelo.

C. Traduisez en italien :

1. Je ne leur ai jamais parlé de mes voyages en Italie.
2. Mon cousin et ma cousine habitent une maison neuve.
3. Leur oncle était professeur à Palerme.
4. Eux pensent que j'ai vu le Vésuve mais moi je sais que je ne l'ai jamais vu.

# 47 Siamo ricchi ?

- Ho l'impressione di essere ricco dopo questo cambio !
- Già ! Facciamo i conti : in banca abbiamo ricevuto un milione quattrocentomila trecentoventitrè lire !
- C'erano abbastanza righe per scrivere un numero così lungo ?
- Pare que sia enorme eppure rappresenta appena qualche migliaio di franchi ...
- Ti immagini la somma che gli italiani devono pagare per una casa ! Non sono milioni ma miliardi !
- Non esagerare !

## Sommes-nous riches ?

- J'ai l'impression d'être riche après avoir fait ce change !
- En effet ! Faisons nos comptes : nous avons reçu un million quatre cent mille trois cent vingt trois lires à la banque !
- Il y avait assez de lignes pour écrire un chiffre aussi long ?
- Il semble que c'est énorme et pourtant, cela représente à peine quelques milliers de francs ...
- Tu te figures la somme que les Italiens doivent payer pour une maison ! Ce ne sont pas des millions mais des milliards !
- N'exagère pas !

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **appena** | à peine |
| **banca** | banque |
| **cambio** | change |
| **cento** | cent |
| **così** | si, aussi, tellement |
| **enorme** | énorme |
| **esagerare** | exagérer |
| **franco** | franc |
| **immaginare** | se figurer |
| **lira** | lire |
| **lungo** | long |
| **migliaio** | millier |
| **miliardo** | milliard |

| | |
|---|---|
| **milione** | million |
| **mille** | mille |
| **numero** | nombre, chiffre |
| **rappresentare** | représenter |
| **riga** | ligne |
| **somma** | somme |
| **scrivere** | écrire |

**Milione**

Le mot **milione** ne signifie pas seulement "million" mais désigne aussi le livre que Marco Polo dicta après son retour de Chine. Il y évoque les millions d'êtres et de merveilles qu'il put voir. Mais personne ne le crut à l'époque et on considéra son œuvre comme une "galéjade" pleine d'exagérations.

---

## GRAMMAIRE

### Adjectifs numéraux cardinaux au-delà de 99

Lorsqu'on connaît les 99 premiers nombres, il ne reste plus que deux adjectifs numéraux à apprendre.

"Cent" se dit **cento** et, contrairement au français, reste invariable. Pour former les centaines, il suffit de faire précéder le mot **cento** des unités : **duecento, trecento, quattrocento, cinquecento, seicento, settecento, ottocento, novecento**.

"Mille" se dit **mille** comme en français mais passe au pluriel à **mila** où vous remarquez non seulement un pluriel irrégulier mais également la chute d'un **l**.

Les autres nombres ne sont plus des adjectifs numéraux mais des substantifs. En effet, comme en français, **milione** et **miliardo** sont des noms puisque précédés d'articles. Ils passent respectivement à **milioni** et **miliardi**, ce qui est tout à fait régulier. Notez toutefois qu'ils font partie des très rares mots où **lio** ou **lia** ne s'écrivent pas **glio** ou **glia**.

"Millier "se dit **migliaio** et passe à un pluriel irrégulier **migliaia** qui est, en plus, du genre féminin.

**Verbes irréguliers**

**Essere** est, bien entendu, le verbe le plus irrégulier de tous les verbes italiens. Voyons-le à tous les temps connus jusqu'à présent.

Indicatif présent :
**sono, sei, è, siamo, siete, sono**
Indicatif imparfait :
**ero, eri, era, eravamo, eravate, erano**
Indicatif futur :
**sarò, sarai, sarà, saremo, sarete, saranno**
Subjonctif présent :
**sia, sia, sia, siamo, siate, siano**
Participe passé :
**stato** (du verbe **stare**)

Ce qui vous permet de former les temps composés suivants :
Indicatif passé composé :
**sono stato, ... siamo stati ...**
Indicatif plus-que-parfait :
**ero stato ..., eravamo stati ...**
Indicatif futur antérieur :
**sarò stato ..., saremo stati ...**
Subjonctif passé :
**sia stato, ... siamo stati ...**

Inutile de préciser que vous auriez intérêt à former les temps composés des verbes réguliers et irréguliers que nous connaissons déjà.

**Dovere** (devoir) présente, lui aussi, beaucoup d'irrégularités.
Indicatif présent :
**devo** (ou **debbo**) **devi, deve, dobbiamo, dovete, devono** (ou **debbono**)
Indicatif futur :
**dovrò, ...**
Subjonctif présent :
**deva, deva, deva, dobbiamo, dobbiate, devano**

Les autres temps sont réguliers (ce qui ne doit pas vous empêcher de les former, **per il piacere** !). Notez encore que **il dovere** signifie "le devoir".

# 48 In un negozio di lusso

Quanto costa questa cravatta, per favore ?
Cinquantottomila lire, signore
E quella ?
Lo stesso
Ha anche delle camice ?
Certo. Che taglia porta ?
La quarantuno

Può farmi vedere un paio di guanti ?
Ecco, signora. Neri o marroni ?
Quanto costano questi neri ?
Sessantaduemila lire, signora
Mi paiono troppo cari. Ed i marroni ?

Dove posso trovare delle sciarpe ?
Al terzo piano
E dei fazzoletti ?
Al secondo

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **camicia** | chemise |
| **caro** | cher |
| **costare** | coûter, valoir |
| **cravatta** | cravate |
| **ecco** | voici, voilà |
| **fazzoletto** | mouchoir |
| **guanto** | gant |
| **marrone** | marron |
| **nero** | noir |
| **paio** | paire |
| **piano** | étage |
| **sciarpa** | écharpe |
| **signora** | dame, madame |
| **stesso** | même |
| **taglia** | encolure, taille |

**Piano**
Ce mot a de très nombreux sens. Comme adjectif, il signifie "lent", ce qui nous vaut un adverbe **piano** bien connu grâce à l'expression **chi va piano va sano** (littéralement : "va sainement"). Mais il signifie aussi "plat". Comme nom, il désigne le plan et l'étage. Par contre, il ne désigne jamais notre piano qui se dit **pianoforte**.

---

## GRAMMAIRE

### Enclises avec "ecco"
Le mot **ecco** a une curieuse construction en italien puisqu'il place les pronoms derrière lui et s'y soude.
Ex. : **Eccomi** = Me voici.

Comme l'accent tonique tombe régulièrement sur l'avant-dernière syllabe de **ecco**, si on soude un pronom, l'accent reste au même endroit, c'est-à-dire qu'il se trouve sur l'avant-avant-dernière syllabe. Attention : **eccolo** n'a rien à voir avec le mouvement écologiste. Cela veut dire, tout simplement "le voici". Vous notez donc qu'on ajoute les pronoms personnels C.O.D.

### Verbes irréguliers
**Parere** (paraître) a une conjugaison tout à fait bizarre à l'indicatif présent, et, par conséquent, au subjonctif présent.

Indicatif présent :
**paio, pari, pare, paiamo, parete, paiono**
Subjonctif présent :
**paia, paia, paia, paiamo, paiate, paiano**
Le futur est tout aussi anormal :
**parrò** ...
Participe passé :
**parso**

Notez :

- qu'on peut aisément tourner ces difficultés (comme le font beaucoup d'Italiens) en utilisant **sembrare** (sembler)
- que le verbe "paraître" s'emploie surtout aux troisièmes personnes (il me paraît que ...)

- que **paio** veut aussi dire "une paire" et que son pluriel est **paia** comme le subjonctif de **parere**
- qu'il n'y a pas d'impératif. Diriez-vous à quelqu'un : "Parais beau !" ?

---

## EXERCICES

N.B. : dorénavant, sauf indication contraire, nous vous demanderons de traduire les "vous" par les trois formes possibles : troisième personne du singulier (politesse au singulier), deuxième personne du pluriel (pluriel du "tu") et troisième personne du pluriel (politesse au pluriel).

A. Mettez les verbes suivants au futur simple (même personne) :

1. sei
2. avete
3. pare
4. mangia

B. Mettez les verbes de l'exercice A sous la dépendance de **voglio che**.

C. Traduisez en italien :

1. Nous voulons que vous alliez (forme de politesse au singulier) à Naples.
2. Désirez-vous que je vous paie cette paire de gants ?
3. Il me paraît qu'ils ne comprennent pas la grammaire.
4. Vous aurez trouvé que le cinquième étage était plein de monde.

# 49 Domani sarà l'undicesimo giorno

- Sai che domani sarà già l'undicesimo giorno del nostro viaggio di nozze ?
- Non me lo dire, Maria. Approfittiamo del decimo per andare a Napoli !
- Quando vuoi. Le valige sono pronte e anch'io sono pronta.
- Preferisci che prenda la strada nazionale o l'autostrada ?
- Stavolta, siccome non abbiamo fretta, preferisco la nazionale.
- Va be'.
- Parli già come i romani e gli abitanti del Mezzogiorno.
- "Lingua toscana in bocca romana."

## Demain, ce sera le onzième jour

- Tu sais que demain sera déjà le onzième jour de notre voyage de noces ?
- Tais-toi, Maria. Profitons du dixième pour aller à Naples !
- Quand tu veux. Les valises sont prêtes et moi aussi, je suis prête.
- Tu préféreras que je prenne la route ou l'autoroute ?
- Cette fois, comme nous ne sommes pas pressés, je préfère la nationale.
- Ça va.
- Tu parles comme les Romains et les gens du Sud.
- "Langue toscane dans une bouche romaine."

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **abitante** | habitant |
| **approfittare** | profiter |
| **avere fretta** | être pressé |
| **bocca** | bouche |
| **decimo** | dixième |
| **Mezzogiorno** | Sud |
| **nazionale** | national |
| **nozze** | noces |

| | |
|---|---|
| **toscano** | toscan |
| **undicesimo** | onzième |
| **valigia** | valise |

**Lingua toscana in bocca romana**
Dicton italien qui signifie que la plus belle langue consiste à prononcer comme les Romains la grammaire des Toscans. Giorgio prend déjà de mauvaises habitudes en disant **Va be'** pour **Va bene**. Ne l'imitez pas !

**Mezzogiorno**
Ce mot, comme en français, signifie "midi" et "Sud". En Italie, vous entendrez beaucoup parler de la *Questione del Mezzogiorno*, c'est-à-dire des problèmes d'"incompatibilité d'humeur" entre le Nord et le Sud.

---

## GRAMMAIRE

**Adjectifs numéraux ordinaux supérieurs à dixième**
Rien n'est plus facile à former. Le français prend le numéral cardinal et ajoute la terminaison "-ième" au radical. L'italien fait de même sauf qu'il ajoute **-esimo**.
Ex. : **undici > undicesimo**

Ceci est valable quelle que soit la longueur de l'adjectif numéral. On n'ajoute **esimo** qu'au **dernier** terme.
Ex. : **Natale è il trecentosessantesimo giorno dell' anno.**
= Noël est le trois cent soixantième jour de l'année.

Vous remarquez que l'accent tonique se place systématiquement sur le **e** de **-esimo**. Ceci vaut pour tous les nombres, même ceux qui se terminent pas **sei**.
Ex. : **trentasei > trentaseesimo**
Dans ce cas, vous aurez deux **e** qui se suivent, le premier prononcé [è], le second prononcé [é].

Par contre, si le nombre se termine par **tre**, où le **e** doit être accentué, vous devez garder ce **e**.
Ex. : **cinquantatré > cinquantatreesimo**

**Verbe irrégulier**

**Volere** a déjà retenu notre attention. Revoyons ce verbe à tous les temps connus :

Indicatif présent :

**voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono**

Indicatif futur simple :

**vorrò, vorrai, ...**

Subjonctif présent :

**voglia, voglia, voglia, vogliamo, vogliate, vogliano**

Impératif présent :

**vogli, voglia, vogliamo, vogliate, vogliano**

Les autres temps sont réguliers. Efforcez-vous néanmoins de les former. Notez encore que la deuxième personne du pluriel de l'impératif devrait être ***volete** et qu'elle est **vogliate**.



# 50 *Il nostro quinto regalo*

Notre cinquième cadeau, à l'occasion de la cinquantième leçon, vous expliquera comment former le nom des siècles (**sẹcolo**) à la façon des Italiens cultivés.

Nous parlons du XII$^{e}$ siècle, du XIX$^{e}$ siècle, ... Les Italiens, dans toutes les matières touchant à l'Histoire (l'Histoire tout court, celle de l'Art, celle de la Littérature, ...) parlent du **Trecento, Quattrocento, Ottocento**, ... Vous avez compris qu'il leur suffisait de prendre les noms des centaines.

L'astuce consiste à raisonner de la façon suivante : au cours du XIII$^{e}$ siècle, les années portent le numéro 1200, 1201, 1202, ... Les Italiens les appellent donc **mille duecento, mille duecentuno, mille duecentodue**, ... et appellent le siècle **il Duecento** !
Système embrouillé s'il en est puisque l'an 200 se dit aussi **il Duecento** !
Système qui nous embrouille parce que nous tendons à penser que **il Duecento** est le XII$^{e}$ siècle, alors qu'il est le XIII$^{e}$ !
Système où nous attendons bientôt les Italiens au tournant du XXI$^{e}$ siècle. Que feront-ils ? Mystère !
Pour corser le tout, ils parlent d'une œuvre **quattrocentesca**, d'un peintre **seicentesco**. Il s'agit d'une œuvre du XV$^{e}$ siècle, d'un peintre du XVII$^{e}$ ...
Et notre siècle dans tout ceci ? Il est le **Novecento**, ce qui n'a jamais voulu dire XIX$^{e}$ siècle !
Peut-être auriez-vous préféré ne pas recevoir ce cadeau ... empoisonné.

**Una ventisettenne**
Puisque nous étudions les nombres, voici une façon élégante et facile de remplacer des phrases françaises très longues.

Nous parlons d'une personne de vingt-sept ans. Les Italiens disent tout cela en deux mots : **una ventisettenne**. Il leur suffit de prendre l'adjectif numéral cardinal et de remplacer la dernière lettre par **-enne**.

S'il s'agit d'un homme, on fera précéder le nombre de l'article masculin et, s'il s'agit d'une femme, de l'article féminin. Cette tournure est employée de façon constante dans la presse, surtout dans la rubrique des faits divers.

---

## EXERCICES

A. Mettez les verbes entre parenthèses au mode et au temps corrects :

1. Vogliamo che (tu essere) brava.
2. Sono sicura che (voi passeggiare) durante il pomeriggio.
3. Desideri che (io andare) a comprare un regalo per il nonno ?
4. Mi pare che la città (essere) molto rumorosa.

B. Mettez les verbes suivants au futur antérieur :

1. verrà 2. avremo 3. sarete 4. compreranno 5. vorrai 6. dovremo.

C. Mettez les pronoms entre parenthèses à leur place :

1. (Lo) leggiamo in fretta perché non è nostro.
2. (Ti) vuoi pettinare ?
3. (La) finite.
4. (Li) Perché non mostrate a mio zio ?

D. Traduisez en français :

1. Eccovi. 2. Siate. 3. Verrà. 4. Bisogna che facciamo. 5. Ci vorranno dei libri.

E. Ecrivez les numéraux cardinaux en toutes lettres :

a. 17 b. 18 c. 101 d. 2000 e. 1989 f. 93

F. Donnez les numéraux ordinaux des nombres de l'exercice F.

G. Traduisez en italien :

1. Une personne de dix-huit ans a été tuée hier dans les environs de Milan.
2. Voudront-ils que la grammaire soit plus facile ?
3. Je le croirai quand je le verrai.
4. Il faudra que vous me rendiez le livre que je vous avais donné.

# 51 *Quando furono indipendenti ?*

- Se capisco bene, i napoletani si trovarono sempre sotto una dominazione straniera.
- Non sempre, ma spesso ! Caddero sotto la dominazione dei normanni poi furono soggetti agli angioini, agli spagnoli, ecc.
- Mi ricordo che si parla del "Regno delle due Sicilie".
- Giusto !
- E quando diventarono indipendenti ?
- Quando Garibaldi vi entrò nel 1860.

## Quand sont-ils devenus indépendants ?

- Si je comprends bien, les Napolitains se trouvèrent toujours sous une domination étrangère.
- Pas toujours, mais souvent ! Ils tombèrent sous la domination des Normands puis sont devenus les sujets des Angevins, des Espagnols, etc.
- Je me souviens qu'on parle du "Royaume des deux Siciles".
- Bien !
- Et quand sont-ils devenus indépendants ?
- Quand Garibaldi y est entré en 1860.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **angioino** | angevin |
| **cadere** | tomber |
| **caro** | chéri |
| **diventare** | devenir |
| **dominazione** | domination |
| **giusto** | juste, exact, correct |
| **indipendente** | indépendant |
| **napoletano** | napolitain |
| **normanno** | normand |
| **regno** | royaume |
| **soggetto** | sujet |
| **spesso** | souvent |
| **straniero** | étranger (nom ou adjectif) |
| **vi** | y |

**Diventare**
"Devenir" peut se traduire par **diventare** ou par **divenire**. **Diventare** est un verbe tout à fait régulier. **Divenire** est aussi difficile à conjuguer que **venire**. Inutile de préciser celui que vous préférerez employer ... comme bon nombre d'Italiens.

**Straniero et estero**
"Etranger" peut se traduire par **estero** et par **straniero**. On parlera d'un voyage **all' estero** mais d'un **soggetto straniero** ou, tout simplement, d'un **straniero**. Notez toutefois que, sur les enseignes des marchands de "sel, tabac et timbres", il est fait mention de **tabacchi nazionali ed esteri**.

---

## GRAMMAIRE

**Emplois du passé simple**
En français, nous n'employons presque plus le passé simple, un temps quasiment tombé en désuétude. D'ailleurs, qui pourrait dire, sans hésitation, celui de "coudre" ? Qui oserait demander : "Travaillâtes-vous bien, mercredi passé ?".

Or, c'est bien le passé simple qu'il faudrait utiliser dans une phrase comme celle-ci. Mais le français moderne a préféré lui substituer le passé composé. Vous aurez d'ailleurs remarqué que nous avons procédé ainsi dans la traduction des textes.

Car, en italien, le passé simple est toujours bien vivant dans la langue écrite même s'il s'emploie moins (dans le Nord) dans la langue parlée.

Il nous faut donc nous remémorer les deux cas où son emploi est obligatoire.

1. Lorsque le moment du passé est précisé, on doit employer le passé simple. Par conséquent, on utilisera le passé composé si le moment n'est pas précisé.

Ex. : **Garibaldi vi entrò nel 1860.**
Mais :
 **Vi sono entrato**
 Parce que le moment du passé n'est pas précisé.

2. Lorsque le fait rapporté n'a plus de conséquence sur le présent, on utilise le passé simple. On emploie le passé composé si le fait a encore des répercussions aujourd'hui.

Ex. : **Furono soggetti agli angioini.**

= Les Napolitains ne sont plus les sujets des Angevins !

Mais :

**Sono diventati indipendenti grazie a Garibaldi.**

= Ils sont devenus indépendants grâce à Garibaldi.

Passé composé parce qu'ils le sont encore.

Toutefois, ces deux règles peuvent se combattre.

Ex. : Ils sont devenus indépendants en 1860.

Passé simple parce que la date est précisée.

Passé composé parce que l'événement se prolonge aujourd'hui.

Il est évident que vous avez le choix et que vous emploierez l'un ou l'autre temps pour insister sur la date ou sur le prolongement du fait.

### "Ci" et "vi"

Il y a deux mots pour traduire "y" : **ci** et **vi**. **Ci** est le plus fréquent et **vi** a une teinte archaïque. L'emploi de **vi** est toutefois indispensable dans des cas comme le suivant : "Nous nous y lavons". La traduction par **Ci ci laviamo** [tchitchi !] serait à la limite du ridicule. Vous direz donc **Vi ci laviamo** en notant bien que le pronom réfléchi doit coller au verbe.

### Dates

Vous aurez noté **nel 1860**. On fait toujours précéder les dates de l'article contracté **nel** parce qu'on sous-entend **anno** ou **mese**.

# 52 Quando arrivasti ?

| | | |
|---|---|---|
| Quando | arrivasti | a Napoli ? |
| | Arrivai | alle sette di sera |
| E quando | partisti | per Pompei ? |
| | Partimmo | alle otto |
| Il signore | tornò | alle nove e mezza ? |
| Sì. | Tornai | molto tardi |

| | | |
|---|---|---|
| | Potesti | vedere il Vesuvio, ieri ? |
| Sì. Lo | potei | perché non c'era nebbia |
| Che | vendé | il signore questo lunedì ? |
| Non | vendei | quasi niente |
| Perché | riceverono | una multa ? |
| Perché | il vigile | era di cattivo umore ! |

| | | |
|---|---|---|
| Lei | capì | la lezione di martedì ? |
| No. Non la | capii | |
| Dove | dormiste | a Napoli ? |
| | Dormimmo | all' albergo Bella Vista |
| | Servirono | la colazione nella vostra camera ? |
| No. La | servirono | nella sala grande |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **multa** | amende |
| **sala** | salle |
| **sera** | soir |
| **umore** | humeur |
| **venerdì** | vendredi |
| **vigile** | agent de police |
| **vista** | vue |

**"Vista" ou "veduta" ?**

Le verbe **vedere** a deux participes passés : **veduto** qui est tout à fait régulier et **visto** irrégulier. Par conséquent, le dérivé "vue" sera **veduta** ou **vista**. Impossible de vous dire si l'un est meilleur que l'autre. Notez toutefois qu'on dira : **Abbiamo una bella veduta dall' albergo Bella-Vista** = "Nous avons une belle vue de l'hôtel Belle-Vue" !

---

## GRAMMAIRE

**Formation des passés simples réguliers**

Pour former le passé simple régulier des *trois* conjugaisons, on prend le radical du verbe, suivi de la voyelle qui caractérise chacune des conjugaisons (**a** pour la première, **e** pour la seconde et **i** pour la troisième) plus les terminaisons suivantes : **-i**, **-sti**, -, **-mmo**, **-ste**, **-rono**. Pour la troisième personne, nous n'avons rien indiqué, parce que les terminaisons diffèrent d'une conjugaison à l'autre.

| -ARE | -ERE | -IRE |
|---|---|---|
| **parlai** | **potei** | **capii** |
| **parlasti** | **potesti** | **capisti** |
| **parlò** | **poté** | **capì** |
| **parlammo** | **potemmo** | **capimmo** |
| **parlaste** | **poteste** | **capiste** |
| **parlarono** | **poterono** | **capirono** |

Vous noterez :

1. que la première personne de la troisième conjugaison comporte, tout à fait régulièrement, deux **i** dont le premier est nécessairement accentué
2. qu'il n'y a pas de différence entre les verbes comme **capire** (qui fait **capisco** à l'indicatif présent) et **partire** (qui fait **parto** à l'indicatif présent)
3. que l'accent tonique tombe, comme toujours, sauf au futur, sur l'avant-avant-dernière syllabe à la troisième personne du pluriel
4. que **ò** porte l'accent grave, tout comme **ì**, alors que **é** porte l'accent aigu.

## EXERCICES

A. Mettez au passé simple les verbes qui se trouvent au passé composé :

1. Hai mangiato.
2. Abbiamo potuto.
3. Avete dormito bene ?
4. Hanno servito la prima colazione alle nove.

B. Employez le passé simple ou le passé composé en fonction du contexte :

1. Tu (cominciare) a studiare l'italiano ieri.
2. Quando (arrivare) Garibaldi a Napoli ?
3. Essi (vendere) molto.
4. Perché mi (guardare à la troisième personne du pluriel) così ?



# 53 Le foto sono riuscite

- Che disse il fotografo ?
- Che fummo fortunati di fotografare il Vesuvio senza nebbia in agosto.
- Dunque, le foto sono riuscite !
- Del tutto.
- Mostramele subito.
- Un po' di pazienza, ti prego.

## Les photos sont réussies

- Qu'est-ce que le photographe a dit ?
- Que nous avons eu de la chance de photographier le Vésuve sans brume en août.
- Donc, les photos sont réussies !
- Tout à fait.
- Montre-les moi tout de suite.
- Patience, s'il-te-plaît.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **agosto** | août |
| **del tutto** | tout à fait |
| **foto** | photo |
| **fotografare** | photographier |
| **fotografo** | photographe |
| **pazienza** | patience |
| **prego** | je t'en prie, je vous en prie, s'il-te-plaît, s'il-vous-plaît |
| **riuscire** | réussir |
| **senza** | sans |

**Les mois**

Les mois sont les suivants : **gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, giugno, luglio, agosto, settembre, ottobre, novembre, dicembre.**

## GRAMMAIRE

### Passé simple des verbes irréguliers

Il y a, hélas !, quelque 125 verbes irréguliers au passé simple. Or, nous venons de voir que les Italiens employaient fréquemment ce temps. Le fait que ces verbes sont parmi les plus employés n'arrange rien.

Toutefois, la formation des passés simples irréguliers est *toujours* la même, sauf pour **essere** bien entendu.

Comparons un verbe régulier (**potere**) et un verbe irrégulier (**avere**).

| POTERE | AVERE |
|---|---|
| **potei** | **ebbi** |
| **potesti** | **avesti** |
| **poté** | **ebbe** |
| **potemmo** | **avemmo** |
| **poteste** | **aveste** |
| **poterono** | **ebbero** |

Nous constatons que, quelle que soit son irrégularité, le verbe a trois personnes régulières : la deuxième du singulier, la première et la seconde du pluriel.

Pour les autres personnes, nous notons trois différences :
1. un radical différent pour le passé simple
2. des terminaisons différentes
3. un accent tonique différent.

Il en ira toujours de même. Donc, dès que vous connaissez la première personne du passé simple, vous pouvez former toutes ses personnes.
Ex. : La première personne du passé simple de **prendere** est : **presi.**

Commençons par former les personnes régulières : **prendesti, prendemmo, prendeste.**
Ajoutons les terminaisons au radical du passé simple irrégulier **pres-**. Ces terminaisons sont **-i**, **-e**, et **-ero** respectivement pour la première et la troisième personne du singulier et pour la troisième du pluriel : **presi, prese, presero.**

Plaçons l'accent tonique au bon endroit : sur le radical pour les personnes irrégulières, sur la voyelle qui suit le radical pour les personnes régulières. Nous obtenons : **presi, prendesti, prese, prendemmo, prendeste, presero.**

Vous remarquez que, même pour un temps aussi "bizarre", l'accent tonique tombe sur l'avant-avant dernière syllabe à la troisième personne du pluriel.

Cela ressemble un peu à une recette de cuisine et ne vous paraît certainement pas facile. Vous vous y habituerez vite car cela ressemble aussi à une mélodie que vous vous surprendrez à fredonner plus vite que vous ne le pensez.

Vous aurez, désormais, deux verbes irréguliers au passé simple à la fin de chaque leçon. Coraggio !



# 54 Fece foto bellissime

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| L'anno scorso | comprò | un rullino | in | marzo |
| | Fece | poche foto | in | aprile |
| | Vide | la famiglia | in | giugno |
| | Dimenticò | l'apparecchio | in | agosto |
| | Finì | il rullino soltanto | in | settembre |

| | | |
|---|---|---|
| | Ebbi | sete |
| Mi | sedei | alla tavola di un caffè |
| | Giunse | il cameriere |
| Mi | chiese | cosa volevo bere : un' aranciata o una limonata |
| | Ordinai | una limonata che mi parve eccellente |

| | | |
|---|---|---|
| Nel 1989 | visitammo | l'Italia |
| | Andammo | dal Nord al Mezzogiorno |
| | Fu | straordinario |
| | Tornai | stanco morto a casa |
| | Decisi | di tornare nel 1990 |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **apparecchio** | appareil |
| **aprile** | avril |
| **aranciata** | orangeade |
| **eccellente** | excellent |
| **finire** | finir |
| **giugno** | juin |
| **limonata** | limonade |
| **marzo** | mars |
| **ordinare** | commander (au café, restaurant) |
| **rullino** | rouleau |
| **sedere** | asseoir |
| **sete** | soif |
| **settembre** | septembre |
| **straordinario** | extraordinaire |
| **tavola** | table |

## GRAMMAIRE

**Passé simple de certains verbes irréguliers**
Si nous prenons le cas du verbe **vedere**, nous trouvons un passé simple *vide* qui est à la troisième personne du singulier.

Nous pouvons donc "reconstituer" l'ensemble du passé simple qui est : **vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro**.

Mais, si nous prenons **fece** qui vient du verbe **fare**, nous nous apercevons que le passé simple se présente comme suit : **feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero.**

Vous vous souvenez sans doute que nous avons évoqué, lors de notre étude de l'imparfait de l'indicatif, un "infinitif de conjugaison" qui n'existe pas dans la pratique mais sert à former des temps.

Pour **fare**, cet "infinitif de conjugaison" est ***facere**. C'est sur lui qu'on formera la deuxième personne du singulier, les première et deuxième personnes du pluriel.

**"Infinitifs de conjugaisons"**
Pour vous aider, voici les principaux verbes qui ont ce double infinitif :

| SENS | INFINITIF | IMPARFAIT | INF.DE CONJ. |
|---|---|---|---|
| boire | **bere** | **bevevo** | ***bevere** |
| conduire | **condurre** | **conducevo** | ***conducere** |
| dire | **dire** | **dicevo** | ***dicere** |
| faire | **fare** | **facevo** | ***facere** |
| mettre, poser | **porre** | **ponevo** | ***ponere** |

## EXERCICES

A. Conjuguez les verbes suivants aux six personnes du passé simple :

1. dissi (verbe **dire**).
2. chiesi (verbe **chiedere**)
3. feci (verbe **fare**)
4. giunsi (verbe **giungere**)

B. Transformez les phrases suivantes en commençant par **l'anno scorso** :

1. Domani visiteremo Pompei.
2. Fra due giorni andrò a Parigi.
3. Lunedì prossimo gli dirò la verità.
4. La settimana prossima faremo uno sforzo.

C. Traduisez en italien :

1. Il arriva (**giungere**).
2. Nous avons commandé des spaghetti.
3. Pourquoi dit-il cela ?
4. Nous y sommes retournés en 1990.

## 55 Nuota come un pesce

A Ferragosto, Maria e Giorgio andarono a Sorrento per incontrare Claudine, un' amica di Maria, che lí passava le sue vacanze. Scambiarono le loro impressioni bevendo qualcosa.
Giorgio dové mostrare le foto che aveva fatto delle rovine di Pompei. Ma non poté resistere all' acqua limpida della piscina e ci si tuffò.
Dopo qualche istante, Claudine cessò di ascoltare Maria che commentava le foto e si mise a guardare Giorgio che nuotava benissimo.
Lo disse a Maria che, un po' gelosa, rispose :
- Già. Nuota come un pesce.

### Il nage comme un poisson

Le quinze août, Marie et Georges allèrent à Sorrente pour rencontrer Claudine, une amie de Marie, qui y passait ses vacances.
Ils échangèrent leurs impressions en buvant quelque chose.
Georges dut montrer les photos qu'il avait faites des ruines de Pompéi. Mais il ne put résister à l'eau limpide de la piscine et il y plongea.
Après quelques instants, Claudine cessa d'écouter Marie qui commentait les photos et se mit à regarder Georges qui nageait très bien.
Elle le dit à Marie qui, un peu jalouse, répondit :
- En effet. Il nage comme un poisson.

---

### VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **acqua** | eau |
| **ascoltare** | écouter |
| **cessare** | cesser |
| **commentare** | commenter |
| **ferragosto** | mi-août |
| **geloso** | jaloux |
| **istante** | instant |

| | |
|---|---|
| **lí** | là |
| **lịmpido** | limpide |
| **mẹttere** | mettre |
| **mostrare** | montrer |
| **nuotare** | nager |
| **piscina** | piscine |
| **resịstere** | résister |
| **rispọndere** | répondre |
| **rovina** | ruine |
| **scambiare** | échanger |
| **tuffare** | plonger |
| **vacanze** | vacances |

---

## ORTHOGRAPHE

### "Pesce" et "pesche"

Le mot "poisson" se dit **pesce** et fait, au pluriel, **pesci**. Le son, dans les deux cas, est le [ch]. Mais, à côté de ce mot, existe "la pêche" ("fruit" ou "fait de pêcher") qui se dit **pesca** [sk]. Son pluriel est régulier : **pesche** [sk]. Ne confondez pas ces mots.

---

## GRAMMAIRE

### Place des pronoms

Nous avons vu que les pronoms compléments se plaçaient derrière le verbe à l'impératif et à l'infinitif et devant dans les autres cas. Mais, si nous avons ces compléments *et* l'adverbe de lieu **ci** ou son synonyme **vi**, l'ordre des mots sera différent du français. Nous disons en effet : "On y mange bien". Les Italiens traduisent cette phrase par **Ci si mangia bene**, qui signifie littéralement "y on mange bien". On ne peut séparer les pronoms du verbe pour intercaler un adverbe de lieu.

### Verbes irréguliers

**Bere** est un verbe très irrégulier. Voici les temps où il ne suit pas la conjugaison régulière :

Infinitif de conjugaison :

***bevere** (< imparfait **bevevo**)

Passé simple :

**bevvi, bevesti, bevve, bevemmo, beveste, bevvero**

Futur simple :

**berrò, ...**

Les autres temps sont réguliers. Attention ! Ils se forment sur l'infinitif de conjugaison.

Indicatif présent : **bevo, ...**
Subjonctif présent : **beva, ...**
Participe passé : **bevuto**

**Dire** présente presque les mêmes anomalies :

Infinitif de conjugaison :

***dicere** (< imparfait **dicevo**)

Passé simple :

**dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero**

Participe passé :

**detto**

L'indicatif présent est assez particulier : si **dire** était la base de la formation de l'indicatif présent, toutes les personnes seraient irrégulières sauf la deuxième du pluriel **dite**.

De fait, comme l'indicatif présent se forme sur l'infinitif de conjugaison (***dicere**), toutes les personnes sont régulières, sauf **dite** : **dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono**.

Puisque l'indicatif présent première personne contient un **c**, tout le subjonctif présent suivra : **dica, ... diciamo, diciate, dicano**.

Le futur simple est formé sur **dire**. Ce sera d'ailleurs toujours le cas pour les verbes qui ont deux infinitifs : **dirò, ...**

# 56 L'escursione a Capri

| | |
|---|---|
| Decidemmo | di visitare l'isola di Capri |
| Fummo | accolto dall' impiegato dell' agenzia |
| Ci consigliò | di prendere la nave a Napoli |
| Gli dissi | che ci trovavamo a Sorrento |
| Fece finta | di non capire |

| | |
|---|---|
| | Siamo guidati da una professoressa |
| La casa di Axel Munthe | è stata visitata da una folla |
| I negozi | sono stati svaligiati dai turisti |
| Ma i piccoli sentieri dell' isola | sono stati ignorati |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Perché | gli | dicesti | che ti annoiavi ? |
| Perché | lo | sappia | |
| Perché | gli | domandasti | il prezzo della gita turistica ? |
| Perché | | volevo | conoscerlo |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **accogliere** | accueillir |
| **agenzia** | agence |
| **consigliare** | conseiller |
| **da** | par (devant cplt d'agent) |
| **escursione** | excursion |
| **fare finta** | faire semblant |
| **folla** | foule |
| **gita** | excursion |
| **guidare** | guider |
| **ignorare** | ignorer |
| **impiegato** | employé |
| **nave (féminin)** | bateau |
| **perché ou perchè** | pour que |
| **professoressa** | professeur féminin |
| **sentiero** | sentier |
| **svaligiare** | dévaliser |
| **turistico** | touristique |

## GRAMMAIRE

### Le passif aux temps composés

Le passif n'est pas conseillé dans la langue italienne pas plus qu'en français parce que cette tournure est lourde et comporte nécessairement le verbe "être".

Notez toutefois que la correspondance commerciale italienne raffole de la tournure passive ! Au lieu de dire "Nous avons bien reçu les marchandises que vous nous avez envoyées", les Italiens préféreront écrire une phrase dont la traduction littérale sera : "Nous avons bien reçu les marchandises qui nous ont été envoyées par vous" !

La formation du passif appelle plusieurs remarques. Comparez la phrase italienne **Siamo stati guidati da un professore** avec la phrase française "Nous avons été guidés par un professeur".

Vous notez :
1. que l'auxiliaire du verbe **essere** n'est pas **avere** mais bien **essere**
2. que le participe passé de essere est stato et non ***essuto** !
3. que ce participe passé s'accorde avec le sujet alors que "été" français reste invariable
4. qu'on introduit le complément d'agent par **da** et non par **per**.

### "Perché" et "perchè"

Nous savons depuis longtemps que "pourquoi ?" et "parce que" sont traduits par **perché** ou par **perchè**. Dans ces cas, comme il s'agit de *réalités*, le mode est l'indicatif. Mais **perché** et **perchè** veulent aussi dire "pour que". Ils sont toujours suivis d'un subjonctif dans ce cas puisque le subjonctif est le mode du *doute* et qu'un but peut ne jamais être atteint.

---

## EXERCICES

A. Mettez les phrases suivantes à la voix passive :

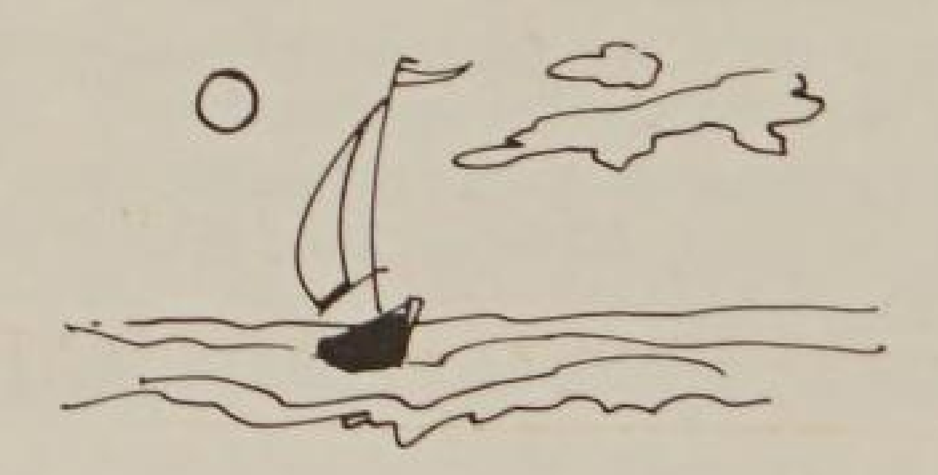
1. L'impiegato dell' agenzia mi riceve.
2. L'impiegato ci ha ricevuti.
3. La guida vi mostra la città.
4. Gli italiani mangiano la pasta asciutta.

B. Répondez aux questions suivantes en employant tantôt "parce que", tantôt "pour que" :

1. Perché impara l'italiano ?
2. Perché Maria e Giorgio visitano l'Italia ?
3. Perché ci vuole una nave per andare a Capri ?
4. Perché ti piace questo libro ?

C. Traduisez en italien :

1. Ils ont visité les îles hier.
2. Pourquoi m'as-tu demandé ton chemin mardi ?
3. Ils veulent que je le sache et toi aussi, tu le veux.
4. Où irons-nous passer nos vacances ?



# 57 Lo posso capire

- Hai visto l'albergo di Claudine ? Che lusso ! Una piscina blu, un bar, ecc.
- Lo puoi capire : guarda l'inquinamento del mare ! Non si può fare il bagno in un acqua simile !
- Non lo faremo. Ma sbrigati : il traghetto sta per partire.
- Lo dobbiamo prendere ?
- Perché no ? Hai paura ? Non temere, Maria : non è una crociera ma una semplice traversata. Non avrai il mal di mare.
- Non lo temo ma questo traghetto mi sembra tanto vecchio che ...
- Preferisci andare a piedi ? È un po' difficile per arrivare su un' isola !

## Je peux le comprendre

- Tu as vu l'hôtel de Claudine ? Quel luxe ! Une piscine bleue, un bar, etc.
- Tu peux le comprendre : regarde la pollution de la mer ! On ne peut pas se baigner dans une eau pareille !
- Nous ne le ferons pas. Mais dépêche-toi : notre bateau va partir.
- Nous devons le prendre ?
- Pourquoi pas ? Tu as peur ? Ne crains rien, Marie : ce n'est pas une croisière mais une simple traversée. Tu n'auras pas le mal de mer.
- Je ne le crains pas mais ce bateau me semble si vieux que ...
- Tu préfères aller à pied ? C'est un peu difficile pour arriver sur une île !

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **bar** | bar |
| **blu** | bleu |
| **crociera** | croisière |
| **ecc.** | etc. |
| **fare il bagno** | se baigner |
| **inquinamento** | pollution |
| **lusso** | luxe |

| | |
|---|---|
| **mal di mare** | mal de mer |
| **piede** | pied |
| **sbrigarsi** | se dépêcher |
| **sẹmplice** | simple |
| **sịmile** | pareil |
| **star(e) per** | être sur le point de, aller + inf. |
| **tanto ... che** | si ... que, tellement ... que |
| **temere** | craindre |
| **traghetto** | bateau |
| **traversata** | traversée |
| **vecchio** | vieux |

---

## GRAMMAIRE

### Tanto ... che

Lorsque nous avons étudié les comparatifs, nous avons vu que le comparatif d'égalité pouvait s'exprimer par **tanto ... quanto** ou par **così ... come**. **Tanto ... che** est cependant possible mais dans le cas où vous voulez traduire "tellement que, à tel point que, si ... que". Comparez :

**È vecchio tanto quanto Giuseppe.**
= Il est aussi vieux que Joseph.

avec :

**È tanto vecchio che non può camminare.**
= Il est si vieux qu'il ne peut pas marcher.

### Verbi servili

Il ne s'agit pas de verbes "serviles" mais de verbes appelés "faibles" comme **volere, dovere, potere, sapere** et quelques autres.

On entend par là que les pronoms personnels compléments *peuvent* occuper deux places dans la phrase lorsque ces verbes sont suivis par des infinitifs : placés derrière l'infinitif et soudés à lui, ce qui correspond au cas général **ou** placés devant le verbe **servile**. Qui dit "peut" ne dit pas "doit" : vous aurez toujours le choix.

Ex. : Je peux le prendre.
Peut se traduire par : **Posso prẹnderlo.**
Ou par : **Lo posso prẹndere.**

Je veux le voir.
Peut se traduire par : **Voglio vederlo.**
Ou par : **Lo voglio vedere.**

**Stare**

Le verbe **stare** a, à l'indicatif présent, une conjugaison calquée sur celle du verbe **avere**. Comparez **ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno** avec **sto, stai, sta, stiamo, state, stanno**.

Nous avions déjà vu que les verbes **andare** et **fare** avaient subi la même influence du verbe **avere**. Les autres temps sont presque tous réguliers mais il convient toutefois de les passer en revue car ce verbe réserve quelques surprises :

Indicatif futur simple :
**starò**, ... irrégulier puisque devrait être ***sterò**
Subjonctif présent :
**stia, ... stiamo, stiate, stiano**
Impératif présent :
**sta', stia, stiamo, state, stiano**
Vous notez que la deuxième persone de l'impératif présent devrait être ***stai** mais s'élide en **sta'**. Ceci est notre premier impératif appelé "monosyllabique" puisque fait d'une seule syllabe. Nous verrons prochainement les cinq impératifs qui procèdent ainsi.
Participe passé :
**stato**, tout à fait régulier et qui sert aussi à former le participe passé de **essere**
Passé simple :
tout à fait anormal : **stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero**

Emploi : en plus du fait de servir de participe passé à **essere**, **stare** sert aussi à former l'expression "être sur le point de, aller + infinitif".
Ex. : **Sto per partire** = Je vais partir.

Et nous verrons bientôt qu'il sert aussi à former la "voix progressive", c'est-à-dire "être en train de, être occupé à".

# 58 È piovuto troppo

| | | |
|---|---|---|
| | È piovuto | troppo per l'uva |
| Fortunatamente, non | è nevicato | |
| L'anno scorso, | era piovuto | per tre giorni quando ... |
| Nel 1978 non | era nevicato ... | |
| Quando | è tonato, | ha avuto una paura terribile |

| | | |
|---|---|---|
| Mi | è parso | invecchiato |
| Mi | era parso | imbiancato |
| Che gli | è successo ? | |
| Non gli | è successo | nulla |
| Le | è accaduto | un incidente |
| Non mi | è accaduto | niente |

| | | |
|---|---|---|
| È tanto | ingrassata ? | |
| È tanto | ingrassata | che non la riconosco |
| Sono | invecchiati ? | |
| No. Al contrario, sono | ringiovaniti ! | |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **accadere** | arriver, survenir, se passer |
| **contrario** | contraire |
| **imbiancare** | blanchir |
| **incidente** | accident |
| **ingrassare** | grossir |
| **invecchiare** | vieillir |
| **nevicare** | neiger |
| **piovere** | pleuvoir |
| **ringiovanire** | rajeunir |
| **scorso** | passé, écoulé |
| **succedere** | arriver, survenir, se passer |
| **terribile** | terrible |
| **tonare** | tonner |
| **uva** | raisin |

**Incidente**

Un **incidente** est un accident en Italie ! Le mot **accidenti** existe bien mais au sens de notre interjection "zut !". On peut l'employer dans la meilleure société.

---

## GRAMMAIRE

**L'auxiliaire "essere" dans la formation du passé**

On utilise plus souvent l'auxiliaire **essere** en italien que nous n'employons l'auxilaire "être".
**Essere** sert en effet d'auxiliaire aux verbes qui indiquent des phénomènes atmosphériques comme tonner (**tonare**), neiger (**nevicare**), pleuvoir (**piovere**) ...
Ex. : **È piovuto** = Il a plu.

On peut rattacher à cette catégorie un grand nombre de verbes impersonnels ou employés impersonnellement comme "Il arrive que...".
Ex. : **È accaduto un incidente** = Il est arrivé un accident.

Par ailleurs, l'italien emploie **essere**, comme en français, pour les verbes d'*état* ou de *modification d'état*. On dira donc, par exemple, pour les verbes d'état : **è morto** = "il est mort" ou **è stato** = "il a été" (littéralement "il s'est trouvé" et vous comprenez maintenant pourquoi **essere** sert d'auxiliaire à **stare**).

Pour les verbes de modification d'état, les Italiens sont beaucoup plus rigoureux que nous. Nous disons "il est tombé" avec "être" puisqu'on peut considérer que l'état a changé, passant de la position debout à la position tombée. Dans ce cas, les Italiens procèdent comme nous.

Mais nous disons, par contre, "il a grossi, maigri, blanchi, vieilli" alors qu'il s'agit incontestablement de changements d'état. Dans ces cas, l'Italien emploiera **essere**, ce qui nous semble plus logique.
Ex. : **È invecchiato.**
= Il a vieilli (littéralement "Il est vieilli").
**Sono ingrassati.**
= Ils ont grossi (littéralement "Ils sont grossis").

Ceci aboutira parfois à des ambiguïtés car **è imbiancato** signifie bien "il *a* blanchi" et non "il *est* blanchi", c'est-à-dire "lavé d'un soupçon injuste".

**Traductions de "arriver"**
Nous connaissons déjà **arrivare** et **giungere** qui signifient arriver dans des phrases comme **Arriva a Roma** = "Il arrive à Rome". Employé de façon impersonnelle, "arriver" se traduit par **accadere** ou par **succedere**. Voyez l'exemple ci-dessus.

---

## EXERCICES

A. Employez le verbe correct en lieu et place des points de suspension :

1. Quando voi ... arrivati a Milano ?
2. Il cane ... stato bravo.
3. Noi ... potuto vederlo.
4. Dove ... piovuto ?

B. Traduisez en italien :

1. Il avait plu tous les jours.
2. Il voulait le dire mais ne le pouvait pas.
3. Ils ont été tués.
4. Il neige trop souvent.

# 59 Occorre che cerchiamo un albergo

- Sbrighiamoci, Giorgio. Perdiamo il traghetto.
- Ancora una foto, Maria : la luce del tramonto è tanto bella che la devo fotografare !
- Non c'è più nessuno sull' isola !
- Perfetto. Siamo in due. Non ti piace la solitudine sotto il bagliore della luna ? (La abbraccia e la bacia.)
- Non ti sapevo poeta.
- Neanch'io !
- Ebbene, signor poeta, ora occorre che cerchiamo un albergo !
- Se io sono poeta, tu sei troppo prosaica.

## Il faut que nous cherchions un hôtel

- Dépêchons-nous, Georges. Nous allons rater le bateau.
- Encore une photo, Marie : la lumière du coucher de soleil est si belle que je dois la photographier !
- Il n'y a plus personne sur l'île !
- Parfait. Nous sommes deux. Tu n'aimes pas la solitude sous la lueur de la lune ? (Il la prend dans ses bras et lui donne un baiser.)
- Je ne te savais pas poète.
- Moi non plus.
- Eh bien, Monsieur le poète, il faut que nous cherchions un hôtel.
- Si je suis poète, toi tu es trop prosaïque.

---

## VOCABULAIRE

**abbracciare** embrasser (prendre dans ses bras)
**baciare** embrasser (donner un baiser)
**bagliore (masculin)** lueur
**cercare** chercher
**luce** lumière

| | |
|---|---|
| **occorrere** | falloir<br>+ nom, infinitif ou proposition |
| **perdere** | rater (un moyen de transport) |
| **poeta (masculin)** | poète |
| **prosaico** | prosaïque |
| **solitudine** | solitude |
| **tramonto** | coucher de soleil |

**Traduction de "embrasser"**

Nous n'avons qu'un seul verbe pour "prendre dans ses bras" et "donner un baiser". Les Italiens continuent à faire la différence entre **abbracciare** où nous retrouvons le mot **braccia** (bras) et **baciare** qui a pour dérivé le mot **bacio** (baiser). Notez au passage que les **Baci di Perugia** sont une friandise au chocolat très appréciée des Italiens.

**Siamo in due**

On dit littéralement "nous sommes en deux", "en trois"... là où nous disons "nous sommes deux", "trois", ...

---

## GRAMMAIRE

### Traductions de "falloir"

Nous en connaissions deux : **volerci** quand "falloir" est suivi d'un nom et **bisognare** quand "falloir" est suivi d'un verbe à l'infinitif ou d'une proposition subordonnée. Il convient d'y ajouter le verbe **occorrere** qui est "universel" puisqu'il permet les trois possibilités.

Il semble donc que nous puissions oublier les deux premières traductions. Ce ne peut être le cas car, hélas, les Italiens les préfèrent à l'emploi de **occorrere** !

Esprit de contradiction ? Non, sans doute ; on pourrait plutôt croire qu'ils n'apprécient pas **occorrere** dont certaines formes verbales sont démesurément longues.

Ex. : **Ci vuole della luce ou occorre della luce.**
= Il faut de la lumière.
**Ci vogliono dei libri ou occorrono dei libri.**
= Il faut des livres.

**Bisogna partire ou occorre partire.**
= Il faut partir.
**Bisogna che partiamo ou occorre che partiamo.**
= Il faut que nous partions.

**Occorrere** peut, bien entendu, tout comme ses "synonymes" se mettre à tous les temps. Comme les deux autres verbes, il ne s'emploie qu'aux troisièmes personnes, du singulier ou du pluriel. De fait, **occorrere** se conjugue comme s'il était un composé de **correre** (courir).
Passé simple : **corsi, corresti, corse, corremmo, correste, corsero.**
Participe passé : **corso**
Mais, à la différence de **correre** qui prend l'auxiliaire **avere** aux temps composés (**ho corso** = j'ai couru), **occorrere**, pour sa part, prend l'auxiliaire **essere** (**è occorso** = il a fallu).

---

## EXERCICES

A. Employez **volerci** ou **bisognare** ou **occorrere** suivant le cas :

1. ... mangiare alle otto.
2. ... che studiamo l'italiano ogni giorno.
3. ... quindici minuti al giorno per imparare l'italiano.
4. ... partire alle sei per prendere il traghetto.

B. Mettre les verbes de l'exercice A à l'imparfait de l'indicatif.

C. Même exercice au passé simple.

D. Traduire en italien :

1. S'il faut apprendre l'italien, commençons tout de suite.
2. Il faudra que vous photographiiez les beaux monuments de Pompéi.
3. Pourquoi lui avez-vous dit qu'il fallait des années pour connaître l'italien ?
4. Comment faut-il dire le mot "embrasser" en italien ?

# 60 Due regali

Nous voici arrivés aux trois-quarts de votre manuel. Nous vous avions promis un cadeau toutes les dix leçons. Pour "fêter ça", nous vous en offrons deux !

**Mots en -ble**

Un très grand nombre de mots français se terminent par le suffixe "-ble" comme "soluble", "possible", "aimable" ... Ces mots sont identiques en italien. Il vous suffit de remplacer la finale "-ble" par la finale **-bile**.

Ex. : soluble > **solubile**
possible > **possibile**
aimable > **amabile**

Vous notez, bien sûr, une petite différence entre "aimable" et **amabile**. Il faut tenir compte du fait que **amabile** vient du verbe **amare**. Mais vous aurez surtout remarqué que l'accent tonique tombe toujours sur l'avant-avant-dernière syllabe des mots en **-bile**. De fait, cet accent tombe au même endroit qu'en français : sur le **u** de "soluble" comme sur le **u** de **solubile**. Mais, comme les mots italiens comptent une syllabe de plus qu'en français, l'accent tonique donne l'impression d'avoir "avancé" dans le mot italien.

**Gérondif**

Le gérondif correspond au participe présent précédé de "en". **Mangiando** signifie bien "en mangeant" et non pas "mangeant" tout court. Vous verrez l'importance de cette distinction dans les prochaines leçons.

Le gérondif est le temps le plus simple à former de toute la conjugaison italienne puisqu'il ne comporte aucune exception. On part du radical et on ajoute **-ando** à la première conjugaison, **-endo** pour les deux autres.

Ex. : mangiare > **mangiando**
perdere > **perdendo**
partire > **partendo**
finire > **finendo**

**Forme ou voix progressive**

Vous connaissez cette tournure si vous avez étudié l'anglais ou l'espagnol. Il s'agit, en fait, d'expressions que nous traduisons par "être en train de" ou par "être occupé à". Il suffit (et voici notre deuxième cadeau !) de prendre le verbe **stare** et de le faire suivre du gérondif.

Ex. : Il est en train de manger.
= **Sta mangiando.**
Nous étions occupés à finir ce plat quand il est arrivé.
= **Stavamo finendo questo piatto quando giunse.**

Vous pourrez, bien entendu, employer la forme progressive à tous les temps du verbe **stare**.

---

## EXERCICES

A. Utilisez **quanto** ou **che** suivant le cas :

1. È tanto invecchiato ... non ho potuto riconoscerlo.
2. È bella tanto ... sua sorella.
3. Bevve tanto ... non poté più camminare.
4. Non ho tanti libri ... il professore Martini.

B. Mettez les verbes entre parenthèses au mode voulu :

1. Perché (voi studiare) l'italiano ?
2. Perché mi (piacere) molto.
3. Lavora ogni giorno perché sua moglie (diventare) ricca.
4. Non so perché voi non mi (parlare) più.

C. Mettez le verbe italien qui correspond à "falloir" à la place des points de suspension :

1. ... che prendiamo questo traghetto.
2. Perché ... che abbia tanti soldi ?
3. Mi domando se ... mesi per imparare l'italiano.
4. ... rimanere pochi giorni in Napoli.

D. Transformez les phrases suivantes en les mettant à la forme progressive :

1. Mangeremo l'uva in settembre.
2. Leggevamo quando arrivò.
3. Perché non studiate la vostra lezione ?
4. Beve troppo.

E. Remplacez les noms par des pronoms :

1. Parlava come il mịo amico.
2. Ammira la vostra mạcchina.
3. Non parlerò con mịa zịa.
4. Andiamo al cịnema con i nostri genitori.

F. Mettez les phrases de l'exercice précédent à l'impératif présent.

G. Traduisez en italien :

1. Il avait tellement neigé en Italie que les gens allaient skier (scịare).
2. Il est arrivé à cinq heures.
3. Il faudra que vous appreniez la grammaire de ces leçons-là.
4. Ils ne viendront pas avec nous.

# 61 Ed io vorrei ...

- E adesso, Maria, dove vuoi andare ?
- In Puglia.
- Suppongo che ci sono ancora dei membri della tua famiglia che ci abitano.
- Ti sbagli, caro. A Lecce vive un' amica che conobbi a Firenze e vorrei assolutamente rivederla.
- Ma che andremmo a fare a Lecce ? Io volevo andare fino a Reggio Calabria per vedere i famosi bronzi di Riace.
- Io vorrei vedere Angela ...
- Ed io vorrei ...

## Et moi je voudrais ...

- Et maintenant, Marie, où veux-tu aller ?
- Dans les Pouilles.
- Je suppose qu'il y a encore des membres de ta famille qui y habitent.
- Tu te trompes, mon chéri. A Lecce vit une amie que j'ai connue à Florence et je voudrais absolument la revoir.
- Mais qu'est-ce que nous irions faire à Lecce ? Moi je voulais aller jusqu'à Reggio di Calabria pour admirer les fameux bronzes de Riace.
- Moi je voudrais voir Angela ...
- Et moi je voudrais ...

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **assolutamente** | absolument |
| **bronzo** | bronze |
| **Calabria** | Calabre |
| **Puglia** | Pouilles |
| **sbagliarsi** | se tromper |
| **supporre** | supposer |
| **vivere** | vivre |

**Puglia e Calabria**
Que vous vous dirigiez, après avoir visité Naples et sa région, vers les Pouilles (notez le pluriel français et le singulier italien) ou vers la Calabre et - pourquoi pas ?, vers cette superbe région tout à fait méconnue qui se situe entre Pouilles et Calabre et porte deux noms : Basilicate ou Lucanie - profitez de la gratuité des autoroutes pour vous y rendre. L'Etat italien, conscient de la nécessité de favoriser le tourisme dans le Mezzogiorno, n'a pas hésité à faire ce cadeau aux étrangers, tout comme aux Italiens.

---

## GRAMMAIRE

### Conditionnel présent des verbes réguliers

Rien de plus facile que de former le conditionnel présent des verbes réguliers, quelle que soit la conjugaison à laquelle ils appartiennent.

Le conditionnel présent se forme en effet à partir de deux temps que nous connaissons bien : l'infinitif et le passé simple.

Comme le futur simple, le conditionnel se forme, de fait, sur l'infinitif et non sur le radical du verbe. Notez qu'il en va de même en français (je chanterai, je chanterais).

Vous vous souviendrez toutefois que les verbes de la première conjugaison changeaient le **a** qui suit le radical en **e**.

Vous ajouterez à cet infinitif (sans le **e** final) les finales du passé simple du verbe "avoir" que nous vous rappelons : **ebbi, avesti, ebbe, avemmo, aveste, ẹbbero.** Seule la première personne modifie quelque peu ces finales puisqu'on ajoute **ei** et non **ebbi**.

| -ARE | -ERE | -IRE |
|---|---|---|
| **parlerei** | **prenderei** | **finirei** |
| **parleresti** | **prenderesti** | **finiresti** |
| **parlerebbe** | **prenderebbe** | **finirebbe** |
| **parleremmo** | **prenderemmo** | **finiremmo** |
| **parlereste** | **prendereste** | **finireste** |
| **parlerẹbbero** | **prenderẹbbero** | **finirẹbbero** |

L'accent tonique tombe toujours sur la voyelle qui suit l'infinif, ce qui amène à poser l'accent tonique sur l'avant-avant-dernière syllabe à la troisième personne du pluriel, comme pour tous les autres temps sauf le futur.

Vous ferez bien attention à la première personne du pluriel qui a toujours deux **m**, ce qui entraîne une prononciation [èmmo] alors que le futur n'a qu'un seul **m**, ce qui entraîne la prononciation [émo].

### Supporre

Le verbe **supporre** (supposer) est un composé de **porre** (poser, mettre). Quand vous notez une finale de ce type, vous reconnaissez aussitôt un infinitif irrégulier.

"L'infinitif de conjugaison" est, en effet, ***ponere**, reconstitué à partir de *l'imparfait* de l'indicatif **ponevo**.
Indicatif présent :
    **pongo**, (autres personnes régulières sauf) **po̲ngono**
Subjonctif présent :
    **ponga**, (idem sauf) **po̲ngano**
Impératif présent :
    **poni, ponga, poniamo, ponete, po̲ngano**
Indicatif futur simple :
    **porrò -> conditionnel présent : porrei**
Passé simple :
    **posi**
Participe passé :
    **posto**



# 62 Andremo piuttosto verso lecce

Dove andrebbero ?
Andremmo piuttosto verso Lecce. E loro ?
Ci dirigeremmo più volentieri verso la Basilicata
È une regione sconosciuta
Ecco perché ci piacerebbe visitarla

| | |
|---|---|
| | Potrebbe indicarmi la direzione di Bari ? |
| Non lo | posso. Sono forestiero |
| | Vorrei comprare una macchina da presa |
| Che prezzo | sarebbe disposto a pagare ? |
| Non | saprei dirlo |

Perché vorreste vedere i bronzi di Riace ?
Perché sono due statue perfette
Restereste qualche giorno a Reggio ?
Ci resteremmo un paio di giorni

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **Basilicata** | Basilicate, Lucanie |
| **direzione** | direction |
| **dirigere** | diriger |
| **disporre** | disposer |
| **forestiero** | étranger (à une localité) |
| **indicare** | indiquer |
| **macchina da presa** | caméra |
| **paio** | couple, deux |
| **sconosciuto** | inconnu |
| **statua** | statue |

**Traductions de "étranger"**

Nous connaissions **straniero** (adjectif) et **straniero** (nom) qui désignent ce qui est étranger au pays (Français ou Belge par rapport à l'Italie, par exemple). Nous connaissions aussi **estero**, surtout dans l'expression "venant de l'étranger" comme dans **tabacchi esteri**. S'y ajoute **forestiero** qui ne désigne pas le "forestier" mais l'Italien de Florence, en visite à Naples, et incapable de guider des touristes : il est "étranger" à la localité où il se trouve (Cfr. **stranger** en anglais).

**Paio**

Signifie à la fois "paire", "couple" et "deux". Dans les deux derniers cas comme le français, "une couple d'heures" pour "deux heures".

---

## GRAMMAIRE

**Conditionnel présent des verbes irréguliers**

Toutes les irrégularités du futur simple se retrouveront, bien entendu, au conditionnel, puisque les deux temps se forment au départ de l'infinitif. Nous avons déjà vu un bon nombre de futurs irréguliers.

Revoyons-les en y ajoutant les conditionnels. Il est évident que, dès que nous connaissons la première personne, les autres se forment en ajoutant les terminaisons normales.

| INFINITIF | SENS | FUT. SIMPLE | COND. PRES. |
|---|---|---|---|
| **accadere** | arriver | **accadrà** | **accadrebbe** |
| **andare** | aller | **andrò** | **andrei** |
| **avere** | avoir | **avrò** | **avrei** |
| **cadere** | tomber | **cadrò** | **cadrei** |
| **dare** | donner | **darò** | **darei** |
| **dolere** | faire mal | **dorrà** | **dorrebbe** |
| **dovere** | devoir | **dovrò** | **dovrei** |
| **essere** | être | **sarò** | **sarei** |
| **fare** | faire | **farò** | **farei** |
| **parere** | paraître | **parrò** | **parrei** |
| **potere** | pouvoir | **potrò** | **potrei** |
| **rimanere** | rester | **rimarrò** | **rimarrei** |
| **sapere** | savoir | **saprò** | **saprei** |
| **stare** | se trouver | **starò** | **starei** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **valere** | valoir | **varrà** | **varrebbe** |
| **vedere** | voir | **vedrò** | **vedrei** |
| **venire** | venir | **verrò** | **verrei** |
| **vivere** | vivre | **vivrò** | **vivrei** |
| **volere** | vouloir | **vorrò** | **vorrei** |

Remarque : certains verbes (**accadere, dolere, valere**) sont donnés à la troisième persone parce qu'on ne les emploie, dans la pratique, que de façon impersonnelle.

---

## EXERCICES

A. Transformez les futurs simples en conditionnels présents :

1. Andrò volentieri a Parigi.
2. Dove mangerai ?
3. Vivremo a Lecce con loro.
4. Mi parrà facile studiare l'italiano.

B. Mettez les phrases suivantes au pluriel :

1. Mia madre dirà sempre che sei gentile.
2. Sarebbe utile guidare la macchina
3. Perché diresti la verità a questa persona ?
4. Non mangerò qui perché la pasta non mi pare buona.

# 63 Dimmi, Maria

- Dimmi, Maria, che pensi della soluzione che ho appena trovata ?
- Che soluzione, caro ?
- Non abbiamo abbastanza tempo per andare a Lecce ed a Reggio. Dunque, dovremmo avere qualche giorno di più. Telegrafo al direttore per dirgli che sei malata e che torneremo fra una settimana.
- Pensi che ti crederà ?
- Perché no ?
- È brutto mentire. Non ti sapevo così bugiardo.
- Neanch'io ma siccome non fui fatto da un falegname, non temo che il naso mi cresca come un albero !

## Dis-moi, Marie

- Dis-moi, Marie, que penses-tu de la solution que je viens de trouver ?
- Quelle solution, mon chéri ?
- Non n'avons pas assez de temps pour aller à Lecce et à Reggio. Donc, nous devrions avoir quelques jours de plus. Je télégraphie à mon directeur pour lui dire que tu es malade et que nous rentrerons dans une semaine.
- Tu penses qu'il te croira ?
- Pourquoi pas ?
- C'est vilain de mentir. Je ne te savais pas aussi menteur.
- Moi non plus mais comme je n'ai pas était fait par un ébéniste, je ne crains pas que mon nez pousse comme un arbre.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **albero** | arbre |
| **bugiardo** | menteur |
| **crescere** | pousser, croître, grandir |
| **direttore** | directeur |
| **falegname** | ébéniste |
| **naso** | nez |

| | |
|---|---|
| **neanche** | non plus |
| **soluzione** | solution |
| **telegrafare** | télégraphier |

**Bugiardo**
Le menteur italien le plus célèbre dans le monde est - surtout depuis le dessin animé de Walt Disney - Pinocchio (Œil de pin), le fils spirituel du falegname Geppetto, lui-même fils de l'écrivain Carlo Collodi. Si les enfants peuvent lire l'histoire, les adultes y verront une méditation sur la condition humaine ... pour autant qu'ils comprennent le vocabulaire immense de l'auteur !

---

## GRAMMAIRE

**Impératifs monosyllabiques de la deuxième personne**
L'italien a cinq impératifs monosyllabiques à la deuxième personne du singulier. Ce sont ceux des verbes **fare**, **dare**, **stare**, **dire** et **andare**.

Vous vous rappelez que la deuxième personne de l'impératif se formait sur la deuxième personne de l'indicatif présent.

Cela devrait nous donner, pour les cinq verbes, **fai**, **dai**, **stai**, **dici** et **vai**. De fait, nous avons **fa**, **da**, **sta**, **di** et **va**.

Vous trouverez souvent ces formes écrites avec une apostrophe, pour montrer qu'il y a eu élision : **fa'**, **da'**, **sta'**, **di'** et **va'**.

Si ces formes sont suivies d'un (ou deux) pronoms, on redouble la consonne initiale de ceux-ci sauf pour **gli** (parce qu'on ne double par le **gl**) et pour **loro** qui se place toujours derrière la forme verbale et ne soude jamais à elle.
Ex. : **dillo** mis pour **di + lo** = dis-le
**falla** mis pour **fa + la** = fais-la
**dimmi** mis pour **di + mi** = dis-moi

La soudure se pratique aussi avec les adverbes de lieu **ci** et **vi**.
Ex. : **vacci** mis pour **va + ci** = vas-y
**stacci** mis pour **sta + ci** = restes-y
Mais :
**digli** mis pour **di + gli** = dis-lui
**di' loro** = dis-leur

## Neanche

**Neanche** signifie "non plus" et est donc le contraire de **anche**. Vous vous souvenez que **anche** se met toujours devant le nom ou le pronom. Il en va de même pour **neanche** qui, de plus, comme **anche** s'élide en **neanch'** devant **io** pour éviter la succession de trois voyelles.
Ex. : **Anche Marcello va al cinema.**
= Marcel aussi va au cinéma.
**Neanch'io sono francese.**
= Je ne suis pas Français moi non plus.

## Traduction de "venir de"

"Venir de", qui marque un passé proche, se traduit par le temps composé du verbe à l'infinitif français et **appena** (littéralement à peine).
Ex. : Je viens de trouver cet objet.
= **Ho appena trovato quest' oggetto.**



# 64 Non la mettere ! Non metterla !

| | | |
|---|---|---|
| Sto benissimo qui<br>Ebbene, | stacci ! | |
| Non posso fare il mio compito | Fallo ! | È indispensabile |
| Non voglio dirle che guida male | Dillo ! | |

| | |
|---|---|
| Non chiudere la porta della chiesa. | Non la chiudere !<br>Non chiuderla ! |
| Non mettere la tovaglia sul tavolino. | Non la mettere !<br>Non metterla ! |

| | |
|---|---|
| Andiamo | a teatro |
| Entriamo | in cucina |
| Ho un fazzoletto | in tasca |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **chiesa** | église |
| **chiudere** | fermer |
| **compito** | devoir |
| **indispensabile** | indispensable |
| **porta** | porte |
| **stare** | rester |
| **tasca** | poche |
| **tavolino** | petite table |
| **tovaglia** | nappe |

**Tasca**

Sur le substantif **tasca**, les Italiens ont formé un adjectif **tascabile** qui pourrait se traduire par "empochable" et s'emploie pour désigner des livres de poche, appelés **libri tascabili** ! Ils raffolent d'ailleurs des adjectifs à la place de nos expressions en de + substantif. Ils parleront, par exemple, de **vacanze natalizie**, vacances de Noël, ce qui signifierait littéralement "vacances noelleuses" !

---

## GRAMMAIRE

### Place des pronoms compléments avec impératifs négatifs

Avec les impératifs *négatifs* ou, si vous préférez, avec les défenses, employées à la deuxième personne du singulier, nous devons noter deux particularités par rapport au français.

1. Pour rappel, on forme ces deuxièmes personnes à l'aide de *l'infinitif* du verbe et non de l'indicatif.

Ex. : **Non mangiare.**
= Ne mange pas.

2. Le pronom complément dépendant de ces formes peut se placer devant *ou* derrière l'infinitif.

Ex.: **Non lo mangiare.**
**= Non mangiarlo.**

De fait, il ne s'agit pas d'un véritable infinitif mais d'une forme venant du latin et ressemblant à l'infinitif italien. Jusqu'à ces dix dernières années, l'Italien cultivé mettait systématiquement le pronom devant ces formes puisqu'il ne s'agit pas de vrais infinitifs. Mais, depuis quelque dix ans, la tendance va de plus en plus vers l'enclise.

### Suppression de l'article défini dans certaines expressions

Un certain nombre d'expression italiennes ne comportent pas d'article défini.

Ex.: **Mi trovo in cucina.**
= Je me trouve dans **la** cuisine.

**Vado a teatro.**
= Je vais **au** théâtre.
**Abbiamo un oggetto in tasca.**
= Nous avons un objet en poche ou dans **la** poche.

---

## EXERCICES

A. Remplacez les mots en italique par des pronoms :

1. Di' *a tuo padre* ciò che pensa.
2. Fa' un piacere *alla tua mamma.*
3. Va' *a teatro.*
4. Sta' *a Roma.*

B. Mettez les pronoms entre parenthèses au bon endroit :

1. (Lo) Non vogliamo pensare.
2. (La) Non mangiare così !
3. (Le) fate come noi.
4. (Li) Dà ai nostri amici.

# 65 Lo sapevo che saresti stata incantanta

- Sono giganteschi ! Imponenti ! Magnifici !
- Alt, Maria ! Non usare tanti aggettivi ! Diciamo soltanto che sono impressionanti.
- Rimanere secoli nell'acqua ed essere così perfetti, come nuovi !
- Già. Ma il lavoro di restauro è durato anni a Firenze e per poco non sono rimasti in Toscana.
- Preferisco vedere i bronzi di Riace a due passi dal luogo dove furono scoperti.
- Lo sapevo che saresti stata incantanta.

## Je savais que tu serais enchantée

- Ils sont gigantesques ! Imposants ! Magnifiques !
- Halte, Marie ! N'emploie pas autant d'adjectifs ! Disons seulement qu'ils sont impressionnants.
- Rester des siècles dans l'eau et être aussi parfaits, comme neufs !
- En effet. Mais le travail de restauration dura des années à Florence et il s'en fallut de peu qu'ils ne restent en Toscane.
- Je préfère voir les bronzes de Riace à deux pas de l'endroit où ils ont été découverts.
- Je savais que tu serais enchantée.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **aggettivo** | adjectif |
| **alt !** | halte ! |
| **gigantesco** | gigantesque |
| **imponente** | imposant |
| **incantato** | enchanté |
| **luogo** | lieu |
| **magnifico** | magnifique |
| **passo** | pas |
| **per poco** | s'en falloir de peu que |

| | |
|---|---|
| **restauro** | restauration |
| **scoprire** | découvrir |
| **sȩcolo** | siècle |
| **usare** | user, utiliser, employer |

**Incantato**

**Incantato** s'utilise exactement comme en français, non seulement pour marquer qu'une personne est ravie par ce qu'elle voit mais aussi lorsque deux personnes sont présentées l'une à l'autre.

---

## GRAMMAIRE

### Concordance des temps au conditionnel

Vous aurez sans doute été frappé par la phrase qui sert de titre à notre leçon : **Lo sapevo che saresti stata incantata**.

Si nous la traduisons littéralement, elle signifie : "Je savais que tu aurais été enchantée". Or, il est certain que Georges dit à Marie : "Je savais que tu *serais* enchantée" !

Nous avons affaire à une concordance des temps tout à fait particulière à l'italien.

La règle pourrait s'énoncer de la façon suivante : si le verbe de la principale est à un temps du passé (imparfait, passé simple, passé composé, passé antérieur) et que le verbe de la subordonnée est au conditionnel *présent* en français, ce verbe *doit* se mettre au conditionnel passé en italien.

Ex. : Je croyais qu'il dirait ...
= **Credevo que avrebbe detto ...**

Nous devrons, bien entendu, tenir compte des auxiliaires, la plupart du temps identiques dans les deux langues.

Ex. : Nous savions que tu viendrais.
Nous savions que tu **serais** venu.
= **Sapevamo che saresti venuto.**

L'accord des participes passés devra se faire avec le sujet.

Ex. : Il ignorait qu'elle partirait.
= **Ignorava che sarebbe partita.**

Si les auxiliaires sont "avoir" en français et **essere** en italien, vous en tiendrez compte.
Ex. : Je n'imaginais pas qu'il pleuvrait.
En italien, les verbes de phénomènes atmosphériques veulent l'auxilaire **essere**
-> **Non immaginavo che sarebbe piovuto.**

Lorsque vous procéderez à des versions, vous devrez traduire ces conditionnels passés par des conditionnels présents. Si nous reprenons l'exemple précédent, nous devrons traduire par "Je n'imaginais pas qu'il pleuvrait" et non par "qu'il aurait plu".

**Per poco**

**Per poco** signifie littéralement "pour peu" et, en fait, "il s'en faut de peu que" ou "peu s'en faut".
Ex. : Il s'en fallut de peu que nous ne restions ici.
= **Per poco non restammo qui.**
Vous remarquez que le verbe se trouve au temps de "falloir" français et est toujours précédé de **non**.



# 66 Si mette la camicia

| | | | |
|---|---|---|---|
| La mattina, | mi | metto | la camicia |
| Poi, | mi | annodo | la cravatta |
| E dopo, che | vi | mettete ? | |
| | | Indosso | la giacca |
| Quando minaccia di fare freddo, | si | mette | un soprabito |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Quando torno a casa, | mi | tolgo | l'impermeabile |
| | Ti | spogli ? | |
| Infatti, | mi | metto | a mio agio |
| | | Infilo | una vestaglia e le pantofole |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Per la notte, | vi | mettete | un pigiama ? |
| No. | Mi | metto | una camicia da notte |
| Anche sua moglie | | indossa | una camicia da notte ? |
| Sì e | si | mette | un maglione sopra |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **agio** | aise |
| **annodare** | nouer |
| **giacca** | veste |
| **impermeabile** | imperméable |
| **indossare** | mettre, revêtir |
| **infilare** | enfiler |
| **maglione** | pull-over |
| **mattina** | matin, matinée |
| **minacciare** | menacer |
| **pantofola** | pantoufle |
| **pigiama** | pyjama |
| **sopra** | au-dessus |
| **soprabito** | pardessus |
| **spogliarsi** | se déshabiller |
| **togliere** | enlever, ôter |
| **vestaglia** | peignoir |

## GRAMMAIRE

### Adjectifs possessifs et noms de vêtements

Nous disons en français : "Je me lave les mains". Dans cette expression, nous n'employons pas d'ajectif possessif. La "possession" est rendue par le verbe employé avec le pronom réfléchi.

Par contre, nous disons : "Je mets ma veste", "J'ôte mon chapeau". Dans le cas où on met et enlève des pièces de vêtement, les Italiens utilisent la tournure réfléchie plutôt que l'adjectif possessif.

Ex. : Je mets mon chapeau > Je me mets le chapeau.
  = **Mi metto il cappello.**

### Togliere

Le verbe **togliere** (enlever, ôter) a une conjugaison assez difficile.

Indicatif présent :

**tolgo, togli, toglie, togliamo, togliete, tolgono**
Vous remarquez que les premières et dernières personnes permutent le **l** et le **g**.

Passé simple :

**tolsi ...**

Subjonctif présent :

**tolga, ... togliamo, togliate, tolgano**
Le subjonctif présent a toujours les irrégularités de la première personne de l'indicatif présent lorsque celui-ci comporte un **g**.

Impératif présent :

**togli, tolga, togliamo, togliete, tolgano**

Participe passé :

**tolto**

Plusieurs verbes se conjuguent de la même façon : **cogliere** (cueillir) et ses composés **accogliere** (accueillir) et **raccogliere** (recueillir).

Ne vous plaignez pas trop des difficultés de **cogliere** : songez aux Italiens qui doivent étudier notre verbe "cueillir" !

**Mots invariables**

Tous les mots terminés par **-ie** sont invariables au pluriel sauf **moglie** (épouse, femme).

Ex. : **la specie** (l'espèce) > **le specie**

Mais :

**la moglie > le mogli**

---

## EXERCICES

A. Employez les formes correctes du conditionnel pour les verbes en italique :

1. Non sapevamo che *voi tornare* così presto.
2. Perché *tu volere* conoscere l'inglese ?
3. Ignoravo che *essa essere* la migliore (la meilleure).
4. Non credevo che *egli arrivare* in ritardo.

B. Mettez les pronoms réfléchis ou les adjectifs possessifs selon le cas :

1. Mamma è troppo gentile con te.
2. Mettete sempre la vestaglia a casa ?
3. Tolse il soprabito.
4. Vogliamo bene ai genitori.

# 67 L'Alighieri è il più studiato

Percorrendo la lunga strada che li conduce da Reggio a Lecce, i nostri amici pạrlano degli italiani cẹlebri.

- Per voi, chi sono gli italiani più cẹlebri ?
- Senza dubbio uọmini come Dante, il Petrarca ed il Boccaccio.
- Lo capisco. Ma se pensate a pittori ?
- Ce ne sono molti : il Botticelli, Michelạngelo, Giotto, ecc.
- E fra i moderni ?
- Probabilmente Marconi e tanti altri che ora dimentico. Infatti, a scuola, l'Alighieri è il più studiato.
- Eppure appartiene al Medioevo !
- Sì ma molti vẹdono in lui il primo scrittore del Rinascimento.

## C'est Dante qui est le plus étudié

En parcourant la longue route qui les conduit de Reggio à Lecce, nos amis parlent des Italiens célèbres.

- Pour vous, quels sont les Italiens les plus célèbres ?
- Sans doute des hommes comme Dante, Pétrarque et Boccace.
- Je le comprends. Mais si vous pensez à des peintres ?
- Une masse : Botticelli, Michelange, Giotto, etc.
- Et parmi les modernes ?
- Probablement Marconi et tant d'autres que j'oublie. En fait, à l'école, c'est Dante qui est le plus étudié.
- Et pourtant il appartient au moyen âge !
- Oui mais beaucoup le voient comme le premier écrivain de la Renaissance.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **appartenere** | appartenir |
| **cẹlebre** | célèbre |
| **dubbio** | doute |
| **fra** | parmi |

| | |
|---|---|
| **Medioevo** | moyen âge |
| **moderno** | moderne |
| **percorrere** | parcourir |
| **pittore** | peintre |
| **probabilmente** | probablement |
| **Rinascimento** | Renaissance |
| **scrittore** | écrivain |
| **scuola** | école |
| **uomo** | homme |

---

## GRAMMAIRE

### Article défini avec noms de personnes

Les Italiens utilisent l'article défini devant les *noms* de personnes, ou plutôt de personnalités. Vous aurez remarqué dans le texte de la leçon : **il** Petrarca, **il** Boccaccio ...

Par contre, l'utilisation de cet article défini est tout à fait interdit devant des prénoms, même si ce sont ceux d'hommes célèbres, même si nous ne les connaissons que par ce prénom.

C'est ainsi que **Dante** est, en fait, le prénom d'**Alighieri** ! Impossible donc de l'appeler ***il Dante**. Par contre, il faut l'appeler **l'Alighieri** si on parle de lui en italien.

De même, **Michelangelo** est le prénom de **Buonarroti**. Les Italiens l'appellent donc indifféremment **Michelangelo** ou **il Buonarroti**.

Il en ira de même pour Léonard de Vinci que les Italiens connaissent soit comme **Leonardo** (son prénom), soit comme **il da Vinci** qui n'est pas son nom de famille mais bien le nom du petit village où il est né (à quelque vingt-cinq kilomètres de Florence). Notez aussi le **da** qui marque, comme toujours, une origine.

On emploie encore cet article défini devant des prénoms, surtout féminins, lorsqu'il s'agit d'une femme "célèbre". Songez à **la Callas**. La notoriété dans un quartier peut suffire. On pourra donc dire **la Maria**, comme nous disons familièrement "la Marie".

**Uomo**

**Uomo** a un pluriel tout à fait irrégulier : **uomini**.

**Verbes terminés par "-durre"**

Un très grand nombre de verbes italiens se terminent par **-durre**. Ils correspondent tous à nos verbes terminés par "-duire". Ils ont tous les mêmes préfixes qu'en français : conduire = **condurre** ; induire = **indurre** ; déduire = **dedurre** ; produire = **produrre** ; reproduire = **riprodurre** ; séduire = **sedurre** ...

Leur "infinitif de conjugaison" :

est ***conducere**, reconstruit sur l'imparfait de l'indicatif **conducevo**

Indicatif présent :

se forme comme suit : **conduco, conduci, conduce, conduciamo, conducete, conducono**

Passé simple :

**condussi, conducesti**, ...

Futur simple :

**condurrò**, ...

-> Conditionnel présent : **condurrei**, ...

Subjonctif présent :

**conduca**, ...

Participe passé :

**condotto**



# 68 Il ragazzino gioca a scuola

| | | |
|---|---|---|
| Il | ragazzino | gioca a scuola |
| Anche queste | ragazzine | giọcano troppo |
| Si può dire | ragazzetto ? | |
| Possiamo dire | ragazzetto o ragazzino | |
| E la parola | tavolino, | è corretta ? |

| | |
|---|---|
| Qual'è il senso di | ragazzone ? |
| Esattamente il senso di | ragazzotto |
| Possiamo impiegare | donnone per una donna grossa ? |
| Sì, ma diciamo la | donnona |
| E cosa significherebbe il | donnone ? |
| Sarebbe poco gentile. | |

| | | |
|---|---|---|
| È meglio usare | telefonata | che colpo di telẹfono |
| Parlo di | occhiata | e mai di colpo d'occhio |
| Dici | pedata | o colpo di piede ? |
| Uso | pedata | o calcio |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **calcio** | coup de pied |
| **colpo** | coup |
| **corretto** | correct |
| **donnone** | grosse dame |
| **esattamente** | exactement |
| **giocare** | jouer |
| **impiegare** | employer |
| **occhiata** | coup d'œil |
| **occhio** | oeil |
| **pedata** | coup de pied |
| **quale ?** | quel ? |
| **ragazzetto** | petit garçon, garçonnet |
| **ragazzino** | petit garçon, garçonnet |

| | |
|---|---|
| **ragazzone** | grand garçon |
| **ragazzotto** | grand garçon |
| **senso** | sens |
| **telefonata** | coup de téléphone |
| **telẹfono** | téléphone |

---

## GRAMMAIRE

### La dérivation

Beaucoup de noms italiens peuvent être suivis de suffixes qui marquent soit leur grandeur, soit leur petitesse, leur grosseur ou leur laideur. L'emploi de ces suffixes, qui entraîne parfois des modifications du mot, est très complexe, trop en tout cas pour faire l'objet d'une étude exhaustive dans ce manuel. Nous nous bornerons à recommander au débutant la plus grande prudence. Elle consistera à n'employer un suffixe qu'après l'avoir lu accolé à un mot. En d'autres termes, même si la langue italienne raffole de la dérivation, il faut éviter de l'utiliser sans certitude.

### Diminutifs

Les Italiens les emploient dans un très grand nombre de cas, surtout si la grandeur est plus "figurée" que réelle. Boire un dernier "petit" verre ne se réfère pas nécessairement à la taille du verre ! On les forme en ajoutant **-ino** ou **-etto** au radical du mot. Parfois les deux sont possibles, parfois un seul. Voir **ragazzino** et **ragazzetto**.

### Augmentatifs

Les augmentatifs se forment en ajoutant **-one** au radical du mot. Le genre passe du féminin au masculin pour les choses. Mais il peut même changer pour des êtres, ce qui les ravale au rang de "choses".

Ex. : **una donna** = une femme
-> **una donnona** = une grosse femme
-> **un donnone** = un gros "tas" de femme !

**Traduction de "un coup de"**

Les puristes réprouvent l'emploi de **un colpo di** où ils voient un coup donné au sens propre. Pour eux, **un colpo di telefono** serait un coup asséné à l'aide du téléphone ! Il faut donc employer le suffixe **-ata**. **Telefonata** sera préféré à **colpo di telefono**. De même **pedata** vaudra mieux que **colpo di piede** (coup de pied). Vous pourrez toujours dire **calcio** pour coup de pied. **Calcio** signifie aussi "football", que les Italiens n'utilisent jamais puisqu'ils sont les ... inventeurs de ce sport !

---

## EXERCICES

A. Mettez les verbes suivants au conditionnel présent :

1. Produci.
2. Condurrai.
3. Seduca.
4. Comprendiamo.
5. Deve.
6. Abbiamo.
7. Siano.
8. Bevete.

B. Traduisez en italien :

1. Une grosse dame séduit-elle les hommes ?
2. J'ignorais qu'il te téléphonerait.
3. Jouez avec lui.
4. Ne jouez pas avec eux.

# 69 È stata investita attraversando la strada

- Povera Angela ! Non potremo vederla a casa sua.
- Perché ?
- Ha subito una disgrazia : attraversando la strada è stata investita da una macchina.
- Spero che non sia troppo grave !
- Non lo sanno ancora. Si trova all'ospedale, me l'ha detto sua madre.
- È ferita ?
- Sì. Ha un braccio rotto, forse tutt'e due le braccia.
- Poveretta !

## Elle s'est fait renverser alors qu'elle traversait la rue

- Pauvre Angela ! Nous ne pourrons pas la voir chez elle.
- Pourquoi ?
- Elle a eu un accident : elle a été renversée par une voiture en traversant la rue.
- J'espère que ce n'est pas trop grave !
- On ne le sait pas encore. Elle se trouve à l'hôpital, sa maman me l'a dit.
- Elle est blessée ?
- Oui. Un bras cassé, peut-être les deux bras.
- La pauvre !

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **attraversare** | traverser |
| **braccio** | bras |
| **disgrazia** | accident |
| **ferire** | blesser |
| **investire** | renverser |
| **ospedale** | hôpital |
| **povero** | pauvre |
| **rompere** | casser |
| **subire** | subir |

**"Subito" et "subito"**
Nous connaissons depuis longtemps le mot **subito** qui signifie "soudain", "subitement". Ne le confondez pas avec le participe passé du verbe **subire** qui donne, tout à fait régulièrement, **subito** avec l'accent sur l'avant-dernière syllabe.

Il arrive, mais ce n'est pas obligatoire, que des grammaires ou des dictionnaires indiquent l'accent tonique sur les deux mots pour éviter toute confusion. Dans un même ordre d'idées, beaucoup de francophones confondent **stupido** (stupide) et **stupito** (étonné). On peut être étonné sans être stupide !

---

## GRAMMAIRE

**Gérondif ou proposition relative ?**
Nous avons vu que le gérondif traduisait notre participe présent précédé de "en". **Attraversando** veut dire "en traversant" et non "traversant".

Comparez :

> **Attraversando la strada ho riconosciuto il signor Marcello.**

avec :

> **Ho riconosciuto il signor Marcello che attraversava la strada.**

Dans la phrase 1, "*j'ai* reconnu" et "*j'ai* traversé ": le sujet de "reconnaître" est le même que celui de "traverser". Dans ce cas, vous devez employer le gérondif.

Dans la phrase 2, "*j'ai* reconnu" mais c'est "*Monsieur Marcel* qui traverse". Les sujets ne sont pas les mêmes. Il vous est interdit d'utiliser le gérondif. Vous devez employer une proposition relative, ce qui amène la traduction littérale de la phrase 2 : "J'ai reconnu Monsieur Marcel qui traversait la rue".

**Pluriels surabondants**
Les Italiens possèdent (?) une quarantaine de mots dont le pluriel est tellement bizarre qu'ils les ont appelés **plurali sovrabbondanti !**

Prenons le cas du mot **braccio**. Au singulier, pas de difficulté. On dit **il braccio** = le bras. Mais au pluriel on trouve : **i bracci** *et* **le braccia**.
**I bracci** est le pluriel régulier de **braccio**.

**Le braccia** présente deux anomalies : un article défini féminin pluriel et une finale en **-a**.
Ex. : La **povera Angela** s'est cassé les deux bras :
**le due braccia.**

On parlera, par contre, des **bracci della Giustizia**, des **bracci di mare**, des **bracci della bilancia**, c'est-à-dire des bras de la Justice, de bras de mer, des bras d'une balance. Vous en déduisez que le pluriel en **-i** s'emploie lorsque le mot "bras" est utilisé au sens *figuré* alors que le pluriel en **-a** s'emploie dans le cas où il s'agit du sens *propre* de bras du corps.

**Rompere**
Passé simple : **ruppi, rompesti, ruppe, rompemmo, rompeste, ruppero**
Participe passé : **rotto**
**Corrompere** (corrompre) et **interrompere** se conjuguent comme **rompere**.



# 70 Ultimi regali

A l'occasion de notre 70e leçon, nous vous offrons notre dernière série de "cadeaux". Cette fois, nous vous offrons quelques noms de profession, très faciles à former et qui, une fois de plus, viendront enrichir votre vocabulaire.

**Suffixe -ista**

Nous le connaissons depuis longtemps. Il est, de loin, le plus fréquent.

Ex. : **pianista** = pianiste
**dentista** = dentiste

Mais les Italiens vont plus loin que nous.

Ex. : **autista** = automobiliste (conducteur de l'**auto**)
**elettricista** = électricien
**costumista** = costumier

On l'utilise aussi pour les personnes qui pratiquent un sport.

Ex. : **bobbista** = coureur de bobsleigh
**tennista** (ô combien préférable à notre tennisman !)

On l'emploie enfin, comme en français, pour désigner les partisans d'une doctrine.

Ex. : **fascista** = fasciste
**razzista** = raciste (< **razza** : la race)

**Suffixe -aio**

Ex.: **libraio** = le libraire (< **libro** : le livre)
**marinaio** = le marin
**tabaccaio** = le marchand de tabac
**lattaio** = le marchand de lait, le laitier

Moins faciles à retenir :
**macellaio** = le boucher
**fornaio** = le boulanger (< **forno** : le four)

Ils forment leur pluriel en **-ai** puisque le **i** de **aio** n'est pas tonique : **un marinaio, due marinai**.

**Suffixe -tore**

Vous savez, parce que vous l'avez déjà reçu en cadeau, que le suffixe **-ore** correspond à notre suffixe "-eur".Le suffixe **-tore** permet de former nombre de noms de professions.

Ex. : **pensatore** = penseur
**allenatore** = entraîneur
< **allenare** : entraîner (sport))
**muratore** = maçon (< **muro**, mur)

Et n'oubliez pas le plus important pour nous : **traditore** = le traître, du verbe **tradire**, "trahir" que vous connaissiez certainement par cette expression si elliptique et si juste : **"Traduttore, traditore"** c'est-à-dire "Un traducteur est un traître", hélas !

---

## EXERCICES

A. Mettez les verbes suivants au conditionnel présent :

1. Mangi  2. Giunge  3. Ha  4. Siamo  5. Vedevamo
6. Può.

B. Employez le conditionnel présent ou passé selon le cas :

1. *Io volere* comprare un regalo per i miei genitori.
2. Non sapevamo che *tu potere* fare il tuo dovere.
3. *Noi andare* a Roma se ...
4. Ignoravi che *egli parlare* l'italiano durante il viaggio di nozze.

C. Orthographiez correctement les pronoms entre parenthèses :

1. Mangia (la)  2. Di (ci)  3. Andiamo (ci)  4. Va (ci).

D. Remplacez, dans les phrases suivantes, les adjectifs possessifs par des pronoms réfléchis :

1. Ieri tolse la sua cravatta.
2. Quando arriva a casa, mette la sua vestaglia.
3. Per essere a suo agio, infila le sue pantofole.
4. Quando piove, mette il suo impermeabile.

E. Traduisez en utilisant le verbe "falloir" correct :

1. Il faudrait du travail pour les gens du Sud.
2. Peu s'en faut qu'il ne tombe du bateau.
3. Il faut que vous me disiez tout.
4. Il faudra lui dire tout.

F. Employez le gérondif ou la proposition relative selon le cas :

1. Il est tombé en traversant la rue.
2. J'ai vu mon vieux professeur visitant les ruines de Pompéi.
3. Pourquoi arrive-t-il en portant son livre sous le bras ?

# 71 Se potessi, vivrei qui

- Che città bellissima ! Pensavo che il Mezzogiorno fosse sottosviluppato e, invece, ci trovo una città pulita, attiva, una specie di perfezione ...
- Quasi tutti pensano così perché i settentrionali non conoscono il Mezzogiorno. Ma, se lo conoscessero, reagirebbero altrimenti.
- Se potessi, vivresti a Lecce ?
- Se lo potessi, vivrei qui, perché mi piace il barocco, quell' ambiente di passato, senza l'attività febbrile del Nord.

## Si je pouvais, je vivrais ici

- Quelle belle ville ! Je pensais que le Sud était sous-développé et, au contraire, j'y trouve une ville propre, active, une espèce de perfection ...
- Presque tout le monde pense ainsi parce que les gens du Nord ne connaissent pas le Sud. Mais, s'ils le connaissaient, ils réagiraient autrement.
- Si tu pouvais, tu vivrais à Lecce ?
- Si je le pouvais, je vivrais ici, parce que j'aime le baroque, cette ambiance de passé, sans l'activité fébrile du Nord.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **altrimenti** | autrement |
| **ambiente** | ambiance, atmosphère |
| **attività** | activité |
| **attivo** | actif |
| **barocco** | baroque |
| **febbrile** | fébrile |
| **passato** | passé (nom) |
| **perfezione** | perfection |
| **pulito** | propre |
| **reagire** | réagir |
| **sottosviluppato** | sous-développé |
| **settentrionale** | septentrional |
| **specie** | espèce |
| **tutti** | tout le monde |

## GRAMMAIRE

**Formation du subjonctif imparfait**
Le subjonctif imparfait sera notre dernier temps. Il est très facile à former puisqu'il est régulier à trois exceptions près. Il suffit de prendre le radical suivi de sa voyelle et d'y ajouter les terminaisons : **-ssi, -ssi, -sse, -ssimo, -ste, -ssero**.

| -ARE | -ERE | -IRE |
|---|---|---|
| **parlassi**<br>**parlassi**<br>**parlasse** | **credessi**<br>**credessi**<br>**credesse** | **finissi**<br>**finissi**<br>**finisse** |
| **parlassimo**<br>**parlaste**<br>**parlassero** | **credessimo**<br>**credeste**<br>**credessero** | **finissimo**<br>**finiste**<br>**finissero** |

Il n'y a que trois verbes irréguliers au subjonctif imparfait : **essere, dare, stare** dont les premières personnes sont, respectivement **fossi, dessi, stessi**. Lorsque vous connaissez ces premières personnes, les autres se forment de façon régulière en ajoutant les terminaisons ci-dessus.
Ex. : **fossi, fossi, fosse, fossimo, foste, fossero**

Vous remarquez que, réguliers ou non, les verbes ont toujours l'accent tonique sur la voyelle qui suit le radical. Ceci nous amène à une accentuation sur l'avant-avant-dernière syllabe à la première personne du pluriel et, comme pour tous les temps, sauf le futur simple, à la troisième personne du pluriel.
La difficulté, vous vous en doutez, ne tient donc pas dans la formation du subjonctif imparfait mais dans son emploi. La langue française n'emploie plus ce temps, pas plus que le passé simple auquel le subjonctif imparfait est intimement lié. Il vous faudra donc fournir un réel effort pour l'employer à bon escient, en vous disant que, en Italie, toutes les classes sociales l'utilisent sans difficultés apparentes. Nous étudierons ses emplois dès la prochaine leçon.

**Vivere**
**Vivere** est irrégulier au futur simple : **vivrò**, donc au conditionnel présent : **vivrei**. Passé simple : **vissi, vivesti**, ... Participe passé : **vissuto**. Mais la grande particularité tient dans l'emploi de l'auxiliaire **essere ! Sono vissuto** = J'ai vécu !!

# 72 *Se fossi ricca*

| | | |
|---|---|---|
| Se | fossi | ricca, vivrei nel centro |
| Se io | fossi | ricco, preferirei la campagna |
| E tu, Angelo, se | fossi | ricco, dove vivresti ? |
| Se | fossimo | ricchi, Silvana ed io vivremmo in periferia |

| | |
|---|---|
| Non volevo che ci | accompagnassi |
| Io pensavo che | potesse essere possibile |
| Non immaginavo che lo zio | possedesse tanti soldi |
| Credevi che | fosse povero ? |
| No ma non avevo l'impressione che | avesse una fortuna |

| | | |
|---|---|---|
| Vuoi che | passeggiamo | insieme ? |
| Ieri volevo che | passeggiassimo | insieme. Oggi no |
| Preferisci che ci | rechiamo | a Taranto ? |
| Preferivo che ci | recassimo | l'altro ieri |
| Temi che mi | dica | di andare via ? |
| Temevo che te lo | dicesse | |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **accompagnare** | accompagner |
| **andar(e) via** | s'en aller |
| **campagna** | campagne |
| **credere** | croire |
| **l'altro ieri** | avant-hier |
| **possedere** | posséder |
| **recarsi** | se rendre (quelque part) |

**Andar(e) via**

Nous connaissions **andarsene** pour traduire "s'en aller". **Andar(e) via** s'emploie au moins aussi fréquemment. Les Italiens aiment d'ailleurs beaucoup les tournures composées d'un verbe simple suivi d'un adverbe de lieu.

A **scendere** (descendre), ils préféreront **andar(e) giù** (littéralement : "aller vers le bas"). De même, ils diront de préférence **andar(e) su** (aller vers le haut) plutôt que **salire** pour dire "monter". On attribue cette prédilection au fait que l'Italie, pays de montagnes s'il en fut, préfère la précision de l'adverbe de lieu à la relative imprécision d'un verbe "abstrait".

---

## GRAMMAIRE

### Emplois du subjonctif imparfait

Nous savons que les Italiens emploient le subjonctif lorsque la subordonnée exprime un doute, une incertitude, une irréalité ...

Mais il faut ajouter ici les notions relatives à la *concordance des temps,* assez simples, même si nous ne les appliquons plus en français.

La concordance des temps exige l'emploi d'un temps précis du subjonctif dans une subordonnée après un temps (de l'indicatif ou du conditionnel) utilisé dans la principale (voir tableau ci-dessous).

Nous utilisons uniquement le subjonctif présent dans la subordonnée, quel que soit le temps de la principale. Nous disons, par exemple, aussi bien "Il faut que je mange" que "Il fallait que je mange".

En italien, on n'emploie le subjonctif présent que dans trois cas : lorsque le verbe de la principale est à l'indicatif présent au à l'indicatif futur (simple ou antérieur).

Dans *tous* les autres cas, on *doit* employer le subjonctif imparfait en italien. Ainsi, dans l'exemple que nous venons de citer, l'Italien dirait donc, comme le faisaient nos ancêtres : "Il fallait que je mangeasse" !

Cela signifie, quantitativement, que nous n'utiliserons le subjonctif présent que dans trois cas contre sept pour le subjonctif imparfait comme il ressort du petit tableau suivant .

| PRINCIPALE | | | SUBORDONNEE | |
|---|---|---|---|---|
| Indicatif | présent | -> | subjonctif | présent |
| | imparfait | -> | | imparfait |
| | passé simple | -> | | imparfait |
| | futur simple | -> | | présent |
| | passé composé | -> | | imparfait |
| | plus-que-parfait | -> | | imparfait |
| | passé antérieur | -> | | imparfait |
| | futur antérieur | -> | | présent |
| Conditionnel | présent | -> | | imparfait |
| | passé | -> | | imparfait |

---

## EXERCICES

A. Mettez les subjonctifs présents au subjonctif imparfait :

1. Che mangiate
2. Che comincino
3. Che pongano
4. Che diciamo.

B. Transformez les phrases suivantes en les mettant à l'imparfait de l'indicatif :

1. Bisogna che ci rechiamo.
2. Occorrerà che paghiate.
3. Non credo che sia malata.
4. Volete che io passeggi con voi ?



# 73 Il ritorno

- Che stai facendo, Maria ?
- Lo vedi bene : sto preparando le valige !
- Dobbiamo già andarcene ?
- Hai dimenticato che abbiamo preso una settimana supplementare ?
- Vorrei che queste vacanze durassero tutta la vita ...
- E chi porterebbe i soldi a casa ?
- Hai ragione. Ma, mi viene in mente una cosa ! Se giocassimo al totocalcio, forse guadagneremmo il primo premio, potremmo stabilirci qui, faremmo costruire una gran bella casa ...
- Quando cesserai di sognare, Giorgio ? Il lavoro ci aspetta ...
- E anche il freddo del Nord.
- Non essere così pessimista !

## Le retour

- Que fais-tu, Marie ?
- Tu le vois bien : je prépare nos valises !
- Nous devons déjà partir ?
- Tu as oublié que nous avons pris une semaine de vacances supplémentaire ?
- Je voudrais que ces vacances durent toute la vie ...
- Et qui gagnerait nos sous ?
- Tu as raison. Mais j'y pense ! Si nous jouions aux pronostics de football, nous gagnerions peut-être le premier prix, nous pourrions nous fixer ici, nous ferions contruire une très belle maison ...
- Quand cesseras-tu de rêver, Georges ? Le travail nous attend ...
- Et aussi le froid du Nord.
- Ne sois pas aussi pessimiste !

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **cosa** | chose |
| **costruire** | construire |
| **guadagnare** | gagner |
| **mente** (féminin) | esprit |
| **pessimista** | pessimiste |
| **premio** | prix, récompense |
| **preparare** | préparer |
| **ragione** | raison |
| **ritorno** | retour |
| **sognare** | rêver |
| **stabilire** | fixer, établir |
| **supplementare** | supplémentaire |
| **totocalcio** | pronostics de football |
| **vita** | vie |

### Totocalcio

Les pronostics de football portent le curieux nom de **totocalcio**. Nous comprenons le mot **calcio** que nous avons vu lorsque nous avons étudié l'expression "coup de pied". Mais que vient faire le "toto" dans cette galère ? Chi lo sa ?

---

## GRAMMAIRE

### Formation du subjonctif imparfait (suite)

Nous avons vu que le subjonctif imparfait se formait de façon régulière pour tous les verbes, à l'exception de **essere**, **dare** et **stare**.

Il convient toutefois de préciser que tous les verbes qui ont un "infinitif de conjugaison" l'utilisent pour la formation du subjonctif imparfait.
Ex. : **condurre** fait **conducessi** au subjonctif imparfait.

Vous vous souvenez que l'infinitif de conjugaison de **condurre** se trouvait en remplaçant la finale **-vo** de l'indicatif imparfait par la finale **-re** de l'infinitif : **conducevo -> *conducere**. Il en ira de même pour tous les verbes dont l'infinitif se termine par **-durre**.

Parmi les verbes que nous connaissons, notons les subjonctifs imparfaits suivants :

| SENS | VERBE | INF. DE CONJ. | SUBJ. IMPFT |
|---|---|---|---|
| boire | **bere** | ***bevere** | **bevessi** |
| dire | **dire** | ***dicere** | **dicessi** |
| faire | **fare** | ***facere** | **facessi** |
| mettre | **porre** | ***ponere** | **ponessi** |

**Emploi particulier du subjonctif imparfait**

Nous avons revu que le subjonctif était le mode de l'hypothèse. Or, en français, nous employons, d'une façon pour le moins étonnante, *l'indicatif* imparfait dans les propositions hypothétiques commençant par "si" !

L'italien, beaucoup plus logique que nous, utilisera toujours le *subjonctif imparfait* dans ce cas.
Ex. : J'irais à Paris si j'étais riche.
= **Andrei a Parigi se fossi ricco.**
Ce genre de phrase, très fréquent, nous oblige donc à connaître le subjonctif imparfait.

**Vedere**

**Vedere** n'offre guère de difficultés.
Indicatif futur simple : **vedrò** -> conditionnel présent : **vedrei.**
Passé simple : **vidi, vedesti, ...**
Participe passé : **veduto** (régulier) ou **visto** (irrégulier).

# 74 *Ci fermeremo se ci passeremo*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Se | andremo per l' autostrada, | torneremo | rapidamente |
| Se | passeremo lungo il Gargano, | andremo | a visitarlo |
| Se | avremo il tempo, | vedremo | una parte degli Abruzzi |
| Se | passeremo per Ravenna ci | fermeremo | |

| | |
|---|---|
| Mi | dice il suo nome |
| Lo | dice al fratello minore |
| Me lo | dice |
| Vi | vende degli alimentari |
| Lo | vende a buon mercato |
| Ve lo | vende |

| | |
|---|---|
| Mi duole | l'orecchio sinistro |
| Mi dolgono | le dita della mano destra |
| C'è | un corridoio |
| Ci sono | delle stanze |
| Ci vuole | un dottore |
| Ci vogliono | delle camere |

---

## VOCABULAIRE

**alimentari** — nourriture
**corridoio** — corridor
**destro** — droit
**dito** — doigt
**dottore** — docteur
**mano (féminin)** — main
**mercato** — marché
**minore** — cadet (parenté)
**nome** — nom
**orecchio** — oreille
**parte** — partie
**stanza** — pièce (d'habitation)

**Dottore**

**Dottore** est employé, comme nous le faisons avec le mot "docteur", pour désigner le médecin qui se dit, vous le savez, **medico**. Mais, surtout dans le **Mezzogiorno**, il désigne aussi toute personne qui a décroché un diplôme, pas nécessairement universitaire. Ne vous étonnez pas si un gardien de parking à qui vous avez donné un pourboire vous remercie d'un sonore **Grazie dottore** !

---

## GRAMMAIRE

### Concordance des temps au futur

Apprenons la *dernière* concordance des temps. Dernière ! C'est juré !

Examinons la phrase : **Se avremo il tempo, vedremo ...** Nous ne pouvons la traduire que par la phrase française : "Si nous avons le temps, nous verrons ..." Nous constatons que notre indicatif présent de la subordonnée hypothétique (si nous *avons*) est remplacé, en italien, par un futur simple (**avremo**).

Ceci est obligatoire et nous pourrions énoncer la règle de la façon suivante : lorsqu'une subordonnée hypothétique française dépend d'une principale au futur, la subordonné italienne doit se mettre au futur. Songez que nous procéderions de même si la subordonnée française commençait pas "quand". "Quand nous aurons le temps, nous verrons ..."

### Dito

Le mot **dito** fait partie de la liste des noms qui ont deux pluriels en italien (cfr. **braccio**, pluriel surabondant). Au départ du masculin singulier **il dito**, nous aurons donc **i diti** et **le dita**.

Mais, à la différence de **braccio** où les pluriels prenaient tantôt le sens propre, tantôt le sens figuré, le mot **dito** (qui ne peut avoir de sens "figuré") a des pluriels appelés tantôt distributif, tantôt collectif.

En clair : **le dita** s'emploiera pour parler de *tous* les doigts
Ex. : **le cinque dita della mano**
= les cinq doigts de la main

**I diti** par contre, s'utilisera si on parle de *quelques* doigts.
Ex. : **L'operaio ha perduto due diti indici.**
= L'ouvrier a perdu deux index.

---

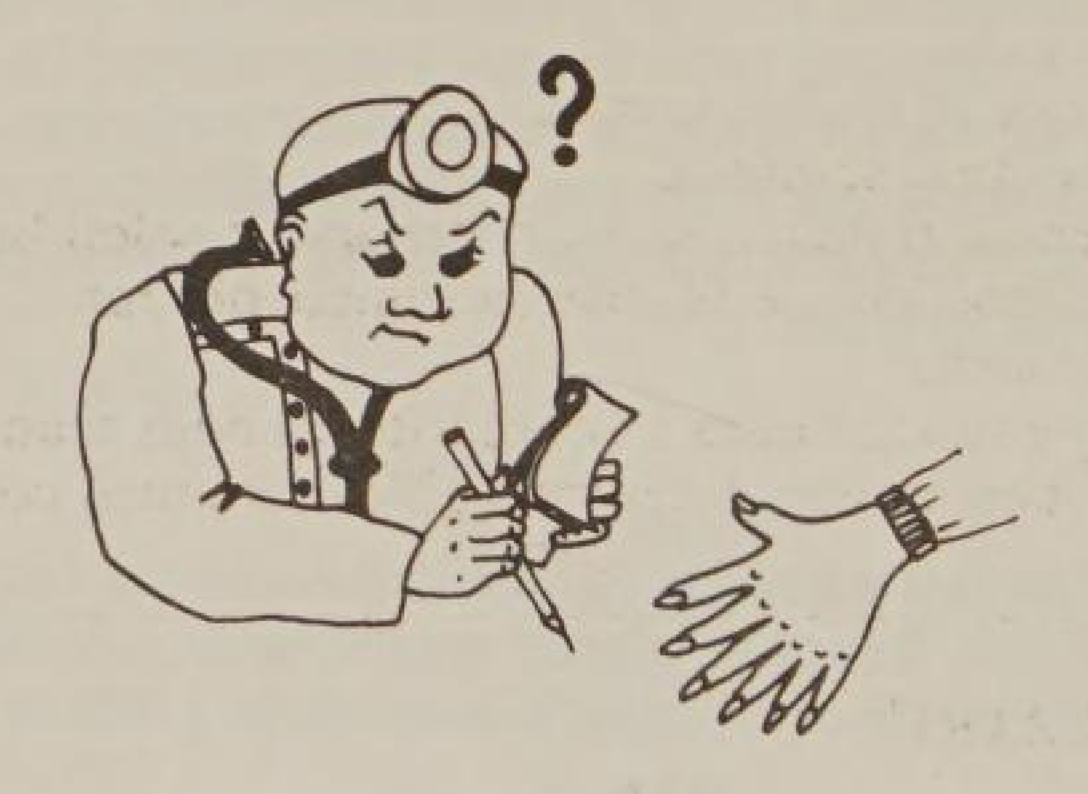
## EXERCICES

A. Employez le temps et le mode requis pour les verbes en italique :

1. Andremo a visitare la città se *avere* il tempo.
2. Se *volere* potresti apprendere l'italiano facilmente.
3. Quando *recarsi* a Roma, furono sorpresi dai monumenti antichi.
4. Se tu mi *domandare* soldi, lo rifiuterò.

B. Mettez les phrases suivantes au pluriel :

1. Tende il braccio verso il sole.
2. Non alzare il dito, per favore !
3. Percorrevi il corridoio del primo piano.
4. Se volessi, potresti.



# 75 *Bisognava che ti abituassi all'oscurita*

- Mi stupisci, Giorgio. Non pensavo che saresti stato poco interessato dai mosaici di San Vitale. Non ti parevano belli ?
- A dire il vero, no.
- Che rimproveri loro ?
- Erano troppo scuri.
- Capisco. Faceva tanto chiaro fuori, il sole brillava tanto che l'interno della chiesa ti è parso buio.
- Lo penso anch' io.
- Bisognava che ti abituassi all' oscurità. Se rientreremo e se aspetterai un po', vedrai queste meraviglie come si deve.

Il fallait que tu t'habitues à l'obscurité

- Tu m'étonnes, Georges. Je ne pensais pas que tu serais peu intéressé par les mosaïques de Saint-Vital. Elles ne te paraissaient pas belles ?
- A vrai dire, non.
- Qu'est-ce que tu leur reproches ?
- Elles étaient trop sombres.
- Je comprends. Il faisait si clair, dehors, le soleil brillait tellement que l'intérieur de l'église t'a semblé obscur.
- Je le pense aussi.
- Il fallait que tu t'habitues à l'obscurité. Si nous rentrons et si tu attends un peu, tu verras ces merveilles comme il convient.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **abituare** | habituer |
| **brillare** | briller |
| **buio** | sombre |
| **chiaro** | clair |
| **fuori** | dehors |
| **interno** | intérieur |
| **interessare** | intéresser |
| **mosaico** | mosaïque |

| | |
|---|---|
| **oscurità** | obscurité |
| **rientrare** | rentrer |
| **rimproverare** | reprocher |
| **scuro** | obscur |
| **stupire** | étonner |

---

## GRAMMAIRE

### Concordances des temps - Récapitulation

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bisogna | Occorre | che | parli |
| Bisognava | Occorreva | che | parlassi |
| Bisognò | Occorse | che | parlassi |
| Bisognerà | Occorrerà | che | parli |
| È bisognato | È occorso | che | parlassi[1] |
| Era bisognato | Era occorso | che | parlassi[2] |
| Fu bisognato | Fu occorso | che | parlassi[3] |
| Sarà bisognato | Sarà occorso | che | parli |
| Bisognerebbe | Occorrerebbe | che | parlassi |
| Sarebbe bisognato | Sarebbe occorso | che | parlassi |

**Conditions** :
doute dans la subordonnée
**Modes de la principale** :
indicatif ou conditionnel
**Temps de la principale** :
présent ou futurs -> subjonctif présent dans la subordonnée
autres temps -> subjonctif imparfait

| **Rientrerò se avrò il tempo.** |
|---|

**Condition** :
subordonnée au futur introduite par se
**Mode et temps de la principale** :
indicatif futur

---

1 Forme très rare.
2 Forme très rare.
3 Forme très rare.

**Mode et temps de la subordonnée** :
indicatif futur

| Non sapevo che saresti stata poco interessata. |
|---|

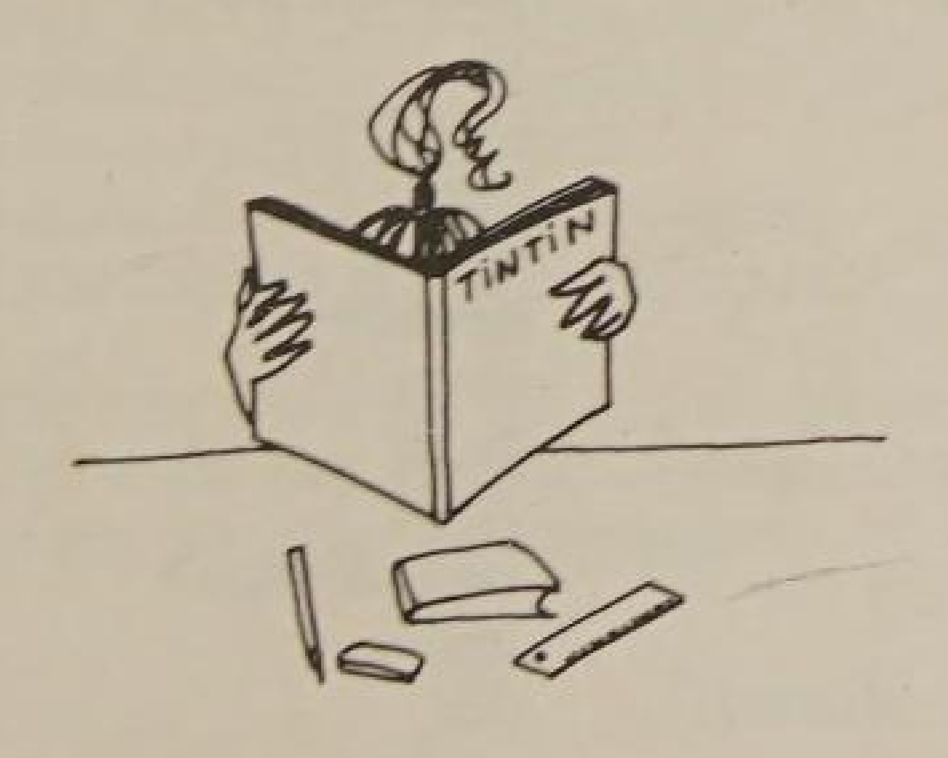
**Condition** :
principale aux temps du passé, subordonnée au conditionnel présent
**Mode et temps de la principale** :
indicatif aux temps du passé
**Mode et temps de la subordonnée** :
conditionnel passé

**Parere**

Nous avons déjà étudié certains temps de ce verbe à la leçon 48.
Complétons nos connaissances.
Indicatif passé simple : **parvi, paresti, ...**
Conditionnel présent : **parrei, ...**
Auxiliaire : ęssere -> **mi è parso** = il m'a paru.

**Rimproverare**

Ce verbe déplace son accent vers l'avant (cfr. **telefonare** ...).
Indicatif présent : **rimprǫvero, rimprǫveri, rimprǫvera, rimproveriamo, rimproverate, rimprǫverano.**
Subjonctif présent : **rimprǫveri, ... rimprǫverino.**



# 76 Camminava con le braccia tese

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Il sonnambulo camminava | con | le | braccia | tese |
| La ragazza ha | | le | ciglia | lunghissime |
| La scimmia ha | | le | membra | troppo lunghe |
| L'anziana donna aveva | | le | labbra | molto sottili |

| | | |
|---|---|---|
| Passeggiava | con | le mani in tasca. |
| Poco cortese, si presentava | con | il cappello in testa |
| Si trovava punito | con | le mani sulla testa |
| Non sapevo perché camminava | con | le braccia dietro le spalle |

| | |
|---|---|
| Corre | dietro di me |
| Mi corre | dietro |
| Va | davanti a noi |
| Ci va | davanti |

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **anziana (donna)** | vieille dame |
| **ciglio** | cil |
| **correre** | courir |
| **cortese** | poli |
| **davanti** | devant |
| **dietro** | derrière |
| **labbro** | lèvre |
| **punire** | punir |
| **scimmia** | singe |
| **sonnambulo** | somnambule |
| **sottile** | mince |
| **spalle (féminin pluriel)** | dos |
| **tendere** | tendre |

**Corso**

**Corso** est le participe passé irrégulier de **correre**. En plus de sa traduction littérale (couru), il désigne surtout, en Italie, la rue principale, la rue commerçante, et porte presque toujours le nom de Cavour ou de Garibaldi, les deux grands artisans de l'indépendance italienne (1870).

---

## GRAMMAIRE

### Pluriels surabondants (suite)

En plus des mots que nous avons vus et qui ont deux pluriels en italien, nous pouvons ajouter :

| | | |
|---|---|---|
| **il labbro** | -> | **le labbra** (lèvres)<br>sens propre<br>**i labbri** (bords d'un vase, par ex.)<br>sens figuré |
| **il ciglio** | -> | **le ciglia** (cils)<br>sens propre<br>**i cigli della strada** (bords, cfr **labbri**)<br>sens figuré |
| **il membro** | -> | **le membra** (membres du corps)<br>sens propre<br>**i membri** (membres d'une société)<br>sens figuré |

### Compléments circonstanciels d'attitude

Dans presque toutes les langues, *sauf* en français, les compléments circonstanciels qui marquent une attitude sont précédés de la préposition qui signifie "avec".

Ex. : Il avance les mains dans les poches.
= **Avanza con le mani in tasca.**

Vous n'oublierez pas d'ajouter la préposition **con** en traduisant en italien. Et vous vous garderez de traduire ces compléments en les introduisant par "avec" en français.

**Places de "dietro", "davanti", ...**

Un certain nombre de prépositions italiennes peuvent occuper deux places dans la phrase : devant le pronom ou devant le verbe.

Ex. : **Corre dietro di me.**
Ou : **Mi corre dietro**
= Il court derrière moi.

Songez au français populaire "Il me court après" !

---

## EXERCICES

A. Mettez les verbes en italique au temps requis :

1. Voleva che *noi cominciare* a studiare.
2. Non credevamo che *voi pensare* una cosa simile.
3. Immaginava che *tu conoscere* tutta l'Italia.
4. Occorreva che *noi fare* quegli sforzi.

B. Mettez les phrases suivantes au pluriel :

1. Non mi piace questo membro della tua famiglia.
2. Tendeva il suo membro malato verso il sole.
3. Avevi rotto il labbro del vaso ?
4. Perché cammina con il braccio teso ?

C. Traduisez en italien :

1. Je n'ai pas cru qu'il le dirait.
2. Je viendrai si vous le demandez.
3. Il fallait que vous le sachiez.
4. Nous voudrions que vous partiez tout de suite.

# 77 Mostramelo

Uscendo dall' albergo di Ravenna dove avevano trascorso la notte, Maria e Giorgio passano davanti a un giardino pubblico quando la loro attenzione è attratta da un debole rumore.

- Hai sentito Giorgio ?
- Sì. Mi sembra che provenga da questo cespuglio.
- Dev' essere un gattino che si è perduto.
- Certo. Ma dove si nasconde ?
- Guardalo, Giorgio : eccolo. È così nero che si vede appena.
- Poveretto ! Com'è magro. Son sicura che muore di fame. Non possiamo lasciarlo così !
  Puoi prenderlo ? (Il gattino si lascia prendere da Maria.) Mostramelo.
  Che bella ! Teniamola, per favore ! La chiameremo Italia.
- E se fosse un gattino ?
- Lo chiameremmo Italo !

## Montre-la-moi

Sortant de l'hôtel de Ravenne où ils avaient passé la nuit, Marie et Georges passent devant un jardin public quand leur attention est attirée par un faible bruit.

- Tu as entendu, Georges ?
- Oui. Il me semble que cela vient de ce buisson.
- Ce doit être un petit chat perdu.
- Certainement. Mais où se cache-t-il ?
- Regarde-le, Georges : le voici. Il est tellement noir qu'on le voit à peine.
- Le pauvre ! Comme il est maigre. Je suis sûre qu'il meurt de faim. Nous ne pouvons pas le laisser comme ça !
  Tu peux le capturer ? (Le chaton se laisse prendre par Marie.) Montre-le-moi.
  Comme elle est belle ! Gardons-la, Georges, s'il-te-plaît ! Nous l'appellerons Italia.
- Et si c'était un chaton ?
- Nous l'appellerions Italo !

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **attenzione** | attention |
| **attrarre** | attirer |
| **cespuglio** | buisson |
| **dẹbole** | faible |
| **gattino** | petit chat, chaton |
| **magro** | maigre |
| **morire** | mourir |
| **nascọndere** | cacher |
| **provenire** | provenir |
| **pụbblico** | public |
| **sentire** | entendre |
| **tenere** | tenir, garder |
| **trascọrrere** | passer (+ temps) |
| **uscire** | sortir |

---

## GRAMMAIRE

### Doubles pronoms compléments

Deux pronoms personnels compléments peuvent se suivre en français comme en italien.

La première différence tient à l'ordre de ces pronoms. En français, les règles, très complexes, dépendent de la position de ces pronoms, avant ou après le verbe, ainsi que du mode de celui-ci. En italien, l'ordre est immuable : le C.O.I. précède *toujours* le C.O.D.

Comparez :
Il me le dit (C.O.I./C.O.D.)
à : **Me lo dice** (idem).

Et : Dis-le moi (C.O.D./C.O.I.)
à : **Dimmelo** (C.O.I./C.O.D.)

Les pronoms C.O.I., qui sont presque tous terminés par un **-i**, changent alors ce **-i** en **-e** : **mi > me** ; **ti > te** ; **gli > glie** ; **le > glie** ; **ci > ce** ; **vi > ve. Loro** continue à se trouver *derrière* le verbe et ne subit aucune modification.

Ex. : Il me la donne = **Me la da.**
Je te les prête = **Te le presto.**
Il les lui offre (C.O.D./C.O.I.)
= **Glieli offre.** (C.O.I./C.O.D.)
Vous notez, dans ce cas, qu'on soude les pronoms.

Nous vous le dirons = **Ve lo diremo.**
Il leur en parle = **Ne parla loro.**
Nous verrons, dans la prochaine leçon, ce qu'il advient de ces pronoms lorsqu'ils se trouvent derrière le verbe.

**Uscire**
Indicatif présent : **esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono.**
Subjonctif présent : **esca, ... usciamo, usciate, escano.**
Impératif présent : **esci, esca, usciamo, uscite, escano.**

Les autres temps sont réguliers, mais nous vous conseillons vivement de les former, à titre d'exercice. Notez que le participe passé féminin **uscita** sert, comme chez nous, à désigner la sortie.

**Attrarre**
Le verbe **attrarre** (attirer) est un composé de **trarre** (tirer) comme **astrarre** (abstraire), **contrarre** (contracter), **distrarre** (distraire), **estrarre** (extraire), **ritrarre** (retirer ou peindre un portrait) et **sotrarre** (soustraire).

Indicatif présent :
**traggo, trai, trae, traiamo, traete, traggono**
Indicatif imparfait :
**traevo, ...** -> infinitif de conjugaison : ***traere**
Passé simple :
**trassi, traesti, ...**
Indicatif futur simple :
**trarrò, ...** -> conditionnel présent : **trarrei**
Subjontif présent :
**tragga, ... traiamo, traiate, traggano**
Subjonctif imparfait :
**traessi, ...**
Participe passé :
**tratto**

# 78 Caddi portandotela

| | | |
|---|---|---|
| Cadde | portandotela | Il est tombé en te l'apportant |
| Lo vidi | parlandogliene | Je l'ai vu en lui en parlant |
| Condusse | mostrandogliela | Il conduisit en la lui montrant |
| Bevve | cantandola loro | Il a bu en la leur chantant |

| | |
|---|---|
| Chiedigliela | Demande-la-lui |
| Leggiamoglielo | Lisons-le-lui |
| Ponigliela | Mets-la-lui |
| Prendimene | Prends-m'en |

| | |
|---|---|
| Telefonamelo | Téléphone-le-moi |
| Telegrafagliela | Télégraphie-la-lui |
| Evitaglielo | Evite-le-lui |
| Ordinagliela | Ordonne-la-lui |

| | |
|---|---|
| Vattene | Va-t'en |
| Fammelo | Fais-le-moi |
| Dimmela | Dis-la-moi |
| Daccelo | Donne-le-nous |

| | | |
|---|---|---|
| Dillo | loro | Dis-le-leur |
| Dalle | loro | Donne-les-leur |
| Non dirlo | loro | Ne le leur dis pas |
| Non darla | loro | Ne la leur donne pas |

| | | |
|---|---|---|
| Vorrei | parlartene | Je voudrais t'en parler |
| Potresti | comprarcene | Tu pourrais nous en acheter |
| Verrebbe a | prenderglielo | Il viendrait le lui prendre |
| Andresti a | scrivergliela | Tu irais la lui écrire |

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **cantare** | chanter |
| **evitare** | éviter |
| **porre** | mettre, poser |

---

## GRAMMAIRE

**Enclise : révision**
Revoyons l'enclise, dernière difficulté de notre cours.

Les modes sont : l'infinitif, le gérondit et l'impératif. Seule l'enclise à l'impératif correspond à celle du français.
Ex.: **prenderla, prendendola, prendila**

En ce qui concerne l'accent tonique, il reste à l'endroit où il se trouvait sur la forme sans pronom enclitique. Ceci amène la position de l'accent sur des syllabes très éloignées de la syllabe finale.

Ex.: infinitif :
**parlare** (accent sur l'avant-dernière syllabe)
infinitif + un pronom :
**parlarle** (idem)
infinitif + deux pronoms :
**parlarmene** (avant-avant-dernière syllabe)

gérondif :
**parlando** (accent sur l'avant-dernière syllabe)
gérondif + un pronom :
**parlandomi** (avant-avant-dernière syllabe)
gérondif + deux pronoms :
**parlandomene** (avant-avant-avant-dernière syllabe)

impératif :
**parla** (accent sur l'avant-dernière syllabe)
impératif + un pronom :
**parlami** (avant-avant-dernière syllabe)
impératif + deux pronoms :
**parlamene** (avant-avant-avant-dernière syllabe)

## Cas particuliers

1. Verbes de la première conjugaison dont l'accent tonique se déplace vers l'avant.

Ex. : **telefonare -> telẹfona, telẹfoni, telẹfonino**
impératif + un pronom : **telẹfonami**
impératif + deux pronoms : **telẹfonamelo**

2. Impératifs monosyllabiques : le pronom qui les suit double sa consonne initiale.

Ex. : **di** = dis
**dimmi** = dis-moi
**dịmmelo** = dis-le-moi

3. Impératifs négatifs de la deuxième personne du singulier : forme identique à celle de l'infinitif.

Ex. : **non dire** = ne dis pas
**non dirmi** = ne me dis pas
**non dịrmela** = ne me la dis pas

4. Cas de **loro** : toujours derrière le verbe.

Ex. : **portạndolo loro** = en le leur portant
**non lo portare loro** = ne le leur apporte pas
**pọrtalo loro** = porte-le-leur

# 79 *Vi è piaciuto il nostro paese ?*

Per la serata del loro ritorno, i suoceri di Giorgio invitarono Maria e il marito a cena.

- Per farvi piacere, Giorgio, ho preparato bistecca e patatine fritte.
- Mi sono abituato a mangiare all' italiana e adesso potrei mangiare la pasta ogni giorno.
- Avete fatto dei grandi progressi in italiano. Parlate più in fretta e sembrate conoscere la grammatica meglio di molti italiani.
- Parlo un po' meglio ma ho ancora tanto da imparare.
- E vi è piaciuto il nostro paese ?
- Per me, è il più bello del mondo !
- Allora siete disposto a tornarci ?
- Domani se fosse possibile ...

## Vous avez aimé notre pays ?

Pour la soirée de leur retour, les beaux-parents de Georges invitèrent Marie et son mari à souper.

- Pour vous faire plaisir, Georges, j'ai préparé un bifteck et des frites.
- Je me suis habitué à manger à l'italienne et maintenant je pourrais manger des pâtes tous les jours.
- Vous avez fait de grands progrès en italien. Vous parlez plus vite et vous semblez connaître la grammaire mieux que beaucoup d'Italiens.
- Je parle un peu mieux mais j'ai encore tant à apprendre.
- Et vous avez aimé notre pays ?
- Pour moi, c'est le plus beau du monde.
- Alors, vous êtes disposé à y retourner ?
- Demain, si c'était possible ...

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **imparare** | apprendre |
| **invitare** | inviter |
| **marito** | mari |
| **mondo** | monde |
| **paese** | pays |
| **piacere** | plaisir |
| **progresso** | progrès |
| **suoceri** | beaux-parents |

### Meglio

**Meglio** signifie "mieux" mais est souvent employé par les Italiens à la place de **migliore** (meilleur). Il vaudrait mieux ne pas les imiter.

---

## GRAMMAIRE

### Le vouvoiement

Nous savons que les Italiens disent *tu* à une personne qu'ils connaissent bien. Le pluriel de ce *tu* est **voi**, comme en français. A côté de ces formes existe un **lei** (votre seigneurie) et un **loro** (vos seigneuries) que nous avons appris.

Mais il existe, dans la vie courante, un **voi** que nous pourrions appeler de "semi-familiarité", surtout employé dans les milieux populaires ainsi que dans les campagnes du **Mezzogiorno**. Selon la "connaissance" que les Italiens ont d'une personne, ils diront donc au singulier :

- (tu) **parli**
  = "tu parles" - à une personne qu'ils tutoient
- (voi) **parlate**
  = "vous parlez" - à une personne qu'ils connaissent bien mais qu'ils ne tutoient pas
- (lei) **parla**
  = "vous parlez" - à un inconnu

Et au pluriel :

- (voi) parlate
  = "vous parlez" - à plusieurs personnes qu'ils tutoient

- **(voi)** parlate
  = "vous parlez" - à plusieurs personnes qu'ils connaissent bien mais ne tutoient pas
- **(loro) parlano**
  = "vous parlez" - à plusieurs personnes qu'ils vouvoient

Ce **voi** de "semi-familiarité" est aussi de règle dans la correspondance commerciale où on ne tutoie pas le client potentiel mais où on ne lui donne pas non plus du **lei**, considéré comme très distant. Ne vous étonnez donc pas si des Italiens qui vous trouvent sympathique vous disent **voi** alors que vous êtes seul !

### Article partitif

Nous vous avons dit que l'article partitif n'existait pas en italien. C'est vrai ... et c'est faux ! On *peut* l'employer dans tous les cas où nous l'employons en français *sauf* dans une phrase négative.
Ex. : **Mangio pane = Mangio del pane.**
= Je mange du pain.
**Vedo degli amici = Vedo amici.**
= Je vois des amis.
Mais vous ne pouvez *jamais* dire :
***Non mangio del pane.**

### Piacere

**Piacere** est utilisé en principe à toutes les personnes dans le sens de "plaire" mais, surtout à la troisième personne pour dire "aimer" + des choses.
Ex. : **Mi piace la pasta** = J'aime les pâtes.

Indicatif présent :
**piaccio, piaci, piace, piacciamo, piacete, piacciono**
Sunbjonctif présent :
**piaccia, ... piacciamo, piacciate, piacciano**
Passé simple :
**piacqui, piacesti, ... piacquero**
Participe passé :
**piaciuto**
Gérondif :
**piacendo**

# 80 La nostra ultima lezione

Per la nostra ultima lezione, immaginiamo un dialogo tra una professoressa e un allievo che sta per terminare questo libro.

- Adesso, che dovrei fare per migliorare le mie conoscenze ?
- Andare a Firenze o a Siena dove parlano il migliore italiano.
- Sì ma ci potrò andare solo in estate e siamo in febbraio.
- Dovrebbe leggere la stampa italiana che si può trovare facilmente un po' dovunque.
- E dei libri ?
- Certo. Ma non è facile consigliarle dei titoli perché il vocabolario può essere difficile per lei. Se guardasse le emissioni della Rai alla TV, invece, sarebbe un eccellente esercizio.
- La faccio già.
- E capisce tutto ?
- Il telegionale mi pare facile : conosco le informazioni e parlano con un ottimo accento.
- È un buon sistema per imparare la lingua prima di partire.

## Notre dernière leçon

Pour notre dernière leçon, imaginons un dialogue entre un professeur (féminin) et un élève qui va terminer ce livre.

- Maintenant, que devrais-je faire pour améliorer mes connaissances ?
- Aller à Florence ou à Sienne où on parle le meilleur toscan.
- Oui mais je ne pourrai y aller qu'en été et nous sommes en février.
- Vous devriez lire la presse italienne qu'on peut facilement trouver un peu partout.
- Et des livres ?
- Naturellement. Mais il n'est pas facile de vous conseiller des titres parce que le vocabulaire peut être difficile pour vous. Si vous regardiez les émissions de la Rai à la télévision, par contre, ce serait un excellent exercice.
- Je le fais déjà.

- Et vous comprenez tout ?
- Le journal télévisé me semble facile : je connais les informations et ils parlent avec un excellent accent.
- C'est un bon moyen pour apprendre la langue avant de partir.

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| **accento** | accent |
| **allievo** | élève |
| **conoscenza** | connaissance |
| **dialogo** | dialogue |
| **dovunque** | partout |
| **emissione** | émission |
| **esercizio** | exercice |
| **febbraio** | février |
| **informazione** | information |
| **migliore** | meilleur |
| **Rai** | Radio-télévision italienne |
| **sistema** | système, moyen |
| **solo** | ne ... que |
| **stampa** | presse |
| **telegiornale** | journal télévisé |
| **terminare** | terminer |
| **titolo** | titre |
| **tra** | entre |

---

## EXERCICES RECAPITULATIFS

Veuillez mettre tous les verbes des exercices à la troisième personne du pluriel.

A. Mettez les verbes suivants à l'indicatif présent :

1. mangiare
2. lasciare
3. conoscere
4. essere
5. avere
6. piacere
7. bere
8. telefonare

B. Même exercice au futur simple.

C. Même exercice au conditionnel présent.

D. Même exercice au passé simple.

E. Même exercice au passé composé.

F. Faites dépendre ces verbes de **bisogna che**.

G. Faites dépendre ces verbes de **occoreva che**.

H. Traduisez en italien :

1. Viendrais-tu si je te le demandais ?
2. Ils ne savaient pas qu'il pleuvrait aujourd'hui.
3. Son père et sa mère allaient tous les jours à l'église (traduire par "en").
4. Nous voudrions que vous nous en apportiez.
5. Je partirai se vous me le demandez.
6. Ces exercices-là étaient plus difficiles que ceux-ci.
7. Elles sont allées, hier, au marché de la place (traduire par "en").
8. Il faudra que vous me donniez des sous.



# *Verbes irréguliers*

| VERBES | INFINITIF | PASSE SIMPLE | PART. PAS. |
|---|---|---|---|
| accueillir | accogliere | accolsi | accolto |
| appartenir | appartenere | appartenni | appartenuto |
| apprendre | apprendere | appresi | appreso |
| arriver | giungere | giunsi | giunto |
| arriver | succedere | successi | successo |
| attirer | attrarre | attrassi, attraesti | attratto |
| avoir | avere | ebbi | avuto |
| boire | bere | bevvi, bevesti | bevuto |
| cacher | nascondere | nascosi | nascosto |
| casser | rompere | ruppi | rotto |
| comprendre | comprendere | compresi | compreso |
| conduire | condurre | condussi, conducesti | condotto |
| connaître | conoscere | conobbi | conosciuto |
| courir | correre | corsi | corso |
| cueillir | cogliere | colsi | colto |
| décider | decidere | decisi | deciso |
| découvrir | scoprire | scoprii | scoperto |
| déduire | dedurre | dedussi, deducesti | dedotto |
| demander | chiedere | chiesi | chiesto |
| dire | dire | dissi, dicesti | detto |
| diriger | dirigere | diressi | diretto |
| discuter | discutere | discussi | discusso |
| disposer | disporre | disposi, disponesti | disposto |
| donner | dare | diedi, desti | dato |
| écrire | scrivere | scrissi | scritto |
| enlever | togliere | tolsi | tolto |
| ériger | erigere | eressi | eretto |
| être | essere | fui, fosti, fu, fummo | stato |
| exister | esistere | esistei | esistito |
| faire | fare | feci, facesti | fatto |
| faire mal | dolere | dolsi | doluto |
| falloir | occorrere | occorsi | occorso |
| fermer | chiudere | chiusi | chiuso |
| grandir | crescere | crebbi | cresciuto |
| induire | indurre | indussi, inducesti | indotto |
| interrompre | interrompere | interruppi | interrotto |
| lire | leggere | lessi | letto |

| | | | |
|---|---|---|---|
| mettre | mettere | misi | messo |
| mourir | morire | morii | morto |
| naître | nascere | nacqui | nato |
| paraître | parere | parsi | parso |
| parcourir | percorrere | percorsi | percorso |
| passer | trascorrere | trascorsi | trascorso |
| perdre | perdere | persi | perso<br>perduto |
| plaire | piacere | piacqui | piaciuto |
| poser | porre | posi, ponesti | posto |
| prendre | prendere | presi | preso |
| produire | produrre | produssi, producesti | prodotto |
| promettre | promettere | promisi | promesso |
| provenir | provenire | provenni | provenuto |
| reconnaître | riconoscere<br>riconosciuto | riconobbi | |
| recueillir | raccogliere | raccolsi | raccolto |
| rendre | rendere | resi | reso |
| répondre | rispondere | risposi | risposto |
| reproduire | riprodurre | riprodussi<br>riproducesti | riprodotto |
| rester | rimanere | rimasi | rimasto |
| savoir | sapere | seppi | saputo |
| séduire | sedurre | sedussi, seducesti | sedotto |
| supposer | supporre | supposi | supposto |
| taire | tacere | tacqui | taciuto |
| tendre | tendere | tesi | teso |
| tomber | cadere | caddi | caduto |
| traduire | tradurre | tradussi, traducesti | tradotto |
| se trouver | stare | stetti, stesti | stato |
| vivre | vivere | vissi | vissuto |
| voir | vedere | vidi | visto<br>veduto |
| vouloir | volere | volli | voluto |

# Corrigés des exercices

**Leçon 2**

A. 1. Giorgio e Peter parlano l'inglese. 2. Parlate l'italiano. 3. Siete francesi ? 4. Parliamo due lingue.

B. 1. Studio l'italiano. 2. Tu parli una lingua. 3. Sono francese. 4. È italiano.

C. 1. Giorgio è francese. 2. Studiano l'italiano. 3. Il professore parla in fretta. 4. L'italiano è una lingua.

**Leçon 4**

A. 1. il cane 2. lo sforzo 3. la casa 4. il professore 5. l'italiano 6. l'italiana 7. la frontiera 8. la pasta 9. la gente 10. la signorina

B. 1. i cani 2. gli sforzi 3. le case 4. i professori 5. gli italiani 6. le italiane 7. le frontiere 8. reste au singulier 9. reste au singulier 10. le signorine

C. 1. La casa è bella. 2. I cani sono buoni. 3. Non hanno paura di niente. 4. Gli italiani parlano troppo in fretta.

**Leçon 6**

A. 1. una lingua 2. un signore 3. una signorina 4. un ristorante 5. uno sforzo 6. un professore 7. una casa 8. uno spettacolo 9. un regalo 10. una famiglia

B. 1. due lingue 2. due signori 3. due signorine 4. due ristoranti 5. due sforzi 6. due professori 7. due case 8. due spettacoli 9. due regali 10. due famiglie

C. 1. Sono le sette. 2. La signorina lavora ogni giorno. 3. Siamo in Italia. 4. Perché non mangiate qui ?

**Leçon 8**

A. 1. Studiamo molto in fretta. 2. Anna è molto gentile. 3. Lavoriamo molto. 4. Mangiamo molti spaghetti.

B. 1. Mangiamo. 2. Cominci ? 3. Studi lo spagnolo. 4. Perché non cominciamo ?

C. 1. Mi piace questo libro. 2. Andiamo a lavorare. 3. Lo spagnolo è una lingua molto facile. 4. Non parlare troppo in fretta.

**Leçon 10**

A. 1. l'antipasto 2. il ou la francese 3. lo sforzo 4. la donna 5. il doganiere 6. lo spettacolo 7. la gente 8. l'inglese 9. l'ora 10. la pasta

B. 1. gli antipasti 2. i ou le francesi 3. gli sforzi 4. le donne 5. i doganieri 6. gli spettacoli 7. la gente 8. gli ou le inglesi 9. le ore 10. la pasta

C. 1. cominci 2. conosci 3. sei 4. lasci 5. leggi 6. mangi 7. studi 8. vedi 9. hai 10. piaci

D. 1. Mi piace la pasta. 2. Anna è molto bella. 3. Questi pianisti sono inglesi. 4. È l'una. Andiamo a mangiare. 5. Non studiare troppo in fretta. 6. È piacevole parlare l'italiano. 7. Studiamo ogni giorno. Allora ? Era facile ? Sì ! Perfetto. No ? Bisogna pensare che Roma non fu fatta in un giorno ...

**Leçon 12**

A. 1. buona notte 2. buono zio 3. buona zia 4. buon' idea 5. buona famiglia

B. 1. ha mangiato 2. abbiamo abitato 3. sono stato ou sono stata ou sono stati ou sono state 4. ho avuto

C. 1. Sono andati a Milano. 2. Abbiamo visto il centro di Roma. 3. Anna ha abitato in periferia. 4. I cani sono stati buoni.

**Leçon 14**

A. 1. I suoi cani sono bravi. 2. Le loro famiglie sono gentili. 3. Conoscete i miei professori ? 4. Le vostre macchine sono belle.

B. 1. tanto 2. tanti 3. tanto 4. tanti

C. 1. La loro zia abita nel centro di Milano. 2. È italiana la vostra famiglia ? 3. I loro cani corrono ogni giorno in città. 4. Non mi piace il tuo libro.

**Leçon 16**

A. 1. prestissimo 2. bravissimo 3. facilissimo 4. grandissimo 5. interessantissimo 6. moltissimo 7. benissimo 8. giovanissimo

B. 1. Vogliamo passeggiare con i nostri cani. 2. Cosa dite ? 3. I caffè del centro sono bellissimi. 4. Che cosa vogliono i tuoi professori ?

C. 1. Questo libro mi pare molto interessante (ou interessantissimo). 2. Vuoi leggermi questo libro ? 3. Perché non finisci il tuo pranzo ? 4. Parlano molto in fretta.

**Leçon 18**

A. 1. hai 2. fai 3. dici 4. vuoi 5. sai

B. 1. avete avuto 2. avete fatto 3. avete detto 4. avete voluto 5. avete saputo

C. 1. Anna è (così) bella come te. 2. È meglio leggere che passeggiare. 3. Perché non possono dire questa parola ? 4. Hanno più dischi di me.

**Leçon 20**

A. 1. Abbiamo mangiato. 2. Siete partiti (ou partite). 3. Ha fatto. 4. Ho voluto. 5. Abbiamo saputo. 6. Hai indovinato. 7. È stato (ou è stata). 8. Abbiamo avuto. 9. Hai mangiato ? 10.Ha dovuto.

B. 1. ricchissimo 2. facilissimo 3. naturalissimo 4. grandissimo

C. 1. Mangia. 2. Comincia. 3. Conosci. 4. Parti.

D. 1. troppo 2. molti 3. molte 4. poche

E. 1. Passeggiamo ogni giorno nei dintorni della città. 2. Sei andato a vedere le città del Nord ? 3. Comincia subito il tuo lavoro. 4. Non mangiare questo gelato così in fretta. 5. Maria è così bella come sua cugina (ou è bella come sua cugina, ou è tanto bella quanto sua cugina ou è bella quanto sua cugina).

**Leçon 22**

A. 1. arriverò 2. mangerò 3. avrò 4. sarò 5. dimenticherò 6. studierò 7. fermerò 8. conoscerò 9. dirò 10. lascerò

B. 1. Ti fermerai. 2. Parlerai bene. 3. Andremo a Parigi. 4. Che vedrà ? 5. Perché non resterete qui ? 6. Vorrò mangiare la pasta.

C. 1. Verrò a vederti quando saranno le otto. 2. Perché non vorranno fare questo sforzo ? 3. Mangeremo qui. 4. Vedrà tutti i monumenti di Firenze.

**Leçon 24**

A. 1. al 2. alle ou alla 3. al 4. agli 5. alle

B. 1. dal 2. dal 3. dallo 4. dal

C. 1. degli 2. degli 3. dei 4. dei

D. 1. Non vorremo andare da Maria. 2. Perché non vede niente da qui ? 3. Vedranno i musei di Firenze. 4. Telefona ai miei genitori.

**Leçon 26**

A. 1. i miei 2. il mio ou il tuo ... 3. il mio babbo ou il tuo ... 4. il mio ou il tuo ... Dans tous les cas, l'article défini est obligatoire.

B. 1. col 2. cogli 3. collo 4. colle

**Leçon 28**

A. 1. zie 2. regioni 3. negozi 4. classi 5. zii 6. verità

B. 1. piace 2. piacciono 3. piace 4. piace

C. 1. vedono 2. guarda 3. vendono 4. può

D. 1. Ha pensato che la parola affollato significa "affolé" ! 2. Non si potrà arrivare (ou giungere) a Roma alle nove. 3. Non dirmi che si sono vendute queste scarpe ! 4. Perché vogliono imparare lo spagnolo ?

**Leçon 30**

A. 1. al 2. al 3. all' 4. allo
B. 1. dei 2. dello 3. del 4. dell'
C. 1. nelle 2. nei 3. nella 4. nella
D. 1. dalla 2. dal 3. dal 4. dallo
E. 1. Andrò. 2. Mangerai. 3. Cominceremo. 4. Viaggerete.
F. 1. Tuo zio mi pare più ricco di noi. 2. Andrete a passeggiare nelle vie di Roma ? 3. Perché non cominci il tuo lavoro subito ? 4. I miei fratelli studieranno il francese quando saranno grandi.

**Leçon 32**

A. a. sessantaquattro b. settantasette c. ottantanove d. ventisette e. trentotto f. novantanove g. dieci h. diciannove i. diciotto
B. 1. Ieri era sabato. 2. Domani sarà lunedì. 3. Sarà mercoledì. 4. Sarà martedì.
C. 1. Ci sono sempre sette giorni in una settimana. 2. Non capisco (ou comprendo) perché gli italiani scrivono ottantatré in una sola parola. 3. Dove andavate quando vi ho incontrato ? 4. Andrete a passeggiare al mare domani ?

**Leçon 34**

A. 1. C'è. 2. Ci sono, c'erano ou ci saranno. 3. Ci saranno. 4. C'erano.
B. 1. di 2. di 3. da 4. dal
C. 1. Non mi piace parcheggiare qui. 2. Ci saranno città più belle di Firenze ? 3. Ci vuole un costume da bagno per andare sulla spiaggia. 4. In maggio, mi piace bere il tè et il caffè freddo.

**Leçon 36**

A. 1. terzo 2. secondo 3. sesto 4. settimo
B. 1. Le moto dei nostri amici sono veloci. 2. Perché vogliono vedere i cinema di Napoli ? 3. Le città erano bellissime. 4. Rivediamo le prime lezioni.
C. 1. Sapevo che c'erano ottanta lezioni in questo libro. 2. Ci sarà un film, stasera, alla TV ? 3. Quando vedrà delle auto americane ? 4. È pericoloso sporgersi.

**Leçon 38**

A. 1. La vedevo ogni giorno. 2. La prenderai ? 3. Possiamo mangiarla qui ? 4. Perché non la capite ?
B. 1. Gli porterò la colazione tra qualche minuto. 2. Posso domandargli l'ora ? 3. Non vuole servirgli la pasta. 4. Gli parleremo alle sette.

C. 1. Perché gli dite che sono ricchissimo (ou molto ricco ou ricco ricco). 2. Vedrà subito che questo (ou quel) monumento è brutto. 3. Ci coricheremo alle sette stasera. 4. C'è un bel letto nella nostra camera.

**Leçon 40**

A. 1. ci vuole 2. bisogna 3. ci vuole 4. bisogna

B. 1. Perché non domanda loro. 2. Vorrò parlare loro dei miei problemi. 3. Non mandare loro una cartolina. 4. Dirai loro sempre la verità.

C. 1. a tuo 2. la sua sorellina 3. il loro fratello 4. la sua mamma

D. 1. dicevamo 2. volevate 3. avevo 4. venivamo

E. 1. diremo 2. vorrete 3. avrò 4. verremo

F. 1. abbiamo detto 2. avete voluto 3. ho avuto 4. siamo venuti (ou venute)

G. 1. Le città erano meravigliose. 2. Perché mangiate la pasta così ? 3. Ci saranno dei bei letti nelle nostre camere. 4. Dove si trovano i cinema ?

H. 1. Domanderò (ou chiederò) loro se c'è un parcheggio (ou posteggio) qui vicino. 2. Invierò delle cartoline al loro padre. 3. Bisognava dire loro che non c'era più sale. 4. Verrai quando vedrò i tuoi parenti (ou genitori).

**Leçon 42**

A. 1. Mangi. 2. Prenda. 3. Finisca. 4. Cominci.

B. 1. Guardatelo. 2. Mi porti il conto, per favore. 3. Compragli questa macchina. 4. Recatevi a Palermo.

C. 1. Andiamoci ! 2. Parcheggiami la macchina : non posso farlo. 3. Alzatevi (ou Si alzi ou Si alzino alle otto, per cortesia (ou per favore). 4. Prendiamolo subito.

**Leçon 44**

A. 1. mangi 2. paghiamo 3. studiamo 4. mandiate

B. 1. Mangia. 2. Si corichi. 3. Lasciamolo. 4. Telefonaci.

C. 1. Vuoi che gli telefoni che sei malato (ou malata) ? 2. Non vorranno che (io) paghi al ristorante (ou alla trattoria). 3. Perché ti corichi alle sette e mezza ? 4. Non desiderano che andiate a Napoli.

**Leçon 46**

A. 1. abbia 2. discuta 3. cominci 4. legga

B. 1. I loro genitori ... 2. Non parlar(e) loro del ... 3. Ho portato loro dei fagiolini. 4. Loro ammirano ...

C. 1. Non ho mai parlato loro dei miei viaggi in Italia. 2. Mia cugina e mio cugino (ou, mieux, i miei cugini) abitano una casa nuova. 3. Il loro zio era professore a Palermo. 4. Loro pensano che ho visto il Vesuvio ma io so che non l'ho mai veduto (ou visto).

**Leçon 48**

A. 1. sarai 2. avrete 3. parrà 4. mangerà

B. 1. sia 2. abbia 3. paia 4. mangi

C. 1. Vogliamo che vada a Napoli. 2. Desidera (ou desiderate, ou desiderano) che vi (ou le) paghi questo paio di guanti ? (ou che paghi loro questo ...). 3. Mi pare que non comprendano (ou capiscano) la grammatica. 4. Avrete (ou avrà ou avranno) trovato che il quinto piano era affollato.

**Leçon 50**

A. 1. sia 2. passeggiate ou passeggerete 3. vada 4. sia

B. 1. Sarà venuto (ou venuta). 2. Avremo avuto. 3. Sarete stati (ou state). 4. Avranno comprato (ou comperato). 5. Avrai voluto.

C. 1. Lo leggiamo ou Leggiamolo. 2. Vuoi pettinarti (ou ti vuoi pettinare que nous expliquerons bientôt). 3. La finite ou Finitela. 4. ... non li mostrate.

D. 1. Vous voici. 2. Que vous soyez. 3. Il viendra. 4. Il faut que nous fassions. 5. Il faudra des livres.

E. a. diciassette b. diciotto c. centouno d. duemila e. mille novecentottantanove f. novantatrè

F. a. diciassettesimo b. diciottesimo c. centunesimo d. duemilesimo e. mille novecentottantanovesimo f. novantatreesimo

F. 1. Un (ou una) diciottenne è stata ammazzato (a) nei dintorni di Milano. 2. Vorranno che la grammatica sia più facile ? 3. Lo crederò quando le vedrò. 4. Bisognerà che mi renda (ou rendiate ou rendano) il libro che le avevo dato (ou che vi avevo dato ou che avevo dato loro).

**Leçon 52**

A. 1. Mangiasti. 2. Potemmo. 3. Dormiste bene ? 4. Servirono.

B. 1. Cominciasti. 2. Arrivò. 3. Hanno venduto. 4. Hanno guardato.

**Leçon 54**

A. 1. dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero. 2. chiedesti, chiese, chiedemmo, chiedeste, chiesero. 3. facesti, fece, facemmo, faceste, fecero. 4. giungesti, giunse, giungemmo, giungeste, giunsero.

B. 1. L'anno scorso visitammo ... 2. L'anno scorso andai ... 3. L'anno scorso gli dissi ... 4. L'anno scorso facemmo ...
C. 1. Giunse. 2. Abbiamo ordinato degli spaghetti. 3. Perché dice ciò ? ou Perché disse ... ? 4. Ci siamo tornati nel 1990 ou Ci tornammo.

**Leçon 56**

A. 1. Sono ricevuto dall' impiegato dell' agenzia. 2. Siamo stati ricevuti dall' impiegato. 3. La città ci è mostrata dalla guida. 4. La pasta asciutta è mangiata dagli italiani.
B. 1. Perché voglio conoscerlo ou Perché lo conosca. 2. Perché Maria è italiana ou Perché sono in viaggio di nozze. 3. Perché Capri è un' isola. 4. Perché mi insegna molto. Vous avez toute latitude pour trouver d'autres réponses.
C. 1. Visitarono le isole ieri. 2. Perché mi chiedesti la strada martedì ? 3. Vogliono che lo sappia e anche tu lo vuoi. 4. Dove andremo a passare le (nostre) vacanze ?

**Leçon 58**

A. 1. siete 2. è 3. abbiamo 4. è (ou essere à un autre temps)
B. 1. Era piovuto ogni giorno. 2. Voleva dirlo (ou Lo voleva dire) ma non lo poteva. 3. Sono stati ammazzati. 4. Nevica troppo spesso.

**Leçon 59**

A. 1. bisogna ou occorre 2. bisogna ou occorre 3. ci vogliono 4. bisogna ou occorre
B. 1. bisognava ou occorreva 2. idem 3. ci volevano 4. cfr. 1 et 2
C. 1. bisognò ou occorse 2. idem 3. ci vollero 4. cfr. 1 et 2
D. 1. Se (ou siccome) bisogna (ou occorre) imparare l'italiano, cominciamo subito. 2. Bisognerà (ou occorrerà) che fotografiate i bei monumenti di Pompei. 3. Perché (ou perchè) le (ou gli) avete (ou ha ou hanno) detto che ci volevano (ou occorrevano) anni per conoscere l'italiano ? 4. Come bisogna (ou occorre) dire la parola "embrasser" in italiano ?

**Leçon 60**

A. 1. che 2. quanto 3. che 4. quanto
B. 1. studiate 2. piace 3. diventi 4. parlate
C. 1. bisogna ou occorre 2. bisogna ou occorre 3. ci vogliono ou occorrono 4. bisogna ou occorre
D. 1. Staremo mangiando. 2. Stavamo leggendo. 3. State studiando. 4. Sta bevendo.
E. 1. Parlava come lui. 2. La ammira. 3. Parlerò con lei. 4. Ci andiamo con loro.
F. 1. Parla come lui. 2. Ammirala. 3. Non parlare con lei. 4. Andiamoci con loro.

G. 1. Era nevicato tanto che la gente andava a sciare. 2. Arrivò (ou giunse) alle cinque. 3. Bisognerà che studiate (ou studi ou studino) la grammatica di quelle lezioni. 4. Non verranno con noi.

**Leçon 62**

A. 1. andrei 2. mangeresti 3. vivremmo 4. parrebbe

B. 1. Le nostre madri diranno sempre che siete gentili. 2. Sarebbe utile guidare macchine. 3. Perché direste la verità a queste persone ? 4. Non mangerei qui perché la pasta non mi pare buona.

**Leçon 64**

A. 1. Digli ciò che pensa. 2. Falle un piacere. 3. Vacci. 4. Stacci.

B. 1. Non lo vogliamo pensare ou Non vogliamo pensarlo. 2. Non la mangiare così ou Non mangiarla così. 3. Fatele come noi. 4. Dalli ai nostri amici.

**Leçon 66**

A. 1. sareste tornati ou tornate 2. vorresti 3. sarebbe stata 4. sarebbe arrivato.

B. 1. La mia mamma è troppo gentile con te. 2. Vi mettete sempre la vestaglia a casa ? 3. Si tolse il soprabito. 4. Vogliamo bene ai nostri genitori.

**Leçon 68**

A. 1. Produrresti. 2. Condurresti. 3. Sedurrei ou sedurresti ou sedurrebbe. 4. Comprenderemmo. 5. Dovrebbe. 6. Avremmo. 7. Sarebbero. 8. Berreste.

B. 1. Una donnona seduce gli uomini ? 2. Ignoravo che ti avrebbe telefonato. 3. Gioca con lui. 4. Non giocate (ou giochi ou giochino) con loro.

**Leçon 70**

A. 1. Mangeresti. 2. Giungerebbe. 3. Avrebbe. 4. Saremmo. 5. Vedremmo. 6. Potrebbe.

B. 1. vorrei 2. avresti potuto 3. andremmo 4. avrebbe parlato

C. 1. Mangiala. 2. Dicci. 3. Andiamoci. 4. Vacci.

D. 1. Ieri si tolse la cravatta. 2. ... si mette la vestaglia. 3. ... s'infila le pantofole. 4. ... si mette l'impermeabile.

E. 1. Ci vorrebbe ou occorrerebbe del lavoro per la gente del Mezzogiorno (ou del Sud). 2. Per poco non cade dalla nave (ou dal battello). 3. Bisogna (ou occorre) che mi dica (ou dicano ou diciate) tutto. 4. Bisognerà (ou occorrerà) dirgli (ou dirle) tutto.

F. 1. Cadde (ou è caduto) attraversando la via. 2. Ho visto (ou vidi) il mio vecchio professore che visitava le rovine di Pompei. 3. Perché arriva (ou giunge) portando il suo libro sotto il braccio ?

**Leçon 72**

A. 1. Che mangiaste. 2. Che cominciassero. 3. Che ponessero. 4. Che dicessimo.

B. 1. Bisognava che ci recassimo. 2. Occorreva che pagaste. 3. Non credevo che fosse (ou fossi) malata. 4. Volevate che io passeggiassi con voi ?

**Leçon 74**

A. 1. avremo 2. volessi 3. si recarono 4. domanderai

B. 1. Tendono le braccia verso il sole. 2. Non alzate le dita, per favore. 3. Percorrevate i corridoi dei primi piani. 4. Se voleste, potreste.

**Leçon 76**

A. 1. cominciassimo 2. pensaste ou avreste pensato. 3. conoscessi 4. facessimo

B. 1. Non mi piacciono questi membri della tua famiglia ou delle vostre famiglie. 2. Tendevano le loro membra malate verso il sole. 3. Avevate rotto i labbri dei vasi ? 4. Perché camminano con le braccia tese ?

C. 1. Non ho creduto che l'avrebbe detto. 2. Verrò se le domanderà ou domanderete ou domanderanno. Ou, avec le verbe chiedere : chiederà, chiederete, chiederanno. 3. Bisognava ou occorreva che lo sapesse, ou che lo sappessero ou che le sapeste. 4. Vorremmo che partisse ou partiste ou partissero subito.

**Leçon 80**

A. 1. mangiano 2. lasciano 3. conoscono 4. sono 5. hanno 6. piacciono 7. bevono 8. telefonano

B. 1. mangeranno 2. lasceranno 3. conosceranno 4. saranno 5. avranno. 6. piaceranno 7. berranno 8. telefoneranno

C. 1. mangerebbero 2. lascerebbero 3. conoscerebbero 4. sarebbero 5. avrebbero 6. piacerebbero 7. berrebbero 8. telefonerebbero

D. 1. mangiarono 2. lasciarono 3. conobbero 4. furono 5. ebbero 6. piacquero 7. bevvero 8. telefonarono

E. 1. Hanno mangiato. 2. Hanno lasciato. 3. Hanno conosciuto. 4. Sono stati ou state. 5. Hanno avuto. 6. Sono piaciuti. 7. Hanno bevuto. 8. Hanno telefonato.

F. 1. mangino 2. lascino 3. conoscano 4. siano 5. abbiano 6. piacciano 7. bevano 8. telefonino

G. 1. mangiassero 2. lasciassero 3. conoscessero 4. fossero 5. avessero 6. piacessero 7. bevessero 8. telefonassero

H. 1. Verresti se te lo domandassi (ou chiedessi) ? 2. Non sapevano che sarebbe piovuto oggi. 3. Suo padre e sua madre andavano in chiesa ogni giorno. 4. Vorremmo che ce ne portassero. 5. Partirò (ou andrò via) se me lo domanderete (ou domanderà ou domanderanno ou chiederete ou chiederà ou chiederanno). 6. Quegli esercizi erano più difficili di questi. 7. Andarono ieri al mercato in piazza. 8. Occorrerà (ou bisognerà) che dia (ou diate ou diano) dei soldi.

# Index grammatical

**Les chiffres renvoient aux leçons.**

# Lexique italien-français

**abbracciare** : embrasser, prendre dans ses bras
**abitare** : habiter
**abitante** : habitant
**abituare** : habituer
**accadere** : arriver, survenir, se passer
**accento** : accent
**accogliere** : accueillir
**accompagnare** : accompagner
**accordo** : accord
**acqua** : eau
**adesso** : maintenant
**affollato** : bondé, bourré
**agenzia** : agence
**aggettivo** : adjectif
**agio** : aise
**agosto** : août
**albergo** : hôtel
**albero** : arbre
**alimentari** : aliments, nourriture
**alla** : à la
**allievo** : élève
**allora** : alors
**almeno** : au moins
**alt !** : halte !
**altrimenti** : autrement
**altro** : autre
**l'altro ieri** : avant-hier
**alzarsi** : se lever
**ambiente** : ambiance, atmosphère
**americano** : américain
**amica** : amie
**amico** : ami
**anche** : aussi, même
**ancora** : encore
**andare** : aller
**andarsene** : s'en aller
**andar(e) via** : s'en aller
**angioino** : angevin
**anno** : an, année
**annodarsi** : nouer
**annoiare** : ennuyer
**antichità** : antiquité
**antipasto** : hors-d'œuvre
**anziana** (donna) : vieille dame
**apparecchio** : appareil
**appartenere** : appartenir
**appena** : à peine, dès que
**approfittare** : profiter
**aprile** : avril
**aranciata** : orangeade
**arrivare** : arriver
**ascoltare** : écouter
**aspettare** : attendre
**assolutamente** : absolument
**attenzione** : attention
**attività** : activité
**attivo** : actif
**attrarre** : attirer
**attraversare** : traverser
**auto** : auto
**autostrada** : autostrade
**avere** : avoir
**avere fretta** : être pressé
**azzurro** : bleu
**babbuino** : babouin
**baciare** : embrasser, donner un baiser
**bagliore** (masc.) : lueur
**bagno** : bain
**bambino** : enfant
**banca** : banque
**bar** : bar
**barocco** : baroque
**Basilicata** : Basilicate, Lucanie
**bastare** : suffire
**battistero** : baptistère
**bello** : beau
**bene** : bien
**bere** : boire

**bianco** : blanc
**bicchiere** : verre (à boire)
**biondo** : blond
**birra** : bière
**bisognare** : falloir + verbe
**bistecca** : bifteck
**blu** : bleu
**bocca** : bouche
**braccio** : bras
**bravo** : brave, bon
**brillare** : briller
**bronzo** : bronze
**brutto** : laid
**bugiardo** : menteur
**buio** : sombre
**buono** : bon
**cadere** : tomber
**caffè** : café
**Calabria** : Calabre
**calcio** : coup de pied, football
**caldo** : chaud, chaleur
**cambio** : change
**camera** : chambre
**cameriere** : garçon (de café, de restaurant)
**camicia** : chemise
**camminare** : marcher
**campagna** : campagne
**cane** : chien
**cantare** : chanter
**capello** : cheveu
**capire** : comprendre
**capitale** : capitale
**capolavoro** : chef-d'œuvre
**cappello** : chapeau
**carne** : viande
**caro** : cher, chéri
**cartolina** : carte postale
**casa** : maison
**cattivo** : mauvais, méchant
**celebre** : célèbre
**cena** : dîner
**cento** : cent
**centro** : centre
**cercare** : chercher
**certo** (adv.) : certes, bien entendu, naturellement
**certo** (adj.) : certain
**cespuglio** : buisson
**cessare** : cesser
**che** : que
**che !** : quel !
**che ?** : quel ?, quelle ?, que ?
**che cosa ?** : que ?
**chi ?** : qui ?
**chiacchierare** : bavarder
**chiamare** : appeler
**chiaro** : clair
**chiedere** : demander
**chiesa** : église
**chilometro** : kilomètre
**chiudere** : fermer
**ci** : y, nous (C.O.I.)
**ciao** : salut, bonjour, au revoir
**ciglio** : cil
**cinema** : cinéma
**cinque** : cinq
**ciò** : ce
**cioè** : c'est-à-dire
**città** : ville
**classe** : classe
**cliente** : client
**colazione (prima)** : petit déjeuner
**Colosseo** : Colisée
**colpo** : coup
**come** : que (dans les comparatifs) ; comme
**cominciare** : commencer
**commentare** : commenter
**comperare** : acheter
**compito** : devoir
**comprare** : acheter
**comprendere** : comprendre
**con** : avec
**conoscenza** : connaissance

**conoscere** : connaître
**conservare** : garder, mettre de côté
**consigliare** : conseiller
**conto** : addition (de restaurant), compte
**contorno** : contour, garniture (de repas)
**contrario** : contraire
**coricarsi** : se coucher
**correre** : courir
**corretto** : correct
**corridoio** : corridor
**cortese** : poli
**cortesia** : politesse
**cosa** : chose
**cosa ?** : que ?
**così** : ainsi, aussi (dans les comparatifs), si
**così via** : ainsi de suite
**costare** : coûter, valoir
**costruire** : construire
**costume** : costume
**cravatta** : cravate
**credere** : croire
**crescere** : pousser, grandir, croître
**crociera** : croisière
**cucina** : cuisine
**cugino** : cousin
**da** : à (qui convient à) ; de (en provenance de) ; à (devant infinitif) ; par (devant complément d'agent)
**dare** : donner
**davanti** : devant
**debole** : faible
**decidere** : décider
**decimo** : dixième
**del** : du
**della** : de la
**del tutto** : tout à fait
**dente** : dent
**desiderare** : désirer
**destro** : droit (adj.)
**di** : de, que (dans les comparatifs)
**dialogo** : dialogue
**dichiarare** : déclarer
**dieci** : dix
**dietro** : derrière
**difficile** : difficile
**dimenticare** : oublier
**dipinto** : peinture (toile)
**dire** : dire
**direttore** : directeur
**direzione** : direction
**dirigere** : diriger
**disco** : disque
**discreto** : discret
**discutere** : discuter
**disgrazia** : accident
**disporre** : disposer
**dito** : doigt
**diventare** : devenir
**dodici** : douze
**doganiere** : douanier
**dolore** (masc.) : douleur, mal
**domandare** : demander
**domani** : demain
**domenica** : dimanche
**dominazione** : domination
**donna** : dame, femme
**donnona, donnone** : grosse femme
**dopo** : ensuite, après
**dormire** : dormir
**dottore** : docteur
**dove** : où
**dovere** : devoir
**dovunque** : partout
**dubbio** : doute
**due** : deux
**dunque** : donc
**durante** : durant, pendant
**durare** : durer

**e** : et
**ebbene** : eh bien
**ecc.** : etc.
**eccellente** : excellent
**ecco** : voici, voilà
**emissione** : émission
**enorme** : énorme
**entrare** : entrer
**eppure** : et pourtant
**erigere** : élever, dresser, ériger
**esagerare** : exagérer
**esattamente** : exactement
**esatto** : exact
**escursione** : excursion
**esercizio** : exercice
**esserci** : y avoir
**essere** : être
**estate** (fém.) : été
**estero** : étranger (pays étranger)
**età** : âge
**evitare** : éviter
**facile** : facile
**facilmente** : facilement
**fagiolino** : haricot vert
**falegname** : ébéniste
**fame** : faim
**famiglia** : famille
**famoso** : fameux
**fannullone** : paresseux, fainéant
**fare** : faire
**fare finta** : faire semblant
**fare il bagno** : se baigner
**favore** : faveur
**fazzoletto** : mouchoir
**febbraio** : février
**febbrile** : fébrile
**ferire** : blesser
**fermare** : arrêter
**fermata** : arrêt
**ferragosto** : mi-août
**film** : film
**finalmente** : enfin, finalement
**fine** : fin
**finire** : finir
**fino** : jusque
**fiore** (masc.) : fleur
**fiorentino** : florentin
**fisso** : fixe
**folla** : foule
**forestiero** : étranger (à une localité)
**forse** : peut-être
**fortuna** : fortune, chance
**fortunatamente** : heureusement
**fortunato** : heureux, chanceux
**forza** : force
**forza !** : courage !
**foto** : photo(graphie)
**fotografare** : photographier
**fotografo** : photographe
**fra** : dans + cplt. circ. de temps ou parmi
**francese** : français
**franco** : franc
**francobollo** : timbre-poste
**fratello** : frère
**freddo** : froid
**fresco** : frais
**fretta** : hâte
**in fretta** : vite
**fritto** : frit
**fuggire** : fuir
**fuori** : dehors
**galleria** : galerie, tunnel
**gattina** : petite chatte
**gattino** : petit chat, chaton
**gatto** : chat
**gelateria** : glacier
**gelato** : crème glacée, glace
**geloso** : jaloux
**genitore** : parent (le père ou la mère)

**gente (la)** : gens (les)
**gentile** : gentil, aimable
**già** : déjà
**già !** : en effet
**giacca** : veste
**giardino** : jardin
**gigantesco** : gigantesque
**giocare** : jouer
**giornata** : journée
**giorno** : jour
**giovane** : jeune
**giovedì** : jeudi
**gita** : excursion
**giugno** : juin
**giungere** : arriver
**giusto** : juste, correct, exact
**gli** : les
**grammatica** : grammaire
**grande** : grand
**grave** : grave
**grazie** : merci
**greco** : grec
**grosso** : gros
**guadagnare** : gagner
**guanto** : gant
**guardare** : regarder
**guasto** : panne (de voiture)
**guidare** : guider, conduire une voiture
**i** : les
**idea** : idée
**ieri** : hier
**ignorare** : ignorer
**il** : le
**imbiancare** : blanchir
**immaginare** : imaginer, se figurer
**immenso** : immense
**imparare** : apprendre
**impermeabile** : imperméable
**impiegare** : employer
**impiegato** : employé
**imponente** : imposant
**impressione** : impression
**impressionnante** : impressionnant
**incantato** : enchanté
**incantevole** : enchanteur
**incidente** : accident
**incontrare** : rencontrer
**indicare** : indiquer
**indipendente** : indépendant
**indispensabile** : indispensable
**indossare** : mettre, revêtir
**indovinare** : deviner
**infatti** : de fait
**infilare** : enfiler
**informazione** : information
**inglese** : anglais
**ingrassare** : grossir
**inquinamento** : pollution
**insalata** : salade
**insieme** : ensemble
**insomma** : en somme, somme toute
**intelligente** : intelligent
**interessante** : intéressant
**interessare** : intéresser
**interno** : intérieur
**inutile** : inutile
**invecchiare** : vieillir
**invece** : au contraire, par contre
**investire** : renverser
**invitare** : inviter
**io** : moi je
**isola** : île
**istante** : instant
**italiano** : Italien, italien
**l'** : l'
**la** : la
**là** : là
**labbro** : lèvre

**laguna** : lagune
**lasciare** : laisser
**lavare** : laver
**lavorare** : travailler
**lavoro** : travail, métier
**leggere** : lire
**lentamente** : lentement
**lettera** : lettre
**letteratura** : littérature
**letto** : lit
**letto matrimoniale** : lit pour deux personnes
**lezione** : leçon
**lì** : là
**libero** : libre
**libro** : livre
**limonata** : limonade
**limpido** : limpide
**lingua** : langue
**lira** : lire
**litigare** : se disputer
**lontano** : loin
**loro** : eux, leur
**luce** : lumière
**luglio** : juillet
**lui** : lui
**luna** : lune
**lunedì** : lundi
**lungo** : le long de ; long
**luogo** : lieu
**lusso** : luxe
**ma** : mais
**macchina** : voiture
**macchina da presa** : caméra
**macchina da scrivere** : machine à écrire
**madre** : mère
**maggio** : mai
**maggiore** : plus grand, aîné
**maglione** : pull-over
**magnifico** : magnifique
**magro** : maigre
**mai** : jamais
**malato** : malade
**mal di mare** : mal de mer
**male** : mal
**mancia** : pourboire
**mandare** : envoyer
**mangiare** : manger
**mano** (fém.) : main
**mare** (masc.) : mer
**marito** : mari
**marrone** : marron
**martedì** : mardi
**marzo** : mars
**mattinata** : matin, matinée
**matto** : fou
**matrimoniale** : matrimonial
**me** : moi (derrière préposition)
**MEC** (Mercato Comune) : MC Marché commun
**meccanico** : mécanicien
**medico** : médecin
**Medioevo** : moyen âge
**meglio** : mieux
**membro** : membre
**mente** (fém.) : esprit
**meraviglia** : merveille
**meraviglioso** : merveilleux
**mercato** : marché
**mercoledì** : mercredi
**mese** : mois
**mettere** : mettre
**mezzanotte** : minuit
**mezzo** : demi
**mezzogiorno** : midi, Sud
**mi** : me
**mia** : ma
**migliaio** : millier
**migliorare** : améliorer
**migliore** : meilleur
**miliardo** : milliard
**milione** : million
**mille** : mille
**minacciare** : menacer
**minestra** : potage, soupe

**minore** : cadet (parenté)
**minuto** : minute
**moderno** : moderne
**moglie** : femme (épouse)
**molto** : très, beaucoup, longtemps
**mondo** : monde
**monumento** : monument
**morire** : mourir
**mormorio** : murmure
**morto** : mort
**mosaico** (masc.) : mosaïque
**mostrare** : montrer
**moto** : moto
**motore** : moteur
**multa** : amende
**museo** : musée
**napoletano** : napolitain
**nascere** : naître
**nascondere** : cacher
**naso** : nez
**naturale** : naturel
**nave** (fém.) : bateau
**nazionale** : national
**ne** : en
**né** : ni
**neanche** : non plus
**nebbia** : brume
**negozio** : boutique
**nei** : dans les
**nel** : dans le
**nero** : noir
**nessuno** : personne
**nevicare** : neiger
**niente** : rien
**nipote** : neveu, petit-fils
**nipotino** : petit-fils
**no** : non
**noi** : nous, nous ... ; nous (derrière préposition)
**nome** : nom
**non** : ne ... pas
**nonni** : les grands-parents, grands-pères
**nonno** : grand-père
**Nord** : Nord
**normanno** : normand
**notte** : nuit
**nove** : neuf (chiffre)
**nozze** : noces
**nulla** : rien
**numero** : nombre, chiffre
**nuotare** : nager
**nuovo** : nouveau
**o** : ou
**occhiali** : lunettes
**occhiata** : coup d'œil
**occhio** : œil
**occorrere** : falloir
**oggetto** : objet
**oggi** : aujourd'hui
**ogni** : chaque
**ora** : heure
**ordinare** : commander (au café, restaurant)
**orecchio** : oreille
**origine** : origine
**orologio** : montre
**oscurità** : obscurité
**ospedale** : hôpital
**ottimo** : excellent
**otto** : huit
**pacco** : paquet
**padre** : père
**paese** : pays, village
**pagare** : payer
**paio** : paire, couple, deux
**pantofola** : pantoufle
**parcheggiare** : parquer
**parecchi, parecchie** : plusieurs
**parenti** : parents (membres de la famille)
**parere** : paraître
**parlare** : parler

**parmigiano** : parmesan
**parola** : mot
**parte** : partie
**partire** : partir
**passare** : passer
**passato** : passé
**passeggiare** : se promener
**passeggiata** : promenade
**passo** : pas
**pasta** : pâtes
**patata** : pomme de terre
**paura** : peur
**pazienza** : patience
**pazzo** : fou
**peccato** : péché, dommage !
**pedata** : coup de pied
**pensare** : penser
**per** : pour
**perché ?** ou **perchè ?** : pourquoi ?
**perché** ou **perchè** : parce que, pour que
**percọrrere** : parcourir
**per cortesịa** : s'il-vous-plaît
**pẹrdere** : perdre, rater (un train, un bus ...)
**per favore** : s'il-vous-plaît
**perfettamente** : parfaitement
**perfetto** : parfait
**perfezione** : perfection
**pericoloso** : dangereux
**periferịa** : faubourgs
**per poco** : s'en falloir de peu que
**pesce** : poisson
**pessimista** : pessimiste
**pettinarsi** : se peigner
**piacere** : plaire
**piacere** : plaisir
**piacẹvole** : agréable
**piano** (nom) : plan, étage
**piano** (adverbe) : lentement
**pianta** : plan de ville
**piatto** : plat (nom)
**pịccolo** : petit
**pieno** : plein
**piede** : pied
**pigiama** : pyjama
**piọvere** : pleuvoir
**piscina** : piscine
**pittore** : peintre
**più** : plus
**piuttosto** : plutôt
**pizza** : pizza
**pizzerịa** : pizzeria
**poco** (po') : peu
**poeta** (masc.) : poète
**poi** : puis, ensuite
**pomeriggio** : après-midi
**popolare** : populaire
**porre** : mettre, poser
**porta** : porte
**portare** : apporter, porter, rapporter
**possedere** : posséder
**possịbile** : possible
**posteggio** : emplacement de parking
**posto** : place
**potere** : pouvoir
**pọvero** : pauvre
**pranzo** : repas
**prego** : je vous en prie
**premio** : prix, récompense
**prẹndere** : prendre, capturer
**preoccupare** : préoccuper
**preparare** : préparer
**presentare** : présenter
**prima** : avant, d'abord
**primo** : premier
**probabilmente** : probablement
**problema** (masc.) : problème
**professore** : professeur
**professoressa** : professeur (fém.)

**progresso** : progrès
**promettere** : promettre
**pronto** : prêt
**prosaico** : prosaïque
**prossimo** : prochain
**provenire** : provenir
**pubblico** : public
**Puglia** : Pouilles
**pulito** : propre
**punire** : punir
**può darsi** : peut-être
**qua** : ici
**qualcosa** : quelque chose
**qualcuno** : quelqu'un
**quale ?** : quel ?
**quando** : quand
**quanto ?** : combien (de) ?
**quartiere** : quartier
**quarto** : quart
**quasi** : presque
**quattro** : quatre
**quello** : ce ... là, cela
**questo** : ce ... ci, ceci
**qui** : ici
**ragazzetto** : petit garçon, garçonnet
**ragazzina** : petite fille, fillette
**ragazzino** : petit garçon, garçonnet
**ragazzone** : grand garçon
**ragazzotto** : grand garçon
**ragione** : raison
**Rai** : Radio-télévision italienne
**rappresentare** : représenter
**reagire** : réagir
**recarsi** : se rendre (quelque part)
**regalo** : cadeau
**regione** : région
**regno** : royaume
**regola** : règle
**rendere** : rendre
**resistere** : résister
**restare** : rester
**restauro** : restauration (d'œuvre d'art)
**ricco** : riche
**ricevere** : recevoir
**riconoscere** : reconnaître
**ricordarsi** : se souvenir
**ricordo** : souvenir
**rientrare** : rentrer
**riga** : ligne
**rimanere** : rester
**rimproverare** : reprocher
**Rinascimento** : Renaissance
**ringiovanire** : rajeunir
**riposare** : se reposer
**rispondere** : répondre
**ristorante** : restaurant
**ritorno** : retour
**riuscire** : réussir
**riva** : rive, bord
**romano** : romain
**rompere** : casser
**rovina** : ruine
**rullino** : rouleau (de pellicule photo)
**rumore** : bruit
**rumoroso** : bruyant
**sabato** : samedi
**sabbia** (fém.) : sable
**sala** : salle
**sale** : sel
**sapere** : savoir
**sbagliarsi** : se tromper
**sbrigarsi** : se dépêcher
**scambiare** : échanger
**scarpa** : chaussure
**sciarpa** : écharpe
**scimmia** (fém.) : singe
**sconosciuto** : inconnu
**sconto** : remise, ristourne
**scoprire** : découvrir
**scorso** : passé, écoulé
**scrittore** : écrivain

**scrivere** : écrire
**scuola** : école
**scuro** : obscur
**se** : si
**secolo** : siècle
**secondo** : second, deuxième
**sedere** : asseoir
**sei** : six
**sembrare** : sembler
**semplice** : simple
**semplicemente** : simplement
**sempre** : toujours
**senso** : sens
**sentiero** : sentier
**sentire** : entendre
**sentirsi** : se sentir
**senza** : sans
**sera** : soir
**serata** : soirée
**servire** : servir
**sete** : soif
**sette** : sept
**settembre** : septembre
**Settentrionale** : septentrional, du Nord
**settimana** : semaine
**settimo** : septième
**sfortunatamente** : hélas, malheureusement
**sforzo** : effort
**sì** : oui
**siccome** : comme, étant donné que
**sicuro** : sûr
**siesta** : sieste
**significare** : signifier
**signora** : dame, madame
**signore** : monsieur
**signorina** : demoiselle
**simile** : semblable, pareil
**simpatico** : sympathique
**sino** : jusque
**sistema** : système, moyen
**soggetto** : sujet
**soggiorno** : séjour
**sognare** : rêver
**sole** : soleil
**solitudine** : solitude
**solo** : seulement, ne ... que
**soltanto** : seulement
**soluzione** : solution
**somma** : somme
**sonnambulo** : somnambule
**sopra** : au-dessus
**soprabito** : manteau, pardessus
**soprattutto** : surtout
**sorellina** : petite sœur
**sorpresa** : surprise
**sottile** : mince
**sotto** : sous
**sottosviluppato** : sous-développé
**spagnolo** : espagnol
**spalle** (plur.) : dos
**specchio** : miroir
**specie** : espèce
**sperare** : espérer
**spesso** : souvent
**spettacolo** : spectacle
**spiaggia** : plage
**spogliarsi** : se déshabiller
**sposarsi** : se marier
**stabilire** : établir, fixer
**stampa** : presse
**stanco** : fatigué
**stanotte** : cette nuit
**stanza** : pièce (d'habitation)
**stare** : se trouver, être, aller (bien ou mal), rester
**star(e) per** : être sur le point de, aller + inf.
**stasera** : ce soir
**statua** : statue
**stavolta** : cette fois-ci
**stesso** : même

**strada statale** : (route) nationale
**straniero** : étranger
**strano** : étrange, bizarre, drôle
**straordinario** : extraordinaire
**studiare** : étudier
**stupire** : étonner
**su** : sur
**subire** : subir
**subito** : soudain, tout de suite
**succedere** : se passer, survenir, arriver
**Sud** : Sud
**suoceri** : beaux-parents
**supplementare** : supplémentaire
**supporre** : supposer
**svaligiare** : dévaliser
**tabacco** : tabac
**taglia** : encolure, taille
**tanto** : tant (de), tellement (de)
**tanto ... che** : si ... que, tellement ... que
**tappa** : étape
**tardi** : tard
**tasca** : poche
**tavola** : table
**tavolino** : petite table
**tè** : thé
**teatro** : théâtre
**tedesco** : allemand
**telefonare** : téléphoner
**telefonata** : coup de téléphone
**telefono** : téléphone
**telegiornale** : journal télévisé
**telegrafare** : télégraphier
**temere** : craindre
**tempo** : temps
**tendere** : tendre (verbe)
**tenere** : tenir, garder
**terminare** : terminer
**terribile** : terrible
**terzo** : troisième
**testa** : tête
**ti** : te
**titolo** : titre
**togliere** : enlever, ôter
**tonare** : tonner
**topolino** : petite souris
**tornare** : retourner, revenir
**toscano** : toscan
**totocalcio** : pronostics de football
**tovaglia** : nappe
**tra** : entre
**tradizione** : tradition
**tradurre** : traduire
**traffico** : trafic, circulation
**traghetto** : bateau
**tramonto** : coucher de soleil
**trascorrere** : passer (+ temps)
**trattoria** : restaurant
**traversata** : traversée
**tre** : trois
**troppo** : trop
**trovare** : trouver
**tu** : toi, tu
**tuffare** : plonger
**tuo** : ton
**turista** : touriste
**turistico** : touristique
**tutti** : tout le monde, tous
**tutto** : tout
**TV** [tivou] : TV
**uff !** : ouf !
**ultimo** : dernier
**umore** : humeur
**un** : un
**undicesimo** : onzième
**undici** : onze
**uno** : un
**uomo** : homme
**usare** : user, utiliser, employer
**uscire** : sortir
**uscita** : sortie
**uva** : raisin

**vacanze** : vacances
**valigia** : valise
**vecchio** : vieux
**vedere** : voir
**veloce** : rapide
**velocemente** : rapidement
**vẹndere** : vendre
**venerdì** : vendredi
**venire** : venir
**verde** : vert
**verità** : vérité
**vero** : vrai
**verso** : vers
**vestaglia** : peignoir
**vi** : y
**vịa** : rue
**viaggiare** : voyager
**viaggio** : voyage
**vicino** : proche, près de
**vịgile** : agent de police
**vịsita** : visite
**visitare** : visiter
**vista** : vue
**vita** : vie
**vịvere** : vivre
**vocabolạrio** : vocabulaire
**volentieri** : volontiers
**volerci** : falloir + nom
**volere** : vouloir
**voler bene** : aimer (des êtres)
**zịa** : tante
**zịo** : oncle

## Lexique français - italien

**à** (devant infinitif) : da
**à** (qui convient à) : da
**absolument** : assolutamente
**accent** : accento
**accident** : incidente, disgrazia
**accompagner** : accompagnare
**accord** : accordo
**accueillir** : accogliere
**acheter** : comperare, comprare
**actif** : attivo
**activité** : attività
**addition** (café, rest.) : conto
**adjectif** : aggettivo
**âge** : età
**agence** : agenzia
**agent de police** : vigile
**agréable** : piacevole
**aimable** : gentile
**aimer** (des personnes) : voler bene
**aîné** : maggiore
**ainsi** : così
**ainsi de suite** : così via
**aise** : agio
**à la** : alla
**allemand** : tedesco
**aller** : andare
**aller** (bien ou mal) : stare
**aller** + infinitif : star(e) per
**aller** (s'en) : andarsene, andar(e) via
**alors** : allora
**ambiance** : ambiente
**améliorer** : migliorare
**amende** : multa
**américain** : americano
**ami** : amico
**amie** : amica
**an** : anno
**angevin** : angioino
**anglais** : inglese
**année** : anno
**antiquité** : antichità
**août** : agosto
**à peine** : appena
**appareil** : apparecchio
**appartenir** : appartenere
**appeler** : chiamare
**apporter** : portare
**apprendre** : imparare
**après** : dopo
**après-midi** : pomeriggio
**arbre** : albero
**arrêt** : fermata
**arrêter** : fermare
**arriver** : arrivare, giungere
**arriver, survenir** : accadere, succedere
**asseoir** : sedere
**atmosphère, ambiance** : ambiente
**attendre** : aspettare
**attention** : attenzione
**attirer** : attrarre
**au** : al
**au contraire** : invece
**au-dessus** : sopra
**aujourd'hui** : oggi
**au moins** : almeno
**au revoir** : ciao
**aussi** : anche ; così (dans les comparatifs)
**auto** : auto
**autostrade** : autostrada
**autre** : altro
**autrement** : altrimenti
**avant** : prima
**avant-hier** : l'altro ieri
**avec** : con
**avoir** : avere
**avoir** (y) : esserci
**avril** : aprile
**babouin** : babbuino
**baigner** (se) : fare il bagno

**bain** : bagno
**banque** : banca
**baptistère** : battistero
**bar** : bar
**baroque** : barocco
**Basilicate, Lucanie** : Basilicata
**bateau** : nave (fém.), traghetto
**bavarder** : chiacchierare
**beau** : bello
**beaucoup** : molto
**beaux-parents** : suocerì
**bien** : bene
**bien entendu** : certo
**bière** : birra
**bifteck** : bistecca
**bizarre** : strano
**blanc** : bianco
**blanchir** : imbianchire
**blesser** : ferire
**bleu** : azzurro, blu
**blond** : biondo
**boire** : bere
**boisson** : bibita
**bon** : buono, bravo
**bondé** : affollato
**bonjour** : ciao
**bord** (de mer) : riva
**bouche** : bocca
**bourré** : affollato
**boutique** : negozio
**bras** : braccio
**brave** : bravo
**briller** : brillare
**bronze** : bronzo
**bruit** : rumore
**brume** : nebbia
**bruyant** : rumoroso
**buisson** : cespuglio
**cacher** : nascondere
**cadet** (parenté) : minore
**café** : caffè
**Calabre** : Calabria
**caméra** : macchina da presa
**campagne** : campagna
**capitale** : capitale
**capturer** : prendere
**carte** (postale) : cartolina
**casser** : rompere
**ce** : ciò
**ce ... là** : quello
**ceci** : questo
**célèbre** : celebre
**cent** : cento
**centre** : centro
**certain** : certo
**certes** : certo
**cesser** : cessare
**c'est-à-dire** : cioè
**chambre** : camera
**chance** : fortuna
**chanceux** : fortunato
**change** : cambio
**chanter** : cantare
**chaque** : ogni
**chat** : gatto
**chat** (petit) : gattino
**chaton** : gattino
**chatte** (petite) : gattina
**chaud** : caldo
**chaussure** : scarpa
**chef-d'œuvre** : capolavoro
**chemin** : sentiero
**chemise** : camicia
**cher** : caro
**chercher** : cercare
**chéri** : caro
**cheveu** : capello
**chien** : cane
**chiffre** : numero
**chose** : cosa
**cil** : ciglio
**cinéma** : cinema
**cinq** : cinque
**circulation** : traffico
**clair** : chiaro

**classe** : classe
**client** : cliente
**Colisée** : Colosseo
**combien de ?** : quanto ?
**commander** (café, rest.) : ordinare
**comme** : come
**comme, étant donné que** : siccome
**commencer** : cominciare
**commenter** : commentare
**compte** : conto
**comprendre** : capire, comprendere
**conduire** (une voiture) : guidare
**connaissance** : conoscenza
**connaître** : conoscere
**conseiller** : consigliare
**construire** : costruire
**contour** : contorno
**contraire** : contrario
**correct** : corretto, giusto
**corridor** : corridoio
**costume** : costume
**coucher** (se) : coricarsi
**coucher de soleil** : tramonto
**coup** : colpo
**coup de pied** : pedata, calcio
**coup de téléphone** : telefonata
**coup d'œil** : occhiata
**couple, deux** : paio
**courage !** : forza !
**courir** : correre
**cousin** : cugino
**coûter** : costare
**craindre** : temere
**cravate** : cravatta
**croire** : credere
**croisière** : crociera
**croître** : crescere
**cuisine** : cucina
**d'abord** : prima
**dame** : donna, signora
**dame (grosse)** : donnona, donnone
**dame** (vieille) : anziana (donna)
**dangereux** : pericoloso
**dans** : in
**dans** + mot de temps : fra
**dans le** : nel
**dans les** : nei
**de** : di
**de** (en provenance de) : da
**décider** : decidere
**déclarer** : dichiarare
**découvrir** : scoprire
**dehors** : fuori
**déjà** : già
**déjeuner** (petit) : (prima) colazione
**de la** : della
**demain** : domani
**demander** : domandare, chiedere
**demi** : mezzo
**demoiselle** : signorina
**dent** : dente
**dépêcher** (se) : sbrigarsi
**dernier** : ultimo
**derrière** (préposition) : dietro
**déshabiller** (se) : spogliarsi
**désirer** : desiderare
**dès que** : appena
**dévaliser** : svaligiare
**devant** : davanti
**deux** : due, paio
**deuxième** : secondo
**devenir** : diventare
**deviner** : indovinare
**devoir** (verbe) : dovere
**devoir** (nom) : compito
**dialogue** : dialogo
**difficile** : difficile

**dimanche** : domenica
**dîner** (nom) : cena
**dire** : dire
**directeur** : direttore
**direction** : direzione
**diriger** : dirigere
**discret** : discreto
**discuter** : discutere
**disposer** : disporre
**disputer** (se) : litigare
**disque** : disco
**dix** : dieci
**dixième** : decimo
**docteur** : dottore
**doigt** : dito
**domination** : dominazione
**dommage !** : peccato !
**donc** : dunque
**donner** : dare
**dormir** : dormire
**dos** : spalle (pluriel)
**douanier** : doganiere
**douleur** : dolore (masc.)
**doute** : dubbio
**douze** : dodici
**dresser** (un monument) : erigere
**droit** (adj.) : destro
**drôle** (bizarre) : strano
**du** : del
**durant** : durante
**durer** : durare
**eau** : acqua
**ébéniste** : falegname
**échanger** : scambiare
**écharpe** : sciarpa
**école** : scuola
**écoulé, passé** : scorso
**écouter** : ascoltare
**écrivain** : scrittore
**effort** : sforzo
**église** : chiesa
**eh bien** : ebbene
**élève** : allievo
**élever** (un monument) : erigere
**embrasser** (baiser) : baciare
**embrasser** (bras) : abbracciare
**émission** : emissione
**emplacement de parking** : posteggio
**employé** : impiegato
**employer** : usare, impiegare
**en** : ne
**enchanté** : incantato
**enchanteur** : incantevole
**encolure** : taglia
**encore** : ancora
**en effet** : già
**en fait** : infatti
**enfant** : bambino
**enfiler** : infilare
**enfin** : finalmente
**enlever** : togliere
**ennuyer** : annoiare
**énorme** : enorme
**ensemble** : insieme
**en somme** : insomma
**ensuite** : dopo, poi
**entendre** : sentire
**entre** : tra, fra
**entrer** : entrare
**envoyer** : mandare
**ériger** : erigere
**espagnol** : spagnolo
**espèce** : specie
**espérer** : sperare
**esprit** : mente (fém.)
**et** : e
**établir** : stabilire
**étage** : piano
**étant donné que, comme** : siccome
**étape** : tappa
**etc.** : ecc.
**été** : estate (fém.)
**étonner** : stupire

**et pourtant** : eppure
**étrange** : strano
**étranger** (à une localité) : forestiero
**étranger** (pays étranger) : estero
**étranger** (nom ou adj.) : straniero
**être** : essere, stare
**être pressé** : avere fretta
**être sur le point de** : star(e) per
**étudier** : studiare
**eux** : loro
**éviter** : evitare
**exact** : esatto, giusto
**exactement** : esattamente
**exagérer** : esagerare
**excellent** : ottimo, eccellente
**excursion** : gita, escursione
**exercice** : esercizio
**extraordinaire** : straordinario
**facile** : facile
**facilemente** : facilmente
**faible** : debole
**faim** : fame
**fainéant** : fannullone
**faire** : fare
**faire mal** : far(e) male
**faire semblant** : fare finta
**falloir** : volerci + nom
bisognare + verbe
occorrere + nom ou verbe
**falloir** : per poco (s'en falloir de peu)
**fameux** : famoso
**famille** : famiglia
**fatigué** : stanco
**faubourgs** : periferia
**faveur** : favore
**fébrile** : febbrile
**femme** : donna, moglie (épouse)
**femme** (grosse) : donnona, donnone
**fermer** : chiudere
**février** : febbraio
**figurer** (se) : immaginare
**fillette** : ragazzina
**film** : film
**fin** : fine
**finalement** : finalmente
**finir** : finire
**fixe** : fisso
**fixer** : stabilire
**fleur** : fiore (masc.)
**florentin** : fiorentino
**cette fois-ci** : stavolta
**force** : forza
**fortune** : fortuna
**fou** : matto, pazzo
**foule** : folla
**frais** : fresco
**franc** : franco
**français** : francese
**frère** : fratello
**frit** : fritto
**froid** : freddo
**fuir** : fuggire
**gagner** : guadagnare
**galerie** : galleria
**gant** : guanto
**garçon** (grand) : ragazzotto, ragazzone
**garçon** (petit) : ragazzino, ragazzetto
**garçon** (café, rest.) : cameriere
**garçonnet** : ragazzino, ragazzetto
**garder** (mettre de côté) : conservare, tenere
**garniture** (de repas) : contorno
**gens** (les) : gente (la)
**gentil** : gentile

**gigantesque** : gigantesco
**glace** (crème glacée) : gelato
**glacier** : gelateria
**grammaire** : grammatica
**grand** : grande
**grandir** : crescere
**grand-père** : nonno
**grands-parents** : nonni
**grands-pères** : nonni
**grave** : grave
**grec** : greco
**gros** : grosso
**grosse dame** : donnona, donnone
**grossir** : ingrassare
**guider** : guidare
**habitant** : abitante
**habiter** : abitare
**habituer** : abituare
**halte !** : alto !
**haricot vert** : fagiolino
**hâte** : fretta
**hélas** : sfortunatamente
**heure** : ora
**heureusement** : fortunatamente
**heureux** : fortunato
**hier** : ieri
**homme** : uomo
**hôpital** : ospedale
**hors-d'œuvre** : antipasto
**hôtel** : albergo
**huit** : otto
**humeur** : umore
**ici** : qui, qua
**idée** : idea
**ignorer** : ignorare
**île** : isola
**imaginer** : immaginare
**immense** : immenso
**imperméable** : impermeabile
**imposant** : imponente
**impression** : impressione
**impressionnant** : impressionante
**inconnu** : sconosciuto
**indépendant** : indipendente
**indiquer** : indicare
**indispensable** : indispensabile
**information** : informazione
**instant** : istante
**intelligent** : intelligente
**intéressant** : interessante
**intéresser** : interessare
**intérieur** : interno
**inutile** : inutile
**inviter** : invitare
**italien** : italiano
**jaloux** : geloso
**jamais** : mai
**jardin** : giardino
**jeudi** : giovedì
**jeune** : giovane
**jouer** : giocare
**jour** : giorno
**journal télévisé** : telegiornale
**journée** : giornata
**juillet** : luglio
**juin** : giugno
**jusque** : fino, sino
**juste** : giusto
**kilomètre** : chilometro
**l'** : l'
**la** : la
**là** : là, lí
**lagune** : laguna
**laid** : brutto
**laisser** : lasciare
**langue** : lingua
**laver** : lavare
**le** : il
**leçon** : lezione
**le long de** : lungo
**lentement** : lentamente, piano
**les** : i

**lettre** : lettera
**leur** : loro
**lever** : alzare
**lever** (se) : alzarsi
**lèvre** : labbro
**libre** : libero
**lieu** : luogo
**ligne** : riga
**limonade** : limonata
**limpide** : limpido
**lire** (verbe) : leggere
**lire** (nom) : lira
**lit** : letto (matrimoniale = pour deux)
**littérature** : letteratura
**livre** : libro
**loin** : lontano
**long** : lungo
**longtemps** : molto
**Lucanie, Basilicate** : Basilicata
**lueur** : bagliore (masc.)
**lui** : lui
**lumière** : luce
**lundi** : lunedì
**lune** : luna
**lunettes** : occhiali
**luxe** : lusso
**ma** : mia
**machine à écrire** : macchina da scrivere
**madame** : signora
**magnifique** : magnifico
**mai** : maggio
**maigre** : magro
**main** : mano (fém.)
**maintenant** : adesso
**mais** : ma
**maison** : casa
**mal** : male, dolore
**malade** : malato
**mal de mer** : mal di mare
**malheureusement** : sfortunatamente
**manger** : mangiare
**manteau** : soprabito
**marché** : mercato
**Marché commun** : MEC (Mercato Comune)
**marcher** : camminare
**mardi** : martedì
**mari** : marito
**marron** : marrone
**mars** : marzo
**matin** : mattino
**matinée** : mattinata
**matrimonial** : matrimoniale
**mauvais** : cattivo
**me** : mi
**mécanicien** : meccanico
**méchant** : cattivo
**médecin** : medico
**meilleur** : migliore
**membre** : membro
**même** : anche, stesso
**menacer** : minacciare
**menteur** : bugiardo
**mer** : mare (masc.)
**merci** : grazie
**mercredi** : mercoledì
**mère** : madre
**merveille** : meraviglia
**merveilleux** : meraviglioso
**métier** : lavoro
**mettre** : mettere, indossare, porre
**mi-août** : ferragosto
**midi** : mezzogiorno
**mieux** : meglio
**mille** : mille
**milliard** : miliardo
**millier** : migliaio
**million** : milione
**mince** : sottile

**minuit** : mezzanotte
**minute** : minuto
**miroir** : specchio
**moderne** : moderno
**moi** (derrière préposition) : me
**moi, je** : io
**monde** : mondo
**monsieur** : signore
**montre** : orologio
**montrer** : mostrare
**monument** : monumento
**mort** : morto
**mosaïque** : mosaico
**mot** : parola
**moteur** : motore
**moto** : moto
**mouchoir** : fazzoletto
**mourir** : morire
**moyen** (nom) : sistema
**moyen âge** : Medioevo
**murmure** : mormorio
**musée** : museo
**nager** : nuotare
**naître** : nascere
**napolitain** : napoletano
**nappe** : tovaglia
**national** : nazionale
**naturel** : naturale
**naturellement** : certo
**neiger** : nevicare
**ne ... pas** : non
**ne ... que** : solo
**neuf** (chiffre) : nove
**neveu** : nipote
**nez** : naso
**ni** : né
**noces** : nozze
**noir** : nero
**nom** : nome
**nombre** : numero
**non** : no
**non plus** : neanche
**Nord** : Nord
**normand** : normanno
**nouer** : annodare
**nourriture** : alimentari
**nous** (derrière prép.) : noi
**nous** (C.O.I.) : ci
**nous, nous ...** : noi
**nouveau** : nuovo
**nuit** : notte
**nuit** (cette) : stanotte
**objet** : oggetto
**obscur** : scuro
**obscurité** : oscurità
**œil** : occhio
**oncle** : zio
**onze** : undici
**onzième** : undicesimo
**orangeade** : aranciata
**oreille** : orecchio
**origine** : origine
**ôter** : togliere
**ou** : o
**où** : dove
**oublier** : dimenticare
**oui** : sì
**paire** : paio
**panne** : guasto
**pantoufle** : pantofola
**papa** : babbo
**paquet** : pacco
**par** (+ cplt d'agent) : da
**paraître** : parere
**parce que** : perché ou perchè
**par contre** : invece
**parcourir** : percorrere
**pardessus** : soprabito
**pareil** : simile
**parent** (père ou mère) : genitore
**parents** (de la famille) : parenti
**paresseux** : fannullone
**parfait** : perfetto
**parfaitement** : perfettamente
**parler** : parlare

**parmesan** : parmigiano
**parmi** : fra
**parquer** : parcheggiare
**partie** : parte
**partir** : partire
**partout** : dovunque
**pas** : passo
**passé** (adj.), **écoulé** : scorso
**passé** (nom) : passato
**passer** : passare
**passer** (+ temps) : trascọrrere
**passer (se), arriver, survenir** : accadere, succẹdere
**pâtes** : pasta
**patience** : pazienza
**pauvre** : pọvero
**payer** : pagare
**pays** : paese
**péché** : peccato
**peigner** : pettinare
**peignoir** : vestaglia
**peintre** : pittore
**peinture** (toile) : dipinto
**pendant** : durante
**penser** : pensare
**perdre** : pẹrdere
**père** : padre
**perfection** : perfezione
**pessimiste** : pessimista
**petit** : pịccolo
**petit-fils** : nipote, nipotino
**peu** : poco (po')
**peur** : paura
**peut-être** : forse, può darsi
**photographe** : fotọgrafo
**photo(graphie)** : foto
**photographier** : fotografare
**pièce** (d'habitation) : stanza
**pied** : piede
**piscine** : piscina
**pizza** : pizza
**pizzerịa** : pizzeria
**place** (pour parquer ...) : posto
**plage** : spiaggia
**plaire** : piacere
**plaisir** : piacere
**plan** : piano
**plat** (nom) : piatto
**plein** : pieno
**pleuvoir** : piọvere
**plonger** : tuffare
**plus** : più
**plus grand** : maggiore
**plusieurs** : parecchi, parecchie
**plutôt** : piuttosto
**poche** : tasca
**poète** : poeta (masc.)
**poisson** : pesce
**poli** : cortese
**politesse** : cortesịa
**pollution** : inquinamento
**pomme de terre** : patata
**populaire** : popolare
**porte** : porta
**porter** : portare
**poser** : porre
**posséder** : possedere
**possible** : possịbile
**potage** : minestra
**Pouilles** : Puglia
**pour** : per
**pourboire** : mancia
**pour que** : perché ou perchè
**pourquoi ?** : perché ?
**pousser** (grandir) : crẹscere
**pouvoir** : potere
**premier** : primo
**prendre** : prẹndere
**préoccuper** : preoccupare
**préparer** : preparare
**près de** : vicino
**présenter** : presentare
**presque** : quasi
**presse** : stampa
**prêt** : pronto
**prie** (je vous en) : prego

**prix, récompense** : premio
**probablement** : probabilmente
**problème** : problema (masc.)
**proche** : vicino
**professeur** : professore
**professeur** (fém.) : professoressa
**profiter** : approfittare
**progrès** : progresso
**promenade** : passeggiata
**promener** (se) : passeggiare
**promettre** : promettere
**pronostics de football** : totocalcio
**propre** : pulito
**prosaïque** : prosaico
**provenir** : provenire
**public** : pubblico
**puis** : poi
**pull-over** : maglione
**punir** : punire
**pyjama** : pigiama
**quand** : quando
**quart** : quarto
**quartier** : quartiere
**quatre** : quattro
**que** : che ; di ou come (dans les comparatifs)
**que ?** : che ?, che cosa ?, cosa ?
**quel ?** : che ?, quale ?
**quel !** : che !
**quelle ?** : che ?
**quelle !** : che !
**quelque chose** : qualcosa
**quelqu'un** : qualcuno
**qui ?** : chi ?
**Radio-télévision italienne** : Rai
**raisin** : uva
**raison** : ragione
**rajeunir** : ringiovanire
**rapide** : veloce
**rapidement** : velocemente
**rapporter** : portare
**rater** (un bus ...) : perdere
**réagir** : reagire
**recevoir** : ricevere
**récompense** : premio
**reconnaître** : riconoscere
**regarder** : guardare
**région** : regione
**règle** : regola
**remise, ristourne** : sconto
**Renaissance** : Rinascimento
**rencontrer** : incontrare
**rendre** : rendere
**rendre** (se) (quelque part) : recarsi
**rentrer** : rientrare
**renverser** : investire
**repas** : pranzo
**répondre** : rispondere
**reposer** (se) : riposare
**représenter** : rappresentare
**reprocher** : rimproverare
**résister** : resistere
**restaurant** : trattoria
**restauration** : restauro
**rester** : rimanere, restare, stare
**retour** : ritorno
**retourner** : tornare
**réussir** : riuscire
**revenir** : tornare
**rêver** : sognare
**revêtir** : indossare
**riche** : ricco
**rien** : niente, nulla
**ristourne** : sconto
**rive** : riva
**romain** : romano
**rouleau** (pell. photo) : rullino
**route** (nationale) : strada (statale)
**royaume** : regno

**rue** : via
**ruine** : rovina
**sable** : sabbia (fém.)
**salade** : insalata
**salle** : sala
**salut** : ciao
**samedi** : sabato
**savoir** : sapere
**second** : secondo
**séjour** : soggiorno
**sel** : sale
**semaine** : settimana
**semblable** : simile
**sembler** : sembrare
**sens** : senso
**sentier** : sentiero
**sentir** : sentire
**sept** : sette
**septembre** : settembre
**septentrional** : settentrionale
**septième** : settimo
**servir** : servire
**seulement** : soltanto, solo
**si** : se
**si** (aussi, tellement) : così
**siècle** : secolo
**sieste** : siesta
**signifier** : significare
**s'il-vous-plaît** : per cortesia, par favore
**simple** : semplice
**simplement** : semplicemente
**singe** : scimmia
**si ... que** : tanto ... che
**six** : sei
**soif** : sete
**soir** : sera
**soir** (ce) : stasera
**soirée** : serata
**soleil** : sole
**solitude** : solitudine
**solution** : soluzione
**sombre** : buio
**somme** : somma
**somme toute** : insomma
**somnambule** : sonnambulo
**sortie** : uscita
**sortir** : uscire
**soudain** : subito
**soupe** : minestra
**souris** (petite) : topolino
**sous** : sotto
**sous-développé** : sottosviluppato
**souvenir** : ricordo
**souvenir** (se) : ricordarsi
**souvent** : spesso
**spectacle** : spettacolo
**statue** : statua
**subir** : subire
**Sud** : Sud, Mezzogiorno
**suffire** : bastare
**sujet** : soggetto
**supplémentaire** : supplementare
**supposer** : supporre
**sur** : su
**sûr** : sicuro
**surprise** : sorpresa
**surtout** : soprattutto
**survenir** : accadere, succedere
**sympathique** : simpatico
**système** : sistema
**tabac** : tabacco
**table** : tavola
**table** (petite) : tavolino
**taille** : taglia
**tant de** : tanto
**tante** : zia
**tard** : tardi
**te** : ti
**télégraphier** : telegrafare
**téléphoner** : telefonare
**tellement de** : tanto
**tellement ... que** : tanto ... che

**temps** : tempo
**tendre** (verbe) : tendere
**tenir** : tenere
**terminer** : terminare
**terrible** : terribile
**tête** : testa
**thé** : tè
**théâtre** : teatro
**timbre-poste** : francobollo
**titre** : titolo
**toi, tu** : tu
**tomber** : cadere
**ton** : tuo
**tonner** : tonare
**toscan** : toscano
**toujours** : sempre
**touriste** : turista
**touristique** : turistico
**tout** : tutto
**tout à fait** : del tutto
**tout de suite** : subito
**tout le monde** : tutti
**tradition** : tradizione
**traduire** : tradurre
**trafic** : traffico
**travail** : lavoro
**travailler** : lavorare
**traversée** : traversata
**traverser** : attraversare
**très** : molto
**trois** : tre
**tromper** (se) : sbagliarsi
**trop** : troppo
**trouver** : trovare
**trouver** (se) : stare
**tunnel** : galleria
**TV** : TV [tivou]
**un** : un, uno
**user** : usare
**utiliser** : usare
**vacances** : vacanze
**valise** : valigia
**valoir** : costare
**vendre** : vendere
**vendredi** : venerdì
**venir** : venire
**vérité** : verità
**verre** (à boire) : bicchiere
**vers** : verso
**vert** : verde
**veste** : giacca
**viande** : carne
**vie** : vita
**vieillir** : invecchiare
**vieux** : vecchio
**village** : paese
**ville** : città
**visite** : visita
**visiter** : visitare
**vite** : in fretta
**vivre** : vivere
**vocabulaire** : vocabolario
**voici** : ecco
**voilà** : ecco
**voir** : vedere
**voiture** : macchina
**volontiers** : volentieri
**vouloir** : volere
**voyage** : viaggio
**voyager** : viaggiare
**vrai** : vero
**vue** : vista
**y** : ci, vi

IMPRIMÉ EN FRANCE PAR BRODARD ET TAUPIN
6171H-5 - Usine de La Flèche (Sarthe), le 02-06-1993.

pour le compte des
Nouvelles Editions Marabout
D.L. juin 1993/0099/208
ISBN 2-501-01325-5

# 15 minutes par jour pour apprendre l'italien

**Une méthode facile pour apprendre seul sans perdre de temps**

15 minutes par jour... dans le métro, à midi avec un sandwich ou avant d'aller se coucher... et en 3 mois vous pourrez vous débrouiller en italien!

*Chaque jour:*
- une petite histoire dialoguée, celle d'un couple parti en voyage de noces en Italie. Au fil des jours et de leurs aventures, vous apprendrez l'italien tel qu'on le parle, dans son aspect le plus actuel;
- des règles de grammaire et des exercices gradués pour tester vos connaissances;
- des exercices à faire oralement ou par écrit.

Apprendre l'italien? Un vrai plaisir grâce à ce guide qui multipliera vos chances dans la vie!

**Une progression spécialement adaptée à toutes les situations de la vie quotidienne**

**L'auteur:**
Licencié-agrégé en philologie romane de l'Université de Bruxelles, **Georges Lebouc** est professeur d'italien, depuis plus de vingt-cinq ans, dans diverses institutions d'enseignement supérieur.

40 **0251** 5







Couverture: Jean Verscheure/Photo Travel Pictures